叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000001

2. 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000002

3. 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000003

4. 明日的曙光(the Dawn Of A To-morrow) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)

[iː]	-	[tekst]	[prɪˈperd]	[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[ˈkelər]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Charles**	**Keller**
E	-	文本	准备	经过	查尔斯	凯勒

电子文本由查尔斯·凯勒编写

[wɪð; wɪθ]	[ɑːmnɪpɪdʒ]	[prəˈfeʃən(ə)l]	[ˌoʊ siː ˈɑːr]	[ˈsɔːftwer]	[ˈdoʊneɪtɪd]	[baɪ]	[ˈkaɪəri]	[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n]
with	**OmniPage**	**Professional**	**OCR**	**software**	**donated**	**by**	**Caere**	**Corporation**
和	OmniPage	专业的	OCR	软件	捐赠	经过	凯尔	公司

使用由 Caere 公司捐赠的 OmniPage Professional OCR 软件

[ˌeɪtʃ tiː em ˈel]	[ˈvɜːrʒ(ə)n]	[prɪˈperd]	[baɪ]	[ˈdʒuːljət, -liət]	[ˈsʌðələnd]	,	[məˈlɪsə]	[ɜːr; ər]	-	-	,
HTML	**version**	**prepared**	**by**	**Juliet**	**Sutherland**	**,**	**Melissa**	**Er**	**-**	**Raqabi**	**,**
HTML	版本	准备	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	梅丽莎	呃	-	-	,

HTML 版本由 Juliet Sutherland 和 Melissa Er-Raqabi 制作。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]	[ˈguːtənbɜːrg]	[ˌɑːnˈlaɪn]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd]	[pˈruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː]	.		.	[net]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**
https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网

https://www.pgdp.net

[ˈsʌmθɪŋ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Something	**made**	**him**	**turn**	**and**	**go**	**with**	**her**	**.**
某物	制成	他	转动	和	去	和	她	.

某种原因让他转身跟她走了。

[ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv]
THE	**DAWN**	**OF**
这	黎明	的

黎明

[ə; eɪ]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]
A	**TO**	**-**	**MORROW**
一个	到	-	明天

明天

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈfrænsɪs]	[ˌhɑːdʒsn]	[bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit]
FRANCES	**HODGSON**	**BURNETT**
弗朗西丝	霍奇森	伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] York1906
New York1906
新的 York1906

纽约，1906年

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [ɪn]['kʌlər][baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn]
From drawings in color by F . C . Yohn
从 图画 在 颜色 经过 F . C . 约翰

FC Yohn 的彩色画作

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] (['frʌntɪspiːs])
Something made him turn and go with her (Frontispiece)
某物 制成 他 转动 和 去 和 她 (卷首插图)

某种原因让他转身跟她走了（扉页）

['æntəni][dɑːrt][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]
Antony Dart examined it critically
安东尼 镖 检查 它 关键

安东尼·达特对其进行了批判性审视

[ðə; ði][gɜːrl][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ɪts][pɑːm]
The girl held out her hand cautiously — the piece of gold lying upon its palm
这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 — 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈

女孩小心翼翼地伸出手——那块金子静静地躺在她的掌心。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

"上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] ? "
" Will I come ? "
" 将要 我 来 ? "

我会来吗?

" [aɪm][ə'laɪv] !
" I'm alive !
" 我是 活 !

"我还活着！"

[aɪm][ə'laɪv] !
I'm alive !
我是 活 !

我还活着！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt]
" she cried out
" 她 哭 出去

她喊道

" [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - "
" **Speak , Lord , thy servant ' eareth** "
" 说话 , 主 , 你的 仆人 - - "

"主啊，请您说话，您的仆人 'eareth"

" [ðer; ðər] — [ɪz] — [noʊ] — [deθ] . "
" **There — is — no — death . "**
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 . "

"没有死亡。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] —
" **And a few hours ago you were on the point of —**
" 和 一个 很少 小时 前 你 是 在 这 观点 的 —

"几个小时前，你还差点——"

" [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" **THE DAWN OF A TO - MORROW**
" 这 黎明 的 一个 到 - 明天

"明日的曙光"

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['friːkwəntli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks]
There are always two ways of looking at a thing , frequently there are six
那里 是 总是 二 方式 的 寻找 在 一个 事物 , 频繁地 那里 是 六
[ɔːr]['sev(ə)n] ;
or seven ;
或者 七 ;

看待事物总有两种方式，通常有六七种方式；

[bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
but two ways of looking at a London fog are quite enough .
但 二 方式 的 寻找 在 一个 伦敦 多雾路段 是 相当 足够的 .

但从两个角度看待伦敦雾就足够了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] [ænd; ənd]
When it is thick and yellow in the streets and stings a man's throat and
什么时候 它 是 厚的 和 黄色的 在 这 街道 和 刺痛 一个 男人的 喉 和
[lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː] ,
lungs as he breathes it ,
肺 作为 他 呼吸 它 ,

当街道上烟雾浓稠呈黄色，吸入时会刺激人的喉咙和肺部，

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['iːðər] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] ['^ruːsəm] , [ɔːr]
an awakening in the early morning is either an unearthly and grewsome , or
一个 唤醒 在 这 早期的 早晨 是 任何一个 一个 超凡脱俗的 和 生长 , 或者
[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] [in'kləuzɪŋ] ,
a mysteriously enclosing ,
一个 神秘地 封闭 ,

清晨的醒来要么是超凡脱俗、令人毛骨悚然的，要么是神秘莫测、令人窒息的。

[sɪ'kluːdɪŋ] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] .
secluding , and comfortable thing .
隐蔽 , 和 舒服的 事物 .

僻静舒适的地方。

[ɪf] [wʌn][ə'weɪkənz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] ,
If one awakens in a healthy body ,
如果 一 觉醒 在 一个 健康 身体 ,

如果一个人醒来时拥有健康的身体，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [breɪn] ['restɪd] [baɪ]['nɔ:rm(ə)l] [sli:p] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv]

and	with	a	clear	brain	rested	by	normal	sleep	and	retaining	memories	of
和	和	一个	清除	脑	休息	经过	普通的	睡觉	和	保留	回忆	的

[ə; eɪ] ['nɔ:rməli] [ə'gri:əb(ə)l] ['jestərdeɪ] ,

a	normally	agreeable	yesterday	,
一个	通常情况下	同意	昨天	,

头脑清醒，睡眠充足，并且保留着昨天愉快记忆，

[wʌn] [meɪ] [laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ;

one	may	lie	watching	the	housemaid	building	the	fire	;
一	可能	说谎	观看	这	保姆	建筑	这	火	;

有人可能会躺在床上看着女佣生火；

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [swept] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

and	after	she	has	swept	the	hearth	and	put	things	in	order	,
和	后	她	有	扫荡	这	炉	和	放	事物	在	命令	,

她打扫完壁炉，整理好物品后，

[laɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊl]

lie	watching	the	flames	of	the	blazing	and	crackling	wood	catch	the	coals
说谎	观看	这	火焰	的	这	炽烈	和	噼啪作响	木头	抓住	这	煤炭

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['bleɪzɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ,

and	set	them	blazing	also	,
和	放	他们	炽烈	还	,

躺着看着熊熊燃烧的木柴火焰点燃煤炭，也让煤炭燃烧起来。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] ;

and	dancing	merrily	and	filling	corners	with	a	glow	;
和	跳舞	兴高采烈地	和	填充	角落	和	一个	辉光	;

欢快地跳舞，让每个角落都充满了光彩；

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['laɪɪŋ] [ænd; ənd]['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['li:pɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft]

and	in	so	lying	and	realizing	that	leaping	light	and	warmth	and	a	soft
和	在	所以	说谎	和	意识到	那	跳跃	光	和	温暖	和	一个	柔软的

[bed][ɑ:r; ər] [gʊd] [θɪŋz] ,

bed	are	good	things	,
床	是	好的	事物	,

就这样躺着，意识到明亮的光线、温暖的空气和柔软的床铺都是美好的事物，

[wʌn] [meɪ] [tɜ:rn]['oʊvər][ɑ:n] [wʌnz] [bæk] , ['stretʃɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

one	may	turn	over	on	one's	back	,	stretching	arms	and	legs	luxuriously	,
一	可能	转动	超过	在	一个人的	后退	,	伸展	武器	和	腿	奢华地	,

人们可以翻身仰卧，舒展四肢，尽情放松。

['drɔ:ɪŋ] [di:p] [breθs] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ]

drawing	deep	breaths	and	smiling	at	a	knowledge	of	the	fog	outside	which
绘画	深的	呼吸	和	微笑	在	一个	知识	的	这	多雾路段	外部	哪个

[meɪks] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'sembər] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [twelv]

makes	half	-	past	eight	o'clock	on	a	December	morning	as	dark	as	twelve
制作	一半	-	过去的	八	点钟	在	一个	十二月	早晨	作为	黑暗的	作为	十二

[ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [naɪt] .

o'clock	on	a	December	night	.
点钟	在	一个	十二月	夜晚	.

他深吸一口气，微笑着，因为他知道外面的雾气使得十二月清晨八点半的黑暗如同十二月夜晚十二点的黑暗一般。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz][ðə; ði][sɔ:ft] , [θɪk] , ['jeloʊ] [glu:m] [hæz; həz][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]

Under	such	conditions	the	soft	,	thick	,	yellow	gloom	has	its	picturesque	and
在下面	这样的	状况	这	柔软的	,	厚的	,	黄色的	愁云	有	它是	如画	和

['i:v(ə)n] ['hju:mərəs] ['æspekt] .

even	humorous	aspect	.
甚至	幽默	方面	.

在这种情况下，柔和、浓重的黄色阴霾呈现出一种风景如画甚至滑稽的景象。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd]['koʊzɪli] ,

One	feels	enclosed	by	it	at	once	fantastically	and	cosily	,
一	感觉	内	经过	它	在	一次	太棒了	和	舒适地	,

置身其中，你会感到既奇妙又舒适。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪts] ['rembrænt]

and	is	inclined	to	revel	in	imaginings	of	the	picture	outside	,	its	Rembrandt
和	是	倾斜	到	陶醉	在	想象	的	这	图片	外部	,	它是	伦勃朗

[laɪts] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['jeləuz] ,

lights	and	orange	yellows	,
灯	和	橙子	黄色	,

他倾向于沉浸在对窗外景色的想象中，想象那伦勃朗式的灯光和橙黄色的色调。

[ðə; ðɪ]['heɪloʊz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] , [ðə; ðɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

the	halos	about	the	street	-	lamps	,	the	illumination	of	shop	-	windows	,
这	光环	关于	这	街道	-	灯	,	这	照明	的	店铺	-	视窗	,

路灯周围的光晕，商店橱窗的照明，

[ðə; ðɪ] [fler] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] [stʌk] [ʌp]['oʊvər]['kɔːstər]['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['kɔːfi] - [stændz] ,

the	flare	of	torches	stuck	up	over	coster	barrows	and	coffee	-	stands	,
这	耀斑	的	火炬	卡住	向上	超过	成本	墓丘	和	咖啡	-	站立	,

小推车和咖啡摊上方竖起的火把闪烁着光芒。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [bɪ'saɪd]

the	shadows	on	the	faces	of	the	men	and	women	selling	and	buying	beside
这	阴影	在	这	面孔	的	这	男人	和	女性	销售	和	购买	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

旁边买卖双方脸上的阴影。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laɪt] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [gʊd]

Refreshed	by	sleep	and	comfort	and	surrounded	by	light	,	warmth	,	and	good
焕然一新	经过	睡觉	和	舒适	和	包围	经过	光	,	温暖	,	和	好的

[tʃɪr] ,

cheer	,
欢呼	,

睡醒后神清气爽，舒适惬意，周围充满阳光、温暖和欢乐的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

it	is	easy	to	face	the	day	,
它	是	简单的	到	脸	这	天	,

面对新的一天很容易，

[tuː; tə] [kən'frʌnt] ['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɑːg] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ɪts]

to	confront	going	out	into	the	fog	and	feeling	a	sort	of	pleasure	in	its
到	面对	去	出去	进入	这	多雾路段	和	感觉	一个	种类	的	乐趣	在	它是

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

勇敢地面对浓雾，感受其中的神秘与乐趣。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] .

This	is	one	way	of	looking	at	it	,	but	only	one	.
这	是	一	方式	的	寻找	在	它	,	但	仅有的	一	.

这是看待这个问题的一种方式，但仅此一种。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfərənsɪz] .

The	other	way	is	marked	by	enormous	differences	.
这	其他	方式	是	标记	经过	巨大的	差异	.

另一种方式则截然不同。

[ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

A	man	—	he	had	given	his	name	to	the	people	of	the	house	as
一个	男人	—	他	有	给定	他的	姓名	到	这	人们	的	这	房子	作为

['æntəni][dɑːrt] — [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - ['stɔːri]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

Antony	Dart	—	awakened	in	a	third	-	story	bedroom	in	a	lodging	-	house	in	a
安东尼	镖	—	觉醒	在	一个	第三	-	故事	卧室	在	一个	住宿	-	房子	在	一个

[pʊr] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

poor	street	in	London	,
贫穷的	街道	在	伦敦	,

一个男人——他告诉屋里的人他叫安东尼·达特——在伦敦一条贫民街上的一家旅馆三楼的卧室里醒来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	his	consciousness	returned	to	him	,
和	作为	他的	意识	返回	到	他	,

随着他的意识逐渐恢复，

[ɪts] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['muːvɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [mɑːrkt] [baɪ]

its	slow	and	reluctant	movings	confronted	the	second	point	of	view	—	marked	by
它是	慢的	和	不情愿的	搬家	面对	这	第二	观点	的	看法	—	标记	经过

[ɪ'nɔːrməs] ['dɪfərənsɪz] .

enormous	differences	.
巨大的	差异	.

它缓慢而勉强的举动与第二种观点——两者之间存在着巨大的差异——形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	not	slept	two	consecutive	hours	through	the	night	,
他	有	不是	睡着了	二	连续的	小时	通过	这	夜晚	,

他整夜都没能连续睡上两个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['drɪri] [driːmz] ,

and	when	he	had	slept	he	had	been	tormented	by	dreary	dreams	,
和	什么时候	他	有	睡着了	他	有	到过	饱受折磨	经过	凄凉	梦境	,

他睡着后，总是被阴郁的梦境所困扰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'luːsɪv] ['veɪgnəs] ,

which	were	more	full	of	misery	because	of	their	elusive	vagueness	,
哪个	是	更多的	满的	的	苦难	因为	的	他们的	难以捉摸的	模糊性	,

由于其难以捉摸的模糊性，这些事物反而更令人感到痛苦。

[wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiərɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm]

which	kept	his	tortured	brain	on	a	wearying	strain	of	effort	to	reach	some
哪个	保留	他的	受折磨	脑	在	一个	令人疲惫	拉紧	的	努力	到	抵达	一些

['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

definite	understanding	of	them	.
定	理解	的	他们	.

这使得他饱受折磨的大脑一直处于疲惫不堪的状态，努力想要对它们达成某种明确的理解。

[jet] [wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'laɪv][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]

Yet	when	he	awakened	the	consciousness	of	being	again	alive	was	an	awful
然而	什么时候	他	觉醒	这	意识	的	存在	再次	活	曾是	一个	可怕

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

然而，当他醒来时，重新意识到自己还活着，却是一件可怕的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ]

If	the	dreams	could	have	faded	into	blankness	and	all	have	passed	with
如果	这	梦境	可以	有	褪色	进入	空白	和	全部	有	通过了	和

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	passing	of	the	night	,
这	通过	的	这	夜晚	,

如果梦境能够消散成一片空白，一切都随着夜的流逝而消失，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θæŋkt] [wət'evər] [gɔdz][ðer; ðər][biː; bi] !

how	he	could	have	thanked	whatever	gods	there	be	!
如何	他	可以	有	谢谢	任何	神	那里	是	!

他该如何感谢诸神啊!

['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] — ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] !

Only	not	to	awake	—	only	not	to	awake	!
仅有的	不是	到	醒	—	仅有的	不是	到	醒	!

只是不要醒来——只是不要醒来!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

But	he	had	awakened	.
但	他	有	觉醒	.

但他已经醒了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['aʊər] .

The	clock	struck	nine	as	he	did	so	,	consequently	he	knew	the	hour	.
这	钟	击	九	作为	他	做过	所以	,	最后	他	知道	这	小时	.

他这样做的时候，时钟敲了九下，因此他知道了时间。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

The	lodging	-	house	slavey	had	aroused	him	by	coming	to	light	the	fire	.
这	住宿	-	房子	奴隶	有	被唤醒	他	经过	未来	到	光	这	火	.

客栈的奴隶来生火，吵醒了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz]

She	had	set	her	candle	on	the	hearth	and	done	her	work	as
她	有	放	她	蜡烛	在	这	炉	和	完毕	她	工作	作为

['stelθɪli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

stealthily	as	possible	,
悄悄地	作为	可能的	,

她把蜡烛放在壁炉上，尽可能悄无声息地干起了活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]

but	he	had	been	disturbed	,	though	he	had	made	a	desperate	effort
但	他	有	到过	不安	,	尽管	他	有	制成	一个	绝望的	努力

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bæk] ['ɪntuː] [sliːp] .

to	struggle	back	into	sleep	.
到	斗争	后退	进入	睡觉	.

但他还是被打扰了，尽管他拼命挣扎着想要重新入睡。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [noʊ][juːz] .

That	was	no	use	—	no	use	.
那	曾是	不	使用	—	不	使用	.

那根本没用——一点用处都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .

He	was	awake	and	he	was	in	the	midst	of	it	all	again	.
他	曾是	醒	和	他	曾是	在	这	中间	的	它	全部	再次	.

他醒了过来，又一次身处其中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌmfərt] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

Without	the	sense	of	luxurious	comfort	he	opened	his	eyes	and	turned	upon
没有	这	感觉	的	豪华	舒适	他	打开	他的	眼睛	和	转向	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

他失去了那种奢华舒适的感觉，睁开眼睛，翻了个身，仰面躺着。

['θroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['flætli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

throwing	out	his	arms	flatly	,	so	that	he	lay	as	in	the	form	of	a	cross	,
投掷	出去	他的	武器	断然	,	所以	那	他	躺	作为	在	这	形式	的	一个	叉	,

他双臂平伸，呈十字架状躺着。

[ɪn] ['hevi] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

in	heavy	weariness	and	anguish	.
在	重的	疲劳	和	痛苦	.

极度疲惫和痛苦。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]

For	months	he	had	awakened	each	morning	after	such	a	night	and	had
为了	几个月	他	有	觉醒	每个	早晨	后	这样的	一个	夜晚	和	有

[soʊ][leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [θɪŋ] .

so	lain	like	a	crucified	thing	.
所以	莱恩	喜欢	一个	被钉在十字架上	事物	.

几个月来，他每天早上醒来都像被钉在十字架上一样，一夜未眠。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wʊd]

As	he	watched	the	painful	flickering	of	the	damp	and	smoking	wood
作为	他	观看	这	痛苦	闪烁	的	这	潮湿	和	吸烟	木头

[ænd; ənd][koʊl][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

and	coal	he	remembered	this	and	thought	that	there	had	been	a	lifetime
和	煤炭	他	记得	这	和	想法	那	那里	有	到过	一个	寿命

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'weɪknɪŋz] ,

of	such	awakenings	,
的	这样的	觉醒	,

当他看着潮湿冒烟的木柴和煤炭痛苦地闪烁时，他想起了这件事，心想自己的一生中肯定经历过无数次这样的觉醒。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːbidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fægd] [breɪn] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

not	knowing	that	the	morbidness	of	a	fagged	brain	blotted	out	the	memory	of
不是	会心	那	这	发病率	的	一个	疲惫不堪	脑	印迹	出去	这	记忆	的

[mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][fæn'tæstɪk][laɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]

more	normal	days	and	told	him	fantastic	lies	which	were	but	a
更多的	普通的	天	和	讲述	他	极好的	谎言	哪个	是	但	一个

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt] [truːθ] .

hundredth	part	truth	.
百分之一	部分	真相	.

他并不知道，疲惫不堪的大脑产生的病态情绪抹去了他对正常日子的记忆，并向他灌输了种种离奇的谎言，而这些谎言只有百分之一的真相。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt] [truːθ] ,

He	could	see	only	the	hundredth	part	truth	,
他	可以	看	仅有的	这	百分之一	部分	真相	,

他只能看到百分之一的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [prə'pɔːʃəns] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	it	assumed	proportions	so	huge	that	he	could	see	nothing	else	.
和	它	假定	比例	所以	巨大的	那	他	可以	看	没有什么	别的	.

它变得如此巨大，以至于他什么也看不见了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ɪz] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋz]

In	such	a	state	the	human	brain	is	an	infernal	machine	and	its	workings
在	这样的	一个	状态	这	人类	脑	是	一个	地狱	机器	和	它是	运作

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪf] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [deɪ]

can	only	be	conquered	if	the	mortal	thing	which	lives	with	it	—	day
能	仅有的	是	征服	如果	这	凡人	事物	哪个	生活	和	它	—	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

在这种状态下，人脑就像一台地狱般的机器，只有与它朝夕相伴的凡人才能征服它的运作。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ɪts] [kən'troʊləbl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['siːmɪŋli]
night **and** **day** **—** **has** **learned** **to** **separate** **its** **controllable** **from** **its** **seemingly**
夜晚 和 天 — 有 学习 到 分离 它是 可控的 从 它是 似乎
[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ætəmz] ,
uncontrollable **atoms** **,**
不可控的 原子 ,

日夜不停——已经学会了将可控的原子与看似不可控的原子区分开来，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['saɪləns] [ɪts] ['klæmər] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['mædnəs] .
and **can** **silence** **its** **clamor** **on** **its** **way** **to** **madness** **.**
和 能 沉默 它是 叫嚣 在 它是 方式 到 疯狂 .

并能让它在走向疯狂的路上安静下来。

['æntəni] [dɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts]
Antony **Dart** **had** **not** **learned** **this** **thing** **and** **the** **clamor** **had** **had** **its**
安东尼 镖 有 不是 学习 这 事物 和 这 叫嚣 有 有 它是
['hɪdiəs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
hideous **way** **with** **him** **.**
可怕 方式 和 他 .

安东尼·达特没有吸取教训，喧嚣声给他带来了可怕的后果。

[fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Physicians **would** **have** **given** **a** **name** **to** **his** **mental** **and** **physical** **condition** **.**
医生 会 有 给定 一个 姓名 到 他的 精神的 和 身体的 状况 .

医生们本可以给他的精神和身体状况诊断出一个病因。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] [neɪmz] ['ɔːf(ə)n] — [ə'plaɪd] [tuː; tə] [men] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [huːz]
He **had** **heard** **these** **names** **often** **—** **applied** **to** **men** **the** **strain** **of** **whose**
他 有 听到 这些 姓名 经常 — 应用 到 男人 这 拉紧 的 谁
[laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
lives **had** **been** **like** **the** **strain** **of** **his** **own** **,**
生活 有 到过 喜欢 这 拉紧 的 他的 自己的 ,

他经常听到这些名字——用来形容那些生活压力和他一样大的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — ['dʒeɪdɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['breɪkɪŋ]
and **had** **left** **them** **as** **it** **had** **left** **him** **—** **jaded** **,** **joyless** **,** **breaking**
和 有 左边 他们 作为 它 有 左边 他 — 厌倦 , 悯 , 打破
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

而他们离开时，也和他离开时一样——厌倦、无趣、破坏东西。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːr] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ]
Some **of** **them** **had** **been** **broken** **and** **had** **died** **or** **were** **dragging**
一些 的 他们 有 到过 破碎的 和 有 死亡 或者 是 拖拽
[aʊt] [bruːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [deɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ɔːr] [ɪn] [mæd] - ['haʊzɪz] .
out **bruised** **and** **tormented** **days** **in** **their** **own** **homes** **or** **in** **mad** **-** **houses** **.**
出去 瘀伤 和 饱受折磨 天 在 他们的 自己的 房屋 或者 在 疯狂的 - 房屋 .

他们中有些人已经崩溃死亡，有些人则在自己家中或精神病院里痛苦地苟延残喘。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
He **always** **shuddered** **when** **he** **heard** **their** **names** **,**
他 总是 颤抖 什么时候 他 听到 他们的 姓名 ,

他每次听到他们的名字都会不寒而栗。

[ænd; ənd] [rɪ'beld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [fɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and **rebelled** **with** **sick** **fear** **against** **the** **mere** **mention** **of** **them** **.**
和 叛乱 和 生病的 害怕 反对 这 仅仅 提到 的 他们 .

仅仅提及这些名字，就令他们感到极度恐惧，并产生强烈的反抗心理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] ,
They had worked as he had worked ,
他们 有 工作 作为 他 有 工作 ,

他们的工作方式和他一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] — [ə,kjuːmjə'leɪʃn] —
they had been stricken with the delirium of accumulation — accumulation —
他们 有 到过 受打击的 和 这 谵妄 的 积累 — 积累 —
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
as he had been .
作为 他 有 到过 .

他们和他一样，都患上了积累的谵妄症——积累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪlstrəm] ,
They had been caught in the rush and swirl of the great maelstrom ,
他们 有 到过 捕捉 在 这 匆忙 和 漩涡 的 这 伟大的 漩涡 ,

他们被卷入了巨大漩涡的汹涌和翻腾之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and had been borne round and round in it ,
和 有 到过 出生 圆形的 和 圆形的 在 它 ,

并被它带着绕着圈子转来转去，

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [greɪspt] ['evri] ['kʌvətɪd] [θɪŋ] ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrklɪŋ] ['wɔːtərz] ,
until having grasped every coveted thing tossing upon its circling waters ,
直到 拥有 抓住 每一个 令人垂涎的 事物 抛掷 之上 它是 盘旋 水 ,

直到攫取了所有漂浮在波光粼粼的水面上的珍贵之物，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [fʊl] ,
they themselves had been flung upon the shore with both hands full ,
他们 他们自己 有 到过 扔 之上 这 支撑 和 两个都 双手 满的 ,

他们自己也被抛到岸上，双手都拿着东西。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [struːn] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [pə'zeʃnz] ,
the rocks about them strewn with rich possessions ,
这 岩石 关于 他们 散落的 和 富有的 财产 ,

他们周围的岩石上散落着丰富的财物，

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɔːl][laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , ['hoʊpləs]
while they lay prostrate and gazed at all life had brought with dull , hopeless
尽管 他们 躺 前列腺 和 凝视 在 全部 生活 有 带来 和 乏味的 , 绝望
, ['æŋgwɪʃt] [aɪz] .
, anguished eyes .
, 痛苦的 眼睛 .

他们俯伏在地，用黯淡、绝望、痛苦的眼神凝视着生活带来的一切。

[hiː; hi] [nuː] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] — [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He knew — if the worst came to the worst — what would be said of him ,
他 知道 — 如果 这 最差 来了 到 这 最差 — 什么 会 是 说 的 他 ,

他知道——如果最糟糕的情况发生——人们会如何评价他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
because he had heard it said of others .
因为 他 有 听到 它 说 的 其他的 .

因为他曾听别人这样评价过他。

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] — [hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] .
" He worked too hard — he worked too hard .
" 他 工作 也 难的 — 他 工作 也 难的 .

他工作太努力了——他工作太努力了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	sick	of	hearing	it	.
"	他	曾是	生病的	的	听力	它	.

他听腻了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

What	was	wrong	with	the	world	—	what	was	wrong	with	man	,
什么	曾是	错误的	和	这	世界	—	什么	曾是	错误的	和	男人	,

这个世界到底出了什么问题？人类到底出了什么问题？

[æz; əz][mæn] — [ɪf] [wɜːrk][kʊd; kəd] [breɪk] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] ?

as	Man	—	if	work	could	break	him	like	this	?
作为	男人	—	如果	工作	可以	休息	他	喜欢	这	?

如果工作能像这样击垮一个人，那他岂不是太惨了？

[ɪf] [wʌn] [biˈliːvd] [ɪn]['deɪəti; 'diːəti] ,

If	one	believed	in	Deity	,
如果	一	相信	在	神	,

如果一个人信仰神灵，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] — [nɑːt][wʌn]

the	living	creature	It	breathed	into	being	must	be	a	perfect	thing	—	not	one
这	活的	生物	它	呼吸	进入	存在	必须	是	一个	完美的	事物	—	不是	一

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪrid] ,

to	be	wearied	,
到	是	疲惫	,

祂所吹气创造的活物必定是完美的——绝不会疲倦的。

['sɪkənd] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ɪts] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

sickened	,	tortured	by	the	life	Its	breathing	had	created	.
恶心	,	受折磨	经过	这	生活	它是	呼吸	有	创建	.

被它呼吸所创造的生命所折磨，感到恶心和痛苦。

[ə; eɪ] [mɪr] [mæn] [wʊd] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

A	mere	man	would	disdain	to	build	a	thing	so	poor	and	incomplete	.
一个	仅仅	男人	会	蔑视	到	建造	一个	事物	所以	贫穷的	和	未完成	.

凡人绝不会屑于建造如此简陋、不完整的东西。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [kən'strʌktɪd] [æn; ən]['endʒɪn] [huːz] ['wɜːrkɪŋz] [wɜːr; wər]

A	mere	human	engineer	who	constructed	an	engine	whose	workings	were
一个	仅仅	人类	工程师	WHO	建造	一个	引擎	谁	运作	是

[pərˈpetʃuəli] [æt; ət] [fɔːlt] — [wɪtʃ] [went] [rɔːŋ] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði]['leɪbər][ˌaɪ 'tiː]

perpetually	at	fault	—	which	went	wrong	when	called	upon	to	do	the	labor	it
永恒地	在	过错	—	哪个	去	错误的	什么时候	称为	之上	到	做	这	劳动	它

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] — [huː] [wʊd] [nɑːt][skɑːf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd][æz; əz][ə; eɪ]

was	made	for	—	who	would	not	scoff	at	it	and	cast	it	aside	as	a
曾是	制成	为了	—	WHO	会	不是	嘲笑	在	它	和	投掷	它	旁边	作为	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['bʌŋglɪŋ] ?

piece	of	worthless	bungling	?
片	的	毫无价值	笨拙	?

一个普通的工程师，如果制造出一台运转总是故障的发动机——在执行其设计用途的任务时却总是出错——谁不会嘲笑它，并把它当作一件毫无价值的拙劣之作而弃之不顾呢？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Something	is	wrong	,	"	he	muttered	,
"	某物	是	错误的	,	"	他	低声说道	,

“出事了，”他喃喃自语道。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept]

lying	flat	upon	his	cross	and	staring	at	the	yellow	haze	which	had	crept
说谎	平坦的	之上	他的	叉	和	凝视	在	这	黄色的	阴霾	哪个	有	悄悄地爬

[θru:] ['kræniz] [ɪn] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

through	crannies	in	window	-	sashes	into	the	room	.
通过	缝隙	在	窗户	-	腰带	进入	这	房间	.

他平躺在十字架上，凝视着从窗框缝隙中渗入房间的黄色薄雾。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] [rɔ:ŋ] .

"	Someone	is	wrong	.
"	某人	是	错误的	.

“肯定有人搞错了。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪ] — [ɔ:r][ju:; jʊ] ?

Is	it	I	—	or	You	?
是	它	我	—	或者	你	?

是我，还是你?

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [dru:] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [smaɪl] [wɪtʃ]

"	His	thin	lips	drew	themselves	back	against	his	teeth	in	a	mirthless	smile	which
"	他的	薄的	嘴唇	画	他们自己	后退	反对	他的	牙齿	在	一个	无趣	微笑	哪个

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][grɪn] .

was	like	a	grin	.
曾是	喜欢	一个	咧嘴笑	.

“他那薄薄的嘴唇向后贴着牙齿，露出一个毫无笑意的笑容，就像咧嘴一笑一样。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɑ:r] [gɔ:n] .

"	I	am	pretty	far	gone	.
"	我	是	漂亮的	远的	已消失	.

我已经走得很远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [maɪ'self] [ə'baʊt] [gɑ:d] .

I	am	beginning	to	talk	to	myself	about	God	.
我	是	开始	到	讲话	到	我	关于	上帝	.

我开始自言自语地谈论上帝。

['braɪən][dɪd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hjulɛt] - [pleɪs] [ænd; ənd]

Bryan	did	it	just	before	he	was	taken	to	Dr	.	Hewletts	'	place	and
布莱恩	做过	它	只是	前	他	曾是	已采取	到	博士	.	休利特	-	地方	和

[kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

cut	his	throat	.
切	他的	喉	.

布莱恩在被带到休利特医生那里割喉之前就这么做了。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][led][ə; eɪ] ['speʃəli] ['i:v(ə)l][laɪf] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən] [lɔ:z] ,

"	He	had	not	led	a	specially	evil	life	;	he	had	not	broken	laws	,
"	他	有	不是	引领	一个	特别	邪恶的	生活	;	他	有	不是	破碎的	法律	,

“他并没有过着特别邪恶的生活；他没有触犯法律，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

but	the	subject	of	Deity	was	not	one	which	his	scheme	of	existence
但	这	主题	的	神	曾是	不是	一	哪个	他的	方案	的	存在

[hæd; həd][ɪn'klu:dɪd] .

had	included	.
有	包括	.

但神性这个主题并不在他存在的计划之内。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'tɔːrd]
When **it** **had** **haunted** **him** **of** **late** **he** **had** **felt** **it** **an** **untoward**
什么时候 它 有 闹鬼的 他 的 晚的 他 有 毛毡 它 一个 不愉快的
[ænd; ənd]['mɔːrbɪd][saɪn] .
and **morbid** **sign** **.**
和 病态的 符号 .

最近这件事一直困扰着他，他觉得这是一个不祥的预兆。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] — [drɔːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
The **thing** **had** **drawn** **him** **—** **drawn** **him** **;** **he** **had** **complained** **against** **it**
这 事物 有 绘制 他 — 绘制 他 ; 他 有 抱怨 反对 它
, [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] ,
, **he** **had** **argued** **,**
, 他 有 争论 ,

那东西吸引了他——吸引了他；他曾抱怨过它，他曾争辩过，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [nuː] — ['ʃudərɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪvd] .
sometimes **he** **knew** **—** **shuddering** **—** **that** **he** **had** **raved** **.**
有时 他 知道 — 颤抖 — 那 他 有 赞不绝口 .

有时他会不寒而栗地意识到，自己曾经胡言乱语。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Something **had** **seemed** **to** **stand** **aside** **and** **watch** **his** **being** **and** **his**
某物 有 似乎 到 站立 旁边 和 手表 他的 存在 和 他的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

似乎有什么东西在旁注视着他的存在和他的思想。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] ,
Something **which** **filled** **the** **universe** **had** **seemed** **to** **wait** **,**
某物 哪个 已填 这 宇宙 有 似乎 到 等待 ,

某种充满宇宙的力量似乎一直在等待着，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] — [wʌn]
and **to** **have** **waited** **through** **all** **the** **eternal** **ages** **,** **to** **see** **what** **he** **—** **one**
和 到 有 等待 通过 全部 这 永恒 年龄 , 到 看 什么 他 — 一
[mæn] — [wʊd] [duː] .
man **—** **would** **do** **.**
男人 — 会 做 .

并且等待了永恒的岁月，只为看看他——一个人——会做什么。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɔːld] ['wʌndər] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
At **times** **a** **great** **appalled** **wonder** **had** **swept** **over** **him** **at** **his** **realization**
在 时代 一个 伟大的 震惊 想知道 有 扫荡 超过 他 在 他的 实现
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
that **he** **had** **never** **known** **or** **thought** **of** **it** **before** **.**
那 他 有 绝不 已知 或者 想法 的 它 前 .

有时，当他意识到自己以前从未知道或想到过这件事时，一种巨大的震惊和惊奇会涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
It **had** **been** **there** **always** **—** **through** **all** **the** **ages** **that** **had** **passed** **.**
它 有 到过 那里 总是 — 通过 全部 这 年龄 那 有 通过了 .

它一直都在那里——贯穿了所有逝去的岁月。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [wʌns][ɔːr] [twaɪs] — [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
And **sometimes** **—** **once** **or** **twice** **—** **the** **thought** **had** **in** **some** **unspeakable** **,**
和 有时 — 一次 或者 两次 — 这 想法 有 在 一些 无法形容 ,
[ˌʌntræns'leɪtəbl] [weɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənts][kɑːm] .
untranslatable **way** **brought** **him** **a** **moment's** **calm** **.**
无法翻译 方式 带来 他 一个 瞬间 冷静的 .

有时——一两次——这种想法以某种难以言喻、无法翻译的方式给他带来了片刻的平静。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [soʊl]

But	at	other	times	he	had	said	to	himself	—	with	a	shivering	soul
但	在	其他	时代	他	有	说	到	他自己	—	和	一个	瑟瑟发抖	灵魂

['kaʊərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

cowering	within	him	—	that	this	was	only	part	of	it	all	and	was	a
畏缩	之内	他	—	那	这	曾是	仅有的	部分	的	它	全部	和	曾是	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

但有时他也会对自己说——内心深处却颤抖着畏缩——这只是全部的一部分，而仅仅是一个开始。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɑːnə'meɪniə] .

perhaps	,	of	religious	monomania	.
也许	,	的	宗教	单恋	.

或许是宗教狂热的表现。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [hiː; hi]

During	the	last	week	he	had	known	what	he	was	going	to	do	—	he
期间	这	最后的	星期	他	有	已知	什么	他	曾是	去	到	做	—	他

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	made	up	his	mind	.
有	制成	向上	他的	头脑	.

过去一周他已经知道自己要做什么了——他下定了决心。

[ðɪs] ['æbdʒekt] ['hɔːrər] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] ['drægd] [tuː; tə]

This	abject	horror	through	which	others	had	let	themselves	be	dragged	to
这	卑贱	恐怖	通过	哪个	其他的	有	让	他们自己	是	拖拽	到

['mædnəs] [ɔːr] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .

madness	or	death	he	would	not	endure	.
疯狂	或者	死亡	他	会	不是	忍受	.

这种令人发指的恐怖，其他人会因此而陷入疯狂或死亡，但他绝不会忍受。

[ðə; ði][end][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['kwɪkli] ,

The	end	should	come	quickly	,
这	结尾	应该	来	迅速地	,

结局应该很快就会到来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [ə'gæst] [baɪ] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	no	one	should	be	smitten	aghast	by	seeing	or	knowing	how	it	came	.
和	不	一	应该	是	迷恋	惊愕	经过	看到	或者	会心	如何	它	来了	.

任何人都不应该因为看到或知道事情的来龙去脉而感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃæbiə] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [wer] [wʌn] ,

In	the	crowded	shabbier	streets	of	London	there	were	lodging	-	houses	where	one	,
在	这	挤	更破旧	街道	的	伦敦	那里	是	住宿	-	房屋	在哪里	一	,

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [prɪ'kɔːʃənz] ,

by	taking	precautions	,
经过	采取	防范措施	,

在伦敦拥挤破旧的街道上，有一些旅馆，人们只要采取一些预防措施，就可以在那里居住。

[kʊd; kəd][end][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [wʊd] [blɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['eni] [wɜːrld]

could	end	his	life	in	such	a	manner	as	would	blot	him	out	of	any	world
可以	结尾	他的	生活	在	这样的	一个	方式	作为	会	印迹	他	出去	的	任何	世界

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] .

where	such	a	man	as	himself	had	been	known	.
在哪里	这样的	一个	男人	作为	他自己	有	到过	已知	.

他可能会以这样的方式结束自己的生命，使他从任何曾经认识他的世界里彻底消失。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] , [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] [θɪŋ] .

A	pistol	,	properly	managed	,	would	obliterate	resemblance	to	any	human	thing	.
一个	手枪	,	适当地	管理	,	会	泯	相似	到	任何	人类	事物	.

一把使用得当的手枪，足以彻底抹杀任何与人类相似之处。

[mʌnθs] [ə'goʊ] [θruː] [tʃæns] [tɔːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] —
Months **ago** **through** **chance** **talk** **he** **had** **heard** **how** **it** **could** **be** **done** **—**
几个月 前 通过 机会 讲话 他 有 听到 如何 它 可以 是 完毕 —
[ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .
and **done** **quickly** **.**
和 完毕 迅速地 .

几个月前，他偶然间听到有人谈论这件事，说可以很快地完成。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['letər] .
He **could** **leave** **a** **misleading** **letter** **.**
他 可以 离开 一个 误导性的 信 .

他可能会留下误导性的信件。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He **had** **planned** **what** **it** **should** **be** **—** **the** **story** **it** **should** **tell** **of** **a**
他 有 计划 什么 它 应该 是 — 这 故事 它 应该 告诉 的 一个
[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ˌmiːdi'oʊkər] ['ventʃərə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [hju'milieitid]
disheartened **mediocre** **venturer** **of** **his** **poor** **all** **returning** **bankrupt** **and** **humiliated**
沮丧 平庸 冒险家 的 他的 贫穷的 全部 返回 破产 和 受辱
[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,
from **Australia** **,**
从 澳大利亚 ,

他早已计划好了故事的走向——讲述一个意志消沉、平庸无奇的冒险家，带着他那群穷困潦倒的伙伴，从澳大利亚破产而归，颜面尽失。

['endɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɛnɪləsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɔːpərz]
ending **existence** **in** **such** **pennilessness** **that** **the** **parish** **must** **give** **him** **a** **pauper's**
结束 存在 在 这样的 身无分文 那 这 教区 必须 给 他 一个 贫民的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

他最终身无分文地死去，以至于教区不得不给他一个贫民墓地。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] — [slept] — [slept] ?
What **did** **it** **matter** **where** **a** **man** **lay** **,** **so** **that** **he** **slept** **—** **slept** **—** **slept** **?**
什么 做过 它 事情 在哪里 一个 男人 躺 , 所以 那 他 睡着了 — 睡着了 — 睡着了 ?

一个人躺在哪里又有什么关系呢？只要他能睡着——睡着——睡着就行了。

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [breɪnz] ['skætərd] [wʌn] [wʊd] [sliːp] ['saʊndli] ['eniwer] .
Surely **with** **one's** **brains** **scattered** **one** **would** **sleep** **soundly** **anywhere** **.**
一定 和 一个人的 大脑 疏散 一 会 睡觉 稳固地 任何地方 .

如果一个人脑子一片混乱，那他肯定在哪儿都能睡得很香。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
He **had** **come** **to** **the** **house** **the** **night** **before** **,**
他 有 来 到 这 房子 这 夜晚 前 ,

他前一天晚上就来到了这所房子。

[drest] ['ʃæbɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɪtiəbl] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [mæn] .
dressed **shabbily** **with** **the** **pitiable** **respectability** **of** **a** **defeated** **man** **.**
穿着 破旧地 和 这 可怜的 体面 的 一个 战败 男人 .

衣衫褴褛，带着失败者特有的可怜的尊严。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['druːpɪŋli] [wɪð; wɪθ] [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [hæŋ] [ʌv; əv] [hed] .
He **had** **entered** **droopingly** **with** **bent** **shoulders** **and** **hopeless** **hang** **of** **head** **.**
他 有 进入 耷拉着 和 弯曲 肩膀 和 绝望 悬挂 的 头 .

他耷拉着肩膀，垂着头，神情沮丧地走了进来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [held] [hɪm'self] [wel] .
In **his** **own** **sphere** **he** **was** **a** **man** **who** **held** **himself** **well** **.**
在 他的 自己的 领域 他 曾是 一个 男人 WHO 握住 他自己 出色地 .

在他自己的领域里，他是一个举止得体的人。

[hiː; hi][hæd; həd][let][fɔːl][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['sentənsɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz][bæk]

He	had	let	fall	a	few	dispirited	sentences	when	he	had	engaged	his	back
他	有	让	落下	一个	很少	颓废	句子	什么时候	他	有	已订婚的	他的	后退

[ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

room	from	the	woman	of	the	house	,
房间	从	这	女士	的	这	房子	,

当他从女主人那里进入后屋时，他沮丧地吐出了几句话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] .

and	she	had	recognized	him	as	one	of	the	luckless	.
和	她	有	认可	他	作为	一	的	这	倒霉的	.

她认出他也是那些不幸的人之一。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [lʊk] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

she	had	hesitated	a	moment	before	his	unreliable	look	until	he
她	有	犹豫了一下	一个	片刻	前	他的	不可靠的	看	直到	他

[hæd; həd]['teɪkən][aʊt] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

had	taken	out	money	from	his	pocket	and	paid	his	rent	for	a	week
有	已采取	出去	钱	从	他的	口袋	和	有薪酬的	他的	租	为了	一个	星期

[ɪn] [æd'væns] .

in	advance	.
在	进步	.

她在他那不可靠的眼神面前犹豫了片刻，直到他从口袋里掏出钱，预付了一周的房租。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self]

She	would	have	that	at	least	for	her	trouble	,	he	had	said	to	himself
她	会	有	那	在	至少	为了	她	麻烦	,	他	有	说	到	他自己

.

:

.

他心想，至少她会得到这个作为补偿。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	should	not	occupy	the	room	after	to	-	morrow	.
他	应该	不是	占据	这	房间	后	到	-	明天	.

他明天之后就不应该再住在这个房间里了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][sʌm; səm][deɪz] [wʊd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

In	his	own	home	some	days	would	pass	before	his	household	began	to	make
在	他的	自己的	家	一些	天	会	经过	前	他的	家庭	开始	到	制作

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

在他自己的家中，有时过了好几天，家里人才开始进行调查。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	told	his	servants	that	he	was	going	over	to	Paris	for	a
他	有	讲述	他的	仆人	那	他	曾是	去	超过	到	巴黎	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他告诉仆人们，他要去巴黎换个地方玩玩。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːpərz] [greɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [æskt]

He	would	be	safe	and	deep	in	his	pauper's	grave	a	week	before	they	asked
他	会	是	安全的	和	深的	在	他的	贫民的	严重	一个	星期	前	他们	问

[iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

each	other	why	they	did	not	hear	from	him	.
每个	其他	为什么	他们	做过	不是	听到	从	他	.

在他去世一周后，他们才会开始询问为什么没有他的消息。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

All	was	in	order	.
全部	曾是	在	命令	.

一切井然有序。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

One	of	the	mocking	agonies	was	that	living	was	done	for	.
一	的	这	嘲讽	痛苦	曾是	那	活的	曾是	完毕	为了	.

其中一种令人痛苦的嘲讽是，生命已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	had	ceased	to	live	.
他	有	停止	到	居住	.

他已经停止了生命。

[wɜːrk] , ['pleʒər] , [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

Work	,	pleasure	,	sun	,	moon	,	and	stars	had	lost	their	meaning	.
工作	,	乐趣	,	太阳	,	月亮	,	和	明星	有	丢失的	他们的	意义	.

工作、娱乐、太阳、月亮和星星都失去了意义。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][skaɪ]

He	stood	and	looked	at	the	most	radiant	loveliness	of	land	and	sky
他	站立	和	看起来	在	这	最多	辐射状	可爱	的	土地	和	天空

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][felt] ['nʌθɪŋ] .

and	sea	and	felt	nothing	.
和	海	和	毛毡	没有什么	.

他伫立着，凝视着大地、天空和海洋最绚丽多彩的美景，却毫无感觉。

[sək'ses] [brɔːt] ['greɪtər] [welθ] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Success	brought	greater	wealth	each	day	without	stirring	a	pulse	of	pleasure	,	even	in
成功	带来	更大的	财富	每个	天	没有	搅拌	一个	脉冲	的	乐趣	,	甚至	在

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

成功带来的财富与日俱增，但即便在胜利的时刻，也丝毫没有带来一丝喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [naɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	was	nothing	left	but	the	awful	days	and	awful	nights	to	which	he
那里	曾是	没有什么	左边	但	这	可怕	天	和	可怕	夜晚	到	哪个	他

[nuː] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] ,

knew	physicians	could	give	their	scientific	name	,
知道	医生	可以	给	他们的	科学	姓名	,

剩下的只有那些可怕的日日夜夜，他知道医生们可以用科学术语来描述它们。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər] .

but	had	no	healing	for	.
但	有	不	康复	为了	.

但没有任何治愈方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

He	had	gone	far	enough	.
他	有	已消失	远的	足够的	.

他已经走得太远了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ]['fɑːrðər] .

He	would	go	no	farther	.
他	会	去	不	更远	.

他不会再往前走了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

To	-	morrow	it	would	have	been	over	long	hours	.
到	-	明天	它	会	有	到过	超过	长的	小时	.

明天就得工作很长时间了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['pʌblɪk] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪtɪfəlnəs]

And	there	would	have	been	no	public	declaiming	over	the	humiliating	pitifulness
和	那里	会	有	到过	不	民众	朗诵	超过	这	羞辱	可怜

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] .

of	his	end	.
的	他的	结尾	.

而且也不会有人公开谴责他那屈辱而悲惨的结局。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

And	what	did	it	matter	?
和	什么	做过	它	事情	?

这又有什么关系呢?

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] — [θɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self][ɪn]

How	thick	the	fog	was	outside	—	thick	enough	for	a	man	to	lose	himself	in
如何	厚的	这	多雾路段	曾是	外部	—	厚的	足够的	为了	一个	男人	到	失去	他自己	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

外面的雾非常浓——浓到足以让人迷失其中。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz]

The	yellow	mist	which	had	crept	in	under	the	doors	and	through	the	crevices
这	黄色的	薄雾	哪个	有	悄悄地爬	在	在下面	这	门	和	通过	这	缝隙

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['goʊstli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] ['gæstli] ,

of	the	window	-	sashes	gave	a	ghostly	look	to	the	room	—	a	ghastly	,
的	这	窗户	-	腰带	给予	一个	幽灵般的	看	到	这	房间	—	一个	阴森	,

渗入门缝和窗框缝隙的黄色薄雾，给房间蒙上了一层鬼魅般的景象——一种可怕的、阴森森的气氛。

[æb'nɔːrm(ə)l] [lʊk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

abnormal	look	,	he	said	to	himself	.
异常	看	,	他	说	到	他自己	.

他心想，这看起来不太正常。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] .

The	fire	was	smouldering	instead	of	blazing	.
这	火	曾是	闷烧	反而	的	炽烈	.

火势不是熊熊燃烧，而是阴燃。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

But	what	did	it	matter	?
但	什么	做过	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

He	was	going	out	.
他	曾是	去	出去	.

他要出门。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][læst] [naɪt] — [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

He	had	not	bought	the	pistol	last	night	—	like	a	fool	.
他	有	不是	买	这	手枪	最后的	夜晚	—	喜欢	一个	傻子	.

他昨晚没买那把手枪——真是个傻瓜。

['sʌmhaʊ]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['taɪərd]	[ænd; ənd]	['kraʊdɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]
Somehow	**his**	**brain**	**had**	**been**	**so**	**tired**	**and**	**crowded**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**
不知何故	他的	脑	有	到过	所以	疲劳的	和	挤	那	他	有	被遗忘的

.

:

.

不知为何，他的大脑太过疲惫和拥挤，以至于他忘记了这件事。

"	[fər'gɑːtn]	.
"	**Forgotten**	.
"	被遗忘的	.

被遗忘。

" [hiː; hi]	['mentəli]	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	.
"	**He**	**mentally**	**repeated**	**the**	**word**	**as**	**he**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**.**
"	他	精神上	重复	这	单词	作为	他	得到	出去	的	床	.

他一边下床一边在心里默念着这个词。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	['evriθɪŋ]	.
By	**this**	**time**	**to**	**-**	**morrow**	**he**	**should**	**have**	**forgotten**	**everything**	**.**
经过	这	时间	到	-	明天	他	应该	有	被遗忘的	一切	.

到明天这个时候，他应该已经把一切都忘得一干二净了。

[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
This	**time**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
这	时间	到	-	明天	.

明天这个时候。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[rɪ'piːtɪd]	[ðæt]	['ɔːlsoʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dres]	[hɪm'self]	.
His	**mind**	**repeated**	**that**	**also**	**,**	**as**	**he**	**began**	**to**	**dress**	**himself**	**.**
他的	头脑	重复	那	还	,	作为	他	开始	到	裙子	他自己	.

他一边穿衣服，一边在脑海中反复想着这件事。

[wer]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	?
Where	**should**	**he**	**be**	**?**
在哪里	应该	他	是	?

他应该在哪里?

[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['eniwer]	?
Should	**he**	**be**	**anywhere**	**?**
应该	他	是	任何地方	?

他应该在哪儿?

[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[ə'weɪkənd]	[ə'gen]	—	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[ðɪs]	?
Suppose	**he**	**awakened**	**again**	**—**	**to**	**something**	**as**	**bad**	**as**	**this**	**?**
认为	他	觉醒	再次	—	到	某物	作为	坏的	作为	这	?

假设他再次醒来——看到的却是像这样糟糕的事情?

[haʊ]	[dɪd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	?
How	**did**	**a**	**man**	**get**	**out**	**of**	**his**	**body**	**?**
如何	做过	一个	男人	得到	出去	的	他的	身体	?

一个人是如何脱离自己的身体的?

['æftər]	[ðə; ðɪ]	[kræʃ]	[ænd; ənd]	[ʃɑːk]	[wʌt]	['hæpənd]	?
After	**the**	**crash**	**and**	**shock**	**what**	**happened**	**?**
后	这	碰撞	和	震惊	什么	发生	?

车祸和惊吓过后发生了什么?

[dɪd]	[wʌn]	[faɪnd]	[wʌn'self]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ðɪ]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Did	**one**	**find**	**oneself**	**standing**	**beside**	**the**	**Thing**	**and**	**looking**	**down**	**at**	**it**	**?**
做过	一	寻找	自己	常设	旁	这	事物	和	寻找	向下	在	它	?

是否有人发现自己站在那东西旁边，俯视着它?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

It	would	not	be	a	good	thing	to	stand	and	look	down	on	—	even	for
它	会	不是	是	一个	好的	事物	到	站立	和	看	向下	在	—	甚至	为了

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	which	had	deserted	it	.
那	哪个	有	荒凉的	它	.

即使对于已经抛弃它的存在，站在一旁俯视也不是一件好事。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɔːrn][wʌn'self] [luːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['devəlɪʃ] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz] ,

But	having	torn	oneself	loose	from	it	and	its	devilish	aches	and	pains	,
但	拥有	撕裂	自己	松动的	从	它	和	它是	恶魔般的	疼痛	和	疼痛	,

但是，一旦摆脱了它以及它带来的种种痛苦和折磨，

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] — [wʌn] [wʊd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætəd] .

one	would	not	care	—	one	would	see	how	little	it	all	mattered	.
一	会	不是	关心	—	一	会	看	如何	小的	它	全部	重要	.

人们不会在意——人们会明白这一切是多么微不足道。

['eniθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Anything	else	must	be	better	than	this	—	the	thing	for	which	there	was
任何事物	别的	必须	是	更好的	比	这	—	这	事物	为了	哪个	那里	曾是

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [bʌt; bət][noʊ] ['hiːlɪŋ] .

a	scientific	name	but	no	healing	.
一个	科学	姓名	但	不	康复	.

任何其他方法都比这种方法好——这种方法虽然有科学名称，但却无法治愈。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] , [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɔːrdərz] ,

He	had	taken	all	the	drugs	,	he	had	obeyed	all	the	medical	orders	,
他	有	已采取	全部	这	药物	,	他	有	服从	全部	这	医疗的	订单	,

他服用了所有药物，也遵照了所有医嘱。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [læst] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — ['dresɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

and	here	he	was	after	that	last	hell	of	a	night	—	dressing	himself	in	a
和	这里	他	曾是	后	那	最后的	地狱	的	一个	夜晚	—	敷料	他自己	在	一个

[bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

back	bedroom	of	a	cheap	lodging	-	house	to	go	out	and	buy	a	pistol
后退	卧室	的	一个	便宜的	住宿	-	房子	到	去	出去	和	买	一个	手枪

[ɪn] [ðɪs] [dæmd] [fɑːg] .

in	this	damned	fog	.
在	这	该死的	多雾路段	.

经历了那个可怕的夜晚之后，他竟然在一家廉价旅馆的后卧室里穿好衣服，准备出门去买一把手枪，当时大雾弥漫。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][læst] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	laughed	at	the	last	phrase	of	his	thought	,	the	laugh	which	was	a
他	笑了	在	这	最后的	短语	的	他的	想法	,	这	笑	哪个	曾是	一个

['mɜːrθləs] [grɪn] .

mirthless	grin	.
无趣	咧嘴笑	.

他笑出了自己脑海中最后一句话，那笑声毫无笑意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	thinking	of	it	as	if	I	was	afraid	of	taking	cold	,	"	he	said	.
"	我	是	思维	的	它	作为	如果	我	曾是	害怕的	的	采取	寒冷的	,	"	他	说	.

“我感觉自己就像害怕感冒一样，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — !

"	And	to	-	morrow	—	!
"	和	到	-	明天	—	!

“还有明天——！”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	There	would	be	no	To	-	morrow	.
"	那里	会	是	不	到	-	明天	.

“不会有明天。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

To	-	morrows	were	at	an	end	.
到	-	明天	是	在	一个	结尾	.

明天已成往事。

[noʊ] [mɔːr] [naɪts] — [noʊ] [mɔːr] [deɪz] — [noʊ] [mɔːr] ['mɔːroʊ] .

No	more	nights	—	no	more	days	—	no	more	morrows	.
不	更多的	夜晚	—	不	更多的	天	—	不	更多的	明天	.

不再有黑夜，不再有白昼，不再有明天。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

He	finished	dressing	,
他	完成的	敷料	,

他穿好衣服后，

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] ['tʃoʊzn] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər]

putting	on	his	discriminatingly	chosen	shabby	-	genteel	clothes	with	a	care	for
推杆	在	他的	有区别地	选定	破旧	-	文雅的	衣服	和	一个	关心	为了

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'duːs] .

the	effect	he	intended	them	to	produce	.
这	影响	他	故意的	他们	到	生产	.

他精心挑选了一套略显破旧却不失优雅的服装，仔细斟酌着这身装扮想要达到的效果。

[ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər] [freɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

The	collar	and	cuffs	of	his	shirt	were	frayed	and	yellow	,
这	衣领	和	袖口	的	他的	衬衫	是	磨损的	和	黄色的	,

他衬衫的领子和袖口都磨损发黄了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz][wɔːrn] ['nektaɪ]

and	he	fastened	his	collar	with	a	pin	and	tied	his	worn	necktie
和	他	系紧	他的	衣领	和	一个	别针	和	系	他的	磨损	领带

['kerləsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

他用别针别好衣领，漫不经心地系好磨损的领带。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['θredber] ,

His	overcoat	was	beginning	to	wear	a	greenish	shade	and	look	threadbare	,
他的	大衣	曾是	开始	到	穿	一个	绿绿色	阴影	和	看	破旧的	,

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] .

so	was	his	hat	.
所以	曾是	他的	帽子	.

他的外套开始泛绿，而且看起来很破旧，他的帽子也是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['heɪzi]

When	his	toilet	was	complete	he	looked	at	himself	in	the	cracked	and	hazy
什么时候	他的	洗手间	曾是	完全的	他	看起来	在	他自己	在	这	裂纹	和	朦胧

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

厕所装修完毕后，他透过斑驳模糊的玻璃照了照自己。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]
bending **forward** **to** **scrutinize** **his** **unshaven** **face** **under** **the** **shadow** **of** **the** **dingy**
弯曲 向前 到 仔细审查 他的 未刮胡子 脸 在下面 这 阴影 的 这 昏暗的
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

他俯身向前，透过那顶脏兮兮的帽子的阴影，仔细打量着他那张没刮胡子的脸。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **It** **is** **all** **right** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 它 是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“没关系，”他喃喃道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:nʃɑ:p] [wer] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
" **It** **is** **not** **far** **to** **the** **pawnshop** **where** **I** **saw** **it** **.**
" 它 是 不是 远的 到 这 当铺 在哪里 我 锯 它 .

“离我看到它的当铺不远。”

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][aʊt][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
" **The** **stillness** **of** **the** **room** **as** **he** **turned** **to** **go** **out** **was** **uncanny** **.**
" 这 寂静 的 这 房间 作为 他 转向 到 去 出去 曾是 不可思议 .

“他转身要出去时，房间里一片寂静，这感觉很诡异。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] ,
As **it** **was** **a** **back** **room** **,**
作为 它 曾是 一个 后退 房间 ,

因为那是一间后屋，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stri:t] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'raɪz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['vi:ək(ə)lz]
there **was** **no** **street** **below** **from** **which** **could** **arise** **sounds** **of** **passing** **vehicles**
那里 曾是 不 街道 以下 从 哪个 可以 出现 声音 的 通过 车辆
,
,
,

下面没有街道，所以不会传来车辆经过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] ['mʌfld] [sʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd]
and **the** **thickness** **of** **the** **fog** **muffled** **such** **sound** **as** **might** **have** **floated**
和 这 厚度 的 这 多雾路段 闷音 这样的 声音 作为 可能 有 漂浮
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
from **the** **front** **.**
从 这 正面 .

浓雾掩盖了可能从前方飘来的声音。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
He **stopped** **half** **-** **way** **to** **the** **door** **,** **not** **knowing** **why** **,** **and** **listened** **.**
他 停止 一半 - 方式 到 这 门 , 不是 会心 为什么 , 和 听着 .

他走到门口一半时停了下来，不知道为什么，然后侧耳倾听。

[tu:; tə] [wʌt] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
To **what** **—** **for** **what** **?**
到 什么 — 为了 什么 ?

去什么？为了什么？

[ðə; ði]['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] [spred] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] — [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] —
The **silence** **seemed** **to** **spread** **through** **all** **the** **house** **—** **out** **into** **the** **streets** **—**
这 沉默 似乎 到 传播 通过 全部 这 房子 — 出去 进入 这 街道 —
[θru:] [ɔ:l] ['lʌndən] — [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
through **all** **London** **—** **through** **all** **the** **world** **,**
通过 全部 伦敦 — 通过 全部 这 世界 ,

寂静似乎蔓延到整栋房子——蔓延到街道——蔓延到整个伦敦——蔓延到整个世界。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**he**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**,**
和	他	到	站立	在	这	中间	的	它	,

而他则站在了这一切的中心，

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] — [wɪð; wɪθ][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

a	**man**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Death**	**—**	**with**	**no**	**To**	**-**	**morrow**	**.**
一个	男人	在	这	方式	到	死亡	—	和	不	到	-	明天	.

一个走向死亡的人——没有明天。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**mean**	**?**
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

It	**seemed**	**to**	**mean**	**something**	**.**
它	似乎	到	意思是	某物	.

这似乎意味着什么。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪð'drɔːn] — [laɪf] [wɪð'drɔːn] — [saʊnd] [wɪð'drɔːn] — [breθ] [wɪð'drɔːn] .

The	**world**	**withdrawn**	**—**	**life**	**withdrawn**	**—**	**sound**	**withdrawn**	**—**	**breath**	**withdrawn**	**.**
这	世界	撤回	—	生活	撤回	—	声音	撤回	—	气息	撤回	.

世界隐退了——生命隐退了——声音隐退了——呼吸隐退了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	**stood**	**and**	**waited**	**.**
他	站立	和	等待	.

他站着等待。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Perhaps	**this**	**was**	**one**	**of**	**the**	**symptoms**	**of**	**the**	**morbid**	**thing**	**for**	**which**	**there**
也许	这	曾是	一	的	这	症状	的	这	病态的	事物	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] .

was	**that**	**name**	**.**
曾是	那	姓名	.

也许这就是那种被称为"病态"的疾病的症状之一。

[ɪf] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

If	**so**	**he**	**had**	**better**	**get**	**away**	**quickly**	**and**	**have**	**it**	**over**	**,**
如果	所以	他	有	更好的	得到	离开	迅速地	和	有	它	超过	,

如果真是这样，他最好赶紧脱身，结束这一切。

[lest][hiː; hi][biː; bi][faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][nɑːt] ['noʊɪŋ] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

lest	**he**	**be**	**found**	**wandering**	**about**	**not**	**knowing**	**—**	**not**	**knowing**	**.**
免得	他	是	成立	漫游	关于	不是	会心	—	不是	会心	.

免得他四处游荡，一无所知——一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] ['saɪləns] .

But	**now**	**he**	**knew**	**—**	**the**	**Silence**	**.**
但	现在	他	知道	—	这	沉默	.

但现在他明白了——这就是寂静。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	**waited**	**—**	**waited**	**and**	**tried**	**to**	**hear**	**,**	**as**	**if**	**something**	**was**	**calling**	**him**
他	等待	—	等待	和	尝试	到	听到	,	作为	如果	某物	曾是	呼叫	他

— ['kɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

—	**calling**	**without**	**sound**	**.**
—	呼叫	没有	声音	.

他等待着——等待着，努力倾听，仿佛有什么东西在呼唤他——无声的呼唤。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [θruː] [ɔːl]

It	returned	to	him	—	the	thought	of	That	which	had	waited	through	all
它	返回	到	他	—	这	想法	的	那	哪个	有	等待	通过	全部

[ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] — [wʌn][mæn] — [wʊd] [duː] .

the	ages	to	see	what	he	—	one	man	—	would	do	.
这	年龄	到	看	什么	他	—	一	男人	—	会	做	.

他脑海中再次浮现出那个念头——那个历经千古等待，想要看看他——一个普通人——会做出什么事的神灵。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][ɪgˈzæktli] [ˈpitid] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [ˈpitid]

He	had	never	exactly	pitied	himself	before	—	he	did	not	know	that	he	pitied
他	有	绝不	确切地	可怜的	他自己	前	—	他	做过	不是	知道	那	他	可怜的

[hɪmˈself] [naʊ] ,

himself	now	,
他自己	现在	,

他以前从未真正怜悯过自己——他甚至不知道自己现在会怜悯自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

but	he	was	a	man	going	to	his	death	,	and	a	light	,
但	他	曾是	一个	男人	去	到	他的	死亡	,	和	一个	光	,

但他是一个走向死亡的人，也是一束光。

[koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi]

cold	sweat	broke	out	on	him	and	it	seemed	as	if	it	was	not	he
寒冷的	汗	打破	出去	在	他	和	它	似乎	作为	如果	它	曾是	不是	他

[huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	did	it	,
WHO	做过	它	,

他浑身冷汗涔涔，看起来好像不是他做的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] — [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪd][əˈlaʊd][wɜːrdz][hiː; hi]

but	some	other	—	he	flung	out	his	arms	and	cried	aloud	words	he
但	一些	其他	—	他	扔	出去	他的	武器	和	哭	大声	字	他

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

had	not	known	he	was	going	to	speak	.
有	不是	已知	他	曾是	去	到	说话	.

但还有一些——他张开双臂，大声喊出了他自己都不知道自己会说出口的话。

" [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

"	Lord	!	Lord	!
"	主	!	主	!

"主啊！主啊！"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

What	shall	I	do	to	be	saved	?
什么	将	我	做	到	是	已保存	?

我该怎么做才能得救?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .

"	But	the	Silence	gave	no	answer	.
"	但	这	沉默	给予	不	回答	.

但寂静没有给出任何回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [stɪl] .

It	was	the	Silence	still	.
它	曾是	这	沉默	仍然	.

依旧是寂静。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

And	**after**	**standing**	**a**	**few**	**moments**	**panting**	**,**	**his**	**arms**	**fell**	**and**	**his**	**head**
和	后	常设	一个	很少	时刻	喘息	,	他的	武器	跌倒	和	他的	头

[drɑːpt] ,

dropped	**,**
掉落	,

他站了一会儿，气喘吁吁，然后双臂垂了下来，头也低了下去。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	**turning**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**	**he**	**went**	**out**	**to**	**buy**	**the**	**pistol**	**.**
和	转弯	这	处理	的	这	门	,	他	去	出去	到	买	这	手枪	.

他转动门把手，出去买了手枪。

[iː]

II
三
二

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['θredber]

As	**he**	**went**	**down**	**the**	**narrow**	**staircase**	**,**	**covered**	**with**	**its**	**dingy**	**and**	**threadbare**
作为	他	去	向下	这	狭窄的	楼梯	,	涵盖	和	它是	昏暗的	和	破旧的

['kɑːrpɪt] ,

carpet	**,**
地毯	,

他走下那条铺着脏兮兮、破旧地毯的狭窄楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['jeloʊ] [heɪz] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg]

he	**found**	**the**	**house**	**so**	**full**	**of**	**dirty**	**yellow**	**haze**	**that**	**he**	**realized**	**that**	**the**	**fog**
他	成立	这	房子	所以	满的	的	肮脏的	黄色的	阴霾	那	他	已实现	那	这	多雾路段

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz]

must	**be**	**of**	**the**	**extraordinary**	**ones**	**which**	**are**	**remembered**	**in**	**after**	**-**	**years**
必须	是	的	这	非凡的	一个	哪个	是	记得	在	后	-	年

[æz; əz][æb'nɔːrm(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

as	**abnormal**	**specimens**	**of**	**their**	**kind**	**.**
作为	异常	标本	的	他们的	种类	.

他发现房子里到处都是脏兮兮的黄色雾气，他意识到这雾气一定是那种非同寻常的雾气，多年以后人们还会记得它是同类雾气中的异常样本。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	**recalled**	**that**	**there**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**sort**	**three**	**years**	**before**	**,**
他	召回	那	那里	有	到过	一	的	这	种类	三	年	前	,

他回忆说，三年前也发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [stɑːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**that**	**traffic**	**and**	**business**	**had**	**been**	**almost**	**entirely**	**stopped**	**by**	**it**	**,**
和	那	交通	和	商业	有	到过	几乎	完全	停止	经过	它	,

交通和商业几乎完全停滞了。

[ðæt] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

that	**accidents**	**had**	**happened**	**in**	**the**	**streets**	**,**
那	事故	有	发生	在	这	街道	,

街上发生了多起事故，

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['kɔːrnərz] [ʌn'tɪl]

and	that	people	having	lost	their	way	had	wandered	about	turning	corners	until
和	那	人们	拥有	丢失的	他们的	方式	有	漫步	关于	转弯	角落	直到

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [destɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

they	found	themselves	far	from	their	intended	destinations	and	obliged	to
他们	成立	他们自己	远的	从	他们的	故意的	目的地	和	有义务	到

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hoʊ'tel][ɔːr][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l][st'reɪndʒəz] .

take	refuge	in	hotels	or	the	houses	of	hospitable	strangers	.
拿	避难所	在	酒店	或者	这	房屋	的	好客	陌生人	.

而那些迷路的人则四处徘徊，拐过街角，最终发现自己离目的地很远，不得不到旅馆或好心陌生人的家中避难。

['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] [ɑːd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [huː]

Curious	incidents	had	occurred	and	odd	stories	were	told	by	those	who
好奇的	事件	有	发生	和	奇怪的	故事	是	讲述	经过	那些	WHO

[hæd; həd][felt] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bæflɪŋ] [gluːm] .

had	felt	themselves	obliged	by	circumstances	to	go	out	into	the	baffling	gloom	.
有	毛毡	他们自己	有义务	经过	情况	到	去	出去	进入	这	莫名其妙	愁云	.

那些迫于形势不得不走到令人费解的黑暗中的人，发生了一些奇怪的事件，讲述了一些奇特的故事。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'gen] .

He	guessed	that	something	of	a	like	nature	had	fallen	upon	the	town	again	.
他	猜对了	那	某物	的	一个	喜欢	自然	有	倒下	之上	这	镇	再次	.

他猜测，类似的事情再次降临到这座小镇上。

[ðə; ðɪ][gæs] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [hɔːl] [bəːnd] ['fiːbli] — [soʊ]

The	gas	-	light	on	the	landings	and	in	the	melancholy	hall	burned	feebly	—	so
这	气体	-	光	在	这	着陆	和	在	这	忧郁	大厅	烧伤	虚弱地	—	所以

['fiːbli] [ðæt] [wʌn][gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪkəti] [hæt] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

feebly	that	one	got	but	a	vague	view	of	the	rickety	hat	-	stand	and	the
虚弱地	那	一	得到	但	一个	模糊的	看法	的	这	摇摇晃晃的	帽子	-	站立	和	这

['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [hed] - [gɪr] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

shabby	overcoats	and	head	-	gear	hanging	upon	it	.
破旧	大衣	和	头	-	齿轮	绞刑	之上	它	.

楼梯平台和阴郁大厅里的煤气灯昏暗无力，以至于只能隐约看到摇摇欲坠的衣帽架和挂在上面的破旧外套和帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːr][soʊ][tuː; tə][tɜːrn]

It	was	well	for	him	that	he	had	but	a	corner	or	so	to	turn
它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	但	一个	角落	或者	所以	到	转动

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɔːnʃɑːp] [ɪn] [huːz] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][hiː; hi]

before	he	reached	the	pawnshop	in	whose	window	he	had	seen	the	pistol	he
前	他	达到	这	当铺	在	谁	窗户	他	有	已见	这	手枪	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] .

intended	to	buy	.
故意的	到	买	.

对他来说幸运的是，他只需转过一个街角就能到达当铺，他正是在当铺的橱窗里看到了他打算购买的那把手枪。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

When	he	opened	the	street	-	door	he	saw	that	the	fog	was	,	upon	the
什么时候	他	打开	这	街道	-	门	他	锯	那	这	多雾路段	曾是	,	之上	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

当他打开街门时，他看到雾总体上是

[pər'hæps]['iːv(ə)n]['hevɪərðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] [əb'skjuərɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][soʊ]

perhaps	even	heavier	and	more	obscuring	,	if	possible	,	than	the	one	so
也许	甚至	较重	和	更多的	遮蔽	,	如果	可能的	,	比	这	一	所以

[wel] [rɪ'membər] .

well	remembered	.
出色地	记得	.

如果可能的话，它甚至比人们记忆犹新的那一个还要沉重、更加晦涩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [θriː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	could	not	see	anything	three	feet	before	him	,
他	可以	不是	看	任何事物	三	脚	前	他	,

他眼前三英尺内什么都看不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] ['eniθɪŋ] [tuː] [fiːt] [ə'hed] .

he	could	not	see	with	distinctness	anything	two	feet	ahead	.
他	可以	不是	看	和	明显	任何事物	二	脚	前方	.

他看不清两英尺外的任何东西。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	sensation	of	stepping	forward	was	uncertain	and	mysterious	enough	to
这	感觉	的	步进	向前	曾是	不确定	和	神秘	足够的	到

[biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .

be	almost	appalling	.
是	几乎	令人震惊	.

向前迈步的感觉既不确定又神秘，几乎令人感到恐惧。

[ə; eɪ][mæn][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['kɔːʃəs] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː]['eni]['oʊpən][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ] .

A	man	not	sufficiently	cautious	might	have	fallen	into	any	open	hole	in	his	path	.
一个	男人	不是	足够	谨慎	可能	有	倒下	进入	任何	打开	洞	在	他的	小路	.

稍有不慎，一个人就可能掉进路上的任何一个洞里。

['æntəni][dɑːrt] [kept] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

Antony	Dart	kept	as	closely	as	possible	to	the	sides	of	the	houses	.
安东尼	镖	保留	作为	密切	作为	可能的	到	这	侧面	的	这	房屋	.

安东尼·达特尽可能地贴着房屋的侧面走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][wɔːk] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	have	been	easy	to	walk	off	the	pavement	into	the	middle	of	the
它	会	有	到过	简单的	到	走	离开	这	路面	进入	这	中间	的	这

[striːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][ðə; ði][step] ['daʊnwərd]

street	but	for	the	edges	of	the	curb	and	the	step	downward
街道	但	为了	这	边缘	的	这	抑制	和	这	步	向下

[frʌm; frəm][ɪts]['lev(ə)l] .

from	its	level	.
从	它是	等级	.

如果不是因为路缘石的边缘和低于路缘石的台阶，很容易就会从人行道走到马路中间。

['træfɪk] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌæbsə'luːtli] ['siːst] ,

Traffic	had	almost	absolutely	ceased	,
交通	有	几乎	绝对地	停止	,

交通几乎完全停滞了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [striːts] [lɪŋk] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [gaɪd] [men]

though	in	the	more	important	streets	link	-	boys	were	making	efforts	to	guide	men
尽管	在	这	更多的	重要的	街道	关联	-	男孩们	是	制作	努力	到	指导	男人

[ɔːr] [fɔːr] - ['wiːlɝz, 'hwiːlɝz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

or	four	-	wheelers	slowly	along	.
或者	四	-	轮子	缓慢地	沿着	.

不过在一些比较重要的街道上，引导员们正努力引导行人或四轮车缓慢通行。

[ðə; ði][blaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] .

The	blind	feeling	of	the	thing	was	rather	awful	.
这	瞎的	感觉	的	这	事物	曾是	相当	可怕	.

那种盲目的感觉相当糟糕。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [pə'destriənz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

Though	but	few	pedestrians	were	out	,
尽管	但	很少	行人	是	出去	,

虽然街上行人寥寥无几，

[dɑːrt] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fɔːrsəbl] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

Dart	found	himself	once	or	twice	brushing	against	or	coming	into	forcible	contact	with
镖	成立	他自己	一次	或者	两次	刷牙	反对	或者	未来	进入	强制的	接触	和

[men] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [laɪk] [hɪm'self] .

men	feeling	their	way	about	like	himself	.
男人	感觉	他们的	方式	关于	喜欢	他自己	.

达特发现自己一两次与和他一样四处摸索的男人擦肩而过，或者被迫接触。

" [wʌn] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mentəli] , " [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

"	One	turn	to	the	right	,	"	he	repeated	mentally	,	"	two	to	the	left	,
"	一	转动	到	这	正确的	,	"	他	重复	精神上	,	"	二	到	这	左边	,

“向右转一圈，”他在心里默念，“向左转两圈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt]

and	the	place	is	at	the	corner	of	the	other	side	of	the	street
和	这	地方	是	在	这	角落	的	这	其他	边	的	这	街道

地点就在街对面拐角处。

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , [ænd; ənd]

"	He	managed	to	reach	it	at	last	,	but	it	had	been	a	slow	,	and
"	他	管理	到	抵达	它	在	最后的	,	但	它	有	到过	一个	慢的	,	和

['ðerfɔːr] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

therefore	,	long	journey	.
所以	,	长的	旅行	.

“他最终到达了目的地，但这是一段缓慢而漫长的旅程。”

[ɔːl] [ðə; ði] [gæs] - ['dʒɛts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [oʊnd] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

All	the	gas	-	jets	the	little	shop	owned	were	lighted	,
全部	这	气体	-	喷气式飞机	这	小的	店铺	拥有	是	照明	,

小店里所有的煤气灶都点亮了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fler] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wʌns]

but	even	under	their	flare	the	articles	in	the	window	—	the	one	or	two	once
但	甚至	在下面	他们的	耀斑	这	文章	在	这	窗户	—	这	一	或者	二	一次

['tʃiːpli] ['gɔːdi] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [menz] ['gɑːrmənts] — [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [laɪk]

cheaply	gaudy	dresses	and	shawls	and	men's	garments	—	hung	in	the	haze	like
便宜	艳丽的	连衣裙	和	披肩	和	男士	服装	—	悬挂	在	这	阴霾	喜欢

[ðə; ði] ['drɪri] ,

the	dreary	,
这	凄凉	,

但即使在灯光的映衬下，橱窗里的商品——一两件曾经廉价艳丽的连衣裙、披肩和男装——也像阴沉沉的……一样悬挂在薄雾中。

['dæŋglɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['riːs(ə)ntli] ['eksɪkjuːtɪd] .

dangling	ghosts	of	things	recently	executed	.
悬挂	鬼魂	的	事物	最近	执行	.

最近执行的某些事情的悬而未决的幽灵。

[ə'mʌŋ] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd]

Among	watches	and	forlorn	pieces	of	old	-	fashioned	jewelry	and	odds	and
之中	手表	和	绝望	件	的	老的	-	造型	珠宝	和	赔率	和

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

在手表、破旧的老式珠宝和各种零碎物品之间，

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [gɔːz] [ʃɔːl] .

the	pistol	lay	against	the	folds	of	a	dirty	gauze	shawl	.
这	手枪	躺	反对	这	折叠	的	一个	肮脏的	纱布	披肩	.

手枪靠在脏兮兮的纱布披肩的褶皱里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

There	it	was	.
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd]

It	would	have	been	annoying	if	someone	else	had	been	beforehand	and
它	会	有	到过	恼人的	如果	某人	别的	有	到过	预先	和

[hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	bought	it	.
有	买	它	.

如果被别人先看到并买走了，那就太令人恼火了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] [mɔːr] ['dæŋglɪŋ] ['spektəz] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

Inside	the	shop	more	dangling	spectres	hung	and	the	place	was	almost	dark	.
里面	这	店铺	更多的	悬挂	幽灵	悬挂	和	这	地方	曾是	几乎	黑暗的	.

店内悬挂着更多幽灵般的装饰物，店内几乎一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['pɔːnʃɑːp] ,

It	was	a	shabby	pawnshop	,
它	曾是	一个	破旧	当铺	,

那是一家破旧的当铺，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	man	lounging	behind	the	counter	was	a	shabby	man	with	an
和	这	男人	休闲	在后面	这	柜台	曾是	一个	破旧	男人	和	一个

[ˌʌn'ʃeɪvn] , [ʌn'eimiəbl] [feɪs] .

unshaven	,	unamiable	face	.
未刮胡子	,	不友善的	脸	.

柜台后面懒散地坐着一个衣衫褴褛、胡子拉碴、面容冷漠的男人。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

"	I	want	to	look	at	that	pistol	in	the	right	-	hand	corner	of	your	window	,
"	我	想	到	看	在	那	手枪	在	这	正确的	-	手	角落	的	你的	窗户	,

“我想看看你窗户右下角的那把手枪。”

" ['æntəni][dɑːrt] [sed] .

"	Antony	Dart	said	.
"	安东尼	镖	说	.

安东尼·达特说道。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][hæf] - [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt]

The	pawnbroker	uttered	a	sound	something	between	a	half	-	laugh	and	a	grunt
这	当铺老板	说出	一个	声音	某物	之间	一个	一半	-	笑	和	一个	咕哝

.

:
.

当铺老板发出了一声介于半笑声和哼声之间的声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	took	the	weapon	from	the	window	.
他	采取	这	武器	从	这	窗户	.

他从窗户里拿出了武器。

['æntəni][dɑːrt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

Antony	Dart	examined	it	critically	.
安东尼	镖	检查	它	关键	.

安东尼·达特对此进行了批判性审视。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	make	quite	sure	of	it	.
他	必须	制作	相当	当然	的	它	.

他必须对此非常确定。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .

He	made	no	further	remark	.
他	制成	不	更远	评论	.

他没有再发表任何评论。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .

He	felt	he	had	done	with	speech	.
他	毛毡	他	有	完毕	和	演讲	.

他觉得自己已经无法说话了。

['æntəni] [dɑːrt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli]

Antony	Dart	examined	it	critically
安东尼	镖	检查	它	关键

安东尼·达特对其进行了批判性审视

['biːɪŋ] [toʊld] [ðə; ði] [praɪs] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

Being	told	the	price	asked	for	the	purchase	,
存在	讲述	这	价格	问	为了	这	购买	,

被告知购买所需价格后，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

he	drew	out	his	purse	and	took	the	money	from	it	.
他	画	出去	他的	钱包	和	采取	这	钱	从	它	.

他掏出钱包，从中取出钱。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt]

After	making	the	payment	he	noted	that	he	still	possessed	a	five	-	pound	note
后	制作	这	支付	他	著名的	那	他	仍然	拥有	一个	五	-	磅	笔记

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sɔvrinz] .

and	some	sovereigns	.
和	一些	君主	.

付款后，他发现自己身上还有一张五英镑的钞票和一些金币。

[ðer; ðər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

There	passed	through	his	mind	a	wonder	as	to	who	would	spend	it	.
那里	通过了	通过	他的	头脑	一个	想知道	作为	到	WHO	会	花费	它	.

他心中闪过一个疑问：这笔钱会由谁来花呢?

[ðə; ði] [moʊst] ['diːsnt] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The	most	decent	thing	,	perhaps	,	would	be	to	give	it	away	.
这	最多	体面的	事物	,	也许	,	会	是	到	给	它	离开	.

或许最体面的做法就是把它送人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [nɑːt] ['beri] [hɪm; ɪm] ,

If	it	was	in	his	room	—	to	-	morrow	—	the	parish	would	not	bury	him	,
如果	它	曾是	在	他的	房间	—	到	-	明天	—	这	教区	会	不是	埋葬	他	,

如果尸体明天还在他房间里，教区就不会埋葬他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] .

and	it	would	be	safer	that	the	parish	should	.
和	它	会	是	更安全	那	这	教区	应该	.

而且，由教区来管理会更安全。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

He	was	thinking	of	this	as	he	left	the	shop	and	began	to	cross	the
他	曾是	思维	的	这	作为	他	左边	这	店铺	和	开始	到	叉	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他一边想着这件事，一边离开商店，开始过马路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['wɑ:tʃfl] .

Because	**his**	**mind**	**was**	**wandering**	**he**	**was**	**less**	**watchful**	**.**
因为	他的	头脑	曾是	漫游	他	曾是	较少的	警惕	.

因为他心不在焉，所以注意力不够集中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌbər] - ['taɪərd]['hænsəm] , ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

Suddenly	**a**	**rubber**	**-**	**tired**	**hansom**	**,**	**moving**	**without**	**sound**	**,**
突然	一个	橡皮	-	疲劳的	汉森	,	移动	没有	声音	,

突然，一辆橡胶轮胎的马车无声地驶过，

[ə'pɪrd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] — [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [lu:md] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

appeared	**immediately**	**in**	**his**	**path**	**—**	**the**	**horse's**	**head**	**loomed**	**up**	**above**	**his**	**own**	**.**
出现	立即地	在	他的	小路	—	这	马匹	头	迫近	向上	多于	他的	自己的	.

马头立刻出现在他面前——马头高高地耸立在他上方。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'vɑ:lənteri] [wɜ:rl] [ə'saɪd][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

He	**made**	**the**	**inevitable**	**involuntary**	**whirl**	**aside**	**to**	**move**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
他	制成	这	不可避免的	非自愿	旋转	旁边	到	移动	出去	的	这	方式	,

他不由自主地转身躲开，这是不可避免的。

[ðə; ði]['hænsəm] [pæst] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

the	**hansom**	**passed**	**,**	**and**	**turning**	**again**	**,**	**he**	**went**	**on**	**.**
这	汉森	通过了	,	和	转弯	再次	,	他	去	在	.

马车经过，他又转过身继续前行。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [swɪft] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

His	**movement**	**had**	**been**	**too**	**swift**	**to**	**allow**	**of**	**his**	**realizing**	**the**
他的	移动	有	到过	也	迅速	到	允许	的	他的	意识到	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

direction	**in**	**which**	**his**	**turn**	**had**	**been**	**made**	**.**
方向	在	哪个	他的	转动	有	到过	制成	.

他的动作太快，以至于没来得及意识到自己转身的方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [krɔ:st] ['bækwərd]

He	**was**	**wholly**	**unaware**	**that**	**when**	**he**	**crossed**	**the**	**street**	**he**	**crossed**	**backward**
他	曾是	完全	不知情	那	什么时候	他	交叉	这	街道	他	交叉	落后

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔ:rwərd] .

instead	**of**	**forward**	**.**
反而	的	向前	.

他完全没有意识到，他过马路时是倒着走的，而不是向前走的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['lɪtərəli] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [went] [ɑ:n] , [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] ,

He	**turned**	**a**	**corner**	**literally**	**feeling**	**his**	**way**	**,**	**went**	**on**	**,**	**turned**	**another**	**,**
他	转向	一个	角落	字面上地	感觉	他的	方式	,	去	在	,	转向	其他	,

他摸索着转过一个街角，继续前行，又转过另一个街角。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

and	**after**	**walking**	**the**	**length**	**of**	**the**	**street**	**,**
和	后	步行	这	长度	的	这	街道	,

沿着街道走了一遍之后，

['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz]

suddenly	**understood**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**strange**	**place**	**and**	**had**	**lost**	**his**
突然	理解	那	他	曾是	在	一个	奇怪的	地方	和	有	丢失的	他的

['beərɪŋz] .

bearings	**.**
轴承	.

突然意识到自己身处异乡，迷失了方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	exactly	what	had	happened	to	people	on	the	day	of	the
这	曾是	确切地	什么	有	发生	到	人们	在	这	天	的	这

['memərəb(ə)l] [fɑ:g] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

memorable	fog	of	three	years	before	.
难忘	多雾路段	的	三	年	前	.

这与三年前那场令人难忘的大雾发生时人们所经历的情况完全一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] ,

He	had	heard	them	talking	of	such	experiences	,
他	有	听到	他们	说	的	这样的	经历	,

他曾听他们谈起过类似的经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðeɪ] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

and	of	the	curious	and	baffling	sensations	they	gave	rise	to	in	the	brain	.
和	的	这	好奇的	和	莫名其妙	感觉	他们	给予	上升	到	在	这	脑	.

以及它们在大脑中引起的那些奇特而令人费解的感觉。

[naʊ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

Now	he	understood	them	.
现在	他	理解	他们	.

现在他明白了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [bʌt; bət][hi:; hi][felt][laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:]

He	could	not	be	far	from	his	lodgings	,	but	he	felt	like	a	man	who
他	可以	不是	是	远的	从	他的	住宿	,	但	他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz][blaɪnd] ,

was	blind	,
曾是	瞎的	,

他离住处并不远，却感觉自己像个瞎子。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [nu:] .

and	who	had	been	turned	out	of	the	path	he	knew	.
和	WHO	有	到过	转向	出去	的	这	小路	他	知道	.

他曾误入歧途，离开了自己熟悉的道路。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:z] ['stɔ:riz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

He	had	not	the	resource	of	the	people	whose	stories	he	had	heard	.
他	有	不是	这	资源	的	这	人们	谁	故事	他	有	听到	.

他没有他所听闻的那些人所拥有的资源。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p][ænd; ənd] [ə'dres] ['eniwʌn] .

He	would	not	stop	and	address	anyone	.
他	会	不是	停止	和	地址	任何人	.

他不愿意停下来和任何人交谈。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['sɜ:rt(ə)nti][æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪm'self] ['spi:kɪŋ]

There	could	be	no	certainty	as	to	whom	he	might	find	himself	speaking
那里	可以	是	不	肯定	作为	到	谁	他	可能	寻找	他自己	请讲

[tu:; tə] .

to	.
到	.

他无法确定自己会和谁交谈。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .

He	would	speak	to	no	one	.
他	会	说话	到	不	一	.

他不跟任何人说话。

[hi:; hi] [wʊd] ['wɑ:ndər][ə'baʊt][ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [klu:] .

He	would	wander	about	until	he	came	upon	some	clew	.
他	会	漫步	关于	直到	他	来了	之上	一些	线索	.

他会四处徘徊，直到找到一些线索。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [nʌn] ,

Even	if	he	came	upon	none	,
甚至	如果	他	来了	之上	没有任何	,

即使他一个也没找到，

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʊd] ['ʃʊrli] [lɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [dens] [ɪn] [kɔ:rs]

the	fog	would	surely	lift	a	little	and	become	a	trifle	less	dense	in	course
这	多雾路段	会	一定	举起	一个	小的	和	变得	一个	琐事	较少的	稠密	在	课程

[ʌv; əv][taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

随着时间的推移，雾气肯定会稍微散去，密度也会略微降低一些。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

He	drew	up	the	collar	of	his	overcoat	,
他	画	向上	这	衣领	的	他的	大衣	,

他竖起了大衣的领子，

[pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] — [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ]

pulled	his	hat	down	over	his	eyes	and	went	on	—	his	hand	on	the	thing
拉	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	和	去	在	—	他的	手	在	这	事物

[hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] .

he	had	thrust	into	a	pocket	.
他	有	推力	进入	一个	口袋	.

他拉低帽子遮住眼睛，继续往前走——手放在他塞进口袋里的东西上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɪz; ɪz] [klu:] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

He	did	not	find	his	clew	as	he	had	hoped	,
他	做过	不是	寻找	他的	线索	作为	他	有	希望	,

他并没有像希望的那样找到线索。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] ['hevɪərðən'er] .

and	instead	of	lifting	the	fog	grew	heavier	.
和	反而	的	举重	这	多雾路段	生长	较重	.

然而，雾气不但没有散去，反而越来越浓。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [end] , [bʌt; bət] ['ræmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

He	found	himself	at	last	no	longer	striving	for	any	end	,	but	rambling	along
他	成立	他自己	在	最后的	不	更长	努力	为了	任何	结尾	,	但	漫无边际	沿着

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

他最终发现自己不再追求任何目标，而是机械地漫无目的地游荡。

['fi:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

feeling	like	a	man	in	a	dream	—	a	nightmare	.
感觉	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	—	一个	恶梦	.

感觉自己像个身处梦境中的人——一场噩梦。

[wʌns] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [wɪrd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Once	he	recognized	a	weird	suggestion	in	the	mystery	about	him	.
一次	他	认可	一个	诡异的	建议	在	这	神秘	关于	他	.

他突然意识到，围绕着他的谜团中有一个奇怪的暗示。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [maɪt] [wʌn][bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [heɪz] .

To	-	morrow	might	one	be	wandering	about	aimlessly	in	some	such	haze	.
到	-	明天	可能	一	是	漫游	关于	漫无目的地	在	一些	这样的	阴霾	.

明天或许就会在这种迷雾中漫无目的地游荡。

[hi:; hi] [hoʊpt] [nɑ:t] .

He	hoped	not	.
他	希望	不是	.

他希望不会如此。

[hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

His	lodgings	were	not	far	from	the	Embankment	,
他的	住宿	是	不是	远的	从	这	堤	,

他的住处离堤岸不远，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	knew	at	last	that	he	was	wandering	along	it	,
和	他	知道	在	最后的	那	他	曾是	漫游	沿着	它	,

他终于意识到自己正沿着这条路走着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

and	had	reached	one	of	the	bridges	.
和	有	达到	一	的	这	桥梁	.

他们到达了其中一座桥上。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

His	mood	led	him	to	turn	in	upon	it	,
他的	情绪	引领	他	到	转动	在	之上	它	,

他的情绪让他转向了它，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [tu:; tə][stɑ:p] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [li:n] [ə'pɑ:n]

and	when	he	reached	an	embrasure	to	stop	near	it	and	lean	upon
和	什么时候	他	达到	一个	炮眼	到	停止	靠近	它	和	倾斜	之上

[ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

the	parapet	looking	down	.
这	栏杆	寻找	向下	.

当他到达一个射击孔时，便停在它附近，倚靠在栏杆上向下望去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [tu:] [dens] ,

He	could	not	see	the	water	,	the	fog	was	too	dense	,
他	可以	不是	看	这	水	,	这	多雾路段	曾是	也	稠密	,

他看不见水，雾太浓了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][feɪnt] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [stoʊnz] .

but	he	could	hear	some	faint	splashing	against	stones	.
但	他	可以	听到	一些	头晕的	溅起水花	反对	石头	.

但他能听到一些微弱的水花溅落在石头上的声音。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [fu:d] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [feɪnt] .

He	had	taken	no	food	and	was	rather	faint	.
他	有	已采取	不	食物	和	曾是	相当	头晕的	.

他没有吃东西，而且有点虚弱。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [feɪnt][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] — [tu:; tə][stænd]

What	a	strange	thing	it	was	to	feel	faint	for	want	of	food	—	to	stand
什么	一个	奇怪的	事物	它	曾是	到	感觉	头晕的	为了	想	的	食物	—	到	站立

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

独自一人站在那里，因为饥饿而感到头晕目眩，这真是一件奇怪的事。

[kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər] .

cut	off	from	every	other	human	being	—	everything	done	for	.
切	离开	从	每一个	其他	人类	存在	—	一切	完毕	为了	.

与世隔绝——一切都是为了他人。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ði:z] ,

No	wonder	that	sometimes	,	particularly	on	such	days	as	these	,
不	想知道	那	有时	,	特别	在	这样的	天	作为	这些	,

难怪有时，尤其是在像今天这样的日子里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [plʌndʒz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] — [noʊ]['wʌndər] .

there	were	plunges	made	from	the	parapet	—	no	wonder	.
那里	是	暴跌	制成	从	这	栏杆	—	不	想知道	.

有人从栏杆上跳了下去——难怪如此。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɑːrðər]['oʊvər][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]

He	leaned	farther	over	and	strained	his	eyes	to	see	some	gleam	of	water
他	倾斜	更远	超过	和	紧张	他的	眼睛	到	看	一些	闪耀	的	水

[θruː] [ðə; ði] ['jeloʊnəs] .

through	the	yellowness	.
通过	这	黄色	.

他俯身向前，眯起眼睛，试图透过泛黄的天空看到一丝水光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	it	was	not	to	be	done	.
但	它	曾是	不是	到	是	完毕	.

但这事最终没能发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [wʊd]

He	was	thinking	the	inevitable	thing	,	of	course	;	but	such	a	plunge	would
他	曾是	思维	这	不可避免的	事物	,	的	课程	;	但	这样的	一个	暴跌	会

[nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

not	do	for	him	.
不是	做	为了	他	.

他当然想到了不可避免的事情；但这样的冒险对他来说行不通。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['treɪsɪz] .

The	other	thing	would	destroy	all	traces	.
这	其他	事物	会	破坏	全部	痕迹	.

另一种方法会彻底抹去所有痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

As	he	drew	back	he	heard	something	fall	with	the	solid	tinkling	sound	of
作为	他	画	后退	他	听到	某物	落下	和	这	坚硬的	叮叮当当	声音	的

[kɔɪn][ɑːn][ðə; ði][flæg] ['peɪvmənt] .

coin	on	the	flag	pavement	.
硬币	在	这	旗帜	路面	.

他后退时，听到有什么东西掉下来，发出硬币落在石板路上的清脆叮当声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkɚz] [ʃɑːp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][goʊld]

When	he	had	been	in	the	pawn	-	broker's	shop	he	had	taken	the	gold
什么时候	他	有	到过	在	这	典当	-	经纪人	店铺	他	有	已采取	这	金子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

from	his	purse	and	thrust	it	carelessly	into	his	waistcoat	pocket	,
从	他的	钱包	和	推力	它	粗心大意	进入	他的	马甲	口袋	,

当他在当铺时，他从钱包里拿出金子，漫不经心地塞进了马甲口袋里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]

thinking	that	it	would	be	easy	to	reach	when	he	chose	to	give	it	to	one
思维	那	它	会	是	简单的	到	抵达	什么时候	他	选择	到	给	它	到	一

['begər] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

beggar	or	another	,
乞丐	或者	其他	,

他心想，无论他选择把钱给哪个乞丐，都会很容易拿到。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [retʃ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	should	see	some	wretch	who	would	be	the	better	for	it	.
如果	他	应该	看	一些	可怜虫	WHO	会	是	这	更好的	为了	它	.

如果他看到某个可怜虫，那对那个人来说将是件好事。

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['bendɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][slɪp]
Some **movement** **he** **had** **made** **in** **bending** **had** **caused** **a** **sovereign** **to** **slip**
一些 移动 他 有 制成 在 弯曲 有 导致 一个 主权 到 滑
[aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][stoʊnz] .
out **and** **it** **had** **fallen** **upon** **the** **stones** **.**
出去 和 它 有 倒下 之上 这 石头 .

他弯腰时的一个动作导致一枚金币滑落，掉在了石头上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
He **did** **not** **intend** **to** **pick** **it** **up** **,**
他 做过 不是 打算 到 挑选 它 向上 ,

他原本并不打算捡起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiˌ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [kloʊz]
but **in** **the** **moment** **in** **which** **he** **stood** **looking** **down** **at** **it** **he** **heard** **close**
但 在 这 片刻 在 哪个 他 站立 寻找 向下 在 它 他 听到 关闭
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['muːvmənt] .
to **him** **a** **shuffling** **movement** **.**
到 他 一个 洗牌 移动 .

但就在他低头看着它的时候，他听到附近传来一阵窸窸窣窣的动静。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ɔːr] ['rʌbɪʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sækɪŋ] —
What **he** **had** **thought** **a** **bundle** **of** **rags** **or** **rubbish** **covered** **with** **sacking** **—**
什么 他 有 想法 一个 捆 的 破布 或者 垃圾 涵盖 和 解雇 —
[sʌm; səm] [træmps] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr] [fər'gɑːtn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
some **tramp's** **deserted** **or** **forgotten** **belongings** **—** **was** **stirring** **.**
一些 流浪汉的 荒凉的 或者 被遗忘的 财物 — 曾是 搅拌 .

他原本以为是一捆用麻袋包裹的破布或垃圾——某个流浪汉遗弃或遗忘的物品——现在却在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiˌ] ['sækɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]
It **was** **alive** **,** **and** **as** **he** **bent** **to** **look** **at** **it** **the** **sacking** **divided**
它 曾是 活 , 和 作为 他 弯曲 到 看 在 它 这 解雇 分割
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

它是活的，当他弯腰去看它时，劫掠者自行分裂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [red] [her] , [θrʌst] [ɪt'self]
and **a** **small** **head** **,** **covered** **with** **a** **shock** **of** **brilliant** **red** **hair** **,** **thrust** **itself**
和 一个 小的 头 , 涵盖 和 一个 震惊 的 杰出的 红色的 头发 , 推力 本身
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

一个小脑袋，顶着一头浓密的鲜红色头发，探了出来。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , [smɔːl] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['slaɪli][wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [blæk]
a **shrewd** **,** **small** **face** **turning** **to** **look** **up** **at** **him** **slyly** **with** **deep** **-** **set** **black**
一个 精明 , 小的 脸 转弯 到 看 向上 在 他 狡猾地 和 深的 - 放 黑色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

一张精明的小脸转过头来，用深邃的黑眼睛狡黠地抬头看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːrl] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
It **was** **a** **human** **girl** **creature** **about** **twelve** **years** **old** **.**
它 曾是 一个 人类 女孩 生物 关于 十二 年 老的 .

那是一个大约十二岁的人类女孩生物。

" [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Are** **yer** **goin** **'** **to** **do** **it** **?**
" 是 你的 去 - 到 做 它 ?

你打算这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [striːt] - [streɪnd] [vɔɪs] .
" **she said in a hoarse , street - strained voice .**
" 她 说 在 一个 嘶哑 , 街道 - 紧张 嗓音 .

“她用沙哑、饱经风霜的声音说道。”

" [jər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [jər] [dɪd] — [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [jər] .
" **Yer would be a fool if yer did — with as much as that on yer .**
" 你的 会 是 一个 傻子 如果 你的 做过 — 和 作为 很多 作为 那 在 你的 .

“如果你这么做，那你就是个傻瓜——身上带着那么多钱。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rednd] , [tʃæpt] , [ænd; ənd]['dɜːrti][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .
" **She pointed with a reddened , chapped , and dirty hand at the sovereign .**
" 她 尖 和 一个 发红 , 皲裂 , 和 肮脏的 手 在 这 主权 .

她用一只红肿、皲裂、肮脏的手指着君主。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Pick it up , " he said .**
" 挑选 它 向上 , " 他 说 .

“把它捡起来，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" **You may have it .**
" 你 可能 有 它 .

你可能拥有它。

" [hɜːr; hər][waɪld] ['ʃʌf(ə)l] ['fɔːrwərd][wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [liːp] .
" **Her wild shuffle forward was an actual leap .**
" 她 荒野 洗牌 向前 曾是 一个 实际的 飞跃 .

她向前踉跄的动作实际上是一次跳跃。

[ðə; ði][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['snætʃɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] .
The hand made a snatching clutch at the coin .
这 手 制成 一个 抢夺 离合器 在 这 硬币 .

那只手猛地抓住了硬币。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr] [wʊd] [rɪ'pent] .
She was evidently afraid that he was either not in earnest or would repent .
她 曾是 显然 害怕的 那 他 曾是 任何一个 不是 在 认真 或者 会 悔改 .

她显然担心他要么不是真心实意，要么会后悔。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
The next second she was on her feet and ready for flight .
这 下一个 第二 她 曾是 在 她 脚 和 准备好 为了 航班 .

下一秒，她就站了起来，准备起飞。

" [stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
" **Stop , " he said ; " I've got more to give away .**
" 停止 , " 他 说 ; " 我已经 得到 更多的 到 给 离开 .

“停，”他说，“我还有东西要送出去。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]
" **She hesitated — not believing him , yet feeling it madness to lose a**
" 她 犹豫了一下 — 不是 相信 他 , 然而 感觉 它 疯狂 到 失去 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

她犹豫了——不相信他，但又觉得错失机会太可惜了。

" [mɔːr] !
" **More !**
" 更多的 !

“更多的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Then she drew nearer to him , and a singular change came upon her face .
然后 她 画 更近 到 他 , 和 一个 单数 改变 来了 之上 她 脸 .

然后她走近他，脸上出现了一种奇特的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ɑːdli] ['hjuːmən] .
It was a change which made her look oddly human .
它 曾是 一个 改变 哪个 制成 她 看 奇怪 人类 .

这种改变让她看起来异常地像个人。

" [gɔːd] , ['mɪstər] !
" Gawd , mister !
" 天哪 , 先生 !

"天哪，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jər] [kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kwɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - — [æn; ən] - - [gɑːt] [mɔːr] —
" Yer can give away a quid like it was nothin ' — an ' yer've got more —
" 你的 能 给 离开 一个 英镑 喜欢 它 曾是 什么也没有 - — 一个 - - 得到 更多的 —
[æn; ən] - [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [ðæt] — [dʒɛs][kəz] [jər] - [æd][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['lɑːrz] [naɪt] [æn; ən] -
an ' yer goin ' to do that — jes cos yer ' ad a bit too much lars night an '
一个 - 你的 去 - 到 做 那 — 杰斯 化学 你的 - 广告 一个 少量 也 很多 拉尔斯 夜晚 一个 -
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɑːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
there's a fog this mornin ' !
有 一个 多雾路段 这 早晨 - !

"你可以像没事人一样送出一英镑——而且你还有更多——你还会这么做——只是因为你昨晚喝多了，而今天早上有雾！"

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [dəunt] [jər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
You take it straight from me — don't yer do it .
你 拿 它 直的 从 我 — 不 你的 做 它 .

你听我的——别这么做。

[aɪ] [gɪv] [jər] [ðæt] [tɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
I give yer that tip for the suvrink .
我 给 你的 那 提示 为了 这 - .

我给你推荐这款苏维恩克酒。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][soʊ] ['eɪnʃənt] ,
" She was , for her years , so ugly and so ancient ,
" 她 曾是 , 为了 她 年 , 所以 丑陋的 和 所以 古老的 ,

"就她的年龄而言，她长得既丑又老。"

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][skɪn][ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and hardened in voice and skin and manner that she fascinated him .
和 硬化 在 嗓音 和 皮肤 和 方式 那 她 着迷 他 .

她的声音、皮肤和举止都变得冷峻，这反而让他着迷。

[nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [vjuː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli]

Not	that	a	man	who	has	no	To	-	morrow	in	view	is	likely	to	be	particularly
不是	那	一个	男人	WHO	有	不	到	-	明天	在	看法	是	可能	到	是	特别

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

conscious	of	mental	processes	.
有意识的	的	精神的	流程	.

并不是说一个对明天毫无期待的人，就不太可能特别关注自己的心理活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	was	done	for	,	but	he	stood	and	stared	at	her	.
他	曾是	完毕	为了	,	但	他	站立	和	凝视	在	她	.

他已经完了，但他仍然站在那里，盯着她看。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd]

What	part	of	the	Power	moving	the	scheme	of	the	universe	stood	near	and
什么	部分	的	这	力量	移动	这	方案	的	这	宇宙	站立	靠近	和

[θrʌst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [dɪ'zaɪnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] — [pər'hæps]['nevər][dɪd] .

thrust	him	on	in	the	path	designed	he	did	not	know	then	—	perhaps	never	did	.
推力	他	在	在	这	小路	设计	他	做过	不是	知道	然后	—	也许	绝不	做过	.

宇宙运行的秩序中究竟是哪一部分力量在他身边，推动他走上既定的道路，他当时并不知道——或许他从来就不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə]

He	was	still	holding	on	to	the	thing	in	his	pocket	,	but	he	spoke	to
他	曾是	仍然	保持	在	到	这	事物	在	他的	口袋	,	但	他	辐	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

他仍然攥着口袋里的东西，但他又跟她说话了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] ['glʌmli] .

"	he	asked	glumly	.
"	他	问	闷闷不乐地	.

他闷闷不乐地问道。

[ʃiː; ʃi]['saɪdld] ['nɪrər] , [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	sidled	nearer	,	her	sharp	eyes	on	his	face	.
她	侧身	更近	,	她	锋利的	眼睛	在	他的	脸	.

她悄悄靠近，目光锐利地盯着他的脸。

" [aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [jər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	bin	watchin	'	yer	,	"	she	said	.
"	我	垃圾桶	观看	-	你的	,	"	她	说	.

"我一直在看着你，"她说。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [sæk] ['oʊvər][ˌem 'iː] - [iːd] [tuː; tə] [briːð] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] -

"	I	sat	down	and	pulled	the	sack	over	me	'	ead	to	breathe	inside	it	an	'
"	我	卫星	向下	和	拉	这	解雇	超过	我	-	头	到	呼吸	里面	它	一个	-

[get][ə; eɪ][bɪt][wɔːrm] .

get	a	bit	warm	.
得到	一个	少量	温暖的	.

"我坐了下来，把麻袋拉到头上，想在里面呼吸，也想暖和一点。"

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [jər] [kʌm] .

An	'	I	see	yer	come	.
一个	-	我	看	你的	来	.

我看到你来了。

[aɪ] ['noʊd] [wɑːtˌwʌt] [jər] [wʌz; wəz]['æftər] , [aɪ][dɪd] .
I knowed wot yer was after , I did .
我 已知 什么 你的 曾是 后 , 我 做过 .

我知道你想要什么，真的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [jər] [θruː] [ə; eɪ] - [oʊl][ɪn][ˌem 'iː] [sæk] .
I watched yer through a ' ole in me sack .
我 观看 你的 通过 一个 - 奥莱 在 我 解雇 .

我透过麻袋上的一个洞看着你。

[aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['kɑːpər] .
I wasn't goin ' to call a copper .
我 不是 去 - 到 称呼 一个 铜 .

我本来没打算叫警察。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ter][biː; bi] [stɑːpt] [miˈself] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ʌp][ˌem 'iː][maɪnd] .
I shouldn't want ter be stopped meself if I made up me mind .
我 不应该 想 特尔 是 停止 我自己 如果 我 制成 向上 我 头脑 .

如果我下定决心，就不应该希望被阻止。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ][gæl] ['drægd] [aʊt][læs] - [wiːk] [æn; ən] - ['ɪtəd][ə; eɪ] [broʊk] [jər] - [ɑːrt][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər]
I seed a gal dragged out las ' week an ' it'd a broke yer ' art to see ' er
我 种子 一个 女孩 拖拽 出去 最后 - 星期 一个 - 它会 一个 打破 你的 - 艺术 到 看 - 呃
[ter; tɪ(ə)r] - [ɜːr; ər] [kloʊðz] [æn; ən] - [skriːm] .
tear ' er clothes an ' scream .
撕 - 呃 衣服 一个 - 尖叫 .

上周我看到一个女孩被拖出来，看到她撕扯衣服尖叫，真是让人心碎。

[wɑːtˌwʌt] ['bɪznəs] - [æd] [ðeɪ] [prɪvɛntɪn] - - [ɜːr; ər]['gɔɪn] - [ɔːf]['kwaɪət] ?
Wot business ' ad they preventin ' ' er goin ' off quiet ?
什么 商业 - 广告 他们 预防 - - 呃 去 - 离开 安静的 ?

什么生意？他们阻止她安静地离开？

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [stɑːpt] [jər] — [bʌt; bət] - [ðə; ði][kwɪd] [fel] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] . "
I wouldn't ' a ' stopped yer — but w'en the quid fell , that made it different . "
我 不会 - 一个 - 停止 你的 — 但 - 这 英镑 跌倒 , 那 制成 它 不同的 . "

我本来不会阻止你——但当英镑贬值时，情况就不同了。

" [aɪ] — " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I — " he said , feeling the foolishness of the statement , but making it ,
" 我 — " 他 说 , 感觉 这 愚蠢 的 这 陈述 , 但 制作 它 ,
[ˌnevərðə'les] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] . "
nevertheless , " I am ill . "
尽管如此 , " 我 是 患病的 . "

"我——"他说道，虽然意识到自己说的话很愚蠢，但还是说了出来，"我病了。"

" [kɔːrs] [jər] [ɪl] .
" Course yer ill .
" 课程 你的 患病的 .

你当然生病了。

[its] [jər] - [iːd] .
It's yer ' ead .
它是 你的 - 头 .

你的脑袋死了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɜːr; ər][ˌem 'iː][æn; ən] - [get][ə; eɪ][kʌp][ɜːr; ər] [kɔfiː] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [æn; ən] - [bʌk] [ʌp]
Come along er me an ' get a cup er cawfee at a stand , an ' buck up
来 沿着 呃 我 一个 - 得到 一个 杯子 呃 咖啡 在 一个 站立 , 一个 - 巴克 向上
.
:
.

跟我一起去路边摊喝杯咖啡，振作起来。

[ɪf] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪd] [streɪt] — [wɪʃ] - [jər] - [meɪ] - [daɪ] — [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [jər]
If yer've give me that quid straight — wish - yer - may - die — I'll go with yer
如果 - 给 我 那 英镑 直的 — 希望 - 你的 - 可能 - 死 — 患病的 去 和 你的
[æn; ən] - [get] [ə; eɪ] [kʌp] [maɪ'self] .
an ' get a cup myself .
一个 - 得到 一个 杯子 我 .

如果你直接把那一英镑给我——祝你去死——我就跟你一起去，自己也去喝一杯。

[aɪ] [eint] - [æd] [ə; eɪ] [baɪt] [sɪns] ['jestərdeɪ] — [æn; ən] - - [tiː] [-] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪs] [oʊ] -
I ain't ' ad a bite since yesterday — an ' ' t wa'n't nothin ' but a slice o '
我 不是 - 广告 一个 咬 自从 昨天 — 一个 - - t 想 什么也没有 - 但 一个 片 o -
[pə'loʊni] - [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌst] - - [ˌiː eɪ 'piː] .
polony sossidge I found on a dust - ' eap .
波罗尼 - 我 成立 在 一个 灰尘 - - 伊普 .

我从昨天到现在都没吃过东西——除了在垃圾堆上捡到的一片碎香肠之外，什么也没吃。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] .
Come on , mister .
来 在 , 先生 .

来吧，先生。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [krækt] [hænd] .
" She pulled his coat with her cracked hand .
" 她 拉 他的 外套 和 她 裂纹 手 .

她用她那只皲裂的手拉住他的外套。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,
He glanced down at it mechanically ,
他 瞥了一眼 向下 在 它 机械地 ,

他机械地低头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [hæd; həd] [bled] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfənd] ['sɜːrfɪs]
and saw that some of the fissures had bled and the roughened surface
和 锯 那 一些 的 这 裂缝 有 出血 和 这 粗糙 表面
[wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] .
was smeared with the blood .
曾是 涂抹 和 这 血 .

并看到一些裂缝已经出血，粗糙的表面沾满了血迹。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ɪn] [wɪʃ] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn'kloʊzd] [ðem; ðəm] — [hiː; hi]
They stood together in the small space in which the fog enclosed them — he
他们 站立 一起 在 这 小的 空间 在 哪个 这 多雾路段 内 他们 — 他
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [θɪŋ] [huː] [siːmd]
and she — the man with no To - morrow and the girl thing who seemed
和 她 — 这 男人 和 不 到 - 明天 和 这 女孩 事物 WHO 似乎
[æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [hɪm'self] ,
as old as himself ,
作为 老的 作为 他自己 ,

他们并肩站在雾气弥漫的小空间里——他和她——那个没有明天的男人，以及那个看起来和他一样老的女孩。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [smɔːl] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
with her sharp , small nose and chin ,
和 她 锋利的 , 小的 鼻子 和 下巴 ,

她有着尖尖的小鼻子和下巴，

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps] [ðə; ði] [fɔgz] [in'kləuzɪŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] —
her sharp eyes and voice — and yet — perhaps the fogs enclosing did it —
她 锋利的 眼睛 和 嗓音 — 和 然而 — 也许 这 雾 封闭 做过 它 —
['sʌmθɪŋ] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kæni] [wei] .
something drew them together in an uncanny way .
某物 画 他们 一起 在 一个 不可思议 方式 .

她锐利的眼神和声音——然而——也许是笼罩着一切的雾气起了作用——某种不可思议的方式将他们联系在了一起。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] [lɔ:st] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] — ['sʌmθɪŋ]

Something	made	him	forget	the	lost	clew	to	the	lodging	-	house	—	something
某物	制成	他	忘记	这	丢失的	线索	到	这	住宿	-	房子	—	某物

[meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [led] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

made	him	turn	and	go	with	her	—	a	thing	led	in	the	dark	.
制成	他	转动	和	去	和	她	—	一个	事物	引领	在	这	黑暗的	.

某种东西让他忘记了旅馆的线索——某种东西让他转身和她一起走——某种黑暗中指引他的东西。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [wei] ?

"	How	can	you	find	your	way	?
"	如何	能	你	寻找	你的	方式	?

你如何找到出路?

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [lɔ:st] [maɪn] . "

"	I	lost	mine	.	"
"	我	丢失的	矿	.	"

“我的丢了。”

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [fɑ:g] [kæn; kən] [lu:z] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]

"	There	ain't	no	fog	can	lose	me	,	"	she	answered	,	shuffling	along	by	his	side
"	那里	不是	不	多雾路段	能	失去	我	,	"	她	回答	,	洗牌	沿着	经过	他的	边

;
:
;

“再多的雾也找不到我,”她回答道，一边在他身边蹒跚而行;

" - [saɪdz] , [its] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [lɪft] .

"	'	sides	,	it's	goin	'	to	lift	.
"	-	侧面	,	它是	去	-	到	举起	.

“两侧，它会抬起来。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['kʌmɪn] - - [ˌju: 'es] .

Look	at	that	man	comin	'	to'ards	us	.
看	在	那	男人	即将到来	-	-	我们	.

看那人朝我们走过来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [mɪst] [ðə; ði]

"	It	was	true	that	they	could	see	through	the	orange	-	colored	mist	the
"	它	曾是	真的	那	他们	可以	看	通过	这	橙子	-	有色	薄雾	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['jɑ:rdz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

approaching	figure	of	a	man	who	was	at	a	yard's	distance	from	them
接近	数字	的	一个	男人	WHO	曾是	在	一个	院子的	距离	从	他们

.
:
.

“的确，他们透过橙色的薄雾看到了一个男人的身影正朝他们走来，距离他们只有一码远。”

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['slaɪtli] — [æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges]

it	was	lifting	slightly	—	at	least	enough	to	allow	of	one's	making	a	guess
它	曾是	举重	轻微地	—	在	至少	足够的	到	允许	的	一个人的	制作	一个	猜测

[æt; ət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [muːvd] .

at	the	direction	in	which	one	moved	.
在	这	方向	在	哪个	一	已搬	.

它微微抬起——至少足以让人猜测它移动的方向。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Apple	Blossom	Court	,	"	she	answered	.
"	苹果	开花	法庭	,	"	她	回答	.

"苹果花苑,"她回答道。

" [ðə; ði] [kɔfiː] - [stændz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [aɪ]

"	The	cawfee	-	stand's	in	a	street	near	it	—	and	there's	a	shop	where	I
"	这	咖啡	-	站立的	在	一个	街道	靠近	它	—	和	有	一个	店铺	在哪里	我

[kæn; kən] [baɪ] [θɪŋz] . "

can	buy	things	.	"
能	买	事物	.	"

"咖啡摊就在附近的一条街上——那里还有一家商店，我可以在那里买东西。"

" ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] !

"	Apple	Blossom	Court	!
"	苹果	开花	法庭	!

"苹果花苑！"

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "

"	What	a	name	!	"
"	什么	一个	姓名	!	"

"真是个好名字！"

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ðer; ðər] , " ['tʃʌklɪŋ] ; " [nɔːr][noʊ] [smel] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	There	ain't	no	apple	-	blossoms	there	,	"	chuckling	;	"	nor	no	smell	of	'	em	.
"	那里	不是	不	苹果	-	花朵	那里	,	"	轻笑	;	"	也不	不	闻	的	-	呃	.

"那里没有苹果花,"他笑着说；"也没有苹果花的香味。"

- [tiː] [eɪnt] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ɪts] [niːm] [ɪz] — ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [eɪnt] . "

'	T	ain't	as	nice	as	its	nime	is	—	Apple	Blossom	Court	ain't	.	"
-	T	不是	作为	好的	作为	它是	动漫	是	—	苹果	开花	法庭	不是	.	"

"它并不像它的名字那么好——苹果花苑一点也不好。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ?

"	What	do	you	want	to	buy	?
"	什么	做	你	想	到	买	?

你想买什么?

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ?

A	**pair**	**of**	**shoes**	**?**
一个	一对	的	鞋	?

一双鞋?

" [ðə; ðiː] [ʃuːz] [hɜːr; hər]['neɪkɪd] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][wɜːr; wər] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz]

"	**The**	**shoes**	**her**	**naked**	**feet**	**were**	**thrust**	**into**	**were**	**leprous**	**-**	**looking**	**things**
"	这	鞋	她	裸	脚	是	推力	进入	是	麻风病	-	寻找	事物

[θruː] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][toʊz][prəʊ'truːdid] .

through	**which**	**nearly**	**all**	**her**	**toes**	**protruded**	**.**
通过	哪个	几乎	全部	她	脚趾	突出	.

"她赤裸的双脚被塞进一双看起来像长满麻风病的鞋子里，几乎她所有的脚趾都露了出来。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [wen] [hiː; hi][spoʊk] .

But	**she**	**chuckled**	**when**	**he**	**spoke**	**.**
但	她	轻笑	什么时候	他	辐	.

但他说话时，她却轻笑了一声。

" [noʊ] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] - [ɪn] ,

"	**No**	**,**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**buy**	**a**	**di'mond**	**tirarer**	**to**	**go**	**to**	**the**	**opery**	**in**	**,**
"	不	,	我是	去	-	到	买	一个	-	-	到	去	到	这	-	在	,

"不，我要买一辆钻石提拉车去歌剧院穿。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [sæk] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

"	**she**	**said**	**,**	**dragging**	**her**	**old**	**sack**	**closer**	**round**	**her**	**neck**	**.**
"	她	说	,	拖拽	她	老的	解雇	更近	圆形的	她	脖子	.

"她说着，把旧麻袋拉得更紧，围在脖子上。"

" [aɪ] [eint] [æd][ə; eɪ] [nuː] [ən] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][læst] - - - [ruːm] .

"	**I**	**ain't**	**ad**	**a**	**noo**	**un**	**since**	**I**	**went**	**to**	**the**	**last**	**Drorin**	**'**	**-**	**room**	**.**
"	我	不是	广告	一个	不	联合国	自从	我	去	到	这	最后的	-	-	-	房间	.

"自从我上次去过德罗林房间之后，我就没再加过一个新人了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪmpjədənt] [striːt] [tʃæf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It**	**was**	**impudent**	**street**	**chaff**	**,**	**but**	**there**	**was**	**cheerful**	**spirit**	**in**	**it**	**,**
"	它	曾是	厚颜无耻	街道	糠	,	但	那里	曾是	快乐	精神	在	它	,

"虽然是些粗俗无礼的街头小贩，但其中却蕴含着一种乐观的精神。"

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][mɔːr'bɪdəti] .

and	**cheerful**	**spirit**	**has**	**some**	**occult**	**effect**	**upon**	**morbidity**	**.**
和	快乐	精神	有	一些	神秘学	影响	之上	发病率	.

乐观开朗的心态对发病率有一定的潜移默化影响。

['æntəni][dɑːrt][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ][feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ]

Antony	**Dart**	**did**	**not**	**smile**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**a**	**faint**	**stirring**	**of**	**curiosity**	**,**	**which**
安东尼	镖	做过	不是	微笑	,	但	他	毛毡	一个	头晕的	搅拌	的	好奇心	,	哪个

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

was	**,**	**after**	**all**	**,**
曾是	,	后	全部	,

安东尼·达特没有笑，但他感到一丝淡淡的好奇心涌上心头，毕竟，

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][felt][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

not	**a**	**bad**	**thing**	**for**	**a**	**man**	**who**	**had**	**not**	**felt**	**an**	**interest**	**for**	**a**	**year**	**.**
不是	一个	坏的	事物	为了	一个	男人	WHO	有	不是	毛毡	一个	兴趣	为了	一个	年	.

对于一个一年来对爱情毫无兴趣的人来说，这倒也算不上坏事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**are**	**going**	**to**	**buy**	**?**	**"**
"	什么	是	它	你	是	去	到	买	?	"

你打算买什么?

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː] ['fʌst] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .
" I'm goin ' to fill me stummick fust , " with a grin of elation .
" 我是 去 - 到 充满 我 stummick fust , " 和 一个 咧嘴笑 的 欣喜 .

“我要好好填饱我的肚子，”他咧嘴一笑，一脸兴奋。

" [θriː] [θɪk] ['slaɪsɪz][oʊ] - [bred] [æn; ən] - ['drɪpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [kɔfiː] .
" Three thick slices o ' bread an ' drippin ' an ' a mug o ' cawfee .
" 三 厚的 切片 o - 面包 一个 - 滴水 - 一个 - 一个 马克杯 o - 咖啡 .

“三片厚厚的面包，滴着油，还有一杯咖啡。”

[æn; ən] - [ðen] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] - - - [ɜːti] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['pɑːli] .
An ' then I'm goin ' to get sumethin ' ' earty to carry to Polly .
一个 - 然后 我是 去 - 到 得到 - - - 土 到 携带 到 波莉 .

然后我要去买些暖和的东西带给波莉。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] , [pɔːr] [θɪŋ] ! "
She ain't no good , pore thing ! "
她 不是 不 好的 , 孔隙 事物 ! "

她可不是什么好东西，可怜的家伙！

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][dræg][ʌp][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [ʃuː] ,
" Stopping a moment to drag up the heel of her dreadful shoe ,
" 停止 一个 片刻 到 拖 向上 这 脚跟 的 她 可怕 鞋 ,

她停下来，拉了拉那双难看的鞋子的鞋跟，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
she answered him with an unprejudiced directness which might have
她 回答 他 和 一个 不带偏见的 直接 哪个 可能 有
[bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔːld] .
been appalling if he had been in the mood to be appalled .
到过 令人震惊 如果 他 有 到过 在 这 情绪 到 是 震惊 .

她以一种不带偏见的直率回答了他，如果他当时正想感到震惊，这种直率可能会让他感到震惊。

" [eɪnt] [ˌeɪ'tiːn] , [æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɜːrn] - [ɜːr; ər]['lɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
" Ain't eighteen , an ' tryin ' to earn ' er livin ' on the street .
" 不是 十八 , 一个 - 尝试 - 到 赚 - 呃 生活 - 在 这 街道 .

“还没满十八岁，却想在街头谋生。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She ain't made for it .
她 不是 制成 为了 它 .

她不适合这份工作。

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [θɪŋ] , ['æləs] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] - ['redi] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt] ['kraɪɪn] - .
Little country thing , allus frightened to death an ' ready to bust out cryin ' .
小的 国家 事物 , 艾洛斯 害怕 到 死亡 一个 - 准备好 到 摔碎 出去 哭泣 - .

乡下小姑娘，吓得魂飞魄散，随时准备放声大哭。

[dʒents] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd] [ðæt] .
Gents ain't goin ' to stand that .
男士们 不是 去 - 到 站立 那 .

绅士们绝不会容忍这种事。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ['wɒnts] [tʃɪrɪn] - [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
A lot of ' em wants cheerin ' up as much as she does .
一个 很多 的 - 呃 想要 欢呼 - 向上 作为 很多 作为 她 做 .

他们中的许多人都和她一样，渴望得到鼓励和安慰。

[dʒent][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] [læst] [naɪt] [nɑ:kt] - [ɜ:r; ər] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] - [ɜ:r; ər][ə; eɪ] [blæk]

Gent	as	was	in	liquor	last	night	knocked	'	er	down	an	'	give	'	er	a	black
根特	作为	曾是	在	酒	最后的	夜晚	敲门	-	呃	向下	一个	-	给	-	呃	一个	黑色的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

昨晚喝醉的绅士把她打倒在地，打得她眼眶发青。

- - [ɪl] ['fi:lɪn] - , [bʌt; bət][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] , [æn; ən] - [gɪv] - [ɜ:r; ər][ə; eɪ] [nɑ:k]

'	Twan't	ill	feelin	'	,	but	he	lost	his	temper	,	an	'	give	'	er	a	knock
-	-	患病的	感觉	-	,	但	他	丢失的	他的	脾气	,	一个	-	给	-	呃	一个	敲

['kæʒuəl] .

casual	.
随意的	.

“他并非心怀恶意，只是失去了理智，随意地打了她一拳。”

[ʃi:; ʃi][kɑ:nt][goʊ][aʊt][tu:; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [ʃi:z] [bɪn] - - [ʌp][ɔ:l][deɪ][kraɪ][ɪn] - [fɔ:r; fər] -

She	can't	go	out	to	-	night	,	an	'	she's	been	'	uddled	up	all	day	cry	in	'	for	'
她	不能	去	出去	到	-	夜晚	,	一个	-	她是	到过	-	-	向上全部	天	哭	在	-	为了	-

[ɜ:r; ər] ['mʌðər] . "

er	mother	.	"
呃	母亲	.	"

她今晚不能出门，她一整天都蜷缩在家里哭着找她妈妈。

" [wer] [ɪz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? "

"	Where	is	her	mother	?	"
"	在哪里	是	她	母亲	?	"

她母亲在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] .

"	In	the	country	—	on	a	farm	.
"	在	这	国家	—	在	一个	农场	.

在乡下——在农场里。

['pɑ:li] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] - - - - [u:z] [æn; ən] - [gɑ:t][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Polly	took	a	place	in	a	lodgin	'	-	'	ouse	an	'	got	in	trouble	.
波莉	采取	一个	地方	在	一个	-	-	-	-	房子	一个	-	得到	在	麻烦	.

波莉在一家寄宿公寓里租了个房间，结果惹上了麻烦。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ded] ,

The	biby	was	dead	,
这	-	曾是	死的	,

那只小野猫死了。

[æn; ən] - [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [kwi:n] ['ʃɑ:rləts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən]

an	'	when	she	come	out	o	'	Queen	Charlotte's	she	was	took	in	by	a	woman
一个	-	什么时候	她	来	出去	o	-	女王	夏洛特的	她	曾是	采取	在	经过	一个	女士

[æn; ən] - [kep] - .

an	'	kep	'	.
一个	-	保持	-	.

当她离开夏洛特女王的住所时，被一个女人收留并抚养。

[ʃi:; ʃi] [kɪkt] - [ɜ:r; ər][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] - [kəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kraɪɪn] - .

She	kicked	'	er	out	in	a	week	'	cos	of	her	cryin	'	.
她	踢	-	呃	出去	在	一个	星期	-	化学	的	她	哭泣	-	.

因为她爱哭，她一周后就把她赶走了。

[ðə; ði][laɪf] ['dɪdnt] [su:t] - [ɜ:r; ər] .

The	life	didn't	suit	'	er	.
这	生活	没有	套装	-	呃	.

这种生活不适合她。

[aɪ] [faʊnd] - [ɜːr; ər]['kraɪɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [splɪt] - [ɜːr; ər] [tʃɪst] [wʌn] [naɪt] — ['kɔːrnər][oʊ] - ['æp(ə)l] ['blɑːsəm]
I found ' er cryin ' fit to split ' er chist one night — corner o ' Apple Blossom
我 成立 - 呃 哭泣 - 合身 到 分裂 - 呃 基督 一 夜晚 — 角落 o - 苹果 开花
[kɔːrt] — [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] . "
Court — an ' I took care of ' er . "
法庭 — 一个 - 我 采取 关心 的 - 呃 . "

一天晚上，我在苹果花苑的拐角处发现她哭得几乎要裂开胸膛，于是我照顾了她。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ˌem 'iː] ['tʃembər] , " ['grɪnɪŋ] ; " [tɑːp] [lɔft] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
" Me chambers , " grinning ; " top loft of a ' ouse in the court .
" 我 房间 , " 咧嘴笑 ; " 顶部 阁楼 的 一个 - 房子 在 这 法庭 .

“我的房间，”他咧嘴一笑；“是院子里一栋房子的顶层阁楼。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] - [diː] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .
If anyone else ' d ' ave it I should be turned out .
如果 任何人 别的 - d - 大道 它 我 应该 是 转向 出去 .

如果换作别人，我早就被赶出去了。

[its] [æn; ən] - [oʊl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] —
It's an ' ole , I can tell yer —
它是 一个 - 奥莱 , 我 能 告诉 你的 —

那是个“洞”，我可以告诉你——

[bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['sliːpɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] . "
but it's better than sleepin ' under the bridges . "
但 它是 更好的 比 睡觉 - 在下面 这 桥梁 . "

但总比睡在桥下强。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æntəni][dɑːrt] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Take me to see it , " said Antony Dart , " I want to see the girl .
" 拿 我 到 看 它 , " 说 安东尼 镖 , " 我 想 到 看 这 女孩 .

“带我去看看，”安东尼·达特说，“我想看看那个女孩。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [spoʊk] [ðəm'selvz] .
" The words spoke themselves .
" 这 字 辐 他们自己 .

话语本身就说明了一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['kɑːkˌlɔːft][ɔːr][gɜːrl] ?
Why should he care to see either cockloft or girl ?
为什么 应该 他 关心 到 看 任何一个 阁楼 或者 女孩 ?

他为什么要关心看到公鸡还是女孩?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
He did not .
他 做过 不是 .

他没有。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]
He wanted to go back to his lodgings with that which he had come out
他 通缉 到 去 后退 到 他的 住宿 和 那 哪个 他 有 来 出去
[tuː; tə] [baɪ] .
to buy .
到 买 .

他想带着他出来买的东西回住处。

[jet] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] .
Yet he said this thing .
然而 他 说 这 事物 .

但他却说了这样的话。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈæktʃuəli] [rɪˈliːvd] .
His companion looked up at him with an expression actually relieved .
他的 伴侣 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 实际上 松了口气 .

他的同伴抬头看着他，脸上露出如释重负的表情。

" [wʊd] [jər] [taɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ? " [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈʃɑːrpnəs] , [æz; əz] [ɪf] [kənˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ]
" Would yer tike up with ' er ? " with eager sharpness , as if confronting a
" 会 你的 小孩 向上 和 - 呃 ? " 和 渴望的 锐利度 , 作为 如果 面对 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
simple business proposition .
简单的 商业 主张 .

“你愿意和她一起去吗？”语气急切而犀利，仿佛在面对一个简单的商业提议。

" [ʃiːz] [ˈprɪti] [æn; ən] - [kliːn] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːp] [oʊ] - [ˈnɑːθɪn] - .
" She's pretty an ' clean , an ' she won't drink a drop o ' nothin ' .
" 她是 漂亮的 一个 - 干净的 , 一个 - 她 惯于 喝 一个 降低 o - 什么也没有 - .

“她长得漂亮又干净，而且一滴酒也不喝。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [kaɪnd] [ʃiːd] [biː; bi] - .
If she was treated kind she'd be cheerfler .
如果 她 曾是 治疗 种类 棚 是 - .

如果她受到善待，她就会成为啦啦队员。

[ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [raʊnd] [fais] [æn; ən] - [laɪt] - [er] [æn; ən] - [aɪz] .
She's got a round fice an ' light ' air an ' eyes .
她是 得到 一个 圆形的 办公室 一个 - 光 - 空气 一个 - 眼睛 .

她有一张圆圆的脸，还有一双明亮的眼睛。

- [ɜːr; ər] - [ˈɛrz] [ˈkɜːrli] .
' Er ' air's curly .
- 呃 - 空气 卷曲 .

呃，头发是卷的。

- [laɪk] - [ɜːr; ər] . "
P'raps yer'd like ' er . "
或许 - 喜欢 - 呃 . "

或许你会喜欢她。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" Take me to see her . "
" 拿 我 到 看 她 . "

“带我去见她。”

" [ʃiːd] [lʊk] [ˈbetər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ˈkɔːʃəsli] , " [wen] [ðə; ði] - [gɔːn] [daʊn] [raʊnd] -
" She'd look better to - morrow , " cautiously , " when the swellin's gone down round '
" 棚 看 更好的 到 - 明天 , " 谨慎地 , " 什么时候 这 - 已消失 向下 圆形的 -
[ɜːr; ər] [aɪ] .
er eye .
呃 眼睛 .

“她明天看起来会好些，”他谨慎地说，“等她眼周的肿胀消退后。”

" [dɑːrt] [ˈstɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [faɪv]
" Dart started — and it was because he had for the last five
" 镖 开始 — 和 它 曾是 因为 他 有 为了 这 最后的 五
[ˈmɪnɪts] [fərˈgɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] .
minutes forgotten something .
分钟 被遗忘的 某物 .

“达特开始行动了——这是因为他在过去的五分钟里忘记了某件事。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	not	be	here	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	是	这里	到	-	明天	,	"	他	说	.

"我明天不会在这里，"他说。

[hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hæd; həd] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪtnd]

His	grasp	upon	the	thing	in	his	pocket	had	loosened	,	and	he	tightened
他的	抓牢	之上	这	事物	在	他的	口袋	有	松动	,	和	他	收紧

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他握着口袋里东西的手松了，于是又攥紧了。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

"	I	have	some	more	money	in	my	purse	,	"	he	said	deliberately	.
"	我	有	一些	更多的	钱	在	我的	钱包	,	"	他	说	故意地	.

"我的钱包里还有些钱，"他故意说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] .

"	I	meant	to	give	it	away	before	going	.
"	我	意思是	到	给	它	离开	前	去	.

我本来打算在离开前把它送人的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] .

I	want	to	give	it	to	people	who	need	it	very	much	.
我	想	到	给	它	到	人们	WHO	需要	它	非常	很多	.

我想把它送给真正需要的人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪ] , ['skwɪntɪŋ] [glɑːnsiz] .

"	She	gave	him	one	of	the	sly	,	squinting	glances	.
"	她	给予	他	一	的	这	狡猾	,	眯眼	眼神	.

她狡黠地、眯着眼睛瞥了他一眼。

" - - ['keɪsɪz] ?

"	Deservin	'	cases	?
"	-	-	案例	?

"值得同情的案件？"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['breɪz(ə)n] ['mɑːkəri] .

"	She	put	it	to	him	in	brazen	mockery	.
"	她	放	它	到	他	在	厚颜无耻	嘲讽	.

她用肆无忌惮的嘲讽语气向他说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

"	I	don't	care	,	"	he	answered	slowly	and	heavily	.
"	我	不	关心	,	"	他	回答	缓慢地	和	重度	.

"我不在乎，"他缓慢而沉重地回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] .

"	I	don't	care	a	damn	.
"	我	不	关心	一个	该死	.

我一点也不在乎。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen]

"	Her	face	changed	exactly	as	he	had	seen	it	change	on	the	bridge	when
"	她	脸	已更改	确切地	作为	他	有	已见	它	改变	在	这	桥	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	had	drawn	nearer	to	him	.
她	有	绘制	更近	到	他	.

"她的脸色和他在桥上看到她靠近他时脸色的变化一模一样。"

[ɪts] ['ʌgli] ['hɑːrdnəs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['hjuːmən] .
Its ugly hardness suddenly looked human .
它是 丑陋的 硬度 突然 看起来 人类 .

它丑陋的坚硬突然变得像人一样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['hjuːmən][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .
And that she could look human was fantastic .
和 那 她 可以 看 人类 曾是 极好的 .

她能看起来像个人真是太棒了。

" - [aʊ] [mʌtʃ] - ['ɑːveɪ] [jər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" ' Ow much ' ave yer ? " she asked .
" - 现在 很多 - 大道 你的 ? " 她 问 .

“你有多少？”她问。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" ' Ow much is it ? "
" - 现在 很多 是 它 ? "

“多少钱？”

" [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] .
" About ten pounds .
" 关于 十 磅 .

大约十磅。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .
" She stopped and stared at him with open mouth .
" 她 停止 和 凝视 在 他 和 打开 嘴 .

她停下脚步，张着嘴盯着他。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

“天哪！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ; " [ten] [paʊndz] - [diː][send]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [tuː; tə] - [iːvɪŋ] .
" she broke out ; " ten pounds ' d send Apple Blossom Court to ' eving .
" 她 打破 出去 ; " 十 磅 - d 发送 苹果 开花 法庭 到 - 晚间 .

她突然说道：“十英镑就能让苹果花苑开到晚上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)
第2/4页

['liːstweɪz] , ['ɪtəd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - - [el] . "
Leastways , it'd take some of it out o ' ' ell . "
至少 , 它会 拿 一些 的 它 出去 o - - 艾尔 . "

至少，这能帮你解决一部分问题。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Take me to it , " he said roughly .
" 拿 我 到 它 , " 他 说 大致 .

“带我去那里，”他粗声粗气地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] .
" Take me .
" 拿 我 .

“带我去。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , ['briːðɪŋ] [fæst] .
" She began to walk quickly , breathing fast .
" 她 开始 到 走 迅速地 , 呼吸 快速地 .

她开始快步走，呼吸急促。

[ðə; ðiː] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [θɪŋ] .
The fog was lighter , and it was no longer a blinding thing .
这 多雾路段 曾是 打火机 , 和 它 曾是 不 更长 一个 失明 事物 .

雾气变淡了，不再那么刺眼了。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɑːrt] .
A question occurred to Dart .
一个 问题 发生 到 镖 .

达特心中突然冒出一个问题。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Why don't you ask me to give the money to you ?
" 为什么 不 你 问 我 到 给 这 钱 到 你 ?

你为什么不直接问我愿不愿意把钱给你呢?

" [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
" he said bluntly .
" 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

" [də'noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['blʌntli] .
" Dunno , " she answered as bluntly .
" 不知道 , " 她 回答 作为 直截了当地 .

“不知道，”她直截了当地回答。

[bʌt; bət]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
But after taking a few steps farther she spoke again .
但 后 采取 一个 很少 步骤 更远 她 辐 再次 .

但走了几步后，她又开口说话了。

" [aɪm] - [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [i'læbəreitid] .
" I'm cheerfler than most of ' em , " she elaborated .
" 我是 - 比 最多 的 - 呃 , " 她 详细说明 .

“我比他们大多数人都更开朗，”她补充道。

" [ɪf] [jər] [bɔːrn] - [jər] [kæn; kən] [stænd] [θɪŋz] .
" If yer born cheerfle yer can stand things .
" 如果 你的 出生 - 你的 能 站立 事物 .

“如果你天生乐观，你就能忍受很多事。”

[wen] [aɪ] [gets] [ə; eɪ] [dʒɑːb] - - ['wɪmənz] ['baɪbəlz] [ðeɪ] [dəunt] [kraɪ] [wen] [aɪ] - [ændəlz] - [ɪm] .
When I gets a job nussin ' women's bibles they don't cry when I ' andles ' em .
什么时候 我 获得 一个 工作 - - 女性的 圣经 他们 不 哭 什么时候 我 - 安德烈斯 - 呃 .

当我找到一份清洗女式圣经的工作时，当我翻阅它们时，她们不会哭泣。

[aɪ] [gets] ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [kəz] [oʊ] - [ðæt] .
I gets many a bite an ' a copper ' cos o ' that .
我 获得 许多 一个 咬 一个 - 一个 铜 - 化学 o - 那 .

因为这个，我挨了不少揍，还拿到了铜板。

[foʊks] [laɪks] [jər] .
Folks likes yer .
各位 点赞 你的 .

大家都喜欢你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑːli] [wen] [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .
I shall get on better than Polly when I'm old enough to go on the street .
我 将 得到 在 更好的 比 波莉 什么时候 我是 老的 足够的 到 去 在 这 街道 .

等我长大到可以上街的时候，我的生活肯定会比波莉过得好。

" [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [huːz] ['lægɪŋ] ,
" The organ of whose lagging ,
" 这 器官 的 谁 滞后 ,

“其滞后的器官，

[sɪk] [ˈæntəni] [dɑːrt] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'wer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
sick pumpings Antony Dart had scarcely been aware for months gave a sudden
生病的 抽水 安东尼 镖 有 几乎 到过 意识到的 为了 几个月 给予 一个 突然
[liːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
leap in his breast .
飞跃 在 他的 胸部 .

几个月来，安东尼·达特几乎没有察觉到的病态泵血，突然在他胸口猛地一跳。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['æktʃuəli] ['heɪsnd] [ɪts] [peɪs] ,
His blood actually hastened its pace ,
他的 血 实际上 加快 它是 步伐 ,

他的血液竟然加快了流动速度，

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
and ran through his veins instead of crawling — a distinct physical effect of
和 跑 通过 他的 静脉 反而 的 爬行 — 一个 清楚的 身体的 影响 的
[æn; ən] ['æktʃuəl] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
an actual mental condition .
一个 实际的 精神的 状况 .

血液不是在他血管里流淌，而是在他的血管里奔涌——这是精神疾病的一种明显生理表现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ɔːrdnerinəs] [ʌv; əv]
It was produced upon him by the mere matter - of - fact ordinariness of
它 曾是 生产 之上 他 经过 这 仅仅 事情 - 的 - 事实 平凡 的
[hɜːr; hər] [toʊn] .
her tone .
她 语气 .

她那平淡无奇的语气，竟让他产生了这种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	never	been	a	sentimental	man	,	and	had	long	ceased	to	be
他	有	绝不	到过	一个	感伤的	男人	,	和	有	长的	停止	到	是

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ,

a	feeling	one	,
一个	感觉	一	,

他从来就不是一个多愁善感的人，而且早已不再是一个有感情的人了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	at	that	moment	something	emotional	and	normal	happened	to	him	.
但	在	那	片刻	某物	情绪	和	普通的	发生	到	他	.

但就在那一刻，他内心深处发生了一些情感上很正常的事情。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [weɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	expect	to	live	in	that	way	?	"	he	said	.
"	你	预计	到	居住	在	那	方式	?	"	他	说	.

"你打算过那样的生活吗？"他问道。

" [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [els] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

"	Ain't	nothin	'	else	fer	me	to	do	.
"	不是	什么也没有	-	别的	fer	我	到	做	.

"我没别的事可做了。"

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['lʊkɪn] - .

Wisht	I	was	better	lookin	'	.
愿望	我	曾是	更好的	在看	-	.

真希望我长得更好看些。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [er] , " ['klɔɪŋ] [hɜːr; hər][mɑːp] , " [æn; ən] - [its] [red] .

But	I've	got	a	lot	of	'	air	,	"	clawing	her	mop	,	"	an	'	it's	red	.
但	我已经	得到	一个	很多	的	-	空气	,	"	爪子	她	拖把	,	"	一个	-	它是	红色的	.

但我有很多"空气"，她抓着拖把说，"而且"它是红色的。

[wʌn] [deɪ] , " ['tʃʌklɪŋ] , " [ə; eɪ][dʒent][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] : - [oʊ] ! - [duː] .

One	day	,	"	chuckling	,	"	a	gent	ses	to	me	—	he	ses	:	'	Oh	!	yer'll	do	.
一	天	,	"	轻笑	,	"	一个	绅士	ses	到	我	—	他	ses	:	-	哦	!	-	做	.

有一天，一位经纪人笑着对我说："哦！你就可以了。"

[jər] [æn; ən] ['ʌglɪ] ['lɪt(ə)l]['devː(ə)l] — [bʌt; bət][jiː; jɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['devː(ə)l] . -

Yer	an	ugly	little	devil	—	but	ye	are	a	devil	.	'
你的	一个	丑陋的	小的	魔鬼	—	但	是的	是	一个	魔鬼	.	-

你真是个丑陋的小恶魔——但你就是个恶魔。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['fɪlθi] [bæk] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

"	She	was	leading	him	through	a	narrow	,	filthy	back	street	,	and	she
"	她	曾是	领导	他	通过	一个	狭窄的	,	污秽	后退	街道	,	和	她

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

她领着他穿过一条狭窄肮脏的小巷，然后她停了下来。

['grɪnɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grinning	up	in	his	face	.
咧嘴笑	向上	在	他的	脸	.

对着他咧嘴一笑。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['hwiːdld] , " [lets] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [kɔfiː] - [stænd] .

"	I	say	,	mister	,	"	she	wheedled	,	"	let's	stop	at	the	cawfee	-	stand	.
"	我	说	,	先生	,	"	她	哄骗	,	"	我们来吧	停止	在	这	咖啡	-	站立	.

"我说，先生，"她哄着说，"我们去咖啡摊停下来吧。"

[its] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
It's up this way .
它是 向上 这 方式 .

就在这边。

" [wen] [hiː; hi] [əkˈsiːd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
" When he acceded and followed her , she quickly turned a corner .
" 什么时候 他 同意 和 随后 她 , 她 迅速地 转向 一个 角落 .

“当他同意并跟着她走时，她迅速转过街角。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈnʌðər] [leɪn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,
They were in another lane thick with fog ,
他们 是 在 其他 车道 厚的 和 多雾路段 ,

他们当时在另一条浓雾弥漫的车道上。

[wɪtʃ] [flerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [stʌk] [ɪn] [ˈkɔːstər] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [wɪtʃ] [stʊd]
which flared with the flame of torches stuck in costers - barrows which stood
哪个 喇叭口 和 这 火焰 的 火炬 卡住 在 成本 - 墓丘 哪个 站立
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][wɪð; wɪθ][fraɪd] [fɪʃ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
here and there — barrows with fried fish upon them ,
这里 和 那里 — 墓丘 和 油煎 鱼 之上 他们 ,

街上零星散落着售货员的手推车，车上插着火把，火把的火焰在车厢里熊熊燃烧——手推车上摆着炸鱼。

[ˈbæroʊz; ˈberoʊz][wɪð; wɪθ][ˈsekənd] - [hænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [paɪld][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
barrows with second - hand - looking vegetables and others piled with more
墓丘 和 第二 - 手 - 寻找 蔬菜 和 其他的 堆积 和 更多的
[ðæn; ðən][ˈsekənd] - [hænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgɑːrmənts] .
than second - hand - looking garments .
比 第二 - 手 - 寻找 服装 .

有的手推车上摆满了看起来像是二手的蔬菜，有的手推车上则堆满了看起来像是二手的衣物。

[treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈdraɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [nɪr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈdɜːrti] , [ɪl] - [juːst]
Trade was not driving , but near one or two of them dirty , ill - used
贸易 曾是 不是 驾驶 , 但 靠近 一 或者 二 的 他们 肮脏的 , 患病的 - 用过的
[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
looking women ,
寻找 女性 ,

交易并非主要目的，而是在附近遇到一两个衣衫褴褛、饱经风霜的女人。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] [stʊd] .
a man or so , and a few children stood .
一个 男人 或者 所以 , 和 一个 很少 孩子们 站立 .

站着一个男人或几个孩子。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [stænd][wʌz; wəz]
At a corner which led into a black hole of a court , a coffee - stand was
在 一个 角落 哪个 引领 进入 一个 黑色的 洞 的 一个 法庭 , 一个 咖啡 - 站立 曾是
[ˈsteɪʃənd] ,
stationed ,
驻 ,

在通往球场深处的角落里，摆放着一个咖啡摊。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrli] [ˈrʌfiən] [ɪn] [ˈkɔːrdəˌrɔɪz] .
in charge of a burly ruffian in corduroys .
在 收费 的 一个 魁梧的 痞子 在 灯芯绒 .

负责指挥一个穿着灯芯绒裤子的彪形大汉。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Come along , " said the girl .
" 来 沿着 , " 说 这 女孩 .

“跟我来，”女孩说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" **There** **it** **is** **.**
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [its] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] .
It **ain't** **strong** **,** **but** **it's** **'** **ot** **.**
它 不是 强的 , 但 它是 - ot .

它不强，但也不弱。

" [ðə; ði][gɜːrl][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts][pɑːm] .
" **The** **girl** **held** **out** **her** **hand** **cautiously** **—** **the** **piece** **of** **gold** **lying** **upon** **its** **palm** **.**
" 这 女孩 握住 出去 她 手 谨慎地 — 这 片 的 金子 说谎 之上 它是 棕榈 .

女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

[ʃiː; ʃi]['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] , ['drɔːɪŋ] [dɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She **sidled** **up** **to** **the** **stand** **,** **drawing** **Dart** **with** **her** **,** **as** **if** **glad** **of** **his**
她 侧身 向上 到 这 站立 , 绘画 镖 和 她 , 作为 如果 高兴的 的 他的
[prə'tekʃn] .
protection **.**
保护 .

她侧身走到看台前，拉着达特一起走，仿佛很感激他的保护。

" - ['ɛloʊ] , ['bɑːrni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Ello , Barney , " she said .
" - 你好 , 巴尼 , " 她 说 .

“你好，巴尼，”她说。

" - [ɪrz] [ə; eɪ][dʒent] - [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [jər] [best] .
" ' Ere's a gent warnts a mug o ' yer best .
" - 这是 一个 绅士 - 一个 马克杯 o - 你的 最好的 .

“这位绅士警告你，给你一杯最好的。”

[aɪv] - [æd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lʌk] , [æn; ən] - [aɪ]['wɒnts][wʌn] [mi'self] . "
I've ' ad a bit o ' luck , an ' I wants one meself . "
我已经 - 广告 一个 少量 o - 运气 , 一个 - 我 想要 一 我自己 . "

我运气不错，自己也想要一个。

" [gɑːrn] , " [grauld] ['bɑːrni] .
" Garn , " growled Barney .
" 加恩 , " 咆哮 巴尼 .

“加恩，”巴尼低吼道。

" [juː; jʊ][æn; ən] - [jər] [lʌk] !
" You an ' yer luck !
" 你 一个 - 你的 运气 !

你和你的运气！

[dʒent] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [mʌg] , [bʌt; bət] - [ʃoʊ] [jər] ['mʌni] ['fʌst] . "
Gent may want a mug , but y'd show yer money fust . "
根特 可能 想 一个 马克杯 , 但 - 展示 你的 钱 fust . "

绅士可能想要个马克杯，但你得先亮出你的钱。

" [struːθ] !
" Strewth !
" 散落 !

“天哪！

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
I've got it .
我已经 得到 它 .

我明白了。

[waɪ] - [eint] [gɑːt][ðə; ði] - ['fɝː, 'fɛr][wɑːtˌwʌt]

Y	'	ain't	got	the	chinge	fer	wot
是	-	不是	得到	这	-	fer	什么

你没钱买这个

[aɪ] - ['ɑːveɪ][ɪn][ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [er] . -

I	'	ave	in	me	'	and	'	ere	.	'
我	-	大道	在	我	-	和	-	埃雷	.	-

我心中有"和这里"。

[æz; əz] - [iː] , ['mɪstər] ? " -

As	'	e	,	mister	?	"	'
作为	-	e	,	先生	?	"	-

"先生，您好？"

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dɑːrt] .

"	Show	it	,	"	taunted	the	man	,	and	then	turning	to	Dart	.
"	展示	它	,	"	嘲讽	这	男人	,	和	然后	转弯	到	镖	.

"拿出来，"那人嘲讽道，然后转向达特。

" [jər] ['wɒnts][ə; eɪ][mʌg][oʊ] - [kɔfiː] ? "

"	Yer	wants	a	mug	o	'	cawfee	?	"
"	你的	想要	一个	马克杯	o	-	咖啡	?	"

"你想喝杯咖啡吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ðə; ði][gɜːrl][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['kɔːʃəsli] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ɪts][pɑːm] .

"	The	girl	held	out	her	hand	cautiously	—	the	piece	of	gold	lying	upon	its	palm	.
"	这	女孩	握住	出去	她	手	谨慎地	—	这	片	的	金子	说谎	之上	它是	棕榈	.

女孩小心翼翼地伸出手——手掌上放着一块金子。

" [lʊk] - [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	'	ere	,	"	she	said	.
"	看	-	埃雷	,	"	她	说	.

"看这里，"她说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][stænd] .

There	were	two	or	three	men	slouching	about	the	stand	.
那里	是	二	或者	三	男人	伛	关于	这	站立	.

看台上懒散地站着两三个男人。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] , [ðə; ði]

Suddenly	a	hand	darted	from	between	two	of	them	who	stood	nearest	,	the
突然	一个	手	飞镖	从	之间	二	的	他们	WHO	站立	最近的	,	这

['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [snætʃt] ,

sovereign	was	snatched	,
主权	曾是	抢夺	,

突然，一只手从离他最近的两个人中间伸了出来，一把抓住了君主。

[ə; eɪ] [skriːmd] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][rent][ðə; ði] [θɪk] [er] ,

a	screamed	oath	from	the	girl	rent	the	thick	air	,
一个	尖叫	誓言	从	这	女孩	租	这	厚的	空气	,

女孩一声尖叫的咒骂划破了沉闷的空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [ɪ'nʌf] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [spræŋ] [ə'weɪ] .

and	a	forlorn	enough	scarecrow	of	a	young	fellow	sprang	away	.
和	一个	绝望	足够的	稻草人	的	一个	年轻的	同伴	弹簧	离开	.

于是，一个可怜兮兮、像稻草人一样的年轻人跳走了。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ɪn][ˈæntəni][ˈdɑːrts] [veɪnz] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

The	blood	leaped	in	Antony	Dart's	veins	again	and	he	sprang	after	him	in	a
这	血	跳跃	在	安东尼	飞镖的	静脉	再次	和	他	弹簧	后	他	在	一个

[ˈhoʊlli] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

wholly	normal	passion	of	indignation	.
完全	普通的	热情	的	愤慨	.

安东尼·达特的血管里再次涌起热血，他带着完全正常的愤怒情绪，扑向了他。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

A	thousand	years	ago	—	as	it	seemed	to	him	—	he	had	been	a
一个	千	年	前	—	作为	它	似乎	到	他	—	他	有	到过	一个

[gʊd] [ˈrʌnər] .

good	runner	.
好的	跑步者	.

在他看来，一千年前，他曾是一名优秀的跑步者。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [ˈwiːkənd] [hɪm; ɪm] .

This	man	was	not	one	,	and	want	of	food	had	weakened	him	.
这	男人	曾是	不是	一	,	和	想	的	食物	有	减弱	他	.

这个人并非一无所有，饥饿使他身体虚弱。

[dɑːrt] [went] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [straɪdz] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪmˈself] .

Dart	went	after	him	with	strides	which	astonished	himself	.
镖	去	后	他	和	步幅	哪个	惊讶	他自己	.

达特迈着令他自己都惊讶的步伐追了上去。

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæli] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Up	the	street	,	into	an	alley	and	out	of	it	,
向上	这	街道	,	进入	一个	胡同	和	出去	的	它	,

沿着街道走，拐进一条小巷，再从小巷里出来，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][jaːdz] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	dozen	yards	more	and	into	a	court	,	and	the	man	wheeled	with	a
一个	打	码	更多的	和	进入	一个	法庭	,	和	这	男人	带轮子的	和	一个

[hɔːrs] , [ˈbæfəld] [kɜːrs] .

hoarse	,	baffled	curse	.
嘶哑	,	困惑	诅咒	.

又走了十几码，进了院子，那人转过身，用沙哑而困惑的嗓音咒骂了一声。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][noʊ] [ˈaʊtlet] .

The	place	had	no	outlet	.
这	地方	有	不	出路	.

这个地方没有插座。

" [hel] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [sed] .

"	Hell	!	"	was	all	the	creature	said	.
"	地狱	!	"	曾是	全部	这	生物	说	.

“该死！”那怪物只说了这么一句。

[dɑːrt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgriːsi] [ˈkɑːlər] .

Dart	took	him	by	his	greasy	collar	.
镖	采取	他	经过	他的	腻	衣领	.

达特揪住他油腻的衣领。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [rʌʃ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Even	the	brief	rush	had	left	him	feeling	like	a	living	thing	—	which	was	a
甚至	这	简短的	匆忙	有	左边	他	感觉	喜欢	一个	活的	事物	—	哪个	曾是	一个

[nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] .

new	sensation	.
新的	感觉	.

即使是短暂的快感也让他觉得自己像个活生生的人——这是一种全新的感觉。

" [gɪv] [ˌaɪ'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Give it up , " he ordered .
" 给 它 向上 , " 他 订购 .

"放弃吧,"他命令道。

[ðə; ði] [θiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] [ænd; ənd] [əu'beid] ,
The thief looked at him with a half - laugh and obeyed ,
这 贼 看起来 在 他 和 一个 一半 - 笑 和 服从 ,

小偷半笑着看了他一眼，然后照做了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
as if he felt the uselessness of a struggle .
作为 如果 他 毛毡 这 无用性 的 一个 斗争 .

仿佛他觉得挣扎毫无意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
He was not more than twenty - five years old , and his eyes were
他 曾是 不是 更多的 比 二十 - 五 年 老的 , 和 他的 眼睛 是
['kævərnəs] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] .
cavernous with want .
洞穴状的 和 想 .

他年纪不过二十五岁，眼神深邃，充满了渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [klæs]
He had the face of a man who might have belonged to a better class
他 有 这 脸 的 一个 男人 WHO 可能 有 属于 到 一个 更好的 班级
.
:
.

他长着一张像是出身较高阶层的人的脸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd]
When he had uttered the exclamation invoking the infernal regions he had
什么时候 他 有 说出 这 感叹 调用 这 地狱 地区 他 有
[nɑːt] [drɑːpt] [ðə; ði]['æspərət] .
not dropped the aspirate .
不是 掉落 这 抽吸 .

当他发出召唤地狱的感叹时，他并没有省略送气音。

" [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [reɪvd] .
" I'm as hungry as she is , " he raved .
" 我是 作为 饥饿的 作为 她 是 , " 他 赞不绝口 .

"我跟她一样饿,"他咆哮道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ][tʃaɪld] ['begər] ? " [sed] [dɑːrt] .
" Hungry enough to rob a child beggar ? " said Dart .
" 饥饿的 足够的 到 抢 一个 孩子 乞丐 ? " 说 镖 .

"饿到要抢劫乞讨的小孩？"达特说道。

" ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] — [ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Hungry enough to rob a starving old woman — or a baby , " with a
" 饥饿的 足够的 到 抢 一个 饥饿 老的 女士 — 或者 一个 婴儿 , " 和 一个
[dɪ'faɪənt][snɔːrt] .
defiant snort .
桀骜不驯 哼哼 .

"饿到连饿死的老妇人——或者婴儿——都会抢劫,"他挑衅地哼了一声。

" [wʊlf] ['hʌŋgri] — ['taɪgər] ['hʌŋgri] — ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kʌt] [θroʊt] .
" Wolf hungry — tiger hungry — hungry enough to cut throats .
" 狼 饥饿的 — 老虎 饥饿的 — 饥饿的 足够的 到 切 喉咙 .

"像狼一样饥饿——像老虎一样饥饿——饥饿到足以割断喉咙。"

" [hiː; hi] [wɜːrl] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He whirled himself loose and leaned his body against the wall , turning his
" 他 旋转 他自己 松动的 和 倾斜 他的 身体 反对 这 墙 , 转弯 他的
[feɪs] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
face toward it .
脸 朝向 它 .

他猛地挣脱束缚，靠在墙上，脸转向墙壁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
Suddenly he made a choking sound and began to sob .
突然 他 制成 一个 窒息 声音 和 开始 到 哭泣 .

他突然发出哽咽声，然后开始啜泣。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" he choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" I'll give it up !
" 患病的 给 它 向上 !

“我放弃吧！”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
I'll give it up !
患病的 给 它 向上 !

我放弃！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənd] [wɔːl] ,
" What a figure — what a figure , as he swung against the blackened wall ,
" 什么 一个 数字 — 什么 一个 数字 , 作为 他 摇摆 反对 这 变黑 墙 ,

“多么惊人的身影——多么惊人的身影啊，”他猛地撞向烧黑的墙壁时说道。

[hɪz; ɪz] ['skerkroʊ] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌns] ['diːsnt] [mə'tɪriəl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
his scarecrow clothes hanging on him , their once decent material making their
他的 稻草人 衣服 绞刑 在 他 , 他们的 一次 体面的 材料 制作 他们的
['pɪnɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['bʌtənlis] ['pleɪsɪz] ,
pinning together of buttonless places ,
钉住 一起 的 无纽扣 地方 ,

他身上挂着稻草人的衣服，原本还算体面的面料现在因为没有纽扣的地方都用别针勉强缝在一起。

[ðer; ðər] ['luːsnəs] [ænd; ənd] [rents] ['ʃoʊɪŋ] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] , [mɔːr] ['æbdʒekt][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
their looseness and rents showing dirty linen , more abject than any other
他们的 松弛 和 租金 显示 肮脏的 亚麻布 , 更多的 卑贱 比 任何 其他
['skwɑːlər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .
squalor could have made them .
肮脏不堪 可以 有 制成 他们 .

他们的衣衫褴褛，衣角破损，露出肮脏的衣物，比任何其他肮脏的境况都更加令人作呕。

['æntəni]['dɑːrts] [blʌd] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [wel] ,
Antony Dart's blood , still running warm and well ,
安东尼 飞镖的 血 , 仍然 跑步 温暖的 和 出色地 ,

安东尼·达特的血液，依然温热而充沛地流淌着，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] ['nɔːrm(ə)l] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪn] - ['sɛlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [soʊ] ['iːvəli]

was	doing	its	normal	work	among	the	brain	-	cells	which	had	stirred	so	evilly
曾是	正在做	它是	普通的	工作	之中	这	脑	-	细胞	哪个	有	搅拌	所以	邪恶地

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

在那些彻夜邪恶翻腾的脑细胞中，它正进行着正常的活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

When	he	had	seized	the	fellow	by	the	collar	,	his	hand	had	left	his
什么时候	他	有	查获	这	同伴	经过	这	衣领	,	他的	手	有	左边	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

当他抓住那人的衣领时，他的手已经离开了口袋。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvər] .

He	thrust	it	into	another	pocket	and	drew	out	some	silver	.
他	推力	它	进入	其他	口袋	和	画	出去	一些	银	.

他把银子塞进另一个口袋，掏出了一些银币。

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	and	get	yourself	some	food	,	"	he	said	.
"	去	和	得到	你自己	一些	食物	,	"	他	说	.

“去弄点吃的吧，”他说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] .

"	As	much	as	you	can	eat	.
"	作为	很多	作为	你	能	吃	.

想吃多少就吃多少。

[ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] .

Then	go	and	wait	for	me	at	the	place	they	call	Apple	Blossom	Court	.
然后	去	和	等待	为了	我	在	这	地方	他们	称呼	苹果	开花	法庭	.

然后去苹果花苑等我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] .

I	don't	know	where	it	is	,	but	I	am	going	there	.
我	不	知道	在哪里	它	是	,	但	我	是	去	那里	.

我不知道它在哪里，但我打算去那里。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	want	to	hear	how	you	came	to	this	.
我	想	到	听到	如何	你	来了	到	这	.

我想听听你是怎么得出这个结论的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [ðə; ði] [θiːf] [lɜːtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	thief	lurched	away	from	the	wall	and	toward	him	.
"	这	贼	踉跄了一下	离开	从	这	墙	和	朝向	他	.

“窃贼踉跄着离开墙壁，朝他走来。”

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

He	stared	up	into	his	eyes	through	the	fog	.
他	凝视	向上	进入	他的	眼睛	通过	这	多雾路段	.

他透过雾气，凝视着他的双眼。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [smiəd] [hɪz; ɪz] ['tʃi:kˌbəʊnz] .

The	tears	had	smeared	his	cheekbones	.
这	眼泪	有	涂抹	他的	颧骨	.

泪水模糊了他的颧骨。

" [gɑ:d] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] ?

"	Will	I	come	?
"	将要	我	来	?

我会来吗?

[lʊk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪl] [kʌm] , " [dɑ:rt] [lʊkt] .

Look	and	see	if	I'll	come	,	"	Dart	looked	.
看	和	看	如果患病的		来	,	"	镖	看起来	.

“看看我会不会来,”达特看着说。

" [jes] , [ju:l] [kʌm] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Yes	,	you'll	come	,	"	he	answered	,	and	he	gave	him	the	money	.
"	是的	,	你会	来	,	"	他	回答	,	和	他	给予	他	这	钱	.

“是的，你会来的,”他回答道，然后把钱给了他。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [stænd] .

"	I'm	going	back	to	the	coffee	-	stand	.
"	我是	去	后退	到	这	咖啡	-	站立	.

“我要回咖啡摊了。”

" [ðə; ði] [θi:f] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

"	The	thief	stood	staring	after	him	as	he	went	out	of	the	court	.
"	这	贼	站立	凝视	后	他	作为	他	去	出去	的	这	法庭	.

“窃贼站在那里，目送他走出法庭。”

[dɑ:rt][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

Dart	was	speaking	to	himself	.
镖	曾是	请讲	到	他自己	.

达特在自言自语。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	why	I	did	it	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	为什么	我	做过	它	,	"	他	说	.

“我不知道我为什么这么做,”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

"	But	the	thing	had	to	be	done	.
"	但	这	事物	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

" [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɔbd] [gɜ:rl] , ['rʌnɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

"	In	the	street	he	turned	into	he	came	upon	the	robbed	girl	,	running	,	panting	,
"	在	这	街道	他	转向	进入	他	来了	之上	这	被抢劫	女孩	,	跑步	,	喘息	,

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	crying	.
和	哭泣	.

“他转入的那条街上，他遇到了被抢劫的女孩，她一边跑一边喘着粗气，一边哭着。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

She	**uttered**	**a**	**shout**	**and**	**flung**	**herself**	**upon**	**him**	**,**	**clutching**	**his**	**coat**	**.**
她	说出	一个	喊	和	扔	她自己	之上	他	,	紧握	他的	外套	.

她大叫一声，扑到他身上，紧紧抓住他的外套。

" [gɑːd] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

“上帝!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [wɪl] [aɪ] [kʌm] ? "

"	**Will**	**I**	**come**	**?**	**"**
"	将要	我	来	?	"

我会来吗?

" [gɔːd] !

"	**Gawd**	**!**
"	天哪	!

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] , " [aɪ] [θɔːrt] [aɪ'd][lɔːst] [jər] !

"	**she**	**sobbed**	**hysterically**	**,**	**"**	**I**	**thort**	**I'd**	**lost**	**yer**	**!**
"	她	啜泣	歇斯底里地	,	"	我	索尔特	ID	丢失的	你的	!

她歇斯底里地抽泣着说：“我以为我失去你了！”

[aɪ] [θɔːrt] [aɪ'd][lɔːst] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd] !

I	**thort**	**I'd**	**lost**	**all**	**of**	**it**	**,**	**I**	**did**	**!**
我	索尔特	ID	丢失的	全部	的	它	,	我	做过	!

我以为我失去了一切，真的!

[struːθ] !

Strewth	**!**
散落	!

我的天哪!

[aɪm][glæd] [aɪv] [faʊnd] [jər] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd]

I'm	**glad**	**I've**	**found**	**yer**	**—**	**"**	**and**	**she**	**stopped**	**,**	**choking**	**with**	**her**	**sobs**	**and**
我是	高兴的	我已经	成立	你的	—	"	和	她	停止	,	窒息	和	她	啜泣	和

[snifs] ,

sniffs	**,**
嗅嗅	,

“我很高兴找到了你——”她说着说着就停住了，抽泣声和吸鼻子的声音让她哽咽不已。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [sæk] .

rubbing	**her**	**face**	**in**	**her**	**sack**	**.**
擦	她	脸	在	她	解雇	.

她把脸埋进麻袋里。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , " [dɑːrt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**Here**	**is**	**your**	**sovereign**	**,**	**"**	**Dart**	**said**	**,**	**handing**	**it**	**to**	**her**	**.**
"	这里	是	你的	主权	,	"	镖	说	,	处理	它	到	她	.

“这是你的金币，”达特说着，把它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [læf] .

She	**dropped**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**sack**	**and**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**queer**	**laugh**	**.**
她	掉落	这	角落	的	这	解雇	和	看起来	向上	和	一个	酷儿	笑	.

她松开麻袋的一角，抬起头，发出了一声怪异的笑声。

" [dɪd] [jər] [faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːpər] ?
" Did yer find a copper ?
" 做过 你的 寻找 一个 铜 ?

你找到铜币了吗?

[dɪd] [jər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ? "
Did yer give him in charge ? "
做过 你的 给 他 在 收费 ? "

你把指挥权交给他了吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [dɑːrt] .
" No , " answered Dart .
" 不 , " 回答 镖 .

"不,"达特回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" He was worse off than you .
" 他 曾是 更糟 离开 比 你 .

"他的处境比你还糟糕。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .
He was starving .
他 曾是 饥饿 .

他饿坏了。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
I took this from him ;
我 采取 这 从 他 ;

我从他那里拿走了这个;

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət]['æp(ə)l]
but I gave him some money and told him to meet us at Apple
但 我 给予 他 一些 钱 和 讲述 他 到 见面 我们 在 苹果
['blɑːsəm] [kɔːrt] .
Blossom Court .
开花 法庭 .

但我给了他一些钱，让他到苹果花苑和我们见面。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə] [ster] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stopped short and drew back a pace to stare up at him .
" 她 停止 短的 和 画 后退 一个 步伐 到 盯 向上 在 他 .

她猛地停住脚步，后退一步，抬头凝视着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːrθ] , " [waɪ] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !
" Well , " she gave forth , " y ' are a queer one !
" 出色地 , " 她 给予 前进 , " 是 - 是 一个 酷儿 一 !

"好吧,"她说道，"你真是个怪人！"

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɔːnɪŋ]
" And yet in the amazement on her face he perceived a remote dawning
" 和 然而 在 这 惊愕 在 她 脸 他 感知 一个 偏僻的 黎明
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
of an understanding of the meaning of the thing he had done .
的 一个 理解 的 这 意义 的 这 事物 他 有 完毕 .

"然而，从她脸上惊讶的表情中，他隐约感觉到她开始理解他所做的事情的意义了。"

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
He had spoken like a man in a dream .
他 有 说 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

他说话就像梦中人一样。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

He	felt	like	a	man	in	a	dream	,
他	毛毡	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

他感觉自己像在梦中一样。

['biːɪŋ] [led] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

being	led	in	the	thick	mist	from	place	to	place	.
存在	引领	在	这	厚的	薄雾	从	地方	到	地方	.

在浓雾中被引着从一个地方到另一个地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [led] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stænd] , [wer] [naʊ] ['bɑːrni] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,

He	was	led	back	to	the	coffee	-	stand	,	where	now	Barney	,	the	proprietor	,
他	曾是	引领	后退	到	这	咖啡	-	站立	,	在哪里	现在	巴尼	,	这	业主	,

他被带回了咖啡摊，现在摊主巴尼.....

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [vɔɪst] ['kɔːstər] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drægld]

was	pouring	out	coffee	for	a	hoarse	-	voiced	coster	girl	with	a	draggled
曾是	浇注	出去	咖啡	为了	一个	嘶哑	-	配音	成本	女孩	和	一个	拖着

['feðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

feather	in	her	hat	,
羽毛	在	她	帽子	,

他正在给一个嗓音沙哑、帽子上插着一根拖沓羽毛的女服务员倒咖啡。

[huː] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [hɪ'leriəsli] .

who	greeted	their	arrival	hilariously	.
WHO	问候	他们的	到达	滑稽地	.

他们以滑稽的方式迎接了他们的到来。

" [hə'loʊ] , [glæd] !

"	Hello	,	Glad	!
"	你好	,	高兴的	!

"你好，Glad!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] " [gɑːt] [jər] - [bæk] ?

"	she	cried	out	"	Got	yer	suvrink	back	?
"	她	哭	出去	"	得到	你的	-	后退	?

她喊道："你的苏打水找回来了吗？"

" [glæd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [waɪld] [neɪm] — ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [held]

"	Glad	—	it	seemed	to	be	the	creature's	wild	name	—	nodded	,	but	held
"	高兴的	—	它	似乎	到	是	这	生物的	荒野	姓名	—	点头	,	但	握住

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [saɪd] ,

close	to	her	companion's	side	,
关闭	到	她	同伴的	边	,

"格拉德——这似乎是这只动物的野性名字——点了点头，但紧紧地依偎在同伴身边。"

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

clutching	his	coat	.
紧握	他的	外套	.

他紧紧抓着外套。

" [lets] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Let's	go	in	there	an	'	change	it	,	"	she	said	,
"	我们来吧	去	在	那里	一个	-	改变	它	,	"	她	说	,

"咱们进去把它换掉吧，"她说。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrk] [ænd; ənd] [hæm] [ʃɑːp] [nɪr] [baɪ] .

nodding	toward	a	small	pork	and	ham	shop	near	by	.
点头	朝向	一个	小的	猪肉	和	火腿	店铺	靠近	经过	.

他朝附近一家小型猪肉火腿店点了点头。

" [æn; ən] - [ðen] [jər] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" An - then yer can take care of it for me . "
" 一个 - 然后 你的 能 拿 关心 的 它 为了 我 . "

"那你就可以帮我处理这件事了。"

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][juː; jʊ] ?
" What did she call you ?
" 什么 做过 她 称呼 你 ?

她叫你什么?

" ['æntəni][dɑːrt] [æskt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" Antony Dart asked her as they went .
" 安东尼 镖 问 她 作为 他们 去 .

"安东尼·达特边走边问她。"

" [glæd] .
" Glad .
" 高兴的 .

"高兴的。

[dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər] - [æd][ə; eɪ] [niːm] [oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] ,
Don't know as I ever - ad a nime o - me own ,
不 知道 作为 我 曾经 - 广告 一个 动漫 o - 我 自己的 ,

我不知道我是否曾经拥有过自己的动漫,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊv][æz; əz] [went] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] - [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ]
but a little cove as went once to the pantermine - told me about a young
但 一个 小的 海湾 作为 去 一次 到 这 - 讲述 我 关于 一个 年轻的
['leɪdi][æz; əz][wʌz; wəz] ['feri] [kwiːn] [æn; ən] - - [ɜːr; ər] [neɪm] [wʌz; wəz]['glædɪs] ['bevərli] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
lady as was Fairy Queen an - - er name was Gladys Beverly St . John ,
女士 作为 曾是 仙女 女王 一个 - - 呃 姓名 曾是 格拉迪斯 贝弗利 英石 . 约翰 ,

但是，我曾经去过的一个小海湾告诉我，有一位年轻女子被称为仙女女王，她的名字叫格拉迪斯·贝弗利·圣约翰。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [mi'self] [ðæt] .
so I called meself that .
所以 我 称为 我自己 那 .

所以我就给自己取了这个名字。

[noʊ][wʌn]['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] — [ðeɪ] [dəunt]['nevər] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][glæd] .
No one never said it all at onct — they don't never say nothin - but Glad .
不 一 绝不 说 它 全部 在 仅限 — 他们 不 绝不 说 什么也没有 - 但 高兴的 .

在 onct，没有人会把所有事情都说出来——他们除了高兴之外什么也不说。

[aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " ['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] , " - ['ævɪn] - [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
I'm glad enough this mornin - , " chuckling again , " - avin - the luck to come up
我是 高兴的 足够的 这 早晨 - , " 轻笑 再次 , " - 艾文 - 这 运气 到 来 向上
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
with you , mister .
和 你 , 先生 .

今天早上我真是太高兴了,"他又笑了笑，"能遇到你，先生，真是太幸运了。"

['nevər] [hæd; həd] [lʌk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'fɔːr] .
Never had luck like it - afore .
绝不 有 运气 喜欢 它 - 之前 .

以前从未有过这样的好运。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd][hæm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .
" They went into the pork and ham shop and changed the sovereign .
" 他们 去 进入 这 猪肉 和 火腿 店铺 和 已更改 这 主权 .

他们走进猪肉火腿店，换了君主。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kʊkt] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [roʊst][pɔːrk][ænd; ənd] [bɔɪld] [hæm][ænd; ənd]

There	was	cooked	food	in	the	windows	—	roast	pork	and	boiled	ham	and
那里	曾是	煮熟	食物	在	这	视窗	—	烤	猪肉	和	煮沸	火腿	和

[kɔːrnd] [biːf] .

corned	beef	.
咸	牛肉	.

窗台上摆放着熟食——烤猪肉、煮火腿和咸牛肉。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['suːɪt] - ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]

She	bought	slices	of	pork	and	beef	,	and	of	suet	-	pudding	with	a	few
她	买	切片	的	猪肉	和	牛肉	,	和	的	羊脂	-	布丁	和	一个	很少

['kʌrənts] ['sprɪŋkld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

currants	sprinkled	through	it	.
醋栗	撒上	通过	它	.

她买了猪肉片和牛肉片，还有撒着几颗葡萄干的牛油布丁。

" [wɪl] [jər] - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

"	Will	yer	'	elp	me	to	carry	it	?	"	she	inquired	.
"	将要	你的	-	帮助	我	到	携带	它	?	"	她	询问	.

"你能帮我拿一下吗？"她问道。

" [aɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] - [oʊ] - [koʊl][æn; ən] - [wʊd] [æn; ən] - [ə; eɪ] [skruː] [oʊ] -

"	I'll	'	ave	to	get	a	few	pen'worth	o	'	coal	an	'	wood	an	'	a	screw	o	'
"	患病的	-	大道	到	得到	一个	很少	-	o	-	煤炭	一个	-	木头	一个	-	一个	拧紧	o	-

[tiː] [æn; ən] - ['ʃʊgər] .

tea	an	'	sugar	.
茶	一个	-	糖	.

"我得去买点煤和木柴，还有一罐茶叶和糖。"

[maɪ][wɪg] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [fiːd] [ˌem 'iː][æn; ən] - - - ['ɑːveɪ] !

My	wig	,	wot	a	feed	me	an	'	Polly'll	'	ave	!
我的	假发	,	什么	一个	喂养	我	一个	-	-	-	大道	!

我的假发，我和波莉会吃什么呢！

" [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stænd][ʃiː; ʃi][broʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	As	they	returned	to	the	coffee	-	stand	she	broke	more	than	once	into	a
"	作为	他们	返回	到	这	咖啡	-	站立	她	打破	更多的	比	一次	进入	一个

[hɑːp][ʌv; əv] [gliː] .

hop	of	glee	.
跳	的	高兴	.

"当他们回到咖啡摊时，她不止一次地高兴得跳了起来。"

['bɑːrni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

Barney	had	changed	his	mind	concerning	her	.
巴尼	有	已更改	他的	头脑	有关	她	.

巴尼改变了对她的看法。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huːz] ['ʃæbi]

A	solid	sovereign	which	must	be	changed	and	a	companion	whose	shabby
一个	坚硬的	主权	哪个	必须	是	已更改	和	一个	伴侣	谁	破旧

[dʒen'tɪləti][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['grændʒər] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz]

gentility	was	absolute	grandeur	when	compared	with	his	present	surroundings
绅士风度	曾是	绝对	宏伟	什么时候	比较的	和	他的	展示	周围环境

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

made	a	difference	.
制成	一个	不同之处	.

一位必须被改变的强势君主，以及一位衣着寒酸却举止优雅的同伴，与他当时的处境相比，简直是无比的伟大，这改变了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

She	received	her	mug	of	coffee	and	thick	slice	of	bread	and	dripping
她	已收到	她	马克杯	的	咖啡	和	厚的	片	的	面包	和	滴落

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

with	a	grin	,
和	一个	咧嘴笑	,

她接过咖啡和厚厚的面包片，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [hɑːt] [swiːt] ['lɪkwɪd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [gʌlps] .

and	swallowed	the	hot	sweet	liquid	down	in	ecstatic	gulps	.
和	吞咽	这	热的	甜的	液体	向下	在	欣喜若狂	咕咚咕咚	.

然后欣喜若狂地大口吞下了那滚烫香甜的液体。

" [eɪnt] [aɪ] [ɪn] [lʌk] ?

"	Ain't	I	in	luck	?
"	不是	我	在	运气	?

我运气真好啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌg] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

"	she	said	,	handing	her	mug	back	when	it	was	empty	.
"	她	说	,	处理	她	马克杯	后退	什么时候	它	曾是	空的	.

“她说着，把空杯子递了回来。”

" [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , ['bɑːrni] .

"	Gi	'	me	another	,	Barney	.
"	gi	-	我	其他	,	巴尼	.

“再给我来一个，巴尼。”

" ['æntəni] [dɑːrt] [dræŋk] ['kɔːfi] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

"	Antony	Dart	drank	coffee	also	and	ate	bread	and	dripping	.
"	安东尼	镖	喝	咖啡	还	和	吃	面包	和	滴落	.

“安东尼·达特也喝咖啡，吃面包和滴油。”

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] , [kwaɪt] ['iːtəbl] .

The	coffee	was	hot	and	the	bread	and	dripping	,	dashed	with	salt	,	quite	eatable	.
这	咖啡	曾是	热的	和	这	面包	和	滴落	,	虚线	和	盐	,	相当	可食用	.

咖啡很热，面包滴着油，撒了点盐，味道还不错。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['niːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	needed	food	and	felt	the	better	for	it	.
他	有	需要	食物	和	毛毡	这	更好的	为了	它	.

他需要食物，吃饱后感觉好多了。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] , " [sed] [glæd] , [wen] [ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	Come	on	,	mister	,	"	said	Glad	,	when	their	meal	was	ended	.
"	来	在	,	先生	,	"	说	高兴的	,	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	结束	.

“走吧，先生，”格拉德在用餐结束后说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːli] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [koʊl] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [bai] .

"	I	want	to	get	back	to	Polly	,	an	'	there's	coal	and	bread	and	things	to	buy	.
"	我	想	到	得到	后退	到	波莉	,	一个	-	有	煤炭	和	面包	和	事物	到	买	.

“我想回到波莉那里，那里有煤、面包和其他东西可以买。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɑːps] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

"	She	hurried	him	along	,	breaking	her	pace	with	hops	at	intervals	.
"	她	慌忙	他	沿着	,	打破	她	步伐	和	酒花	在	间隔	.

她催促他快走，时不时地跳起来，放慢脚步。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd]['ɪntuː]['dɜːrti] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [θɪŋz] [skruːd] [ʌp][ɪn]['peɪpər] .

She	darted	into	dirty	shops	and	brought	out	things	screwed	up	in	paper	.
她	飞镖	进入	肮脏的	商店	和	带来	出去	事物	螺丝	向上	在	纸	.

她冲进肮脏的商店，拿出一些用纸揉成一团的东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [læst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [ʌv; əv][koʊl]['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	went	last	into	a	cellar	and	returned	carrying	a	small	sack	of	coal	over	her	shoulders	.
她	去	最后的	进入	一个	地窖	和	返回	携带	一个	小的	解雇	的	煤炭	超过	她	肩膀	.

她最后一个走进地窖，出来时肩上扛着一小袋煤。

" [bɔːt] [sæk] [æn; ən] - [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [i'leitidli] .

"	Bought	sack	an	'	all	,	"	she	said	elatedly	.
"	买	解雇	一个	-	全部	,	"	她	说	欣喜若狂	.

“连麻袋都买齐了，”她兴奋地说。

" [ə; eɪ] [sæks] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] . "

"	A	sack's	a	good	thing	to	'	ave	.	"
"	一个	麻袋	一个	好的	事物	到	-	大道	.	"

“有个袋子是件好事。”

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni][dɑːrt] .

"	Let	me	carry	it	for	you	,	"	said	Antony	Dart	.
"	让	我	携带	它	为了	你	,	"	说	安东尼	镖	.

“让我来帮你拿吧，”安东尼·达特说道。

" [spaɪl] [jər] [koʊt] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['saɪdlɔːŋ] ['ʌpwərd] [glæns] .

"	Spile	yer	coat	,	"	with	her	sidelong	upward	glance	.
"	桩子	你的	外套	,	"	和	她	横	向上	瞥一眼	.

“把你的外套弄脏，”她斜眼向上瞥了一眼。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	care	,	"	he	answered	.
"	我	不	关心	,	"	他	回答	.

“我不在乎，”他回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] .

"	I	don't	care	a	damn	.
"	我	不	关心	一个	该死	.

我一点也不在乎。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['eksplətɪv] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [seɪ] .

"	The	final	expletive	was	totally	unnecessary	,	but	it	meant	a	thing	he	did	not	say	.
"	这	最终的	脏话	曾是	完全	不必要	,	但	它	意思是	一个	事物	他	做过	不是	说	.

“最后那句脏话完全没必要，但它表达了他没说出口的意思。”

[ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Whatsoever	was	thrusting	him	this	way	and	that	,	speaking	through	his	speech
任何	曾是	推进	他	这	方式	和	那	,	请讲	通过	他的	演讲

,

,

,

究竟是什么在驱使他左右摇摆，并通过他的言语表达出来?

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv]['duːɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

leading	him	to	do	things	he	had	not	dreamed	of	doing	,	should	have
领导	他	到	做	事物	他	有	不是	梦见	的	正在做	,	应该	有

[ɪts] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

its	will	with	him	.
它是	将要	和	他	.

驱使他去做他做梦都想不到的事情，应该让他随心所欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ðɪs] ['begər] [ɪmp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

He	had	been	fastened	to	the	skirts	of	this	beggar	imp	and	he	would
他	有	到过	系紧	到	这	裙子	的	这	乞丐	重要	和	他	会

[goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] .

go	on	to	the	end	and	do	what	was	to	be	done	this	day	.
去	在	到	这	结尾	和	做	什么	曾是	到	是	完毕	这	天	.

他被绑在这个乞丐小妖精的裙子上，他将一直做到最后，完成今天必须完成的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

It	was	part	of	the	dream	.
它	曾是	部分	的	这	梦	.

这是梦境的一部分。

[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][koʊl][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['æp(ə)l] ['blɑːsəm]

The	sack	of	coal	was	over	his	shoulder	when	they	turned	into	Apple	Blossom
这	解雇	的	煤炭	曾是	超过	他的	肩膀	什么时候	他们	转向	进入	苹果	开花

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

当他们拐进苹果花苑时，他肩上扛着那袋煤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]

It	would	have	been	a	black	hole	on	a	sunny	day	,	and	now	it	was	like
它	会	有	到过	一个	黑色的	洞	在	一个	阳光明媚	天	,	和	现在	它	曾是	喜欢

['heɪdiːz] ,

Hades	,
哈迪斯	,

即使在晴朗的日子里，它也像个黑洞，而现在却像地狱一样。

[lɪt] ['grɪmli] [baɪ][ə; eɪ][gæs] - [dʒet][ɔːr] [tuː] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [heɪz]

lit	grimly	by	a	gas	-	jet	or	two	,	small	and	flickering	,	with	the	orange	haze
点燃	阴沉地	经过	一个	气体	-	喷射	或者	二	,	小的	和	闪烁	,	和	这	橙子	阴霾

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

一两盏小小的煤气灯发出昏暗的光芒，闪烁不定，周围笼罩着橙色的薄雾。

['fɪlθi] ['flægɪŋ] , ['mɜːrki] ['dɔːˌweɪz] , ['broʊkən][steps][ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

Filthy	flagging	,	murky	doorways	,	broken	steps	and	broken	windows	stuffed	with
污秽	标记	,	浑浊的	门口	,	破碎的	步骤	和	破碎的	视窗	填充	和

[rægz] ,

rags	,
破布	,

肮脏的旗帜、昏暗的门口、破损的台阶和塞满破布的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːərz] [let] [luːs] [hæd; həd]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] .

and	the	smell	of	the	sewers	let	loose	had	Apple	Blossom	Court	.
和	这	闻	的	这	下水道	让	松动的	有	苹果	开花	法庭	.

下水道散发出的恶臭弥漫在苹果花苑。

[glæd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rk][ænd; ənd][hæm] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] [ɪn]

Glad	,	with	the	wealth	of	the	pork	and	ham	shop	and	other	riches	in
高兴的	,	和	这	财富	的	这	猪肉	和	火腿	店铺	和	其他	财富	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她高兴极了，怀里抱着猪肉火腿店的财富和其他财物。

['entərd] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][dɑ:rt] ['fɑ:loʊd]

entered	a	repellent	doorway	in	a	spirit	of	great	good	cheer	and	Dart	followed
进入	一个	驱虫剂	门口	在	一个	精神	的	伟大的	好的	欢呼	和	镖	随后

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她兴高采烈地走进了一扇令人厌恶的门，达特跟在她身后。

[pæst][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Past	a	room	where	a	drunken	woman	lay	sleeping	with	her	head	on	a	table	,
过去的	一个	房间	在哪里	一个	醉	女士	躺	睡眠	和	她	头	在	一个	桌子	,

穿过一个房间，里面有个醉酒的女人趴在桌子上睡着了，

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ʌp][ə; eɪ] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən]

a	child	pulling	at	her	dress	and	crying	,	up	a	stairway	with	broken
一个	孩子	拉	在	她	裙子	和	哭泣	,	向上	一个	楼梯	和	破碎的

['bæləstərz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [steps] ,

balusters	and	breaking	steps	,
栏杆	和	打破	步骤	,

一个孩子扯着裙子哭着，爬上一段栏杆断裂、台阶破损的楼梯。

[θru:] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌp] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] .

through	a	landing	,	upstairs	again	,	and	up	still	farther	until	they	reached	the	top	.
通过	一个	降落	,	楼上	再次	,	和	向上	仍然	更远	直到	他们	达到	这	顶部	.

穿过一个平台，再次上楼，继续向上，直到到达顶层。

[glæd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

Glad	stopped	before	a	door	and	shook	the	handle	,	crying	out	:
高兴的	停止	前	一个	门	和	摇晃	这	处理	,	哭泣	出去	:

格拉德停在一扇门前，摇晃着门把手，喊道：

" - [es]['oʊnli][ˌem 'i:] , ['pɑ:li] .

"	'	S	only	me	,	Polly	.
"	-	S	仅有的	我	,	波莉	.

“只有我，波莉。”

[ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

You	can	open	it	.
你	能	打开	它	.

你可以打开它。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][dɑ:rt][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : " [ʃi:; ʃi] - [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] .

"	She	added	to	Dart	in	an	undertone	:	"	She	'	as	to	keep	it	locked	.
"	她	额外	到	镖	在	一个	底色	:	"	她	-	作为	到	保持	它	已锁定	.

她低声对达特补充道：“她必须把它锁好。”

[noʊ] ['noʊɪn] - ['hu:d] [wɑ:nt][tu:; tə][get][ɪn] .

No	knowin	'	who'd	want	to	get	in	.
不	知道	-	谁会	想	到	得到	在	.

谁也不知道谁会想进去。

['pɑ:li] , " ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] [ə'gen] , " ['pɑ:li] - [es]['oʊnli][ˌem 'i:] .

Polly	,	"	shaking	the	door	-	handle	again	,	"	Polly	'	s	only	me	.
波莉	,	"	摇晃	这	门	-	处理	再次	,	"	波莉	-	s	仅有的	我	.

波莉又摇了摇门把手，“波莉就是我。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sloʊli] .
" The door opened slowly .
" 这 门 打开 缓慢地 .

门缓缓打开了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmpld] [raʊnd] [feɪs] [wɪtʃ]
On the other side of it stood a girl with a dimpled round face which
在 这 其他 边 的 它 站立 一个 女孩 和 一个 凹陷的 圆形的 脸 哪个
[wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] ;
was quite pale ;
曾是 相当 苍白 ;

在它的另一边站着一个女孩，她有着一张圆圆的、有酒窝的脸，脸色很苍白；

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃli] ['veɪkənt] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
under one of her childishly vacant blue eyes was a discoloration ,
在下面 一 的 她 幼稚地 空缺 蓝色的 眼睛 曾是 一个 变色 ,

她一只眼神空洞、略显稚嫩的蓝眼睛下方有一块异样的斑点。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kɜ:rli] [fer] [her] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
and her curly fair hair was tucked up on the top of her head in a
和 她 卷曲 公平的 头发 曾是 塞进去 向上 在 这 顶部 的 她 头 在 一个
[nɑ:t] .
knot .
结 .

她那金色的卷发在头顶挽成一个发髻。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['æntəni]['dɑ:rts] ['prez(ə)ns] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] .
As she took in the fact of Antony Dart's presence her chin began to quiver .
作为 她 采取 在 这 事实 的 安东尼 飞镖的 在场 她 下巴 开始 到 颤动 .

当她意识到安东尼·达特就在身边时，她的下巴开始颤抖。

" [aɪ] [eint] [fɪt][tu:; tə] — [tu:; tə] [si:] [noʊ][wʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ['pɪtɪfəli] .
" I ain't fit to — to see no one , " she stammered pitifully .
" 我 不是 合身 到 — 到 看 不 一 , " 她 结结巴巴 可怜地 .

“我没资格——没资格见任何人，”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] , [glæd] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" Why did you , Glad — why did you ? "
" 为什么 做过 你 , 高兴的 — 为什么 做过 你 ? "

“你为什么要这样做，格拉德——你为什么要这样做？”

" [eint] [noʊ] - [ɑ:rm][ɪn] - [ɪm] , " [sed] [glæd] .
" Ain't no ' arm in ' im , " said Glad .
" 不是 不 - 手臂 在 - 我是 , " 说 高兴的 .

“他没有胳膊，”格拉德说。

" - ['i:z][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['frendli] [wʌnz] .
" ' E's one o ' the friendly ones .
" - 的 一 o - 这 友好的 一个 .

“他是友善的人之一。”

- [i:] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - .
' E give me a suvrink .
- E 给 我 一个 - .

他给我一杯饮料。

[lʊk] [wɑ:tˌwʌt] [aɪv] [gɑ:t] , " ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rslz] .
Look wot I've got , " hopping about as she showed her parcels .
看 什么 我已经 得到 , " 跳跃 关于 作为 她 显示 她 包裹 .

“瞧我弄到了什么！”她一边蹦蹦跳跳地展示着她的包裹。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['æntəni][dɑːrt] [sed] .

"	You	need	not	be	afraid	of	me	,	"	Antony	Dart	said	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	的	我	,	"	安东尼	镖	说	.

"你不必害怕我,"安东尼·达特说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd] , ['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

He	paused	a	second	,	staring	at	her	,	and	suddenly	added	,	"	Poor	little	wretch	!
他	暂停	一个	第二	,	凝视	在	她	,	和	突然	额外	,	"	贫穷的	小的	可怜虫	!

他停顿了一下，盯着她看了一会儿，然后突然补充道："可怜的小家伙！"

" [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][koʊl][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	Her	look	was	so	scared	and	uncertain	a	thing	that	he	walked	away	from	her	and	threw	the	sack	of	coal	on	the	hearth	.
"	她	看	曾是	所以	害怕的	和	不确定	一个	事物	那	他	步行	离开	从	她	和	扔	这	解雇	的	煤炭	在	这	炉	.

"她脸上满是恐惧和不安，以至于他转身离开她，把那袋煤扔到了壁炉上。"

[ə; eɪ] [smɔːl] [greɪt] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][baːz] [hʌŋ] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

A	small	grate	with	broken	bars	hung	loosely	in	the	fireplace	,
一个	小的	格特	和	破碎的	酒吧	悬挂	松散地	在	这	壁炉	,

壁炉里松松垮垮地挂着一个栏杆断裂的小炉栅。

[ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn]['ket(ə)l] ['tɪltɪd] ['drʌŋkənli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

a	battered	tin	kettle	tilted	drunkenly	near	it	.
一个	伤痕累累	锡	壶	斜	醉酒地	靠近	它	.

一只破旧的铁皮水壶摇摇晃晃地靠在它旁边。

[ə; eɪ] ['mætrəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊlz][ɪn] [huːz] ['tɪkɪŋ] [strɔː] [bʌldʒd] , [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

A	mattress	,	from	the	holes	in	whose	ticking	straw	bulged	,	lay	on	the	floor	in	a	corner	,
一个	床垫	,	从	这	孔	在	谁	滴答	稻草	鼓胀	,	躺	在	这	地面	在	一个	角落	,

一张床垫躺在角落的地板上，床垫上的棉布破了好几个洞，露出鼓鼓囊囊的棉线。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [sæks] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	some	old	sacks	thrown	over	it	.
和	一些	老的	麻袋	抛掷	超过	它	.

上面搭着几个旧麻袋。

[glæd][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

Glad	had	,	without	doubt	,	borrowed	her	shoulder	covering	from	the	collection
高兴的	有	,	没有	怀疑	,	借来的	她	肩膀	覆盖	从	这	收藏

.

:

.

毫无疑问，格拉德的肩披是从该系列中借来的。

[ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk] ;

The	garret	was	as	cold	as	the	grave	,	and	almost	as	dark	;
这	阁楼	曾是	作为	寒冷的	作为	这	严重	,	和	几乎	作为	黑暗的	;

阁楼像坟墓一样冷，几乎也像坟墓一样黑暗；

[ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] .

the	fog	hung	in	it	thickly	.
这	多雾路段	悬挂	在	它	浓密	.

雾气非常浓重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kˈrevɪsɪz] [ɪˈnʌf] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] .

There	were	crevices	enough	through	which	it	could	penetrate	.
那里	是	缝隙	足够的	通过	哪个	它	可以	穿透	.

缝隙足够多，它能钻进去。

[ˈæntəni][dɑːrt] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [druː] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

Antony	Dart	knelt	down	on	the	hearth	and	drew	matches	from	his	pocket	.
安东尼	镖	跪下	向下	在	这	炉	和	画	比赛	从	他的	口袋	.

安东尼·达特跪在壁炉旁，从口袋里掏出火柴。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][ˈpeɪpər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	ought	to	have	brought	some	paper	,	"	he	said	.
"	我们	应该	到	有	带来	一些	纸	,	"	他	说	.

"我们应该带些纸的，"他说。

[glæd][ræn][ˈfɔːrwərd] .

Glad	ran	forward	.
高兴的	跑	向前	.

格拉德向前跑去。

" [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][dʒent][jiː; ji][ɑːr; ər] !

"	Wot	a	gent	ye	are	!
"	什么	一个	绅士	是的	是	!

你真是个绅士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] - [eint] [ˈnevər] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Y	'	ain't	never	goin	'	to	light	it	?	"
"	是	-	不是	绝不	去	-	到	光	它	?	"

"你永远都不打算点燃它吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ]

"	She	ran	back	to	the	rickety	table	and	collected	the	scraps	of	paper	which
"	她	跑	后退	到	这	摇摇晃晃的	桌子	和	集	这	碎屑	的	纸	哪个

[hæd; həd][held][hɜːr; hər][ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] .

had	held	her	purchases	.
有	握住	她	购买	.

她跑回那张摇摇晃晃的桌子旁，捡起了装着她买的东西的纸片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˈjuːsf(ə)l] .

They	were	small	,	but	useful	.
他们	是	小的	,	但	有用	.

它们虽然个头小，但很实用。

" [ðæt] [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪdʒ] [æn; ən] - [ðə; ði] - [ˈgriːsi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzʌltid] .

"	That	wot	was	round	the	sausage	an	'	the	puddin's	greasy	,	"	she	exulted	.
"	那	什么	曾是	圆形的	这	香肠	一个	-	这	-	腻	,	"	她	欣喜若狂	.

"香肠和布丁周围的东西真油腻，"她兴奋地说。

[ˈpɑːli] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] .

Polly	hung	over	the	table	and	trembled	at	the	sight	of	meat	and	bread	.
波莉	悬挂	超过	这	桌子	和	颤抖	在	这	视线	的	肉	和	面包	.

波莉趴在桌子上，看到肉和面包就浑身颤抖。

['pleɪnli] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Plainly	**,**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**was**	**happening**	**.**
显然	,	她	做过	不是	理解	什么	曾是	发生	.

显然，她并不明白发生了什么事。

[ðə; ði] [gri:st] ['peɪpər][set] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði][koʊl] .

The	**greased**	**paper**	**set**	**light**	**to**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**the**	**wood**	**to**	**the**	**coal**	**.**
这	涂油	纸	放	光	到	这	木头	,	和	这	木头	到	这	煤炭	.

涂了油的纸点燃了木头，木头又点燃了煤炭。

[ɔ:l] [θri:] [flerd] [ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['kræklɪŋ] .

All	**three**	**flared**	**and**	**blazed**	**with**	**a**	**sound**	**of**	**cheerful**	**crackling**	**.**
全部	三	喇叭口	和	燃烧的	和	一个	声音	的	快乐	噼啪作响	.

三者同时燃起熊熊烈焰，发出噼啪作响的悦耳声响。

[ðə; ði] [bleɪz] [θru:] [aʊt] [ɪts] [gloʊ] [æz; əz] ['faɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'laɪt] [tu:; tə]

The	**blaze**	**threw**	**out**	**its**	**glow**	**as**	**finely**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**set**	**alight**	**to**
这	火焰	扔	出去	它是	辉光	作为	精细地	作为	如果	它	有	到过	放	点燃	到

[wɔ:rm][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

warm	**a**	**better**	**place**	**.**
温暖的	一个	更好的	地方	.

火焰散发出柔和的光芒，仿佛是为了温暖一个更美好的地方而点燃的。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

The	**wonder**	**of**	**a**	**fire**	**is**	**like**	**the**	**wonder**	**of**	**a**	**soul**	**.**
这	想知道	的	一个	火	是	喜欢	这	想知道	的	一个	灵魂	.

火的奇妙之处，如同灵魂的奇妙之处。

[ðɪs] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mɜ:rk][ænd; ənd] [glu:m] [tu:; tə] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [dæmp]

This	**one**	**changed**	**the**	**murk**	**and**	**gloom**	**to**	**brightness**	**,**	**and**	**the**	**deadly**	**damp**
这	一	已更改	这	黑暗	和	愁云	到	亮度	,	和	这	致命	潮湿

[ænd; ənd][koʊld][tu:; tə] [wɔ:rmθ] .

and	**cold**	**to**	**warmth**	**.**
和	寒冷的	到	温暖	.

它将阴暗潮湿变成了明亮，将寒冷潮湿变成了温暖。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl] ['pɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [fɪrz] .

It	**drew**	**the**	**girl**	**Polly**	**from**	**the**	**table**	**despite**	**her**	**fears**	**.**
它	画	这	女孩	波莉	从	这	桌子	尽管	她	恐惧	.

尽管心怀恐惧，女孩波莉还是离开了餐桌。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [meɪd] [tu:] [steps] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	**turned**	**involuntarily**	**,**	**made**	**two**	**steps**	**toward**	**it**	**,**
她	转向	不由自主	,	制成	二	步骤	朝向	它	,

她不由自主地转过身，朝它走了两步。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [waɪl] [ɪts] [laɪt] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	**stood**	**gazing**	**while**	**its**	**light**	**played**	**on**	**her**	**face**	**.**
和	站立	凝视	尽管	它是	光	玩	在	她	脸	.

她伫立凝望，阳光洒在脸上。

[glæd] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

Glad	**whirled**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**hearth**	**.**
高兴的	旋转	和	跑	到	这	炉	.

格拉德转身跑向壁炉。

" [ji:v] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [gɔ:d] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] [jər] !

"	**Ye've**	**put**	**on**	**a**	**lot**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**;**	**"**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**my**	**Gawd**	**,**	**don't**	**it**	**warm**	**yer**	**!**
"	你们已经	放	在	一个	很多	,	"	她	哭	;	"	但	,	哦	,	我的	天哪	,	不	它	温暖的	你的	!

"你穿了很多，"她喊道；"但是，哦，我的天哪，真暖和啊！"

[kʌm] [ɑːn] , ['pɑːli] — [kʌm] [ɑːn] .

Come	**on**	**,**	**Polly**	**—**	**come**	**on**	**.**
来	在	,	波莉	—	来	在	.

来吧，波莉——来吧。

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] , [æn; ən] ['empti] [soʊp] - [bɑːks] ,

"	**She**	**dragged**	**out**	**a**	**wooden**	**stool**	**,**	**an**	**empty**	**soap**	**-**	**box**	**,**
"	她	拖拽	出去	一个	木制的	凳子	,	一个	空的	肥皂	-	盒子	,

她拖出一张木凳和一个空肥皂盒，

[ænd; ənd] ['bʌndəld] [ðə; ði] [sæks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [biː; bi] [sæt] [ə'pɑːn] .

and	**bundled**	**the**	**sacks**	**into**	**a**	**heap**	**to**	**be**	**sat**	**upon**	**.**
和	捆绑式	这	麻袋	进入	一个	堆	到	是	卫星	之上	.

然后把麻袋捆成一堆，坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['peɪpər]

She	**swept**	**the**	**things**	**from**	**the**	**table**	**and**	**set**	**them**	**in**	**their**	**paper**
她	扫荡	这	事物	从	这	桌子	和	放	他们	在	他们的	纸

['ræpɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

wrappings	**on**	**the**	**floor**	**.**
包装	在	这	地面	.

她把桌上的东西扫起来，连同包装纸一起放在地板上。

" [lets] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [kloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [get] [wɔːrm] [æn; ən] - [iːt]

"	**Let's**	**all**	**sit**	**down**	**close**	**to**	**it**	**—**	**close**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**an**	**'**	**get**	**warm**	**an**	**'**	**eat**
"	我们来吧全部	坐	向下	关闭	到	它	—	关闭	,	"	她	说	,	"	一个	-	得到	温暖的	一个	-	吃	

, [æn; ən] - [iːt] .

,	**an**	**'**	**eat**	**.**
,	一个	-	吃	.

“我们都坐到它旁边来——坐到它旁边来，”她说，“取暖，吃点东西，吃点东西。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['levn] [wɪtʃ] ['levnd] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hjuː'mænəti] .

"	**She**	**was**	**the**	**leaven**	**which**	**leavened**	**the**	**lump**	**of**	**their**	**humanity**	**.**
"	她	曾是	这	酵	哪个	发酵的	这	块	的	他们的	人类	.

“她是他们人性这团面团里的酵母。”

[wʌt] [ðɪs] ['levn] [ɪz] — [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ?

What	**this**	**leaven**	**is**	**—**	**who**	**has**	**found**	**out**	**?**
什么	这	酵	是	—	WHO	有	成立	出去	?

谁知道这种酵母是什么?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — ['lɪt(ə)l] [ræt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] — [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**she**	**—**	**little**	**rat**	**of**	**the**	**gutter**	**—**	**was**	**formed**	**of**	**it**	**,**
但	她	—	小的	鼠	的	这	排水沟	—	曾是	形成	的	它	,

但她——这只来自阴沟的小老鼠——却是由它构成的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mɪr] [pjʊr] ['ænɪm(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tempəreri] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**her**	**mere**	**pure**	**animal**	**joy**	**in**	**the**	**temporary**	**animal**	**comfort**	**of**	**the**
和	她	仅仅	纯的	动物	喜悦	在	这	暂时的	动物	舒适	的	这

['moʊmənt] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [depθs] .

moment	**stirred**	**and**	**uplifted**	**them**	**from**	**their**	**depths**	**.**
片刻	搅拌	和	提升	他们	从	他们的	深度	.

她此刻所感受到的纯粹的动物般的快乐，以及短暂的动物般的舒适感，感动并鼓舞了他们，使他们从内心深处振奋起来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] — [ænd; ənd]

They	drew	near	and	sat	upon	the	substitutes	for	seats	in	a	circle	—	and
他们	画	靠近	和	卫星	之上	这	替代品	为了	座位	在	一个	圆圈	—	和

[ðə; ði]['faɪər] [θruː] [ʌp] [fleɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

the	fire	threw	up	flame	and	made	a	glow	in	the	fog	hanging	in	the	black
这	火	扔	向上	火焰	和	制成	一个	辉光	在	这	多雾路段	绞刑	在	这	黑色的

[hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

hole	of	a	room	.
洞	的	一个	房间	.

他们走近，围坐在临时搭建的座位上——火苗窜起，在房间里弥漫的浓雾中闪烁着光芒，如同置身于一个黑洞之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][glæd] [huː] [set][ðə; ði] ['bætərd] ['ket(ə)l][ɑːn][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [meɪd] [tiː] .

It	was	Glad	who	set	the	battered	kettle	on	and	when	it	boiled	made	tea	.
它	曾是	高兴的	WHO	放	这	伤痕累累	壶	在	和	什么时候	它	煮沸	制成	茶	.

是格拉德把那只破旧的水壶放在火上，水烧开后，她就开始泡茶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [spel] .

The	other	two	watched	her	,	being	under	her	spell	.
这	其他	二	观看	她	,	存在	在下面	她	拼写	.

另外两人被她迷住了，目不转睛地看着她。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd] [aʊt]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ɑːn]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] .

She	handed	out	slices	of	bread	and	sausage	and	pudding	on	bits	of	paper	.
她	递交	出去	切片	的	面包	和	香肠	和	布丁	在	比特	的	纸	.

她把面包片、香肠和布丁放在纸片上分发给大家。

['pɑːli] [fed] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [heɪst] ; [glæd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn]['fleɪvərz]

Polly	fed	with	tremulous	haste	;	Glad	herself	with	rejoicing	and	exulting	in	flavors
波莉	美联储	和	颤抖的	匆忙	;	高兴的	她自己	和	欢欣鼓舞	和	欣喜若狂	在	口味

.

:

.

波莉颤抖着匆匆吃完；她因美味而欢欣雀跃。

['æntəni][dɑːrt] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

Antony	Dart	ate	bread	and	meat	as	he	had	eaten	the	bread	and
安东尼	镖	吃	面包	和	肉	作为	他	有	吃	这	面包	和

['drɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔːl] — [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]['hʌŋgər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

dripping	at	the	stall	—	accepting	his	normal	hunger	as	part	of	the	dream	.
滴落	在	这	摊位	—	接受	他的	普通的	饥饿	作为	部分	的	这	梦	.

安东尼·达特像在摊位上吃面包和肉汁一样吃着面包和肉——他接受了自己正常的饥饿感，将其视为梦境的一部分。

['sʌd(ə)nli] [glæd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][baɪt] .

Suddenly	Glad	paused	in	the	midst	of	a	huge	bite	.
突然	高兴的	暂停	在	这	中间	的	一个	巨大的	咬	.

突然，格拉德在大口咀嚼的过程中停了下来。

" ['mɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [koʊvz] [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [jər] .

"	Mister	,	"	she	said	,	"	p'raps	that	cove's	waitin	'	fer	yer	.
"	先生	,	"	她	说	,	"	或许	那	海湾的	等待	-	fer	你的	.

“先生，”她说，“也许那个海湾正等着你呢。”

[lets] - ['ɑːveɪ] - [ɪm][ɪn] .

Let's	'	ave	'	im	in	.
我们来吧	-	大道	-	我是	在	.

让他进来吧。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] .

I'll	go	and	fetch	'	im	.
患病的	去	和	拿来	-	我是	.

我去把他叫来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][dɑːrt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɜːrst] .

"	She	was	getting	up	,	but	Dart	was	on	his	feet	first	.
"	她	曾是	获得	向上	,	但	镖	曾是	在	他的	脚	第一的	.

"她正要起身，但达特先站了起来。"

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	,	"	他	说	.

"我必须走了，"他说。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — "

"	He	is	expecting	me	and	—	"
"	他	是	期待	我	和	—	"

"他正在等我，而且——"

" [ɔː] , " [sed] [glæd] , " ['lemi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [jər] , ['mɪstər] — [dʒest][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]

"	Aw	,	"	said	Glad	,	"	lemme	go	along	o	'	yer	,	mister	—	jest	to	show	there's	no
"	啊	,	"	说	高兴的	,	"	让我	去	沿着	o	-	你的	,	先生	—	笑话	到	展示	有	不

[ɪl] ['fiːlɪn] - . "

ill	feelin	'	.	"
患病的	感觉	-	.	"

"哦，"格拉德说，"让我陪你一起走吧，先生——只是为了表明我没有恶意。"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Very	well	,	"	he	answered	.
"	非常	出色地	,	"	他	回答	.

"很好，"他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['fɑːloʊd] .

It	was	she	who	led	,	and	he	who	followed	.
它	曾是	她	WHO	引领	,	和	他	WHO	随后	.

是她先导，他跟随。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

At	the	door	she	stopped	and	looked	round	with	a	grin	.
在	这	门	她	停止	和	看起来	圆形的	和	一个	咧嘴笑	.

她走到门口停下脚步，咧嘴一笑，环顾四周。

" [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪər] , ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] .

"	Keep	up	the	fire	,	Polly	,	"	she	threw	back	.
"	保持	向上	这	火	,	波莉	,	"	她	扔	后退	.

"保持热情，波莉，"她回敬道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ?

"	Ain't	it	warm	and	cheerful	?
"	不是	它	温暖的	和	快乐	?

"天气是不是温暖又宜人？"

['itl] [duː][ðə; ðɪ][koʊv] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It'll	do	the	cove	good	to	see	it	.
它将	做	这	海湾	好的	到	看	它	.

看到它，海湾会有好结果的。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [blæk] , [ʌn'seɪf] ['sterweɪ] .

"	She	led	the	way	down	the	black	,	unsafe	stairway	.
"	她	引领	这	方式	向下	这	黑色的	,	不安全	楼梯	.

她带头走下了那条漆黑、不安全的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [led] .

She	always	led	.
她	总是	引领	.

她总是领导者。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'gen] ,

Outside	**the**	**fog**	**had**	**thickened**	**again**	**,**
外部	这	多雾路段	有	增稠	再次	,

外面的雾又浓了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [wei] .

but	**she**	**went**	**through**	**it**	**as**	**if**	**she**	**could**	**see**	**her**	**way**	**.**
但	她	去	通过	它	作为	如果	她	可以	看	她	方式	.

但她好像看清了前进的方向，继续走了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

At	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**court**	**the**	**thief**	**was**	**standing**	**,**	**leaning**	**against**	**the**
在	这	入口	到	这	法庭	这	贼	曾是	常设	,	倾斜	反对	这

[wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərd] ,

wall	**with**	**fevered**	**,**
墙	和	发烧	,

在法院入口处，窃贼靠着墙站着，发着高烧。

[ʌn'hoʊpfəl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

unhopeful	**waiting**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
绝望的	等待	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出绝望的等待。

[hiː; hi] [muːvd] ['mɪzrəbli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]

He	**moved**	**miserably**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**she**	**called**	**out**	**to**	**reassure**
他	已搬	惨痛地	什么时候	他	锯	这	女孩	,	和	她	称为	出去	到	保证

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他看到女孩时，神情沮丧，女孩大声呼喊安慰他。

" [aɪ] [eint] [ʌp][tuː; tə][noʊ] - [ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][oʊni] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒent] .

"	**I**	**ain't**	**up**	**to**	**no**	**'**	**arm**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**I**	**on'y**	**come**	**with**	**the**	**gent**	**.**
"	我	不是	向上	到	不	-	手臂	,	"	她	说	;	"	我	仅限	来	和	这	绅士	.

"我没想惹事，"她说；"我只是和这位先生一起来的。"

" ['æntəni][dɑːrt][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Antony**	**Dart**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
"	安东尼	镖	辐	到	他	.

安东尼·达特和他谈过话。

" [dɪd][juː; jʊ][get] [fuːd] ?

"	**Did**	**you**	**get**	**food**	**?**
"	做过	你	得到	食物	?

你拿到食物了吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [aɪ] [tɜːrnd] [feɪnt]['æftər][juː; jʊ][left][ˌem 'iː] ,

"	**I**	**turned**	**faint**	**after**	**you**	**left**	**me**	**,**
"	我	转向	头晕的	后	你	左边	我	,

你离开后，我感觉晕倒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

and	**when**	**I**	**came**	**to**	**I**	**was**	**afraid**	**I**	**might**	**miss**	**you**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
和	什么时候	我	来了	到	我	曾是	害怕的	我	可能	错过	你	,	"	他	回答	.

"当我回过神来的时候，我害怕我会想念你，"他回答道。

" [aɪ] ['dɛrənt] [luːz] [maɪ] [tʃæns] .
" I daren't lose my chance .
" 我 不敢 失去 我的 机会 .

我不敢错失良机。

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I bought some bread and stuffed it in my pocket .
我 买 一些 面包 和 填充 它 在 我的 口袋 .

我买了些面包，塞进了口袋里。

[aɪv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪv] [stʊd] [hɪr] . "
I've been eating it while I've stood here . "
我已经 到过 吃 它 尽管 我已经 站立 这里 . "

我一直站在这里吃它。

" [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [dɑːrt] .
" Come back with us , " said Dart .
" 来 后退 和 我们 , " 说 镖 .

“跟我们回去吧，”达特说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] .
" We are in a place where we have some food .
" 我们 是 在 一个 地方 在哪里 我们 有 一些 食物 .

“我们现在身处一个有食物的地方。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
" He spoke mechanically , and was aware that he did so .
" 他 辐 机械地 , 和 曾是 意识到的 那 他 做过 所以 .

“他说话机械，而且他自己也意识到这一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːn] [pʊʃt] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [laɪf] .
He was a pawn pushed about upon the board of this day's life .
他 曾是 一个 典当 推动 关于 之上 这 木板 的 这 天 生活 .

他就像是当今生活棋盘上的一枚棋子，被人随意摆布。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Come on , " said the girl .
" 来 在 , " 说 这 女孩 .

“走吧，”女孩说。

" [jər] [kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst]['fɝː, 'fɛr] [θriː] [deɪz] .
" Yer can get enough to last fer three days .
" 你的 能 得到 足够的 到 最后的 fer 三 天 .

“你可以买到够用三天的量。”

" [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɔːrweɪ]
" She guided them back through the fog until they entered the murky doorway
" 她 引导 他们 后退 通过 这 多雾路段 直到 他们 进入 这 浑浊的 门口
[ə'gen] .
again .
再次 .

她引导他们穿过迷雾，直到他们再次进入那昏暗的门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] .
Then she almost ran up the staircase to the room they had left .
然后 她 几乎 跑 向上 这 楼梯 到 这 房间 他们 有 左边 .

然后她几乎是跑着上了楼梯，回到了他们离开的房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ðə; ði] [θi:f] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ]

When	the	door	opened	the	thief	fell	back	a	pace	as	before	an	unexpected	thing
什么时候	这	门	打开	这	贼	跌倒	后退	一个	步伐	作为	前	一个	意外	事物

.

:

.

门一打开，小偷就后退了一步，这是意料之外的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	was	the	flare	of	firelight	which	struck	upon	his	eyes	.
它	曾是	这	耀斑	的	火光	哪个	击	之上	他的	眼睛	.

是那道火光刺进了他的眼中。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] .

He	passed	his	hand	over	them	.
他	通过了	他的	手	超过	他们	.

他用手抚摸着它们。

" [ə; eɪ]['faɪər] !

"	A	fire	!
"	一个	火	!

着火了！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

"	I	haven't	seen	one	for	a	week	.
"	我	还没有	已见	一	为了	一个	星期	.

"我已经一个星期没见过一个了。"

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][stɑ:rt] .

Coming	out	of	the	blackness	it	gives	a	man	a	start	.
未来	出去	的	这	黑	它	给予	一个	男人	一个	开始	.

从黑暗中走出来，能让人重新振作。

" [ɪm'prɑ:vɪdənt][dʒɔɪ] [gli:md] [ɪn][glædz] [aɪz] .

"	Improvident	joy	gleamed	in	Glad's	eyes	.
"	不谨慎的	喜悦	闪闪发光	在	高兴	眼睛	.

格拉德的眼中闪烁着不切实际的喜悦。

" [wi:l] [bi:; bi][wɔ:rm] , " [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] , " [ɪf] [wi:; wi] [eint] ['nevər][wɔ:rm] - .

"	We'll	be	warm	onct	,	"	she	chuckled	,	"	if	we	ain't	never	warm	agaen	.
"	出色地	是	温暖的	仅限	,	"	她	轻笑	,	"	如果	我们	不是	绝不	温暖的	-	.

"我们会暖和一阵的，"她笑着说，"如果我们再也感受不到温暖的话。"

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər]['sɜ:rk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ə'gen] .

"	She	drew	her	circle	about	the	hearth	again	.
"	她	画	她	圆圈	关于	这	炉	再次	.

她又在壁炉周围画了一个圆圈。

[ðə; ði] [θi:f] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hændɪd] [aʊt] [fu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —

The	thief	took	the	place	next	to	her	and	she	handed	out	food	to	him	—
这	贼	采取	这	地方	下一个	到	她	和	她	递交	出去	食物	到	他	—

[ə; eɪ][bɪg][slaɪs][ʌv; əv] [mi:t] ,

a	big	slice	of	meat	,
一个	大的	片	的	肉	,

小偷坐在她旁边，她递给他食物——一大块肉。

[bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .

bread	**,**	**a**	**thick**	**slice**	**of**	**pudding**	**.**
面包	,	一个	厚的	片	的	布丁	.

面包，一块厚厚的布丁。

" [fɪl] [jɜːr'sɛlf] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Fill**	**yerself**	**up**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	充满	你自己	向上	,	"	她	说	.

“吃饱喝足吧，”她说。

" [ðen] [jɪl] [fiːl] [laɪk] [jər] [kæn; kən] [tɔːk] .

"	**Then**	**ye'll**	**feel**	**like**	**yer**	**can**	**talk**	**.**
"	然后	叫喊	感觉	喜欢	你的	能	讲话	.

“然后你就会觉得自己可以说话了。”

" [ðə; ði] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] ,

"	**The**	**man**	**tried**	**to**	**eat**	**his**	**food**	**with**	**decorum**	**,**
"	这	男人	尝试	到	吃	他的	食物	和	礼仪	,

“那名男子试图举止得体地吃饭，

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

some	**recollection**	**of**	**the**	**habits**	**of**	**better**	**days**	**restraining**	**him**	**,**
一些	回忆	的	这	习惯	的	更好的	天	限制	他	,

一些对过去良好生活习惯的回忆约束着他。

[bʌt; bət] [stɑːrvd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	**starved**	**nature**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
但	饥饿	自然	曾是	也	很多	为了	他	.

但饥饿的大自然对他来说太残酷了。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tɔːr] .

His	**hands**	**shook**	**,**	**his**	**eyes**	**filled**	**,**	**his**	**teeth**	**tore**	**.**
他的	双手	摇晃	,	他的	眼睛	已填	,	他的	牙齿	撕裂	.

他双手颤抖，双眼噙满泪水，牙齿撕裂。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	**rest**	**of**	**the**	**circle**	**tried**	**not**	**to**	**look**	**at**	**him**	**.**
这	休息	的	这	圆圈	尝试	不是	到	看	在	他	.

其他人都尽量不去看他。

[glæd] [ænd; ənd] ['pɑːli] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] .

Glad	**and**	**Polly**	**occupied**	**themselves**	**with**	**their**	**own**	**food**	**.**
高兴的	和	波莉	占领	他们自己	和	他们的	自己的	食物	.

格拉德和波莉专心致志地吃着自己的食物。

['æntəni][dɑːrt] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

Antony	**Dart**	**gazed**	**at**	**the**	**fire**	**.**
安东尼	镖	凝视	在	这	火	.

安东尼·达特凝视着火焰。

[hɪr] [hiː; hi] [sæt] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['begər] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

Here	**he**	**sat**	**warming**	**himself**	**in**	**a**	**loft**	**with**	**a**	**beggar**	**,**	**a**	**thief**	**,**
这里	他	卫星	变暖	他自己	在	一个	阁楼	和	一个	乞丐	,	一个	贼	,

他当时正和一个乞丐、一个小偷一起坐在阁楼里烤火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and	**a**	**helpless**	**thing**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	一个	无助	事物	的	这	街道	.

以及街头一个无助的流浪者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] — [ɪts] [weɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

He	had	come	out	to	buy	a	pistol	—	its	weight	still	hung	in	his	overcoat
他	有	来	出去	到	买	一个	手枪	—	它是	重量	仍然	悬挂	在	他的	大衣

['pɑːkɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]

pocket	—	and	he	had	reached	this	place	of	whose	existence	he	had
口袋	—	和	他	有	达到	这	地方	的	谁	存在	他	有

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][nɑːt] [driːmd] .

an	hour	ago	not	dreamed	.
一个	小时	前	不是	梦见	.

他出来是为了买一把手枪——手枪的重量还挂在他的大衣口袋里——而他竟然来到了这个他一个小时前做梦都想不到的地方。

[iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ,

Each	step	which	had	led	him	had	seemed	a	simple	,	inevitable	thing	,
每个	步	哪个	有	引领	他	有	似乎	一个	简单的	,	不可避免的	事物	,

他迈出的每一步似乎都是简单而必然的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] — [jes] ,

for	which	he	had	apparently	been	responsible	,	but	which	he	knew	—	yes	,
为了	哪个	他	有	显然	到过	负责任的	,	但	哪个	他	知道	—	是的	,

他显然对此负有责任，但他自己也知道——是的，

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ['niːðər] [plænd] [nɔːr] [ment] .

somehow	he	knew	—	he	had	of	his	own	volition	neither	planned	nor	meant	.
不知何故	他	知道	—	他	有	的	他的	自己的	意志	两者都不	计划	也不	意思是	.

他不知何故知道——这是他出于自愿，既非计划也非有意为之。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][sæt] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] , [ðə; ði] [θiːf] ,

Yet	here	he	sat	—	a	part	of	the	lives	of	the	beggar	,	the	thief	,
然而	这里	他	卫星	—	一个	部分	的	这	生活	的	这	乞丐	,	这	贼	,

然而，他就坐在这里——他是乞丐、小偷生活的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	the	poor	thing	of	the	street	.
和	这	贫穷的	事物	的	这	街道	.

还有街上那个可怜的家伙。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , " [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

"	Tell	me	,	"	he	said	to	the	thief	,	"	how	you	came	here	.
"	告诉	我	,	"	他	说	到	这	贼	,	"	如何	你	来了	这里	.

“告诉我，”他对小偷说，“你是怎么到这儿来的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [fed] [hɪm'self][ænd; ənd] [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] .

"	By	this	time	the	young	fellow	had	fed	himself	and	looked	less	like	a	wolf	.
"	经过	这	时间	这	年轻的	同伴	有	美联储	他自己	和	看起来	较少的	喜欢	一个	狼	.

这时，这小伙子已经吃饱喝足，看起来不再像狼了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

It	was	to	be	seen	now	that	he	had	blue	-	gray	eyes	which	were
它	曾是	到	是	已见	现在	那	他	有	蓝色的	-	灰色的	眼睛	哪个	是

['driːmi] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

dreamy	and	young	.
梦幻般的	和	年轻的	.

现在看来，他有一双蓝灰色的眼睛，既梦幻又年轻。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] .

"	I	have	always	been	inventing	things	,	"	he	said	a	little	huskily	.
"	我	有	总是	到过	发明	事物	,	"	他	说	一个	小的	沙哑地	.

“我一直都在发明创造，”他声音有些沙哑地说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	did	it	when	I	was	a	child	.
"	我	做过	它	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候就做过这件事。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['betər] —

I	always	seemed	to	see	there	might	be	a	way	of	doing	a	thing	better	—
我	总是	似乎	到	看	那里	可能	是	一个	方式	的	正在做	一个	事物	更好的	—

['getɪŋ] [mɔːr] ['paʊər] .

getting	more	power	.
获得	更多的	力量	.

我总觉得或许有办法把事情做得更好——获得更大的权力。

[wen] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kɔːrnərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld]

When	other	boys	were	playing	games	I	was	sitting	in	corners	trying	to	build
什么时候	其他	男孩们	是	玩耍	游戏	我	曾是	坐着	在	角落	尝试	到	建造

['mɒdlz] [aʊt][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] [strɪŋ] ,

models	out	of	wire	and	string	,
模型	出去	的	金属丝	和	细绳	,

当其他男孩在玩游戏时，我却坐在角落里，试图用铁丝和绳子制作模型。

[ænd; ənd][oʊld][bɑːksɪz][ænd; ənd][tɪn][kænz] .

and	old	boxes	and	tin	cans	.
和	老的	盒子	和	锡	罐头	.

还有旧纸箱和铁罐。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

I	often	thought	I	saw	the	way	to	things	,
我	经常	想法	我	锯	这	方式	到	事物	,

我常常以为自己找到了解决问题的办法，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][get] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt] .

but	I	was	always	too	poor	to	get	what	was	needed	to	work	them	out	.
但	我	曾是	总是	也	贫穷的	到	得到	什么	曾是	需要	到	工作	他们	出去	.

但我一直太穷，买不起解决这些问题所需的工具。

[twaɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][men] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Twice	I	heard	of	men	making	great	names	and	fortunes	because	they	had
两次	我	听到	的	男人	制作	伟大的	姓名	和	财富	因为	他们	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]

been	able	to	finish	what	I	could	have	finished	if	I	had	had	a	few
到过	有能力的	到	结束	什么	我	可以	有	完成的	如果	我	有	有	一个	很少

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

我曾两次听说有人因为多了几英镑而功成名就、腰缠万贯，而如果我多了几英镑，我本来也能完成同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

It	used	to	drive	me	mad	and	break	my	heart	.
它	用过的	到	驾驶	我	疯狂的	和	休息	我的	心	.

这曾经让我抓狂，让我心碎。

" [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌskinəs] [gruː] ['θɪkər] .

"	His	hands	clenched	themselves	and	his	huskiness	grew	thicker	.
"	他的	双手	紧握	他们自己	和	他的	嘶哑	生长	较厚	.

他的双手紧紧握成拳头，嗓音也变得更加沙哑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	There	was	a	man	,	"	catching	his	breath	,
"	那里	曾是	一个	男人	,	"	捕捉	他的	气息	,

“那里有个男人，”他喘着气说，“

" [huː] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['tɔːkɪŋ]

"	who	leaped	to	the	top	of	the	ladder	and	set	the	whole	world	talking
"	WHO	跳跃	到	这	顶部	的	这	梯子	和	放	这	所有的	世界	说

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːrst] — [aɪ] [swer] [aɪ][hæd; həd] !

and	writing	—	and	I	had	done	the	thing	first	—	I	swear	I	had	!
和	写作	—	和	我	有	完毕	这	事物	第一的	—	我	发誓	我	有	!

“是谁跳到了梯子的顶端，让全世界都在谈论和写作——而我才是第一个这么做的——我发誓是我第一个这么做的！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	all	clear	in	my	brain	,	and	I	was	half	mad	with	joy	over	it	,
它	曾是	全部	清除	在	我的	脑	,	和	我	曾是	一半	疯狂的	和	喜悦	超过	它	,

一切都在我的脑海里清晰明了，我为此欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

but	I	could	not	afford	to	work	it	out	.
但	我	可以	不是	买得起	到	工作	它	出去	.

但我负担不起解决这个问题的费用。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

He	could	,	so	to	the	end	of	time	it	will	be	his	.
他	可以	,	所以	到	这	结尾	的	时间	它	将要	是	他的	.

他可以，所以直到永远它都将是他的。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	He	struck	his	fist	upon	his	knee	.
"	他	击	他的	拳头	之上	他的	膝盖	.

他一拳砸在膝盖上。

" [ɔː] !

"	Aw	!
"	啊	!

“啊！”

" [ðə; ði] [diːp] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm][glæd] .

"	The	deep	little	drawl	was	a	groan	from	Glad	.
"	这	深的	小的	拖长音	曾是	一个	呻吟	从	高兴的	.

“格拉德发出了一声低沉的呻吟。”

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [æt; ət][læst] .

"	I	got	a	place	in	an	office	at	last	.
"	我	得到	一个	地方	在	一个	办公室	在	最后的	.

我终于在办公室里找到了一份工作。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

I	worked	hard	,	and	they	began	to	trust	me	.
我	工作	难的	,	和	他们	开始	到	相信	我	.

我努力工作，他们开始信任我。

[aɪ] — [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

I	—	had	a	new	idea	.
我	—	有	一个	新的	主意	.

我——有了一个新想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

It	was	a	big	one	.
它	曾是	一个	大的	一	.

这是一件大事。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	needed	money	to	work	it	out	.
我	需要	钱	到	工作	它	出去	.

我需要钱来解决这个问题。

[aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

I	—	I	remembered	what	had	happened	before	.
我	—	我	记得	什么	有	发生	前	.

我……我想起了之前发生的事情。

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	felt	like	a	poor	fellow	running	a	race	for	his	life	.
我	毛毡	喜欢	一个	贫穷的	同伴	跑步	一个	种族	为了	他的	生活	.

我感觉自己像个可怜的人，正在拼命奔跑。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [bæk] [ten] [taɪmz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] — [wʌt] [aɪ] [tʊk] . "

I	knew	I	could	pay	back	ten	times	—	a	hundred	times	—	what	I	took	.	"
我	知道	我	可以	支付	后退	十	时代	—	一个	百	时代	—	什么	我	采取	.	"

我知道我可以偿还我所拿走的十倍、一百倍的东西。

" [juː; jʊ] [tʊk] ['mʌni] ? " [sed] [dɑːrt] .

"	You	took	money	?	"	said	Dart	.
"	你	采取	钱	?	"	说	镖	.

“你拿了钱？”达特问道。

[ðə; ði] ['θiːfs] [hed] [drɑːpt] .

The	thief's	head	dropped	.
这	小偷的	头	掉落	.

小偷的头垂了下来。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	.	I	was	caught	when	I	was	taking	it	.
"	不	.	我	曾是	捕捉	什么时候	我	曾是	采取	它	.

“不，我被抓到的时候正在偷东西。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] .

I	wasn't	sharp	enough	.
我	不是	锋利的	足够的	.

我当时不够机敏。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [roʊ] .

Someone	came	in	and	saw	me	,	and	there	was	a	crazy	row	.
某人	来了	在	和	锯	我	,	和	那里	曾是	一个	疯狂的	排	.

有人进来看见了我，然后就爆发了一场激烈的争吵。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['prɪzn] .

I	was	sent	to	prison	.
我	曾是	发送	到	监狱	.

我被送进了监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['traɪɪŋ] ['æftər] [ðæt] .

There	was	no	more	trying	after	that	.
那里	曾是	不	更多的	尝试	后	那	.

那之后就再也没有尝试过了。

[its] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

It's	nearly	two	years	since	,	and	I've	been	hanging	about	the	streets	and	falling
它是	几乎	二	年	自从	,	和	我已经	到过	绞刑	关于	这	街道	和	坠落

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

lower	and	lower	.
降低	和	降低	.

已经过去快两年了，我一直游荡在街头，境况每况愈下。

[aɪv] [rʌn] [maɪlz] ['pæntɪŋ] ['æftər][kæbz][wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][hæd; həd]

I've	run	miles	panting	after	cabs	with	luggage	in	them	and	not	had
我已经	跑步	英里	喘息	后	出租车	和	行李	在	他们	和	不是	有

[streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] .

strength	to	carry	in	the	boxes	when	they	stopped	.
力量	到	携带	在	这	盒子	什么时候	他们	停止	.

我曾气喘吁吁地追着载着行李的出租车跑了好几英里，但当出租车停下来时，我却没有力气把箱子搬进屋里。

[aɪv] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [slept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

I've	starved	and	slept	out	of	doors	.
我已经	饥饿	和	睡着了	出去	的	门	.

我曾挨饿，也曾露宿街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [laɪk][sʌm; səm]

But	the	thing	I	wanted	to	work	out	is	in	my	mind	all	the	time	—	like	some
但	这	事物	我	通缉	到	工作	出去	是	在	我的	头脑	全部	这	时间	—	喜欢	一些

[məˈʃiːn] ['terɪŋ] [raʊnd] .

machine	tearing	round	.
机器	撕裂	圆形的	.

但我一直想弄明白的那个问题，就像一台机器一直在运转一样，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

It	wants	to	be	finished	.
它	想要	到	是	完成的	.

它想要结束。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

It	never	will	be	.
它	绝不	将要	是	.

永远不会。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [glæd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Glad	was	leaning	forward	staring	at	him	,
"	高兴的	曾是	倾斜	向前	凝视	在	他	,

格拉德向前倾着身子，盯着他看。

[hɜːr; hər] ['rʌfənd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smiəd] [kræks] [ɑːn][ðem; ðəm] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər]

her	roughened	hands	with	the	smeared	cracks	on	them	clasped	round	her
她	粗糙	双手	和	这	涂抹	裂缝	在	他们	紧握	圆形的	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她那双布满血迹、布满裂痕的粗糙双手紧紧地环抱着膝盖。

" [θɪŋz] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Things	'	as	to	be	finished	,	"	she	said	.
"	事物	-	作为	到	是	完成的	,	"	她	说	.

“事情必须完成，”她说。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðeə'selvz] . "

"	They	finish	theirselves	.	"
"	他们	结束	他们自己	.	"

“他们自取灭亡。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道？

" [dɑːrt] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Dart turned on her .
" 镖 转向 在 她 .

“达特背叛了她。”

" [dəˈnoʊ] - [aʊ] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" Dunno ' ow I know — but I do .
" 不知道 - 现在 我 知道 — 但 我 做 .

“我不知道为什么我知道——但我确实知道。”

[wen] [θɪŋz] [bɪˈgɪn] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃ] .
When things begin they finish .
什么时候 事物 开始 他们 结束 .

万事皆有始有终。

[its] [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] [ˈrɔlin] - [daʊn] [æn; ən] - [ɪl] .
It's like a wheel rollin ' down an ' ill .
它是 喜欢 一个 车轮 滚动 - 向下 一个 - 患病的 .

就像车轮滚下山坡一样。

" [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn]['dɑːrts] .
" Her sharp eyes fixed themselves on Dart's .
" 她 锋利的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 .

她锐利的目光紧紧锁定在达特身上。

" [ɔːl][ʌv; əv] [ʌsl] ['fɪnɪʃ] ['sʌmθɪn] - — - [kəz] [wiːv] [bɪˈgʌn] .
" All of us'll finish somethin ' — ' cos we've begun .
" 全部 的 美国将 结束 某物 - — - 化学 我们已经 开始 .

“我们都会完成某件事——因为我们已经开始了。”

[juː; jʊ] [wɪl] — ['pɑːli] [wɪl] — - [iː] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] .
You will — Polly will — ' e will — I will .
你 将要 — 波莉 将要 — - e 将要 — 我 将要 .

你会——波莉会——他会——我会。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn]
" She stopped with a sudden sheepish chuckle and dropped her forehead on
" 她 停止 和 一个 突然 羞怯 轻笑 和 掉落 她 前额 在
[hɜːr; hər] [niːz] , ['gɪglɪŋ] .
her knees , giggling .
她 膝盖 , 咯咯笑 .

她突然不好意思地轻笑一声，把额头埋在膝盖上，咯咯地笑了起来。

" [dəˈnoʊ] [wɑːtˌwʌt][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [truː] .
" Dunno wot I'm talking about , " she said , " but it's true .
" 不知道 什么 我是 说 关于 , " 她 说 , " 但 它是 真的 .

“我不知道自己在说什么，”她说，“但这是真的。”

" [dɑːrt][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" Dart began to understand that it was .
" 镖 开始 到 理解 那 它 曾是 .

“达特开始明白确实如此。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['rægɪd] [θɪŋ] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wəˈtevər] ,
And he also saw that this ragged thing who knew nothing whatever ,
和 他 还 锯 那 这 破烂不堪 事物 WHO 知道 没有什么 任何 ,

他还看到，这个衣衫褴褛、一无所知的人，

[lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] ,
looked out on the world with the eyes of a seer ,
看起来 出去 在 这 世界 和 这 眼睛 的 一个 先知 ,

他以先知的眼光看待这个世界，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .

though	she	was	ignorant	of	the	meaning	of	her	own	knowledge	.
尽管	她	曾是	无知	的	这	意义	的	她	自己的	知识	.

尽管她对自己所掌握的知识的意义一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] .

It	was	a	weird	thing	.
它	曾是	一个	诡异的	事物	.

这真是一件怪事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl]['pɑ:li] .

He	turned	to	the	girl	Polly	.
他	转向	到	这	女孩	波莉	.

他转向女孩波莉。

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Tell	me	how	you	came	here	,	"	he	said	.
"	告诉	我	如何	你	来了	这里	,	"	他	说	.

“告诉我你是怎么来到这里的，”他说。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒentli] .

He	spoke	in	a	low	voice	and	gently	.
他	辐	在	一个	低的	嗓音	和	轻轻地	.

他说话声音低沉而温柔。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

He	did	not	want	to	frighten	her	,	but	he	wanted	to	know	how	she
他	做过	不是	想	到	吓唬	她	,	但	他	通缉	到	知道	如何	她

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

他不想吓到她，但他想知道她是如何开始的。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] .

When	she	lifted	her	childish	eyes	to	his	,	her	chin	began	to	shake	.
什么时候	她	抬起	她	幼稚	眼睛	到	他的	,	她	下巴	开始	到	摇	.

当她抬起稚嫩的眼睛看向他时，她的下巴开始颤抖。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] .

For	some	reason	she	did	not	question	his	right	to	ask	what	he	would	.
为了	一些	原因	她	做过	不是	问题	他的	正确的	到	问	什么	他	会	.

不知为何，她没有质疑他有权问他想问的问题。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] , [æz; əz][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv]

She	answered	him	meekly	,	as	her	fingers	fumbled	with	the	stuff	of
她	回答	他	温顺地	,	作为	她	手指	笨手笨脚	和	这	东西	的

[hɜ:r; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她温顺地回答他，手指笨拙地摆弄着裙子的布料。

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	lived	in	the	country	with	my	mother	,	"	she	said	.
"	我	居住地	在	这	国家	和	我的	母亲	,	"	她	说	.

“我以前和母亲住在乡下，”她说。

" [wi:; wi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

"	We	was	very	happy	together	.
"	我们	曾是	非常	快乐的	一起	.

我们在一起的时候非常幸福。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [læmz] .

In	the	spring	there	was	primroses	and	—	and	lambs	.
在	这	春天	那里	曾是	报春花	和	—	和	羔羊	.

春天里有报春花，还有小羊羔。

[aɪ] — [kɑ:nt][ə'baɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ði:z] [deɪz] .

I	—	can't	abide	to	look	at	the	sheep	in	the	park	these	days	.
我	—	不能	遵守	到	看	在	这	羊	在	这	公园	这些	天	.

最近我实在没法看公园里的羊。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][soʊ] .

They	remind	me	so	.
他们	提醒	我	所以	.

他们让我想起了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]

There	was	a	girl	in	the	village	got	a	place	in	town	and	came	back	and
那里	曾是	一个	女孩	在	这	村庄	得到	一个	地方	在	镇	和	来了	后退	和

[toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

told	us	all	about	it	.
讲述	我们	全部	关于	它	.

村里有个女孩在城里找到了住处，回来后把一切都告诉了我们。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sɪli] .

It	made	me	silly	.
它	制成	我	愚蠢的	.

这让我变得很傻。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [tu:] .

I	wanted	to	come	here	,	too	.
我	通缉	到	来	这里	,	也	.

我也想来这里。

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] — " [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] .

I	—	I	came	—	"	She	put	her	arm	over	her	face	and	began	to	sob	.
我	—	我	来了	—	"	她	放	她	手臂	超过	她	脸	和	开始	到	哭泣	.

"我——我来了——"她用手臂捂住脸，开始啜泣。

" [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [glæd] .

"	She	can't	tell	you	,	"	said	Glad	.
"	她	不能	告诉	你	,	"	说	高兴的	.

"她不能告诉你，"格拉德说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] - [u:z] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	There	was	a	swell	in	the	'	ouse	made	love	to	her	.
"	那里	曾是	一个	膨胀	在	这	-	房子	制成	爱	到	她	.

"房子里涌起一股热流，她和他发生了性关系。"

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [koʊl] [tu:; tə] - [ɪz]['pɑ:rlər][æn; ən] - - [i:] [tɔ:kt] [tu:; tə] - [ɜ:r; ər] . -

She	used	to	carry	up	coals	to	'	is	parlor	an	'	'	e	talked	to	'	er	.	'
她	用过的	到	携带	向上	煤炭	到	-	是	客厅	一个	-	-	e	谈话	到	-	呃	.	-

她过去常常提着煤到客厅，然后和她聊天。

[i:] - [æd][ə; eɪ] [waɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] —

E	'	ad	a	wye	with	'	im	—
E	-	广告	一个	星形	和	-	我是	—

他和他有一条岔路——

" ['pɑ:li] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['smʌðəd] [weɪl] .

"	Polly	broke	into	a	smothered	wail	.
"	波莉	打破	进入	一个	窒息	哀号	.

波莉发出了一声压抑的哀嚎。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ][dɪd] !
" Oh , I did love him so — I did !
" 哦 , 我 做过 爱 他 所以 — 我 做过 !

"哦，我真的非常爱他——真的！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [wɔ:k] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
" I'd have let him walk over me .
" ID 有 让 他 走 超过 我 .

"我本会让他践踏我的。"

[aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [kɪl] [ˌem 'i:] . "
I'd have let him kill me . "
ID 有 让 他 杀 我 . "

我本会让他杀了我。

" - [i:] ['nɪrli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [glæd] .
" ' E nearly did it , " said Glad .
" - E 几乎 做过 它 , " 说 高兴的 .

"他差点就成功了，"格拉德说。

" - [i:] [went] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - [ʃi:z] ['nevər] - [ɜ:rd] [wɜ:rd][ʌv; əv] - [ɪm] [sɪns] .
" ' E went away sudden an ' she's never ' eard word of ' im since .
" - E 去 离开 突然 一个 - 她是 绝不 - 耳朵 单词 的 - 我是 自从 .

"他突然就走了，从那以后她就再也没有他的消息了。"

" [frʌm; frəm]['ʌndər] ['pɑ:li:z] [feɪs] - ['haɪdɪŋ][ɑ:rm] [keɪm] ['broʊkən][wɜ:rdz] .
" From under Polly's face - hiding arm came broken words .
" 从 在下面 波莉的 脸 - 隐藏 手臂 来了 破碎的 字 .

从波莉遮住脸的胳膊下传来断断续续的话语。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] .
" I couldn't tell my mother .
" 我 不能 告诉 我的 母亲 .

"我没法告诉我妈妈。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] .
I did not know how .
我 做过 不是 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
I was too frightened and ashamed .
我 曾是 也 害怕 和 羞愧 .

我当时又害怕又羞愧。

[naʊ] [its] [tu:] [leɪt] .
Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] ,
I shall never see my mother again ,
我 将 绝不 看 我的 母亲 再次 ,

我再也见不到我的母亲了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ded]

and	it	seems	as	if	all	the	lambs	and	primroses	in	the	world	was	dead
和	它	似乎	作为	如果全部		这	羔羊	和	报春花	在	这	世界	曾是	死的

.

:

.

仿佛全世界的羔羊和报春花都死了。

[oʊ] , [ðeə(r)] [ded] — [ðeə(r)] [ded] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] !

Oh	,	they're	dead	—	they're	dead	—	and	I	wish	I	was	,	too	!
哦	,	它们是	死的	—	它们是	死的	—	和	我	希望	我	曾是	,	也	!

哦，他们都死了——他们都死了——我也希望自己死了！

" [glædz] [aɪz] [wiŋkt] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər]

"	Glad's	eyes	winked	rapidly	and	she	gave	a	hoarse	little	cough	to	clear	her
"	高兴	眼睛	眨眼	快速	和	她	给予	一个	嘶哑	小的	咳嗽	到	清除	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“格拉德眨了眨眼，然后轻轻地咳嗽了一声，清了清嗓子。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Her	arms	still	clasping	her	knees	,
她	武器	仍然	紧握	她	膝盖	,

她双臂仍然抱着膝盖，

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜːr'self]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	hitched	herself	closer	to	the	girl	and	gave	her	a	nudge	with	her
她	搭便车	她自己	更近	到	这	女孩	和	给予	她	一个	轻推	和	她

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

她凑近女孩，用手肘轻轻推了推她。

" [bʌk] [ʌp] , ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɪnɪʃt] [jet] .

"	Buck	up	,	Polly	,	"	she	said	,	"	we	ain't	none	of	us	finished	yet	.
"	巴克	向上	,	波莉	,	"	她	说	,	"	我们	不是	没有任何	的	我们	完成的	然而	.

“振作起来，波莉，”她说，“我们谁都还没完成呢。”

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] — ['sɪtɪn] - [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['pʌdɪn] - [ˌɪn'saɪd]

Look	at	us	now	—	sittin	'	by	our	own	fire	with	bread	and	puddin	'	inside
看	在	我们	现在	—	坐着	-	经过	我们的	自己的	火	和	面包	和	布丁	-	里面

[ˌjuː 'es] — [æn; ən] - [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt][wiː; wi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

us	—	an	'	think	wot	we	was	this	mornin	'	.
我们	—	一个	-	思考	什么	我们	曾是	这	早晨	-	.

看看我们现在——坐在自己的火堆旁，吃着面包和布丁——想想我们今天早上是什么样子。

[huː] [noʊz] [wɑːtˌwʌt] [wiːl] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

Who	knows	wot	we'll	'	ave	this	time	to	-	morrer	.
WHO	知道	什么	出色地	-	大道	这	时间	到	-	莫勒	.

谁知道明天这个时候我们会有什么呢。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [æt; ət]['æntəni][dɑːrt] .

"	Then	she	stopped	and	looked	with	a	wide	grin	at	Antony	Dart	.
"	然后	她	停止	和	看起来	和	一个	宽的	咧嘴笑	在	安东尼	镖	.

然后她停了下来，咧嘴一笑，看向安东尼·达特。

" - [aʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] - [er] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Ow	did	I	come	'	ere	?	"	she	said	.
"	-	现在	做过	我	来	-	埃雷	?	"	她	说	.

“我怎么会到这里来？”她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" Yes , " he answered , " how did you come here ? "
" 是的 , " 他 回答 , " 如何 做过 你 来 这里 ? "

"是的,"他回答说,"你是怎么来到这里的?"

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] - [er] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" I dunno , " she said ; " I was ' ere first thing I remember .
" 我 不知道 , " 她 说 ; " 我 曾是 - 埃雷 第一的 事物 我 记住 .

"我不知道,"她说;"我记得的第一件事就是来这里。"

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][oʊld]['wʊmən][ɪn] [əˈnʌðər] - [uːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
I lived with a old woman in another ' ouse in the court .
我 居住地 和 一个 老的 女士 在 其他 - 房子 在 这 法庭 .

我和一位老妇人住在院子里的另一栋房子里。

[wʌn]['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
One mornin ' when I woke up she was dead .
一 早晨 - 什么时候 我 觉醒 向上 她 曾是 死的 .

一天早晨我醒来时，她已经死了。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['bɛgd] [æn; ən] - [soʊld] [mætʃɪz] .
Sometimes I've begged an ' sold matches .
有时 我已经 乞求 一个 - 卖 比赛 .

我有时乞讨或卖火柴。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['tʃɪldrən] [ɔːr] - - - [ɪm] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ]
Sometimes I've took care of women's children or ' elped ' em when they ' ad to lie
有时 我已经 采取 关心 的 女性的 孩子们 或者 - - - 呃 什么时候 他们 - 广告 到 说谎
[ʌp] .
up .
向上 .

有时我会照顾妇女的孩子，或者在她们卧床休息时帮助她们。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] . -
I've seen a lot — but I like to see a lot . '
我已经 已见 一个 很多 — 但 我 喜欢 到 看 一个 很多 . -

我见过很多东西——但我喜欢见识更多。

[oʊp] [aɪl] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [əˈfɔːr] [aɪm] [dʌn] .
Ope I'll see a lot more afore I'm done .
开放 患病的 看 一个 很多 更多的 之前 我是 完毕 .

哦，在我完成之前，我还会看到更多。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - - - [æn; ən] - [koʊld] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
I'm used to bein ' ' ungry an ' cold , an ' all that ,
我是 用过的 到 是 - - - 一个 - 寒冷的 , 一个 - 全部 那 ,

我已经习惯了又饿又冷之类的日子。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['ɔlɚz] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
but — but I allers like to see what's comin ' to - morrer .
但 — 但 我 过敏 喜欢 到 看 是什么 即将到来 - 到 - 莫勒 .

但是——但是我总是很想看看明天会发生什么。

[ðeəz; ðəz] ['ɔlɚz] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
There's allers somethin ' else to - morrer .
有 过敏 某物 - 别的 到 - 莫勒 .

明天还有其他过敏症之类的事情。

[ðæts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [əˈgen] .
That's all about me , " and she chuckled again .
那就是 全部 关于 我 , " 和 她 轻笑 再次 .

"那都是关于我的事,"她又轻笑了一声。

[dɑːrt] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [freʃ] [stɪks] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Dart	**picked**	**up**	**some**	**fresh**	**sticks**	**and**	**threw**	**them**	**on**	**the**	**fire**	**.**
镖	挑选	向上	一些	新鲜的	棍子	和	扔	他们	在	这	火	.

达特捡起一些新鲜的树枝，扔进火里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][faɪn] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] .

There	**was**	**some**	**fine**	**crackling**	**and**	**a**	**new**	**flame**	**leaped**	**up**	**.**
那里	曾是	一些	美好的	噼啪作响	和	一个	新的	火焰	跳跃	向上	.

噼啪作响的声音传来，一簇新的火焰窜了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː] ?

"	**If**	**you**	**could**	**do**	**what**	**you**	**liked**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**what**	**would**	**you**	**like**	**to**	**do**	**?**
"	如果	你	可以	做	什么	你	喜欢	,	"	他	说	,	"	什么	会	你	喜欢	到	做	?

他说："如果你可以做任何你想做的事，你想做什么？"

" [hɜːr; hər] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtraɪt] [læf] .

"	**Her**	**chuckle**	**became**	**an**	**outright**	**laugh**	**.**
"	她	轻笑	成为	一个	直接	笑	.

她的轻笑变成了爽朗的笑声。

" [ɪf] [aɪ] - [æd][ten] [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	**If**	**I**	**'**	**ad**	**ten**	**pounds**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**
"	如果	我	-	广告	十	磅	?	"	她	问	,

"如果我有十英镑呢？"她问。

['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɜːr'self][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['eni][fɔːrm][ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] -

evidently	**prepared**	**to**	**adjust**	**herself**	**in**	**imagination**	**to**	**any**	**form**	**of**	**unlooked**	**-**
显然	准备	到	调整	她自己	在	想像力	到	任何	形式	的	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .

for	**good**	**luck**	**.**
为了	好的	运气	.

显然，她已经做好了在想象力中调整自己的准备，以应对任何意想不到的好运。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ?

"	**If**	**you**	**had**	**more**	**?**
"	如果	你	有	更多的	?

如果你有更多的话?

" [hɪz; ɪz][toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [θiːf] [lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**His**	**tone**	**made**	**the**	**thief**	**lift**	**his**	**head**	**to**	**look**	**at**	**him**	**.**
"	他的	语气	制成	这	贼	举起	他的	头	到	看	在	他	.

"他的语气让窃贼抬起头来看他。"

" [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ][wɑːnd][laɪk][ðə; ði][wʌn]['dʒɛm][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ? "

"	**If**	**I**	**'**	**ad**	**a**	**wand**	**like**	**the**	**one**	**Jem**	**told**	**me**	**was**	**in**	**the**	**pantermine**	**?**	**"**
"	如果	我	-	广告	一个	魔杖	喜欢	这	一	杰姆	讲述	我	曾是	在	这	-	?	"

"如果我有一根像杰姆告诉我的在潘特明里的那种魔杖呢？"

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	.

"是的，"他回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

She	**sat**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**fire**	**a**	**few**	**moments**	**,**
她	卫星	和	凝视	在	这	火	一个	很少	时刻	,

她坐着，盯着火堆看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [vɔɪs] .

and	**then**	**began**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**low**	**luxuriating**	**voice**	**.**
和	然后	开始	到	说话	在	一个	低的	奢华	嗓音	.

然后开始用低沉柔和的声音说话。

" [aɪ'd][get][ə; eɪ] ['betər] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['revəlɪŋ] .
" I'd get a better room , " she said , revelling .
" ID 得到 一个 更好的 房间 , " 她 说 , 狂欢 .

"我可以住更好的房间了,"她兴奋地说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] - [uːz] .
" There's one in the next ' ouse .
" 有 一 在 这 下一个 - 房子 .

"隔壁房子里就有一个。"

[aɪ'd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][fjuː] [stɪks] [oʊ] - ['fɜːrnɪʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bed][æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] .
I'd ' ave a few sticks o ' furnisher in it — a bed an ' a chair or two .
ID - 大道 一个 很少 棍子 o - 家具商 在 它 — 一个 床 一个 - 一个 椅子 或者 二 .

我会在里面放几件家具——一张床和一两把椅子。

[aɪ'd][get][sʌm; səm][wɔːrm] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃɔːl] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [æt; ət] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I'd get some warm petticuts an ' a shawl an ' a ' at — with a
ID 得到 一些 温暖的 - 一个 - 一个 披肩 一个 - 一个 - 在 — 和 一个
['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
ostrich feather in it .
鸵鸟 羽毛 在 它 .

我会买一些保暖的衬裙、一条披肩和一件——里面插着一根鸵鸟毛的外套。

['pɑːli][æn; ən] - - [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
Polly an ' me'd live together .
波莉 一个 - - 居住 一起 .

波莉和我会住在一起。

[wiːd] - ['ɑːveɪ]['faɪər][æn; ən] - [grʌb] ['evri] [deɪ] , [aɪ'd][get] ['drʌŋkən] ['bɛts] - [pʊt][ɪn][æn; ən] - [oʊm] .
We'd ' ave fire an ' grub every day , I'd get drunken Bet's biby put in an ' ome .
我们会 - 大道 火 一个 - 幼虫 每一个 天 , ID 得到 醉 赌注 - 放 在 一个 - 一些 .

我们每天都能吃到火和食物，我会喝得酩酊大醉，Bet's biby 建了一个家。

[aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][laɪ][ʌp] .
I'd ' elp the women when they ' ad to lie up .
ID - 帮助 这 女性 什么时候 他们 - 广告 到 说谎向上 .

当女人们需要卧床休息时，我会帮助她们。

[aɪ'd] — [aɪ'd] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['elboʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [θiːf] .
I'd — I'd ' elp ' im a bit , " with a jerk of her elbow toward the thief .
ID — ID - 帮助 - 我是 一个 少量 , " 和 一个 混蛋 的 她 弯头 朝向 这 贼 .

"我——我得帮他一把,"说着，她用手肘猛地朝小偷挥了挥。

" [ɪf] - [iː][wʌz; wəz] [kept] [fed] - [iː][kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - [ɪz] - [iːd] .
" If ' e was kept fed p'r'aps ' e could work out that thing in ' is ' ead .
" 如果 - e 曾是 保留 美联储 p'r'aps - e 可以 工作 出去 那 事物 在 - 是 - 头 .

"如果他能得到足够的食物，他或许就能弄明白他脑子里那件事。"

[aɪ'd][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [æn; ən] - - ['iːˌɛl'piː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] - - [ðæt] [nɔks] - [ɪm]
I'd go round the court an ' ' elp them with ' usbands that knocks ' em
ID 去 圆形的 这 法庭 一个 - - 帮助 他们 和 - - 那 敲门声 - 呃
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我会去法院帮她们摆脱那些欺负她们的丈夫。

[aɪ'd] — [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ə'baʊt] ,
I'd — I'd put a stop to the knockin ' about ,
ID — ID 放 一个 停止 到 这 敲门声 - 关于 ,

我——我会制止这种胡闹行为，

" [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪkst] [lʊk] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" a queer fixed look showing itself in her eyes .
" 一个 酷儿 固定的 看 显示 本身 在 她 眼睛 .

"她眼中流露出一种奇怪的、凝固的神情。"

" [ɪf] [aɪ] - [æd] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
" If I ' ad money I could do it . '
" 如果 我 - 广告 钱 我 可以 做 它 . -

"如果我有钱，我就能做到。"

[aʊ] [mʌtʃ] , " [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pruːd(ə)ns] , " [kʊd; kəd][ə; eɪ]['bɑːdi] - ['ɑːveɪ] — [wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] -
Ow much , " with sudden prudence , " could a body ' ave — with one o '
现在 很多 , " 和 突然 谨慎 , " 可以 一个 身体 - 大道 — 和 一 o -
[ðem; ðəm][wɑːndz] ? "
them wands ? "
他们 魔杖 ? "

"一个人用其中一根魔杖能造成多大伤害？"他突然谨慎地问道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , " ['ænsər] [dɑːrt] .
" More than enough to do all you have spoken of , " answered Dart .
" 更多的 比 足够的 到 做 全部 你 有 说 的 , " 回答 镖 .

"足够完成你所说的所有事情了，"达特回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] ['kudnt] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" It's a shime a body couldn't ' ave it .
" 它是 一个 - 一个 身体 不能 - 大道 它 .

"这简直太可惜了，一个人不可能拥有它。"

['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] - [diː][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
Apple Blossom Court ' d be a different thing .
苹果 开花 法庭 - d 是 一个 不同的 事物 .

苹果花苑则另当别论。

['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði]['saɪm][æz; əz] [mɪs] - [sez] [ɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] .
It'd be the sime as Miss Montaubyn says it's goin ' to be .
它会 是 这 西姆 作为 错过 - 说道 它是 去 - 到 是 .

事情就会像蒙托宾小姐说的那样发展。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][nɑːt]
" She laughed again , this time as if remembering something fantastic , but not
" 她 笑了 再次 , 这 时间 作为 如果 记住 某物 极好的 , 但 不是
[dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] .
despicable .
卑鄙 .

她又笑了，这次好像想起了什么美好的事情，但并不令人厌恶。

" [huː] [ɪz] [mɪs] - ? "
" Who is Miss Montaubyn ? "
" WHO 是 错过 - ? "

蒙托宾小姐是谁？

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][nekst] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
" She's a ' old woman as lives next floor below .
" 她是 一个 - 老的 女士 作为 生活 下一个 地面 以下 .

"她是一位住在楼下的老妇人。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] - ['ɔlz] .
When she was young she was pretty an ' used to dance in the ' alls .
什么时候 她 曾是 年轻的 她 曾是 漂亮的 一个 - 用过的 到 舞蹈 在 这 - 所有 .

她年轻的时候很漂亮，经常在舞厅跳舞。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['wʌst] .

Drunken	**Bet**	**says**	**she**	**was**	**one**	**o**	**'**	**the**	**wust**	**.**
醉	赌注	说道	她	曾是	一	o	-	这	wust	.

醉酒的贝特说她是最糟糕的之一。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][oʊld][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [ɜːr; ər][mæd][æn; ən] - [ʃiː; ʃi][gɑːt][wus; 'wusi] .

When	**she**	**got**	**old**	**it**	**made**	**'**	**er**	**mad**	**an**	**'**	**she**	**got**	**wusser**	**.**
什么时候	她	得到	老的	它	制成	-	呃	疯狂的	一个	-	她	得到	沃瑟	.

她年纪大了之后就生气了，而且变得越来越懦弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][gælz] [aɪz] [aʊt] ,

She	**was**	**ready**	**to**	**tear**	**gals**	**eyes**	**out**	**,**
她	曾是	准备好	到	撕	女孩们	眼睛	出去	,

她恨不得把那女孩的眼睛挖出来。

[æn; ən] - [wen] [ʃiːd] [get] [tʊk] [fɔːr; fər]['mækɪn] - [ə; eɪ] [roʊ] [ʃiːd] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][kæt] .

an	**'**	**when**	**she'd**	**get**	**took**	**for**	**makin**	**'**	**a**	**row**	**she'd**	**fight**	**like**	**a**	**tiger**	**cat**	**.**
一个	-	什么时候	棚	得到	采取	为了	制造	-	一个	排	棚	斗争	喜欢	一个	老虎	猫	.

当她因为吵架被抓时，她会像老虎一样反抗。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [ʃiːd] - [æd] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [bəuθ] - [ɜːr; ər] [legz] .

About	**a**	**year**	**ago**	**she**	**tumbled**	**downstairs**	**when**	**she'd**	**'**	**ad**	**too**	**much**	**an**	**'**	**she**	**broke**	**both**	**'**	**er**	**legs**	**.**
关于	一个	年	前	她	翻滚	楼下	什么时候	棚	-	广告	也	很多	一个	-	她	打破	两个都	-	呃	腿	.

大约一年前，她喝多了，从楼梯上摔下来，摔断了双腿。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['pɑːli] ?

You	**remember**	**,**	**Polly**	**?**
你	记住	,	波莉	?

你还记得吗，波莉?

" ['pɑːli] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	**Polly**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
"	波莉	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

波莉用双手捂住了脸。

" [oʊ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**when**	**they**	**took**	**her**	**away**	**to**	**the**	**hospital**	**!**
"	哦	,	什么时候	他们	采取	她	离开	到	这	医院	!

"哦，当他们把她送去医院的时候！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	**she**	**shuddered**	**.**
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)
第3/4页

" [oʊ] , [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ! "
" Oh , when they lifted her up to carry her ! "
" 哦 , 什么时候 他们 抬起 她 向上 到 携带 她 ! "

"哦，当他们把她抬起来抱走的时候！"

" [aɪ] [θɔːt] - - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['swerɪn] - .
" I thought Polly'd ' ave a fit when she ' eard ' er screamin ' an ' swearin ' .
" 我 想法 - - 大道 一个 合身什么时候 她 - 耳朵 - 呃 尖叫 - 一个 - 发誓 - .

"我以为波莉听到她尖叫和咒骂会气疯的。"

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - !
it was langwich !
它 曾是 - !

那是朗威治！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But it was the ' orspitle did it . "
但 它 曾是 这 - - 做过 它 . "

但正是"唾液"干的。

" [dɪd] [wʌt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

"做了什么？"

" [də'noʊ] , " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ɔːd] [læf] .
" Dunno , " with an uncertain , even slightly awed laugh .
" 不知道 , " 和 一个 不确定 , 甚至 轻微地 敬畏 笑 .

"不知道，"他带着一丝不确定，甚至略带敬畏的笑声说道。

" [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — ['niːðər] [dʌz] ['noʊbɑːdi] [els] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - - [ə'pɛnd] .
" Dunno wot it did — neither does nobody else , but somethin ' ' appened .
" 不知道 什么 它 做过 — 两者都不 做 无人 别的 , 但 某物 - - 附加 .

"不知道它做了什么——其他人也不知道，但确实发生了一些事。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪdi] [æz; əz] [kʌm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] [wen]
It was along of a lidy as come in one day an ' talked to ' er when
它 曾是 沿着 的 一个 莉迪 作为 来 在 一 天 一个 - 谈话 到 - 呃 什么时候
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪn] - [ðer; ðər] .
she was lyin ' there .
她 曾是 躺着 - 那里 .

有一天，一个女人走进房间，和躺在那里的她聊了起来。

[maɪ] [aɪ] , " ['tʃʌklɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɪr] [tɔːk] !
My eye , " chuckling , " it was queer talk !
我的 眼睛 , " 轻笑 , " 它 曾是 酷儿 讲话 !

我的眼睛，"他轻笑着说，"这真是古怪的谈话！"

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I liked it .
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laɪz] [ðæt] - [ɛlps] [jər] .

P'raps	it	was	lies	,	but	it	was	cheerfle	lies	that	'	elps	yer	.
或许	它	曾是	谎言	,	但	它	曾是	-	谎言	那	-	艾普斯	你的	.

也许那是谎言，但正是那些对你有帮助的谎言。

[wʌt] [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][ɪz] — [ɪf] [θɪŋz] [eint] - , ['piːpəlz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

What	I	ses	is	—	if	things	ain't	cheerfle	,	people's	got	to	be	—	to	fight	it	out
什么	我	ses	是	—	如果	事物	不是	-	,	人们的	得到	到	是	—	到	斗争	它	出去

.

:

.

我的意思是——如果事情进展不顺利，人们就必须——奋起反抗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [ðeə'selvz] [wen] [ʃiː; ʃi]['fʌst] [kʌm] - [oʊm]['lɪmpɪn]

The	women	in	the	'	ouse	larft	fit	to	kill	theirselves	when	she	fust	come	'	ome	limpin
这	女性	在	这	-	房子	-	合身	到	杀	他们自己	什么时候	她	fust	来	-	一些	跛脚

- [æn; ən] - [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][laɪdi][toʊld] - [ɜːr; ər] .

'	an	'	talked	to	'	em	about	what	the	lidy	told	'	er	.
-	一个	-	谈话	到	-	呃	关于	什么	这	莉迪	讲述	-	呃	.

当她一瘸一拐地回来，把那位女士告诉她的事情告诉屋里的女人们时，她们都气得想自杀。

[bʌt; bət]['ɑːrtɜ˞][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] - [ɪr] - [ɜːr; ər] — [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - .

But	arter	a	bit	they	liked	to	'	ear	'	er	—	just	along	o	'	the	cheerfleness	.
但	动脉	一个	少量	他们	喜欢	到	-	耳朵	-	呃	—	只是	沿着	o	-	这	-	.

但过了一会儿，他们就喜欢"听"她——就在那欢快的气氛中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] - .

Said	it	was	like	a	pantermine	.
说	它	曾是	喜欢	一个	-	.

他说它就像泛特明一样。

['drʌŋkən] [bet] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] - [oʊld] - [ef][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['saɪm][æz; əz]['dʒɪni]

Drunken	Bet	says	if	she	could	get	'	old	'	f	it	an	'	believe	it	sime	as	Jinny
醉	赌注	说道	如果	她	可以	得到	-	老的	-	f	它	一个	-	相信	它	西姆	作为	金妮

- [dʌz] ['ɪtəd][biː; bi][æz; əz] [tʃɪrɪn] - [æz; əz] [drɪŋk][æn; ən] - [læst][lɔːŋgər] . "

Montaubyn	does	it'd	be	as	cheerin	'	as	drink	an	'	last	longer	.	"
-	做	它会	是	作为	欢呼	-	作为	喝	一个	-	最后的	更长	.	"

醉酒的贝特说，如果她能"老了也无所谓"，并且像金妮·蒙托宾那样相信这一切，那将和喝酒一样令人振奋，而且能持续更久。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?

"	Is	it	a	kind	of	religion	?
"	是	它	一个	种类	的	宗教	?

它是一种宗教吗?

" [dɑːrt] [æskt] ,

"	Dart	asked	,
"	镖	问	,

达特问道:

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['ruːməz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [nuː] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][hæf] - [bɔːrn]

having	a	vague	memory	of	rumors	of	fantastic	new	theories	and	half	-	born
拥有	一个	模糊的	记忆	的	谣言	的	极好的	新的	理论	和	一半	-	出生

[bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪrd] ['vɪʒənz] ['floʊtɪŋ] [θruː] [fægd] [breɪnz]

beliefs	which	had	seemed	to	him	weird	visions	floating	through	fagged	brains
信仰	哪个	有	似乎	到	他	诡异的	愿景	漂浮的	通过	疲惫不堪	大脑

['wɪrid] [baɪ][oʊld] [dauts] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['feɪljɜ˞z] .

wearied	by	old	doubts	and	arguments	and	failures	.
疲惫	经过	老的	疑虑	和	论点	和	失败	.

他隐约记得曾有传言说一些奇妙的新理论和半成型的信仰，这些传言在他看来就像是奇怪的幻象，在他疲惫不堪、饱受旧怀疑、争论和失败折磨的大脑中飘荡。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['taɪərd] — [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][sæd] — ['sentʃəriz] [hæd; həd] [rɔːt]

The	world	was	tired	—	the	whole	earth	was	sad	—	centuries	had	wrought
这	世界	曾是	疲劳的	—	这	所有的	地球	曾是	伤心	—	几个世纪	有	锻

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sɛntʃɜːiːz] [dɪ'sper] .

only	to	the	end	of	this	twentieth	century's	despair	.
仅有的	到	这	结尾	的	这	第二十	世纪的	绝望	.

世界疲惫不堪——整个地球都笼罩在悲伤之中——几个世纪以来的努力最终只换来了二十世纪的绝望。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['weɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [bæk] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪtiːz]

Was	the	struggle	waking	even	here	—	in	this	back	water	of	the	huge	city's
曾是	这	斗争	醒来	甚至	这里	—	在	这	后退	水	的	这	巨大的	城市的

['hjuːmən][taɪd] ?

human	tide	?
人类	潮	?

即使在这里——这座大都市人潮的僻静角落——是否也出现了挣扎的迹象?

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['ɪntrəst] .

he	wondered	with	dull	interest	.
他	想知道	和	乏味的	兴趣	.

他兴致缺缺地疑惑着。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Is	it	a	kind	of	religion	?	"	he	said	.
"	是	它	一个	种类	的	宗教	?	"	他	说	.

“这是一种宗教吗?”他问道。

" [its] - .

"	It's	cheerfler	.
"	它是	-	.

“这是欢呼者。”

" [glæd] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'gen] .

"	Glad	thrust	out	her	sharp	chin	uncertainly	again	.
"	高兴的	推力	出去	她	锋利的	下巴	不确定性	再次	.

“格拉德又一次不确定地伸出了她尖尖的下巴。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] - [el] ['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	no	'	ell	fire	in	it	.
"	有	不	-	艾尔	火	在	它	.

“里面没有火。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [leɪd][ɑːn] - ,

An	'	there	ain't	no	blime	laid	on	Godamighty	,
一个	-	那里	不是	不	污秽	铺设	在	-	,

上帝没有任何罪过,

" ([ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wət'evər]

"	(	The	word	as	she	uttered	it	seemed	to	have	no	connection	whatever
"	(	这	单词	作为	她	说出	它	似乎	到	有	不	联系	任何

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][kə'loʊkwiəl] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .)

with	her	usual	colloquial	invocation	of	the	Deity	.	)
和	她	通常	口语	调用	的	这	神	.	)

(她所说的这个词似乎与她平时口语中对神的祈祷没有任何关联。)

" [wen] [ə; eɪ] [dreɪ] [rʌn] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [æn; ən] - [krʌʃt] - [ɪm][ɪn'tɜːr][ə; eɪ][ræg] ,

"	When	a	dray	run	over	little	Billy	an	'	crushed	'	im	inter	a	rag	,
"	什么时候	一个	货车	跑步	超过	小的	比利	一个	-	碎	-	我是	间	一个	抹布	,

“当一辆货车碾过小比利,把他裹在破布里时,

[æn; ən] - - [ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['skri:mɪn] - [æn; ən] - ['drægɪn] - - [ɜ:r; ər] - [er] [daʊn] , [ðə; ði] - - [i:]
an ' ' is mother was screamin ' an ' draggin ' ' er ' air down , the curick ' e
一个 - - 是 母亲 曾是 尖叫 - 一个 - 拖拽 - - 呃 - 空气 向下 , 这 - - e
[ˌɛsˌi:'ɛs] ,
ses ,
ses ,

他的母亲尖叫着，拖着她的空气往下走，牧师说，

- [its] [gɔdz] [wɪl] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] — [æn; ən] - - [i:] [eint] [noʊ][bæd][sɔ:rt] ['ni:ðər] ,
' It's Gawd's will , ' ' e ses — an ' ' e ain't no bad sort neither ,
- 它是 上帝的 将要 , - - e ses — 一个 - - e 不是 不 坏的 种类 两者都不 ,

“这是上帝的旨意，”他说——而且——他也不是个坏人。

[æn; ən] - - [ɪz][fais][wʌz; wəz] [waɪt] [æn; ən] - [wet][wɪð; wɪθ] [swet] — - [gɔ:d]
an ' ' is fice was white an ' wet with sweat — ' Gawd
一个 - - 是 办公室 曾是 白色的 一个 - 湿的 和 汗 — - 天哪

他的办公室又白又湿，全是汗水——天哪

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , - - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs] .
done it , ' ' e ses .
完毕 它 , - - e ses .

完成了，"e ses。

[æn; ən] - [ˌem 'i:] ,
An ' me ,
一个 - 我 ,

还有我，

[aɪ'd] [ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] - [aɪ] [klɔ:d] [ˌem 'i:] - [er] ['saɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] - [ɪz] ['mʌðər]
I'd nussed the child an ' I clawed me ' air sime as if I was ' is mother
ID 努塞德 这 孩子 一个 - 我 爪子 我 - 空气 西姆 作为 如果 我 曾是 - 是 母亲
[æn; ən] - [aɪ] [skri:md] [aʊt] ,
an ' I screamed out ,
一个 - 我 尖叫 出去 ,

我抱着孩子，像他妈妈一样抓挠着他，然后我尖叫起来。

- [ðen] [dæm] - [ɪm] ! -
' Then damn ' im ! '
- 然后 该死 - 我是 ! -

“那就去死吧！”

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [i:] [drɑ:pt] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] [æn; ən] - - [ˌaɪ 'di:] - [ɪz][fais]
An ' the curick ' e dropped sittin ' down on the curb - stone an ' ' id ' is fice
一个 - 这 - - e 掉落 坐着 - 向下 在 这 抑制 - 石头 一个 - - ID - 是 办公室
[ɪn] - [ɪz] - ['ændz] .
in ' is ' ands .
在 - 是 - 和 .

库里克坐在路沿石上，然后就倒下了，他的办公室在路沿石上。

" [dɑ:rt][hɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kjʊrət] .
" Dart hid his own face after the manner of the wretched curate .
" 镖 隐藏 他的 自己的 脸 后 这 方式 的 这 可怜 策展 .

“达特像个可怜的牧师一样，捂住了自己的脸。”

" [noʊ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" No wonder , " he groaned .
" 不 想知道 , " 他 呻吟 .

“难怪，”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [tɜ:rnd] [koʊld] .
His blood turned cold .
他的 血 转向 寒冷的 .

他顿时感到一阵寒意。

" [bʌt; bət] , " [sed] [glæd] , " [mɪs] - [laɪdi][ʃiː; ʃi] [sez] - ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr]
" **But** , " **said** **Glad** , " **Miss** **Montaubyn's** **lidy** **she** **says** **Godamighty** **never** **done** **it** **nor**
" 但 , " 说 高兴的 , " 错过 - 莉迪 她 说道 - 绝不 完毕 它 也不
['nevər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
never **intended** **it** **,**
绝不 故意的 它 ,

"但是,"格拉德说,"蒙托宾小姐的妻子说,上帝既没有做过这件事,也没有打算这样做。"

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [kep] - ['seɪɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - - ['iːz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æn; ən] - [nɑːt] [mɪljʌnz]
an **'** **if** **we** **kep** **'** **sayin** **'** **an** **'** **believin** **'** **'** **e's** **close** **to** **us** **an** **'** **not** **millyuns**
一个 - 如果 我们 保持 - 说 - 一个 - 相信 - - 的 关闭 到 我们 一个 - 不是 百万
[oʊ] - [maɪlz] [ə'weɪ] ,
o **'** **miles** **away** **,**
o - 英里 离开 ,

如果我们一直说并相信他离我们很近,而不是远在千里之外,

[wiːd] [biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [waɪlst] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [æn; ən] - [nɑːt] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi]
we'd **be** **took** **care** **of** **whilst** **we** **was** **alive** **an** **'** **not** **'** **ave** **to** **wait** **till** **we**
我们会 是 采取 关心 的 而 我们 曾是 活 一个 - 不是 - 大道 到 等待 直到 我们
[wʌz; wəz] [ded] .
was **dead** **.**
曾是 死的 .

我们活着的时候就能得到照顾,而不用等到死后才得到。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk]
" **She** **got** **up** **on** **her** **feet** **and** **threw** **up** **her** **arms** **with** **a** **sudden** **jerk**
" 她 得到 向上 在 她 脚 和 扔 向上 她 武器 和 一个 突然 混蛋
[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] .
and **involuntary** **gesture** **.**
和 非自愿 手势 .

她猛地站起身,不由自主地猛地举起双臂。

" [aɪm] [ə'laɪv] !
" **I'm** **alive** **!**
" 我是 活 !

"我还活着!"

[aɪm] [ə'laɪv] !
I'm **alive** **!**
我是 活 !

我还活着!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" **she** **cried** **out** **.**
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [aɪm] [ə'laɪv] !
" **I'm** **alive** **!**
" 我是 活 !

"我还活着!"

[aɪm] [ə'laɪv] !
I'm **alive** **!**
我是 活 !

我还活着!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪv] [gɑːt] [ter] [biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [naʊ] !
" **she** **cried** **out** **,** " **I've** **got** **ter** **be** **took** **care** **of** **now** **!**
" 她 哭 出去 , " 我已经 得到 特尔 是 采取 关心 的 现在 !

她喊道:"我现在必须有人照顾我!"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [wɑːtˌwʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	why	I	like	wot	she	tells	about	it	.
那就是	为什么	我	喜欢	什么	她	讲述	关于	它	.

这就是我喜欢听她讲述这件事的原因。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

So	does	the	women	.
所以	做	这	女性	.

女人们也是如此。

[wiː; wi] [eint] [noʊ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ter] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wɑːtˌwʌt] [ðə; ði] - [sez] [ðæn; ðən] [ter] [biː; bi] [ʃʊr] [oʊ] - [ðɪs] .

We	ain't	no	more	reason	ter	be	sure	of	wot	the	curick	says	than	ter	be	sure	o	'	this	.
我们	不是	不	更多的	原因	特尔	是	当然	的	什么	这	-	说道	比	特尔	是	当然	o	-	这	.

我们没有理由更确信牧师所说的话，就像我们没有理由更确信这件事一样。

[dəˈnoʊ] [æz; əz] [aɪ] - [ˈviː] [gɑːt] [ter] [tʃuːz] [ˈiːðər] [wei] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] - [æd] , [aɪˈd] [tʃuːz] [ðə; ði]

Dunno	as	I	'	ve	got	ter	choose	either	way	,	but	if	I	'	ad	,	I'd	choose	the
不知道	作为	我	-	ve	得到	特尔	选择	任何一个	方式	,	但	如果	我	-	广告	,	ID	选择	这

-	.

cheerflest	.
-	.

我不知道，反正我必须做出选择，但如果让我选，我会选择啦啦队。

" [dɑːrt] [hæd; həd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [soʊ] [hæd; həd] [ˈpɑːli] — [soʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θiːf] .

"	Dart	had	sat	staring	at	her	—	so	had	Polly	—	so	had	the	thief	.
"	镖	有	卫星	凝视	在	她	—	所以	有	波莉	—	所以	有	这	贼	.

“达特一直盯着她看——波莉也盯着她看——小偷也盯着她看。”

[dɑːrt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

Dart	rubbed	his	forehead	.
镖	摩擦	他的	前额	.

达特揉了揉额头。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" - [tiː] [eint] [ˌʌndərˈstændɪŋ] !

"	'	T	ain't	understanding	!
"	-	T	不是	理解	!

“我不明白！”

[its] [brˈliːvɪn] - .

It's	believin	'	.
它是	相信	-	.

是相信。

[bles] [jər] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] .

Bless	yer	,	she	doesn't	understand	.
保佑	你的	,	她	不	理解	.

可怜的她，她不懂事。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [goʊ] [æn; ən] - [tɔːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	say	,	let's	go	an	'	talk	to	'	er	a	bit	.
我	说	,	我们来吧	去	一个	-	讲话	到	-	呃	一个	少量	.

我说，咱们去跟她聊聊吧。

[ʃiː; ʃi][dəunt][maɪnd] ['nɑːθɪn] - , [æn; ən] - [ʃiːl] [let][ˌjuː'es][ɪn] .

She	don't	mind	nothin	'	,	an	'	she'll	let	us	in	.
她	不	头脑	什么也没有	-	,	一个	-	壳	让	我们	在	.

她什么都不介意，会让我们进去的。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] ['pɑːli][æn; ən] - - [ɪm] - [er] .

We	can	leave	Polly	an	'	'	im	'	ere	.
我们	能	离开	波莉	一个	-	-	我是	-	埃雷	.

我们可以把波莉和他留在这里。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] [æn; ən] - [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .

They	can	make	some	more	tea	an	'	drink	it	.
他们	能	制作	一些	更多的	茶	一个	-	喝	它	.

他们可以再泡点茶喝。

" [ˌaɪ 'tiː]['endɪd][ɪn][ðer; ðər]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [wʌns]

"	It	ended	in	their	going	out	of	the	room	together	again	and	stumbling	once
"	它	结束	在	他们的	去	出去	的	这	房间	一起	再次	和	踉跄	一次

[mɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['stɛrˌweɪz] ['krukidnis] .

more	down	the	stairway's	crookedness	.
更多的	向下	这	楼梯的	弯曲	.

“最后，他们又一起走出了房间，再次跌跌撞撞地走下了歪斜的楼梯。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][glæd]

At	the	bottom	of	the	first	short	flight	they	stopped	in	the	darkness	and	Glad
在	这	底部	的	这	第一的	短的	航班	他们	停止	在	这	黑暗	和	高兴的

[nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] ['mænɪfestli] [ɪk'spektənt][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] .

knocked	at	a	door	with	a	summons	manifestly	expectant	of	cheerful	welcome	.
敲门	在	一个	门	和	一个	传票	显然	怀孕	的	快乐	欢迎	.

在第一段短途飞行结束后，他们在黑暗中停了下来，格拉德敲了敲门，显然期待着受到热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ðɪ]['fɔːrmjələ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

She	used	the	formula	she	had	used	before	.
她	用过的	这	公式	她	有	用过的	前	.

她使用了之前用过的配方。

" - [es][oʊni][ˌem 'iː] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt] .

"	'	S	on'y	me	,	Miss	Montaubyn	,	"	she	cried	out	.
"	-	S	仅限	我	,	错过	-	,	"	她	哭	出去	.

“是我，蒙托宾小姐，”她喊道。

" - [es][oʊni][glæd] .

"	'	S	on'y	Glad	.
"	-	S	仅限	高兴的	.

“你真高兴。”

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][ɪn][waɪd] ['welkəm] ,

"	The	door	opened	in	wide	welcome	,
"	这	门	打开	在	宽的	欢迎	,

大门敞开，迎接来宾。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ɪts]['hænd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl][oʊld]['wʊmən]

and	confronting	them	as	she	held	its	handle	stood	a	small	old	woman
和	面对	他们	作为	她	握住	它是	处理	站立	一个	小的	老的	女士

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [feɪs] .

with	an	astonishing	face	.
和	一个	惊人	脸	.

当她握着把手时，与他们对峙的是一位面容奇异的小老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]

It	was	astonishing	because	while	it	was	withered	and	wrinkled	with
它	曾是	惊人	因为	尽管	它	曾是	干枯	和	皱	和

[maːrks][ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stæmpt] [ðer; ðər] ['rekləs] [ˌʌn'seɪvərɪnəs] [ə'pɑːn][ɪts]

marks	of	past	years	which	had	once	stamped	their	reckless	unsavoriness	upon	its
标记	的	过去的	年	哪个	有	一次	盖章	他们的	鲁莽	令人不快	之上	它是

['evri] [laɪn] ,

every	line	,
每一个	线	,

令人惊讶的是，尽管它已经枯萎皱缩，布满了岁月的痕迹，曾经肆意妄为、令人厌恶的印记遍布其每一道纹路；

[sʌm; səm][streɪndʒ] [rɪ'diːmɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

some	strange	redeeming	thing	had	happened	to	it	and	its	expression
一些	奇怪的	赎回	事物	有	发生	到	它	和	它是	表达

[wʌz; wəz][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [kʊd; kəd]['oʊnli]

was	that	of	a	creature	to	whom	the	opening	of	a	door	could	only
曾是	那	的	一个	生物	到	谁	这	开幕	的	一个	门	可以	仅有的

[miːn] [ðə; ðɪ] ['entrəns] — [ðə; ðɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ʌv; əv][hoʊps] ['riːəlaɪzd] .

mean	the	entrance	—	the	tumbling	in	as	it	were	—	of	hopes	realized	.
意思是	这	入口	—	这	翻滚	在	作为	它	是	—	的	希望	已实现	.

它身上发生了一些奇特的救赎之事，它的表情就像一个生物，对它来说，打开一扇门就意味着希望的到来——仿佛希望倾泻而入。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veɪgɪst] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nɑːt]

Its	surface	was	swept	clean	of	even	the	vaguest	anticipation	of	anything	not
它是	表面	曾是	扫荡	干净的	的	甚至	这	最模糊	预期	的	任何事物	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

to	be	desired	.
到	是	想要的	.

它的表面干净得连一丝不苟的预感都没有，仿佛什么不好的事情都不会发生。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Smiling	as	it	did	through	the	black	doorway	into	the	unrelieved	shadow	of	the
微笑	作为	它	做过	通过	这	黑色的	门口	进入	这	未缓解	阴影	的	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

它透过黑色的门洞，对着走廊里无尽的阴影微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['æntəni][dɑːrt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] [ɪm'plaɪd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

it	struck	Antony	Dart	at	once	that	it	actually	implied	this	—	and	that	in	this
它	击	安东尼	镖	在	一次	那	它	实际上	暗示	这	—	和	那	在	这

[pleɪs] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]['eni] [pleɪs] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

place	—	and	indeed	in	any	place	—	nothing	could	have	been	more	astonishing	.
地方	—	和	的确	在	任何	地方	—	没有什么	可以	有	到过	更多的	惊人	.

安东尼·达特立刻意识到，这实际上意味着——而且在这个地方——实际上在任何地方——没有什么比这更令人震惊的了。

[wʌt] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ?

What	could	,	indeed	?
什么	可以	,	的确	?

究竟有什么可能呢?

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [glæd] , [bles] [jər] . "

"	Well	,	well	,	"	she	said	,	"	come	in	,	Glad	,	bless	yer	.	"
"	出色地	,	出色地	,	"	她	说	,	"	来	在	,	高兴的	,	保佑	你的	.	"

“好了好了，”她说，“进来吧，格拉德，祝你一切顺利。”

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒent][tuː; tə] - [ɪr]

"	I've	brought	a	gent	to	'	ear
"	我已经	带来	一个	绅士	到	-	耳朵

我带了一位先生来听

[jər] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] , " [glæd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪnˈfɔːrməli] .
yer talk a bit , " Glad explained informally .
你的 讲话 一个 少量 , " 高兴的 解释 非正式地 .

“你聊了一会儿，”格拉德非正式地解释道。

[ðə; ði] [smɔːl] [oʊld] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [oʊld] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
The small old woman raised her twinkling old face to look at him .
这 小的 老的 女士 提高 她 闪烁 老的 脸 到 看 在 他 .

那位矮小的老妇人抬起她那张闪着光彩的老脸看着他。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" she said , as if summing up what was before her .
" 她 说 , 作为 如果 求和 向上 什么 曾是 前 她 .

“她说，仿佛在总结她眼前发生的一切。”

" - [iː] [θɪŋks] [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈdʌznt] - [iː] , [naʊ] ?
" ' E thinks it's worse than it is , doesn't ' e , now ?
" - E 思考 它是 更糟 比 它 是 , 不 - e , 现在 ?

“他现在是不是觉得情况比实际情况更糟了？”

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [duː] .
Come in , sir , do .
来 在 , 先生 , 做 .

请进，先生。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [dɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊk] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
" This time it struck Dart that her look seemed actually to anticipate the
" 这 时间 它 击 镖 那 她 看 似乎 实际上 到 预料 这
[ɪˈvɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
evolving of some wonderful and desirable thing from himself .
演变 的 一些 精彩的 和 理想 事物 从 他自己 .

“这一次，达特突然意识到，她的眼神似乎预示着他身上将会出现某种美好而令人向往的东西。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [gluːm] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtreʒər] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪsˈpleɪd] .
As if even his gloom carried with it treasure as yet undisplayed .
作为 如果 甚至 他的 愁云 携带 和 它 宝藏 作为 然而 未显示 .

仿佛连他的忧郁都蕴藏着尚未展现的宝藏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [ˈsɔvrinz] , [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] , [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] ,
As she knew nothing of the ten sovereigns , he wondered what , in God's name ,
作为 她 知道 没有什么 的 这 十 君主 , 他 想知道 什么 , 在 神的 姓名 ,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] .
she saw .
她 锯 .

由于她对十位君主一无所知，他不禁纳闷，她究竟看到了什么。

[ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] [tʃɪr] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
The poverty of the little square room had an odd cheer in it .
这 贫困 的 这 小的 正方形 房间 有 一个 奇怪的 欢呼 在 它 .

这间狭小方屋的贫瘠之中却有一种奇特的欢快感。

[mʌtʃ] [ˈskrʌbɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [ˈmænɪfest] [ɪn] [glædz] [ruːm]
Much scrubbing had removed from it the objections manifest in Glad's room
很多 擦洗 有 已移除 从 它 这 反对意见 显现 在 高兴 房间
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

经过一番擦洗，已经清除了楼上格拉德房间里所显露的异议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [red] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][oʊld] ,

There	was	a	small	red	fire	in	the	grate	,	a	strip	of	old	,
那里	曾是	一个	小的	红色的	火	在	这	格特	,	一个	条	的	老的	,

壁炉里燃着一小堆红火，那是一小条旧木柴。

[bʌt; bət] [geɪ] ['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	gay	carpet	before	it	,
但	同性恋	地毯	前	它	,

但在此之前，还有一条同性恋地毯。

[tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] ['pætʃwɜːrk] [meɪd] [ʌv; əv]

two	chairs	and	a	table	were	covered	with	a	harlequin	patchwork	made	of
二	椅子	和	一个	桌子	是	涵盖	和	一个	小丑	拼布	制成	的

[braɪt] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .

bright	odds	and	ends	of	all	sizes	and	shapes	.
明亮的	赔率	和	结束	的	全部	尺寸	和	形状	.

两把椅子和一张桌子上铺着由各种大小和形状的鲜艳零碎物件拼成的花式布料。

[ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['mɜːrki] ['vɑːljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	fog	in	all	its	murky	volume	could	not	quite	obscure	the	brightness	of	the
这	多雾路段	在	全部	它是	浑浊的	体积	可以	不是	相当	朦胧	这	亮度	的	这

['ɔːf(ə)n] [rʌbd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts]['hɑːrləkwɪn]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

often	rubbed	window	and	its	harlequin	curtain	drawn	across	upon	a	string	.
经常	摩擦	窗户	和	它是	小丑	窗帘	绘制	穿过	之上	一个	细绳	.

浓雾虽浓重，却也无法完全遮蔽那扇经常被擦过的窗户和用绳子拉起的五彩窗帘的明亮光线。

" [bles] [jər] , " [sed] [mɪs] - , " [sɪt] [daʊn] .

"	Bless	yer	,	"	said	Miss	Montaubyn	,	"	sit	down	.
"	保佑	你的	,	"	说	错过	-	,	"	坐	向下	.

“愿上帝保佑你，”蒙托宾小姐说，“坐下吧。”

" [dɑːrt][sæt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .

"	Dart	sat	and	thanked	her	.
"	镖	卫星	和	谢谢	她	.

达特坐下，向她道谢。

[glæd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['gɜːdld] [hɜːr; hər] [niːz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [waɪl] [mɪs]

Glad	dropped	upon	the	floor	and	girdled	her	knees	comfortably	while	Miss
高兴的	掉落	之上	这	地面	和	束腰	她	膝盖	舒适地	尽管	错过

- [tʊk] [ðə; ði]['sekənd] [tʃer] ,

Montaubyn	took	the	second	chair	,
-	采取	这	第二	椅子	,

格拉德瘫坐在地上，舒服地束紧双膝，而蒙托宾小姐则坐到了第二把椅子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	was	close	to	the	table	,
哪个	曾是	关闭	到	这	桌子	,

它离桌子很近，

[ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] ['kʌlərd] [skræps] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	snuffed	the	candle	which	stood	near	a	basket	of	colored	scraps	such	as
和	熄灭	这	蜡烛	哪个	站立	靠近	一个	篮子	的	有色	碎屑	这样的	作为

,

,

,

然后他掐灭了放在一篮子彩色碎屑旁边的蜡烛，例如：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːrləkwɪn]['kɜːrt(ə)n] .

without	doubt	,	had	made	the	harlequin	curtain	.
没有	怀疑	,	有	制成	这	小丑	窗帘	.

毫无疑问，他制作了丑角帷幕。

" [jər] [wəʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː]['gɔɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪt][oʊ] - [wɜːrk] ?
" Yer won't mind me goin ' on with me bit o ' work ?
" 你的 惯于 头脑 我 去 - 在 和 我 少量 o - 工作 ?

你不介意我继续干我的活吧?

" [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] .
" she chirped .
" 她 啁啾 .

她叽叽喳喳地说。

" [tel] - [ɪm][wɑːtˌwʌt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [glæd] [səˈdʒestɪd] .
" Tell ' im wot it is , " Glad suggested .
" 告诉 - 我是 什么 它 是 , " 高兴的 建议 .

“告诉他那是什么，”格拉德建议道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [æz; əz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,
" They come from a dressmaker as is in a small way ,
" 他们 来 从 一个 裁缝 作为 是 在 一个 小的 方式 ,

“它们来自一位小型服装设计师，

" ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði][skræps][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .
" designating the scraps by a gesture .
" 指定 这 碎屑 经过 一个 手势 .

用手势指认这些碎片。

" [aɪ] [kliːn] [ʌp][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem ˈiː] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] .
" I clean up for ' er an ' she lets me ' ave ' em .
" 我 干净的 向上 为了 - 呃 一个 - 她 让我们 我 - 大道 - 呃 .

“我帮她打扫，她就让我收拾。”

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː]
I make ' em up into
我 制作 - 呃 向上 进入

我把它们编成

['ɛniˌθɪŋk]
anythink
任何东西

任何东西

[aɪ][kæn; kən] — [pɪn] - ['kuʃənz] [æn; ən] - [bægz][æn; ən] - [æn; ən] - [bɔːlz] .
I can — pin - cushions an ' bags an ' curtings an ' balls .
我 能 — 别针 - 靠垫 一个 - 包 一个 - 剪裁 一个 - 球 .

我可以——针垫、袋子、剪裁和球。

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] .
Nobody'd think wot they run to sometimes .
没人会 思考 什么 他们 跑步 到 有时 .

谁也想不到他们有时候会逃到哪里去。

[naʊ] [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
Now an ' then I sell some of ' em .
现在 一个 - 然后 我 卖 一些 的 - 呃 .

我偶尔会卖掉一些。

[wɑːtˌwʌt][aɪ][kɑːnt] [sel] [aɪ] [gɪv] [əˈweɪ] . "
Wot I can't sell I give away . "
什么 我 不能 卖 我 给 离开 . "

卖不出去的东西我就送人。

" ['drʌŋkən] ['bɛts] - [pleɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər][bɔːl] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [glæd] .
" Drunken Bet's biby plays with ' er ball all day , " said Glad .
" 醉 赌注 - 演出 和 - 呃 球 全部 天 , " 说 高兴的 .

“醉酒贝特的宝贝整天都在玩球，”格拉德说。

" [ɑː] ! " [sed] [mɪs] - , ['drɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['niːdlfjl] [ʌv; əv] [θred] , " [bet] ,
" **Ah** ! " **said** **Miss** **Montaubyn** , **drawing** **out** **a** **long** **needleful** **of** **thread** , " **Bet** ,
" 啊 ! " 说 错过 - , 绘画 出去 一个 长的 针头 的 线 , " 赌注 ,

"啊！"蒙托宾小姐说着，抽出一根长长的线针，"打赌，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
she **thinks** **it** **worse** **than** **it** **is** . "
她 思考 它 更糟 比 它 是 . "

她把情况想得太糟糕了。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] ? " [æskt] [dɑːrt] .
" **Could** **it** **be** **worse** **?** " **asked** **Dart** .
" 可以 它 是 更糟 ? " 问 镖 .

"还能更糟吗？"达特问道。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [ɪz] ? "
" **Could** **anything** **be** **worse** **than** **everything** **is** **?** "
" 可以 任何事物 是 更糟 比 一切 是 ? "

"还有什么比现在的情况更糟吗？"

" [lɑːts] , " [sə'dʒestɪd] [glæd] ; " [maɪt] - ['ɑːveɪ][broʊk][jʊr; jər] [bæk] , [maɪt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['fiːvər] ,
" **Lots** , " **suggested** **Glad** ; " **might** ' **ave** **broke** **your** **back** , **might** ' **ave** **a** **fever** ,
" 很多 , " 建议 高兴的 ; " 可能 - 大道 打破 你的 后退 , 可能 - 大道 一个 发烧 ,

"很多，"格拉德建议道，"可能伤到你的背，可能发烧了。"

[maɪt] [biː; bi][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] - - ['sʌmwʌn] .
might **be** **in** **jail** **for** **knifin** ' **someone** .
可能 是 在 监狱 为了 - - 某人 .

他可能因为持刀伤人而被关进监狱。

- [iː]['wɒnts][tuː; tə] - [ɪr] [juː; jʊ][tɔːk] , [mɪs] - ; [tel] - [ɪm][ɔːl][ə'baʊt] [jɜːr'sɛlf] . "
' **E** **wants** **to** ' **ear** **you** **talk** , **Miss** **Montaubyn** ; **tell** ' **im** **all** **about** **yerself** . "
- E 想要 到 - 耳朵 你 讲话 , 错过 - ; 告诉 - 我是全部 关于 你自己 . "

"他想听你说话，蒙托宾小姐；把你的一切都告诉他吧。"

" [ˌem 'iː] !
" **Me** !
" 我 !

"我！

" [hɜːr; hər][ɪk'spektənt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **her** **expectant** **eyes** **on** **him** .
" 她 怀孕 眼睛 在 他 .

她满怀期待地望着他。

" - [iː] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' **E** **wouldn't** **want** **to** ' **ear** **it** .
" - E 不会 想 到 - 耳朵 它 .

"他不想听到。"

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I **shouldn't** **want** **to** ' **ear** **it** **myself** .
我 不应该 想 到 - 耳朵 它 我 .

我不应该想自己去听。

['biːn] - [ɑːn][ðə; ði] - ['ɔlz] [wen] [jər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [eint] [æn; ən] - - [laɪf] ;
Bein ' **on** **the** ' **alls** **when** **yer** **a** **pretty** **girl** **ain't** **an** ' **elpful** **life** ;
贝因 - 在 这 - 所有 什么时候 你的 一个 漂亮的 女孩 不是 一个 - - 生活 ;

当你是个漂亮女孩时，在"alls"上并不是一种"有益的生活"；

[æn; ən] - ['biːn] - [tʊk] [ʌp][æn; ən] - [drɑːpt] [daʊn] [tɪl] [jər] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər]
an ' **bein** ' **took** **up** **an** ' **dropped** **down** **till** **yer** **dropped** **in** **the** **gutter**
一个 - 是 - 采取 向上 一个 - 掉落 向下 直到 你的 掉落 在 这 排水沟

被抱起来又被放下，直到你掉进阴沟里。

[æn; ən] - [dəunt] [noʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] — [its] [wɑːtˌwʌt] [jər] ['mʌsnt] [let] [jər] [maɪnd] [goʊ] [bæk]

an	'	don't	know	'	ow	to	get	out	—	it's	wot	yer	mustn't	let	yer	mind	go	back
一个	-	不	知道	-	现在	到	得到	出去	—	它是	什么	你的	不得	让	你的	头脑	去	后退

[tuː; tə] . "

to	.	"
到	.	"

而且不知道该如何脱身——你千万不能再去想这件事了。

" [ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ðə; ðɪ] [laɪdi] [sed] , " [kɔːld] [aʊt] [glæd] .

"	That's	wot	the	lidy	said	,	"	called	out	Glad	.
"	那就是	什么	这	莉迪	说	,	"	称为	出去	高兴的	.

"那位女士就是这么说的，"格拉德喊道。

" [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [laɪdi] .

"	Tell	'	im	about	the	lidy	.
"	告诉	-	我是	关于	这	莉迪	.

"告诉他关于莉迪的事。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

She	doesn't	even	know	who	she	was	.
她	不	甚至	知道	WHO	她	曾是	.

她甚至不知道自己是谁。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə] [dɑːrt] .

"	The	remark	was	tossed	to	Dart	.
"	这	评论	曾是	抛掷	到	镖	.

"这句话被抛给了达特。"

" ['nevər] ['iːv(ə)n] - [ɜːrd] - [ɜːr; ər] [neɪm] , " [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [tʃɪr] [sed] [mɪs] - .

"	Never	even	'	eard	'	er	name	,	"	with	unabated	cheer	said	Miss	Montaubyn	.
"	绝不	甚至	-	耳朵	-	呃	姓名	,	"	和	持续不断	欢呼	说	错过	-	.

"我甚至都没听过她的名字，"蒙托宾小姐兴高采烈地说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪ] [æn; ən] -

"	She	come	an	'	she	went	an	'	me	too	low	to	do	anything	but	lie	an	'
"	她	来	一个	-	她	去	一个	-	我	也	低的	到	做	任何事物	但	说谎	一个	-

[lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

look	at	'	er	and	listen	.
看	在	-	呃	和	听	.

"她来了又走了，我却无能为力，只能躺着看着她，听着她说话。"

[æn; ən] - - [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪz] [mæd] ? -

An	'	'	Which	of	us	two	is	mad	?	'
一个	-	-	哪个	的	我们	二	是	疯狂的	?	-

"我们俩谁疯了？"

[aɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	ses	to	myself	.
我	ses	到	我	.

我自言自语道。

[bʌt; bət] [aɪ] [leɪ] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] - [aɪ] ['kudnt] [get]

But	I	lay	thinkin	'	and	thinkin	'	—	an	'	it	was	so	cheerfle	I	couldn't	get
但	我	躺	思考	-	和	思考	-	—	一个	-	它	曾是	所以	-	我	不能	得到

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] - [iːd] — [nɔːr] ['nevər] - ['ɑːveɪ] [sɪns] . "

it	out	of	me	'	ead	—	nor	never	'	ave	since	.	"
它	出去	的	我	-	头	—	也不	绝不	-	大道	自从	.	"

但我躺着反复思考——这件事太令人沮丧了，我无法将它从我的脑海中抹去——而且从那以后也再也没有抹去过。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

"	What	did	she	say	?	"
"	什么	做过	她	说	?	"

她说了什么？

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜ:rdz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ]
" I couldn't remember the words — it was the way they took away things a
" 我 不能 记住 这 字 — 它 曾是 这 方式 他们 采取 离开 事物 一个
['bɑ:di:z][ə'freɪd][ʌv; əv] .
body's afraid of .
身体的 害怕的 的 .

"我记不起那些词了——是他们夺走了人们内心恐惧的东西。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θɪŋz] ['nevər] - ['ævɪn] - ['ri:əli] [bɪn] [laɪk][wɑ:tˌwʌt][wi:; wi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʌz; wəz]
It was about things never ' avin ' really been like wot we thought they was
它 曾是 关于 事物 绝不 - 艾文 - 真的 到过 喜欢 什么 我们 想法 他们 曾是
.
:
.

它讲述的是，事情从来都不像我们想象的那样。

- [naʊ] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ɑ:rm][ɪn] - [ɪm] . "
Godamighty now , there ain't a bit of ' arm in ' im . "
- 现在 , 那里 不是 一个 少量 的 - 手臂 在 - 我是 . "

我的天哪，他一点胳膊都没有了。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
" What ? " he said with a start .
" 什么 ? " 他 说 和 一个 开始 .

"什么？"他猛地问道。

" - [i:]['nevər] [dʌn] [ðə; ði]['æksədənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" ' E never done the accidents and the trouble .
" - E 绝不 完毕 这 事故 和 这 麻烦 .

"他从未制造过事故和麻烦。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌju: 'es][æz; əz] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .
It was us as went out of the light into the dark .
它 曾是 我们 作为 去 出去 的 这 光 进入 这 黑暗的 .

是我们走出了光明，进入了黑暗。

[ɪf] [wi:d] [kep] - [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [æn; ən] - [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
If we'd kep ' in the light all the time , an ' thought about it ,
如果 我们会 保持 - 在 这 光 全部 这 时间 , 一个 - 想法 关于 它 ,

如果我们一直待在阳光下，并且认真思考，

[æn; ən] - [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wi:d] ['nevər] - [æd] ['nɑ:θɪn] - [els] .
an ' talked about it , we'd never ' ad nothin ' else .
一个 - 谈话 关于 它 , 我们会 绝不 - 广告 什么也没有 - 别的 .

我们讨论过这件事，之后就再也没有"添加"其他任何东西了。

- [ti:] [eint] ['pʌnɪʃmənt] ['ni:ðər] .
' T ain't punishment neither .
- T 不是 惩罚 两者都不 .

这也不是惩罚。

- [ti:] [eint] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] — [æn; ən] - [ðə; ði][dɑ:rk] [eint] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt]
' T ain't nothin ' but the dark — an ' the dark ain't nothin ' but the light
- T 不是 什么也没有 - 但 这 黑暗的 — 一个 - 这 黑暗的 不是 什么也没有 - 但 这 光
['bi:n] - [ə'weɪ] .
bein ' away .
是 - 离开 .

那里只有黑暗——而黑暗不过是光明的离去。

- [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , - [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , - ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑ:θɪn] - [els] ,
' Keep in the light , ' she ses , ' never think of nothin ' else ,
- 保持 在 这 光 , - 她 ses , - 绝不 思考 的 什么也没有 - 别的 ,

"要保持乐观，"她说，"不要想其他任何事。"

[æn; ən] - [ðen] [juːl] [bɪ'gɪn] [æn; ən] - [siː] [θɪŋz] .
an **'** **then** **you'll** **begin** **an** **'** **see** **things** **.**
一个 - 然后 你会 开始 一个 - 看 事物 .

然后你就会开始看到事物。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bɪn] [ə'freɪd] .
Everybody's **been** **afraid** **.**
每个人的 到过 害怕的 .

每个人都很害怕。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [niːd] .
There **ain't** **no** **need** **.**
那里 不是 不 需要 .

完全没必要。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] . - "
You **believe** **that** **.** **'** **"**
你 相信 那 . - "

你相信这一点。

" [bɪ'liːv] ? " [sed] [dɑːrt] ['hevɪli] .
" **Believe** **?** **"** **said** **Dart** **heavily** **.**
" 相信 ? " 说 镖 重度 .

“相信吗？”达特沉重地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

" - [jes] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ][tuː; tə] - [ɜːr; ər] , - [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ɪn] — [bɪ'liːvɪn] - . -
" **'** **Yes** **,** **'** **ses** **I** **to** **'** **er** **,** **'** **that's** **where** **the** **trouble** **comes** **in** **—** **believin** **'** **.** **'**
" - 是的 , - ses 我 到 - 呃 , - 那就是 在哪里 这 麻烦 来 在 — 相信 - . -

“是的，”我对她说，“问题就出在这里——相信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] : - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
And **she** **answers** **as** **cool** **as** **could** **be** **:** **'** **Yes** **,** **it** **is** **,** **'** **she** **ses** **,**
和 她 答案 作为 凉爽的 作为 可以 是 : - 是的 , 它 是 , - 她 ses ,

她冷静地回答道：“是的，的确如此。”

- [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [wiːv] [bɪn] [bɪ'liːvɪn] - , [æn; ən] - [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] - [æz; əz] .
' **we've** **all** **been** **thinkin** **'** **we've** **been** **believin** **'** **,** **an** **'** **none** **of** **us** **'** **as** **.**
- 我们已经全部 到过 思考 - 我们已经 到过 相信 - , 一个 - 没有任何 的 我们 - 作为 .

我们都一直在思考，我们都一直在相信，但我们谁也没有真正相信。

[ɪf] [wiː; wi] - [æd]['hwʌtɪd][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
If **we** **'** **ad** **what'd** **there** **be** **to** **be** **afraid** **of** **?**
如果 我们 - 广告 什么 那里 是 到 是 害怕的 的 ?

如果我们拥有了，还有什么好怕的呢?

[ɪf] [wiː; wi] [biˈliːvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker]
If **we** **believed** **a** **king** **was** **givin** **'** **us** **our** **livin** **'** **an** **'** **takin** **'** **care**
如果 我们 相信 一个 国王 曾是 给予 - 我们 我们的 生活 - 一个 - 拿 - 关心
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['huːd] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][nɑːt] - ['ævɪn] - [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] ? - "
of **us** **who'd** **be** **afraid** **of** **not** **'** **avin** **'** **enough** **to** **eat** **?** **'** **"**
的 我们 谁会 是 害怕的 的 不是 - 艾文 - 足够的 到 吃 ? - "

如果我们相信有一位国王赐予我们生活所需并照顾我们，谁还会害怕吃不饱饭呢?

" [huː] ? " [groʊn] [dɑːrt] .
" **Who** **?** **"** **groaned** **Dart** **.**
" WHO ? " 呻吟 镖 .

“谁？”达特呻吟道。

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

He	sat	hanging	his	head	and	staring	at	the	floor	.
他	卫星	绞刑	他的	头	和	凝视	在	这	地面	.

他低着头，盯着地板坐着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

This	was	another	phase	of	the	dream	.
这	曾是	其他	阶段	的	这	梦	.

这是梦想的另一个阶段。

" - [wer] [ɪz] - [iː] ? -

"	'	Where	is	'	E	?	'
"	-	在哪里	是	-	E	?	-

“E在哪里？”

[aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] . - -

I	ses	.	'	'
我	ses	.	-	-

我同意。"

[ɪm][æz; əz] [breɪks] [oʊld] ['wɪmənz] [legz][æn; ən] - [krʌʃiz] ['beɪbiːz] ['ʌndər] [wiːlz] — [soʊ][æz; əz] [ðeɪl]

Im	as	breaks	old	women's	legs	an	'	crushes	babies	under	wheels	—	so	as	they'll
我是	作为	休息	老的	女性的	腿	一个	-	暗恋	婴儿	在下面	车轮	—	所以	作为	他们会

[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ? -

be	resigned	?	'
是	辞职	?	-

我就像打断老妇人腿、用车轮碾死婴儿一样——这样他们就会屈服吗?

[æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] : - ['noʊwer] , - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] .

An	'	all	of	a	sudden	she	calls	out	quite	loud	:	'	Nowhere	,	'	she	ses	.
一个	-	全部	的	一个	突然	她	呼叫	出去	相当	大声	:	-	无处	,	-	她	ses	.

突然，她大声喊道：“无处可去。”

- [æn; ən] - ['nevər] [wʌz; wəz] .

'	An	'	never	was	.
-	一个	-	绝不	曾是	.

“An”从来就不存在。

[bʌt; bət] - [ɪm][æz; əz] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	'	Im	as	stretched	forth	the	'	eavens	an	'	laid	the	foundations	of	the
但	-	我是	作为	拉伸	前进	这	-	-	一个	-	铺设	这	基础	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

但祂铺张诸天，奠定大地根基。

- [ɪm][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [laɪf] [æn; ən] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - ['iːz] - [er] ! [stretʃ] [aʊt] [jər] - [ænd; ənd]

'	Im	as	is	the	Life	an	'	Love	of	the	world	,	'	E's	'	ere	!	Stretch	out	yer	'	and
-	我是	作为	是	这	生活	一个	-	爱	的	这	世界	,	-	的	-	埃雷	!	拉紧	出去	你的	-	和

,

,
,

“我就是世间的生命和爱，它就在这里！伸展你的身体，

- [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - [æn; ən] - [kɔːl] [aʊt] , " [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - , " [æn; ən] - [jɪl] - [ɪr]

'	she	ses	,	'	an	'	call	out	,	"	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	,	"	an	'	ye'll	'	ear
-	她	ses	,	-	一个	-	称呼	出去	,	"	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	,	"	一个	-	叫喊	-	耳朵

[æn; ən] - [siː] .

an	'	see	.
一个	-	看	.

她说道：“请说话，主啊，你的仆人正在聆听”，你们就会听到并看到。

[æn; ən] - ['nevər][juː; jʊ][stɑːp]['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [let] [jər] - [ɜːrt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [jər] [breθ] [briːð]

An	'	never	you	stop	sayin	'	it	—	let	yer	'	eart	beat	it	an	'	yer	breath	breathe
一个	-	绝不	你	停止	说	-	它	—	让	你的	-	地球	打	它	一个	-	你的	气息	呼吸

[ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - - [faɪnd] [jər] ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ['læfɪn] - [sɔːft][tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - ['loʊvɪn] - ['evri]

it	—	an	'	yer'll	find	yer	goin	'	about	laughin	'	soft	to	yerself	an	'	lovin	'	every
它	—	一个	-	-	寻找	你的	去	-	关于	笑	-	柔软的	到	你自己	一个	-	爱	-	每一个

- [θɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jər] [oʊn] [tʃaɪld][æt; ət] [brest] .

-	thin	'	as	if	it	was	yer	own	child	at	breast	.
-	薄的	-	作为	如果	它	曾是	你的	自己的	孩子	在	胸部	.

你永远不要停止说它——让你的心跳动它，让你的呼吸呼吸它——你会发现你会不由自主地轻声笑着，爱着一切，就像爱着自己怀里的孩子一样。

[æn; ən] - [noʊ] - [ɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [jər] .

An	'	no	'	arm	can	come	to	yer	.
一个	-	不	-	手臂	能	来	到	你的	.

没有人能靠近你。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jər] [goʊ] - [oʊm] . - "

Try	it	when	yer	go	'	ome	.	'	"
尝试	它	什么时候	你的	去	-	一些	.	-	"

回家后试试吧。

" [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ]['sɜːrvənt] - - . "

"	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	.	"
"	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	.	"

“主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。”

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] [dɑːrt] .

"	Did	you	?	"	asked	Dart	.
"	做过	你	?	"	问	镖	.

“你真的做了吗？”达特问道。

[glæd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] — [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] —

Glad	answered	for	her	with	a	tremulous	—	yes	it	was	a	tremulous	—
高兴的	回答	为了	她	和	一个	颤抖的	—	是的	它	曾是	一个	颤抖的	—

['gɪg(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪrdli] [muːvd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

giggle	,	a	weirdly	moved	little	sound	.
傻笑	,	一个	奇怪的	已搬	小的	声音	.

格拉德替她回答，发出了一声颤抖的——是的，是颤抖的——咯咯笑声，一种怪异的、动人的小声音。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə] - - ,

"	When	she	wakes	in	the	mornin	'	she	ses	to	'	erself	,
"	什么时候	她	醒来	在	这	早晨	-	她	ses	到	-	-	,

“当她早上醒来时，她对自己说，

- [gʊd] [θɪŋz] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — - [θɪŋz] ,

-	Good	things	is	goin	'	to	come	to	-	day	—	cheerfle	things	,
-	好的	事物	是	去	-	到	来	到	-	天	—	-	事物	,

今天会有好事发生——令人振奋的事，

- [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - ['sʌmθɪn] - ['frɛndliːz, 'frɛnliːz]['kʌmɪn] -

-	When	there's	a	knock	at	the	door	she	ses	,	'	Somethin	'	friendly's	comin	'
-	什么时候	有	一个	敲	在	这	门	她	ses	,	-	某物	-	友好的	即将到来	-

[ɪn] . -

in	.	'
在	.	-

当有人敲门时，她会说：“有友好的东西要进来了。”

[æn; ən] - [wen] ['drʌŋkən] ['bɛts] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [roʊ] [æn; ən] - ['rædʒɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [æn; ən] -

An	'	when	Drunken	Bet's	makin	'	a	row	an	'	ragin	'	an	'	tearin	'	an	'
一个	-	什么时候	醉	赌注	制造	-	一个	排	一个	-	愤怒	-	一个	-	撕裂	-	一个	-

[θrɛtənɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][fais] ,

threatenin	'	to	'	ave	'	er	eyes	out	of	'	er	fice	,
威胁	-	到	-	大道	-	呃	眼睛	出去	的	-	呃	办公室	,

当醉酒的贝特大吵大闹、怒气冲冲、撕咬威胁要挖出她办公室里的眼睛时，

[ʃiː; ʃi][ˌɛsˌiː'ɛs] , - [lɔː] , [bet] ,

she	ses	,	'	Lor	,	Bet	,
她	ses	,	-	洛尔	,	赌注	,

她说道："主啊，贝特，

[jər] [dəunt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] . -

yer	don't	mean	a	word	of	it	—	yer	a	friend	to	every	woman	in	the	'	ouse	.	'
你的	不	意思是	一个	单词	的	它	—	你的	一个	朋友	到	每一个	女士	在	这	-	房子	.	-

你这话一点也不真心——你是屋里每个女人的朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][stændz] [stɪl] [æn; ən] - [ˌɛsˌiː'ɛs] ,

When	she	don't	know	which	way	to	turn	,	she	stands	still	an	'	ses	,
什么时候	她	不	知道	哪个	方式	到	转动	,	她	站立	仍然	一个	-	ses	,

当她不知道该往哪个方向走时，她就站在那里，喃喃自语。

- [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ]['sɜːrvənt] - - ,

'	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	,
-	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	,

"主啊，请您说话，您的仆人埃尔斯。"

- [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - [nekst] [kʌmz] ['ɪntuː] - [ɜːr; ər][maɪnd] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] [its]

'	an	'	then	she	does	wotever	next	comes	into	'	er	mind	—	an	'	she	says	it's
-	一个	-	然后	她	做	-	下一个	来	进入	-	呃	头脑	—	一个	-	她	说道	它是

['æləs][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

allus	the	right	answer	.
艾洛斯	这	正确的	回答	.

然后她就做了她接下来想到的任何事情——然后她说那总是正确的答案。

['sʌmtaɪmz] , " ['ʃiːpɪʃli] , " [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [its] [truː] .

Sometimes	,	"	sheepishly	,	"	I've	tried	it	myself	—	p'raps	it's	true	.
有时	,	"	羞怯地	,	"	我已经	尝试	它	我	—	或许	它是	真的	.

有时，我不好意思地说："我自己也试过——也许这是真的。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æn; ən] - [pʊld] [ˌem 'iː] [sæk] ['oʊvər][ˌem 'iː] - [iːd] [ɑːn]

I	did	it	this	mornin	'	when	I	sat	down	an	'	pulled	me	sack	over	me	'	ead	on
我	做过	它	这	早晨	-	什么时候	我	卫星	向下	一个	-	拉	我	解雇	超过	我	-	头	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

今天早上我坐在桥上，把麻袋蒙在头上，就这么做了。

- [bɪn] ['kraɪɪn] - [soʊ] [laʊd] [ɔːl] [naɪt] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [loʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [æn; ən] - — "

Polly'd	been	cryin	'	so	loud	all	night	I'd	got	a	bit	low	in	me	stummick	an	'	—	"
-	到过	哭泣	-	所以	大声	全部	夜晚	ID	得到	一个	少量	低的	在	我	stummick	一个	-	—	"

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][dɑːrt][æz; əz] [ɪf] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

She	stopped	suddenly	and	turned	on	Dart	as	if	light	had	flashed	across	her
她	停止	突然	和	转向	在	镖	作为	如果	光	有	闪光灯	穿过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

波莉哭了一整夜，声音大得我肚子都快撑不住了——"她突然停了下来，打开了达特，仿佛脑海中闪过一道光。

" [də'noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][laɪk][ʃiː; ʃi]
" Dunno nothin ' about it , " she stammered , " but I said it — just like she
" 不知道 什么也没有 - 关于 它 , " 她 结结巴巴 , " 但 我 说 它 — 只是 喜欢 她
[dʌz] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] !
does — an ' you come !
做 — 一个 - 你 来 !

"我对此一无所知，"她结结巴巴地说，"但我还是说了——就像她那样——然后你就来了！"

" ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wət'evər] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Plainly she had uttered whatever words she had used in the form of a
" 显然 她 有 说出 任何 字 她 有 用过的 在 这 形式 的 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
sort of incantation ,
种类 的 咒语 ,

显然，她说的那些话是以某种咒语的形式念出来的。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and here was the result in the living body of this man sitting before her .
和 这里 曾是 这 结果 在 这 活的 身体 的 这 男人 坐着 前 她 .

而结果就体现在她面前这个男人的活生生的躯体上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] : " [juː; jʊ] [kʌm] .
She stared hard at him , repeating her words : " You come .
她 凝视 难的 在 他 , 重复 她 字 : " 你 来 .

她死死地盯着他，重复着她的话："你来。"

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] . "
Yes , you did . "
是的 , 你 做过 . "

是的，你做到了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" It was the answer , " said Miss Montaubyn , with entire simplicity as she
" 它 曾是 这 回答 , " 说 错过 - , 和 全部的 简单 作为 她
[bɪt] [ɔːf][hɜːr; hər] [θred] ,
bit off her thread ,
少量 离开 她 线 ,

"这就是答案，"蒙托宾小姐一边咬断线头，一边平静地说。

" [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" that's wot it was .
" 那就是 什么 它 曾是 .

原来就是这样。

" ['æntəni][dɑːrt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] .
" Antony Dart lifted his heavy head .
" 安东尼 镖 抬起 他的 重的 头 .

安东尼·达特抬起沉重的头。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You believe it , " he said .
" 你 相信 它 , " 他 说 .

"你相信吗？"他说。

" [aɪm]['lɪvɪn] - [ɑːn] [bɪ'liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'faɪdɪŋli] .
" I'm livin ' on believin ' it , " she said confidingly .
" 我是 生活 - 在 相信 - 它 , " 她 说 悄悄地 .

"我靠着这份信念活着，"她悄悄说道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [els] .
" I ain't got nothin ' else .
" 我 不是 得到 什么也没有 - 别的 .

我一无所有了。

[æn; ən] - ['ænsər] [ki:ps] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['kʌmɪn] - . "
An ' **answers** **keeps** **comin** ' **and** **comin** ' **.** **"**
一个 - 答案 保持 即将到来 - 和 即将到来 - . "

答案源源不断地涌来。

" [wʌt] ['ænsər] ? "
" **What** **answers** **?** **"**
" 什么 答案 ? "

"什么答案？"

" ['bɪts][oʊ] - [wɜ:rk] — [æn; ən] - [θɪŋz] [æz; əz] - [ɛlps] .
" **Bits** **o** ' **work** **—** **an** ' **things** **as** ' **elps** **.**
" 比特 o - 工作 — 一个 - 事物 作为 - 艾普斯 .

"零碎的工作——以及一些帮助的事情。

[glæd][ðer; ðər] , [ʃi:z] [wʌn] . "
Glad **there** **,** **she's** **one** **.** **"**
高兴的 那里 , 她是 一 . "

很高兴她在那里，她就是其中之一。

" [ɔ:] , " [sed] [glæd] , " [aɪ] [eint] ['nɑ:θɪn] - .
" **Aw** **,** **"** **said** **Glad** **,** **"** **I** **ain't** **nothin** ' **.**
" 啊 , " 说 高兴的 , " 我 不是 什么也没有 - .

"哎呀，"格拉德说，"我什么都不是。"

[aɪ] [laɪks] [tu:; tə] - [ɪr] [jər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **likes** **to** ' **ear** **yer** **tell** **about** **it** **.**
我 点赞 到 - 耳朵 你的 告诉 关于 它 .

我喜欢听你讲讲这件事。

[ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] , " [tu:; tə][dɑ:rt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊli] ,
She **ses** **,** **"** **to** **Dart** **again** **,** **a** **little** **slowly** **,**
她 ses , " 到 镖 再次 , 一个 小的 缓慢地 ,

她说道："再一次，慢慢地，达特。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] — " [ʃi:; ʃi][ˌɛsˌi:'ɛs] - ['i:z][ɪn][ðə; ði]
as **she** **watched** **his** **face** **with** **curiously** **questioning** **eyes** **—** **"** **she** **ses** ' **E's** **in** **the**
作为 她 观看 他的 脸 和 奇怪的是 提问 眼睛 — " 她 ses - 的 在 这
[ru:m] — [seɪm] [æz; əz] - ['i:z] ['evriwer] — [ɪn] [ðɪs] - [er] [ru:m] .
room **—** **same** **as** ' **E's** **everywhere** **—** **in** **this** ' **ere** **room** **.**
房间 — 相同的 作为 - 的 到处 — 在 这 - 埃雷 房间 .

她用好奇而疑惑的眼神看着他的脸——"她看到房间里有'E'——就像到处都有'E'一样——在这个房间里。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [aʊt] [laʊd] [tu:; tə] - [ɪm] . "
Sometimes **she** **talks** **out** **loud** **to** ' **Im** **.** **"**
有时 她 会谈 出去 大声 到 - 我是 . "

有时她会自言自语地跟"他"说话。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [dɑ:rt] , ['stɑ:rtld] [ə'gen] .
" **What** **!** **"** **cried** **Dart** **,** **startled** **again** **.**
" 什么 ! " 哭 镖 , 惊慌 再次 .

"什么！"达特再次受到惊吓，惊叫道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'dʒestɪk] ['ɔ:f(ə)l] [aɪ'di:ə] — [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [tu:; tə][bi:; bi]
The **strange** **Majestic** **Awful** **Idea** **—** **the** **Deity** **of** **the** **Ages** **—** **to** **be**
这 奇怪的 雄伟 可怕 主意 — 这 神 的 这 年龄 — 到 是
['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌn'fɪərd] [ri'ælətɪ] !
spoken **of** **as** **a** **mere** **unfeared** **Reality** **!**
说 的 作为 一个 仅仅 无所畏惧 现实 !

那个奇异、雄伟、可怕的想法——时代的神明——竟然被当作一个无所畏惧的现实来谈论！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veɪgli] [fɔ:rmd] [θɔ:t] [spræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][wʌns]

And	even	as	the	vaguely	formed	thought	sprang	in	his	brain	he	started	once
和	甚至	作为	这	依稀	形成	想法	弹簧	在	他的	脑	他	开始	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

就在这个模糊的念头在他脑海中闪现的同时，他又一次开口说道：

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ɪm'plaɪd] .

suddenly	confronted	by	the	meaning	his	sense	of	shock	implied	.
突然	面对	经过	这	意义	他的	感觉	的	震惊	暗示	.

突然间，他震惊之情所蕴含的意义让他措手不及。

[wʌt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bɪn] ['pri:tʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

What	had	all	the	sermons	of	all	the	centuries	been	preaching	but	that	it
什么	有	全部	这	布道	的	全部	这	几个世纪	到过	布道	但	那	它

[wʌz; wəz] [ri'æləti] ?

was	Reality	?
曾是	现实	?

几个世纪以来所有的布道不都是在宣扬现实吗?

[wʌt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [kən'tendid] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

What	had	all	the	infidels	of	every	age	contended	but	that	it	was
什么	有	全部	这	异教徒	的	每一个	年龄	有争议	但	那	它	曾是

[ˌʌn'ri:əl] ,

Unreal	,
虚幻	,

历代所有异教徒争论的焦点不就是：这一切都是虚幻的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ?

and	the	folly	of	a	dream	?
和	这	蠢事	的	一个	梦	?

而梦想的愚蠢呢?

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

He	had	never	thought	of	himself	as	an	infidel	;
他	有	绝不	想法	的	他自己	作为	一个	异教徒	;

他从未认为自己是异教徒;

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

perhaps	it	would	have	shocked	him	to	be	called	one	,	though	he	was
也许	它	会	有	震惊	他	到	是	称为	一	,	尽管	他	曾是

[nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] .

not	quite	sure	.
不是	相当	当然	.

如果有人这样称呼他，他或许会感到震惊，尽管他自己也不太确定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['dænsər][æt; ət]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] , ['bætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn]

But	that	a	little	superannuated	dancer	at	music	-	halls	,	battered	and	worn
但	那	一个	小的	退休	舞蹈家	在	音乐	-	大厅	,	伤痕累累	和	磨损

[baɪ][æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] [laɪf] ,

by	an	unlawful	life	,
经过	一个	非法的	生活	,

但那是一个在音乐厅里过气的小舞女，饱经风霜，过着不正当的生活，

[ʃʊd; ʃəd][sɪt][ænd; ənd][smaɪl][ɪn]['æbsəlu:t] [feɪθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

should	sit	and	smile	in	absolute	faith	at	such	a	—	a	superstition	as	this	,
应该	坐	和	微笑	在	绝对	信仰	在	这样的	一个	—	一个	迷信	作为	这	,

应该坐下来，满怀绝对的信仰微笑面对这种迷信。

[stɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
stirred something like awe in him .
搅拌 某物 喜欢 敬畏 在 他 .

这在他心中激起了一种敬畏之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] .
For she was smiling in entire acquiescence .
为了 她 曾是 微笑 在 全部的 默认 .

她面带微笑，完全表示默许。

" [its] [wʌt] [ðə; ði] - [ˌɛsˌiː'ɛs] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'lɑːrdʒd] ['reɪdiəntli] .
" It's what the curick ses , " she enlarged radiantly .
" 它是 什么 这 - ses , " 她 放大 光芒四射 .

"这就是教会所说的，"她容光焕发地说道。

" [ðoʊ] - [iː][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːr] [jʌŋ] [mæn] ; - [iː][oʊni] [θɪŋks] - [iː] [dʌz] .
" Though ' e don't believe it , pore young man ; ' e on'y thinks ' e does .
" 尽管 - e 不 相信 它 , 孔隙 年轻的 男人 ; - e 仅限 思考 - e 做 .

"虽然他自己不相信，可怜的年轻人；但他自以为相信。"

- [its] [fɔːr; fər] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][æn; ən] - [loʊ] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
' It's for ' igh an ' low , ' ' e ses ,
- 它是 为了 - 高 一个 - 低的 , - - e ses ,

"它适用于'高'和'低'，"他说。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] ['rɔɪəl] - .
' for you an ' me as well as for them as is royal fambleys .
- 为了 你 一个 - 我 作为 出色地 作为 为了 他们 作为 是 皇家 - .

"为了你和我，也为了他们，就像皇家家族一样。"

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] - ['iːz] ['evriwer] ! -
The Almighty ' E's everywhere ! '
这 全能者 - 的 到处 ! -

到处都是万能的"E"!

- [jes] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] , - [aɪv] [felt] - [ɪm] - [er] — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][waɪ] - [ɑːr; ər] [jɜːr'sɛlf] ,
' Yes , ' ses I , ' I've felt ' Im ' ere — as near as y ' are yerself ,
- 是的 , - ses 我 , - 我已经 毛毡 - 我是 - 埃雷 — 作为 靠近 作为 是 - 是 你自己 ,

"是的，"我说，"我感觉我就在这里——就像你就在我身边一样。"

[sɜːr] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] — [æn; ən] - [aɪv] [spoʊk][tuː; tə] - [ɪm] . - "
sir , I ' ave — an ' I've spoke to ' Im . ' "
先生 , 我 - 大道 — 一个 - 我已经 辐 到 - 我是 . - "

先生，我已经和他谈过了。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kjʊrət] [seɪ] ?
" What did the curate say ?
" 什么 做过 这 策展 说 ?

牧师说了什么?

" [dɑːrt] [æskt] , [ə'meɪzd] .
" Dart asked , amazed .
" 镖 问 , 惊叹 .

"达特惊讶地问道。"

" [siːmd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] .
" Seemed like it frightened ' im a bit .
" 似乎 喜欢 它 害怕 - 我是 一个 少量 .

"他好像有点被吓到了。"

- [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [boʊld] , [mɪs] - , [maɪ] [dɪr] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
' We mustn't be too bold , Miss Montaubyn , my dear , ' ' e ses ,
- 我们 不得 是 也 大胆的 , 错过 - , 我的 亲爱的 , - - e ses ,

"我们不能太大胆，蒙托宾小姐，亲爱的，"他说。

[fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ][kaɪnd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['evər] [lɪvd] ,

for	'	e's	a	kind	young	man	as	ever	lived	,
为了	-	的	一个	种类	年轻的	男人	作为	曾经	居住地	,

他真是个善良的年轻人，世上再也找不到比他更善良的年轻人了。

[æn; ən] - ['ɔːf(ə)n][ˌɛsˌiː'ɛs] - [maɪ] [dɪr] - [tuː; tə][ðem; ðəm] - ['iːz] - - .

an	'	often	ses	'	my	dear	'	to	them	'	e's	comfortin	'	.
一个	-	经常	ses	-	我的	亲爱的	-	到	他们	-	的	-	-	.

经常对他们说"亲爱的"，这很令人安慰。

[bʌt; bət] [jər] [siː] [ðə; ði][laɪdi] - [æd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] [æn; ən] - [aɪ'd][set] - [er]

But	yer	see	the	lidy	'	ad	gave	me	a	Bible	o	'	me	own	an	'	I'd	set	'	ere
但	你的	看	这	莉迪	-	广告	给予	我	一个	圣经	o	-	我	自己的	一个	-	ID	放	-	埃雷

[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	read	it	,
一个	-	读	它	,

但是你看，那位女士给了我一本属于我自己的圣经，我就坐在那里读它。

[æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['lɜːrnɪd] [vəːsiz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [miˈself] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] —

an	'	read	it	an	'	learned	verses	to	say	to	meself	when	I	was	in	bed	—
一个	-	读	它	一个	-	学习	诗句	到	说	到	我自己	什么时候	我	曾是	在	床	—

[æn; ən] - [aɪ'd][gɑːt][ter] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['tɑːkən] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - ['mækɪn] -

an	'	I'd	got	ter	feel	like	it	was	someone	talkin	'	to	me	an	'	makin	'
一个	-	ID	得到	特尔	感觉	喜欢	它	曾是	某人	谈话	-	到	我	一个	-	制造	-

[ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] .

me	understand	.
我	理解	.

我读了它，学会了一些诗句，以便在我躺在床上时默念——我感觉就像有人在和我说话，让我明白其中的含义。

[soʊ][aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] , - - [tiː] [eɪnt] ['boʊldnəs] [wɪə(r)] [wɔːrnd] [ə'genst] ; [ɪts] [nɑːt]['loʊvɪn] - [æn; ən] - ['trʌstɪn] -

So	I	ses	,	'	'	T	ain't	boldness	we're	warned	against	;	it's	not	lovin	'	an	'	trustin	'
所以	我	ses	,	-	-	T	不是	大胆	是	警告	反对	;	它是	不是	爱	-	一个	-	信任	-

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

所以我说，"我们被警告要警惕的不是鲁莽；光有爱和信任是不够的。"

[æn; ən] - [nɑːt][ə'skɪn] - [æn; ən] - [bɪ'liːvɪn] - [truː] .

an	'	not	askin	'	an	'	believin	'	true	.
一个	-	不是	问	-	一个	-	相信	-	真的	.

不问，也不相信。

[dəunt] [jər] [rɪ'membər] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] : " [aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [ˌeɪ 'em] - [iː] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] [jər] .

Don't	yer	remember	wot	it	ses	:	"	I	,	even	I	,	am	'	e	that	comforteth	yer	.
不	你的	记住	什么	它	ses	:	"	我	,	甚至	我	,	是	-	e	那	安慰	你的	.

你难道不记得它说了什么吗："我，就是我，安慰你。"

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'freɪd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ][æn; ən] - [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn]

Who	art	thou	that	thou	art	afraid	of	man	that	shall	die	an	'	the	son	of	man
WHO	艺术	你	那	你	艺术	害怕的	的	男人	那	将	死	一个	-	这	儿子	的	男人

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [græs] ,

that	shall	be	made	as	grass	,
那	将	是	制成	作为	草	,

你是谁，竟惧怕那将要死去的人，惧怕那将要化为草木的人子？

[æn; ən] - [fɝgɛtɛθ] [dʒə'hoʊvə][ðaɪ] [kri'eɪtər] , [ðæt] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [leɪd]

an	'	forgetteth	Jehovah	thy	Creator	,	that	stretched	forth	the	'	eavens	an	'	laid
一个	-	忘记	耶和华	你的	创作者	,	那	拉伸	前进	这	-	-	一个	-	铺设

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

the	foundations	of	the	earth	?
这	基础	的	这	地球	?

难道你忘记了创造你的耶和华，就是那铺张诸天、奠定大地根基的吗？

" [æn; ən] - " [aɪv] ['kʌvərd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃædɝ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - [ænd; ənd] , " [ˌaɪ 'tiː][ˌɛsˌiː'ɛs] ;
" an ' " I've covered thee with the shadder of me ' and , " it ses ;
" 一个 - " 我已经 涵盖 你 和 这 阴影 的 我 - 和 , " 它 ses ;

"我已经用我的阴影遮盖了你,"它说道;

[æn; ən] - " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ;
an ' " I will go before thee an ' make the rough places smooth ;
一个 - " 我 将要 去 前 你 一个 - 制作 这 粗糙的 地方 光滑的 ;

"我必在你前面行，把崎岖之地修平;

" [æn; ən] - " - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ] [æskt] ['nɑːθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ; [æsk] ['ðerfɔːr] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ]
" an ' " ' Itherto ye ' ave asked nothin ' in my name ; ask therefore that ye may
" 一个 - " - - 是的 - 大道 问 什么也没有 - 在 我的 姓名 ; 问 所以 那 是的 可能
[rɪ'siːv] ,
receive ,
收到 ,

"并且""以前你们没有奉我的名求过什么；现在你们祈求，好叫你们得着。"

[æn; ən] - [jər] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fʊl] . " - [æn; ən] - - [iː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] -
an ' yer joy may be made full . " ' An ' ' e looked down on the floor as if '
一个 - 你的 喜悦 可能 是 制成 满的 . " - 一个 - - e 看起来 向下 在 这 地面 作为 如果 -
[iː][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] - ['ɑːrd] ['θɪŋkɪn] - ,
e was doin ' some ' ard thinkin ' ,
e 曾是 做 - 一些 - 硬 思考 - ,

愿你的喜乐得以完全。"他低头看着地板，好像在认真思考着什么。

[pɔːr] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] - ['ʃeɪki] , - [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , -
pore young man , an ' ' e ses , quite sudden an ' shaky , ' Lord , I believe , '
孔隙 年轻的 男人 , 一个 - - e ses , 相当 突然 一个 - 摇晃 , - 主 , 我 相信 , -
['iːˌɛl'piː] [ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ,
elp thou my unbelief ,
帮助 你 我的 不信 ,

可怜的年轻人，突然颤抖着说道："主啊，我相信，求你帮助我的不信。"

- [æn; ən] - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] - [iː][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - ['dɪdnt] [noʊ] - [iːd] [spoʊk] [aʊt]
' an ' ' e ses it as if ' e was in trouble an ' didn't know ' e'd spoke out
- 一个 - - e ses 它 作为 如果 - e 曾是 在 麻烦 一个 - 没有 知道 - 埃德 辐 出去
[laʊd] . "
loud . "
大声 . "

"他好像遇到了麻烦，不知道自己已经把话说出口了。"

" [wer] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [vəːsiz] ? " [sed] [dɑːrt] .
" Where — how did you come upon your verses ? " said Dart .
" 在哪里 — 如何 做过 你 来 之上 你的 诗句 ? " 说 镖 .

"你是怎么找到这些诗的？"达特问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "
" How did you find them ? "
" 如何 做过 你 寻找 他们 ? "

你是怎么找到他们的?

" [ɑː] , " [traɪ'ʌmfəntli] , " [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['ænsər] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ænsər] [aɪ]
" Ah , " triumphantly , " they was all answers — they was the first answers I
" 啊 , " 凯旋而归 , " 他们 曾是 全部 答案 — 他们 曾是 这 第一的 答案 我
['evər] - [æd] .
ever ' ad .
曾经 - 广告 .

"啊,"他得意地说，"它们都是答案——它们是我得到的第一批答案。"

[wen] [aɪ][fɜːrst] [kʌm] - [oʊm][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['swep]
When I first come ' ome an ' it seemed as if I was goin ' to be swep
什么时候 我 第一的 来 - 一些 一个 - 它 似乎 作为 如果 我 曾是 去 - 到 是 扫荡
- [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][oʊ] - [ðə; ði] [striːt] — [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [droʊv][waɪld][wɪð; wɪθ]
' away in the dirt o ' the street — one day when I was near drove wild with
- 离开 在 这 污垢 o - 这 街道 — 一 天 什么时候 我 曾是 靠近 驾驶 荒野 和
[koʊld][æn; ən] - - ['ʌŋgɝ] ,
cold an ' ' unger ,
寒冷的 一个 - - 昂格尔 ,

我刚回家的时候，感觉自己好像要被街上的尘土掩埋了——有一天，我快要冻僵的时候，又冷又饿，简直要疯了。

[aɪ][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
I set down on the floor
我 放 向下 在 这 地面

我坐在地板上。

[æn; ən] - [aɪ] ['drægd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] :
an ' I dragged the Bible to me an ' I ses :
一个 - 我 拖拽 这 圣经 到 我 一个 - 我 ses :

我把《圣经》拖到身边，说道：

- [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] - [el] - - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː] .
' There ain't nothin ' on earth or in ' ell as'll ' elp me .
- 那里 不是 什么也没有 - 在 地球 或者 在 - 艾尔 - - 帮助 我 .

“世上没有任何东西能帮到我，地狱里也没有任何东西能帮到我。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɑːtˌwʌt][ðə; ði][laɪdi] [sed] — [mæd][ɔːr][nɑːt] . -
I'm goin ' to do wot the lidy said — mad or not . '
我是 去 - 到 做 什么 这 莉迪 说 — 疯狂的 或者 不是 . -

我打算听她的话——不管她生气与否。

[æn; ən] - [aɪ] - [eld][ðə; ði] [bʊk] — [æn; ən] - [aɪ] - [eld][maɪ] [breθ] , [tuː] ,
An ' I ' eld the book — an ' I ' eld my breath , too ,
一个 - 我 - 田野 这 书 — 一个 - 我 - 田野 我的 气息 , 也 ,

我紧紧抓住那本书——我也屏住了呼吸。

- [kəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] — [æn; ən] - ['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ]
' cos it was like waitin ' for the end o ' the world — an ' after a bit I
- 化学 它 曾是 喜欢 等待 - 为了 这 结尾 o - 这 世界 — 一个 - 后 一个 少量 我
- [ɪrz] [maɪ'self][kɔːl][aʊt][ɪn][ə; eɪ] - ['ɑːlɝ] ['wɪspər] ,
' ears myself call out in a ' oller whisper ,
- 耳朵 我 称呼 出去 在 一个 - 奥勒 耳语 ,

因为感觉就像在等待世界末日——过了一会儿，我听到自己用低沉的耳语喊道，

- [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ]['sɜːrvənt] - - .
' Speak , Lord , thy servant ' eareth .
- 说话 , 主 , 你的 仆人 - - .

主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [oʊp] . -
Show me a ' ope . '
展示 我 一个 - 开放 . -

给我看看“希望”。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [trɛmblɪn] - [ɔːl]['oʊvər] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .
An ' I was tremblin ' all over when I opened the book .
一个 - 我 曾是 颤抖 - 全部 超过 什么时候 我 打开 这 书 .

我打开那本书的时候，浑身都在颤抖。

[æn; ən] - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
An ' there it was !
一个 - 那里 它 曾是 !

果然就在那里！

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [æn; ən] - [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] [smuːð] ,

'	I	will	go	before	thee	an	'	make	the	rough	places	smooth	,
-	我	将要	去	前	你	一个	-	制作	这	粗糙的	地方	光滑的	,

“我必在你前面行，使崎岖之地变得平坦。”

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌt] [ɪn] [ˈsʌndər] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv]

I	will	break	in	pieces	the	doors	of	brass	and	will	cut	in	sunder	the	bars	of
我	将要	休息	在	件	这	门	的	黄铜	和	将要	切	在	桑德	这	酒吧	的

['aɪərn] . -

iron	.	'
铁	.	-

我要砸碎铜门，砍断铁栏杆。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈnoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈænsər] . "

An	'	I	knowed	it	was	a	answer	.	"
一个	-	我	已知	它	曾是	一个	回答	.	"

我知道这就是答案。

" [juː; jʊ] — [nuː] — [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈænsər] ? "

"	You	—	knew	—	it	—	was	an	answer	?	"
"	你	—	知道	—	它	—	曾是	一个	回答	?	"

“你——知道——那是答案？”

" [wɑːtˌwʌt] [els] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

"	Wot	else	was	it	?	"	with	a	shining	face	.
"	什么	别的	曾是	它	?	"	和	一个	灼灼	脸	.

“还能是什么呢？”他脸上洋溢着笑容。

" [aɪˈd] [ɑːrst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

"	I'd	arst	for	it	,	an	'	there	it	was	.
"	ID	艺术家	为了	它	,	一个	-	那里	它	曾是	.

“我争取到了，它就在那里。”

[æn; ən] - [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈaʊər] [glæd] [kʌm] [ˈrʌnɪn] - [ʌp] - [er] , [æn; ən] - [ʃiːd] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] -

An	'	in	about	a	hour	Glad	come	runnin	'	up	'	ere	,	an	'	she'd	'	ad	a	bit	o	'
一个	-	在	关于	一个	小时	高兴的	来	跑步	-	向上	-	埃雷	,	一个	-	棚	-	广告	一个	少量	o	-

[lʌk] — "

luck	—	"
运气	—	"

大约过了一个小时，格拉德就跑过来了，她运气不错——”

" - [twɑːznt] [ˈnɑːθɪn] - [mʌtʃ] , " [glæd] [broʊk] [ɪn] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,

"	'	Twasn't	nothin	'	much	,	"	Glad	broke	in	deprecatingly	,
"	-	不是	什么也没有	-	很多	,	"	高兴的	打破	在	贬义地	,

“没什么大不了的，”格拉德轻蔑地插嘴道。

" [oʊni] [aɪˈd] [gɑːt] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ˈfaɪər] . "

"	on'y	I'd	got	somethin	'	to	eat	an	'	a	bit	o	'	fire	.	"
"	仅限	ID	得到	某物	-	到	吃	一个	-	一个	少量	o	-	火	.	"

“我只有些吃的和一点火。”

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [goʊ] [æn; ən] - - [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] - [ɜːti] [miːl] , [æn; ən] - [set] [æn; ən] - [wɔːrm]

"	An	'	she	made	me	go	an	'	'	ave	a	'	earty	meal	,	an	'	set	an	'	warm
"	一个	-	她	制成	我	去	一个	-	-	大道	一个	-	土	一顿饭	,	一个	-	放	一个	-	温暖的

[miˈself] .

meself	.
我自己	.

“然后她让我去吃顿丰盛的饭菜，坐下来暖和暖和。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] - [æn; ən] - [fʊl] [oʊ] - [plʌk] ,

An	'	she	was	that	cheerfle	an	'	full	o	'	pluck	,
一个	-	她	曾是	那	-	一个	-	满的	o	-	采摘	,

她是个活泼开朗、充满勇气的人。

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz]['mækɪn] - [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

she	'	elped	me	to	forget	about	the	things	that	was	makin	'	me	into	a
她	-	-	我	到	忘记	关于	这	事物	那	曾是	制造	-	我	进入	一个

['mædwʊmən] .

madwoman	.
疯女	.

她帮助我忘记了那些让我快要疯掉的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] — [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [æd] ['prɑːmɪst] .

She	was	the	answer	—	same	as	the	book	'	ad	promised	.
她	曾是	这	回答	—	相同的	作为	这	书	-	广告	承诺	.

她就是答案——正如书的广告所承诺的那样。

[ðeɪ] [kʌmz] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [dʌz] .

They	comes	in	different	wyes	the	answers	does	.
他们	来	在	不同的	星形	这	答案	做	.

答案以不同的方式出现。

[bles] [jər] ,

Bless	yer	,
保佑	你的	,

愿上帝保佑你，

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ɪn][klæps][ʌv; əv] ['θʌndər] [æn; ən] - [striːks] [oʊ] - [laɪtɪnɪn] - — [ðeɪ] [dʒʌst] [kʌmz]

they	don't	come	in	claps	of	thunder	an	'	streaks	o	'	lightenin	'	—	they	just	comes
他们	不	来	在	鼓掌	的	雷	一个	-	连胜	o	-	闪电	-	—	他们	只是	来

['iːzi] [æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] — ['soʊz] ['sʌmtaɪmz] [jər] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔːr] [tuː] [ðæt]

easy	an	'	natural	—	so's	sometimes	yer	don't	think	for	a	minit	or	two	that
简单的	一个	-	自然的	—	所以也是	有时	你的	不	思考	为了	一个	迷你	或者	二	那

[ðeə(r)] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .

they're	answers	at	all	.
它们是	答案	在	全部	.

它们不会伴随着雷鸣闪电而来——它们只是轻松自然地出现——所以有时你会有一两分钟根本不会想到它们是答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [jər] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [jər] - [ɜːrt] [stændz] [stɪl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

But	it	comes	to	yer	in	a	bit	an	'	yer	'	eart	stands	still	for	joy	.
但	它	来	到	你的	在	一个	少量	一个	-	你的	-	地球	站立	仍然	为了	喜悦	.

但过一会儿，它就会来到你身边，你的心会因喜悦而停止跳动。

[æn; ən] - ['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [bʊk] [æn; ən] - [ɑːrst] .

An	'	ever	since	then	I	just	go	to	me	book	an	'	arst	.
一个	-	曾经	自从	然后	我	只是	去	到	我	书	一个	-	艺术家	.

从那以后，我就只顾着看书和.....

, " [hɜːr; hər][smaɪl][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,

P'raps	,	"	her	smile	an	illuminating	thing	,
或许	,	"	她	微笑	一个	启发性的	事物	,

或许，“她的笑容很有感染力”，

" [ˌem 'iː]['biːn] - [ðə; ði][loʊ] [æn; ən] - [pɔːr] [ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,

"	me	bein	'	the	low	an	'	pore	in	spirit	at	the	beginnin	'	,
"	我	是	-	这	低的	一个	-	孔隙	在	精神	在	这	开始	-	,

“我一开始精神状态低落，意志薄弱，

[æn; ən] - ['sɛtɪn] - - [er] [ɔːl][ə'loʊn][baɪ] [mi'self] [deɪ] [ɪn][æn; ən] - [deɪ] [aʊt] ,

an	'	settin	'	'	ere	all	alone	by	meself	day	in	an	'	day	out	,
一个	-	塞廷	-	-	埃雷	全部	独自的	经过	我自己	天	在	一个	-	天	出去	,

我独自一人日复一日地坐在这里，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] — [æn; ən] - - - — [æn; ən] - [weɪtɪn] - — [laɪt] [wʌz; wəz]

just	thinkin	'	it	all	over	—	an	'	arstin	'	—	an	'	waitin	'	—	p'raps	light	was
只是	思考	-	它	全部	超过	—	一个	-	-	-	—	一个	-	等待	-	—	或许	光	曾是

[geɪv] [ˌem 'iː] - [kəz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

gave	me	'	cos	I	was	in	such	a	little	place	an	'	in	the	dark	.
给予	我	-	化学	我	曾是	在	这样的	一个	小的	地方	一个	-	在	这	黑暗的	.

反复思考这一切——等待——或许是因为我身处一个狭小黑暗的地方，所以才给了我光明。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [pɔːr] [ɪn]['spɪrɪt] [naʊ] .

But	I	ain't	pore	in	spirit	now	.
但	我	不是	孔隙	在	精神	现在	.

但我现在精神状态并不差。

[lɔː] - , [noʊ] , [jər] [kɑːnt][biː; bi] [wen] - [oʊni][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Lor	'	,	no	,	yer	can't	be	when	yer've	on'y	got	to	believe	.
洛尔	-	,	不	,	你的	不能	是	什么时候	-	仅限	得到	到	相信	.

洛尔，不，你不可能做到，因为你只需要相信。

- [æn; ən] - - - [jiː; ji] - ['ɑːveɪ][ɑːrst] ['nɑːθɪn] - [ɪn][maɪ] [neɪm] ;

'	An	'	'	itherto	ye	'	ave	arst	nothin	'	in	my	name	;
-	一个	-	-	-	是的	-	大道	艺术家	什么也没有	-	在	我的	姓名	;

'An'"itherto ye'ave arst nothin' in my name;

[ɑːrst] ['ðerfɔːr] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] - [jər] [dʒɔɪ][biː; bi] [meɪd] [fʊl] . - "

arst	therefore	that	ye	may	receive	an	'	yer	joy	be	made	full	.	'	"
艺术家	所以	那	是的	可能	收到	一个	-	你的	喜悦	是	制成	满的	.	-	"

所以要努力，好让你们得着，并且你们的喜乐可以满足。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['fiːmeɪl] - [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən]

"	Am	I	sitting	here	listening	to	an	old	female	reprobate's	disquisition	on	religion
"	是	我	坐着	这里	聆听	到	一个	老的	女性	-	专题讨论会	在	宗教

?

?
?

"我这是在听一个老女人对宗教大谈特谈吗？"

" [pæst] [θruː] ['æntəni]['dɑːrts][maɪnd] .

"	passed	through	Antony	Dart's	mind	.
"	通过了	通过	安东尼	飞镖的	头脑	.

"这句话闪过安东尼·达特的脑海。"

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lɪsnɪŋ] ?

"	Why	am	I	listening	?
"	为什么	是	我	聆听	?

我为什么要听?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [bɪ'liːvz] — ['noʊɪŋ] [noʊ] ['dɑːktrɪn] ,

I	am	doing	it	because	here	is	a	creature	who	believes	—	knowing	no	doctrine	,
我	是	正在做	它	因为	这里	是	一个	生物	WHO	相信	—	会心	不	教义	,

['noʊɪŋ] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] .

knowing	no	church	.
会心	不	教会	.

我这样做是因为这里有一个有信仰的人——他不懂教义，也不了解教会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər]['deɪəti; 'diːəti][ɪz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

She	believes	—	she	thinks	she	knows	her	Deity	is	by	her	side	.
她	相信	—	她	思考	她	知道	她	神	是	经过	她	边	.

她相信——她认为自己知道她的神在她身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd] .

She	is	not	afraid	.
她	是	不是	害怕的	.

她并不害怕。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['simplnis] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [ɪz][ðə; ði] [noʊn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

To	her	simpleness	the	awful	Unknown	is	the	Known	—	and	with	her	.	"
到	她	简单	这	可怕	未知	是	这	已知	—	和	和	她	.	"

在她看来，那可怕的未知就是已知——而且与她同在。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , " [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

"	Suppose	it	were	true	,	"	he	uttered	aloud	,	in	response	to	a	sense	of
"	认为	它	是	真的	,	"	他	说出	大声	,	在	回复	到	一个	感觉	的

['ɪnwərd] ['tremər] ,

inward	tremor	,
向内	震颤	,

“假设这是真的，”他喃喃自语，似乎内心一阵颤抖。

" [səˈpoʊz] — [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər] — [truː] ?

"	suppose	—	it	—	were	—	true	?
"	认为	—	它	—	是	—	真的	?

“假设——这是——真的？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd]

"	And	he	was	not	speaking	either	to	the	woman	or	the	girl	,	and
"	和	他	曾是	不是	请讲	任何一个	到	这	女士	或者	这	女孩	,	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp] .

his	forehead	was	damp	.
他的	前额	曾是	潮湿	.

“他既不跟那女人也不跟那女孩说话，他的额头湿漉漉的。”

" [gɔːd] ! " [sed] [glæd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ]

"	Gawd	!	"	said	Glad	,	her	chin	almost	on	her	knees	,	her	eyes	staring
"	天哪	!	"	说	高兴的	,	她	下巴	几乎	在	她	膝盖	,	她	眼睛	凝视

['fɪrsəmli] .

fearsomely	.
可怕地	.

“天哪！”格拉德惊呼道，下巴几乎抵着膝盖，眼神凶狠地盯着前方。

" [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ['sɪtɪn] - - [er] [æn; ən] - [nɑːt] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] -

"	S'pose	it	was	—	an	'	us	sittin	'	'	ere	an	'	not	knowin	'	it	—	an	'
"	假设	它	曾是	—	一个	-	我们	坐着	-	-	埃雷	一个	-	不是	知道	-	它	—	一个	-

[noʊ][wʌn] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	knowin	'	it	—	nor	gettin	'	the	good	of	it	.
不	一	知道	-	它	—	也不	获得	-	这	好的	的	它	.

“假设真是这样——我们坐在这里却毫不知情——没有人知道——也没有人从中受益。”

['saɪm][æz; əz] [ɪf] — " ['pɔndərɪŋ] [hɑːrd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sɪməli] ,

Sime	as	if	—	"	pondering	hard	in	search	of	simile	,
西姆	作为	如果	—	"	沉思	难的	在	搜索	的	明喻	,

仿佛——” 苦苦思索寻找比喻，

" ['saɪm][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] - [æd]['nevər] ['noʊd] [ə'baʊt] - [lɛktrɪsəti] ,

"	sime	as	if	no	one	'	ad	never	knowed	about	'	lectricity	,
"	西姆	作为	如果	不	一	-	广告	绝不	已知	关于	-	电力	,

“就好像从来没有人知道过电一样。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [nɔːr][noʊ] - ['lɛktrɪk] ['nɑːθɪn] - .

an	'	there	wasn't	no	'	lectric	lights	nor	no	'	lectric	nothin	'	.
一个	-	那里	不是	不	-	电学	灯	也不	不	-	电学	什么也没有	-	.

那里既没有电灯，也没有任何电器。

['noʊbɑːdi] ['noʊd] , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]['saɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [dʒest] [weɪtɪn] - .

Onct	nobody	knowed	,	an	'	all	the	sime	it	was	there	—	jest	waitin	'	.
仅限	无人	已知	,	一个	-	全部	这	西姆	它	曾是	那里	—	笑话	等待	-	.

曾经无人知晓，而它一直都在那里——只是等待着。

" [hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] [læf] ['endɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] , ['veɪgli] [ˌhɪ'sterɪk]
" Her fantastic laugh ended for her with a little choking , vaguely hysteric
" 她 极好的 笑 结束 为了 她 和 一个 小的 窒息 , 依稀 歇斯底里的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她爽朗的笑声渐渐变成了一阵哽咽，带着一丝歇斯底里的声音。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Blimme , " she said .
" - , " 她 说 .

“天哪，”她说。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] , [ˌjuː 'es][nɑːt] ['noʊɪn] - — [ɪf]
" Ain't it queer , us not knowin ' — if
" 不是 它 酷儿 , 我们 不是 知道 - — 如果

“我们竟然不知道，这难道不奇怪吗——如果

[its] [truː] .
it's true .
它是 真的 .

没错。

" ['æntəni][dɑːrt][bent]['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Antony Dart bent forward in his chair .
" 安东尼 镖 弯曲 向前 在 他的 椅子 .

安东尼·达特向前倾身坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['dænsər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ]
He looked far into the eyes of the ex - dancer as if some unseen thing
他 看起来 远的 进入 这 眼睛 的 这 前任 - 舞蹈家 作为 如果 一些 看不见 事物
[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [maɪt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
within them might answer him .
之内 他们 可能 回答 他 .

他凝视着这位前舞蹈演员的双眼，仿佛她眼中某种看不见的东西会回答他。

[mɪs] - [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .
Miss Montaubyn herself for the moment he did not see .
错过 - 她自己 为了 这 片刻 他 做过 不是 看 .

他一时之间并没有看到蒙托宾小姐本人。

" [wʌt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
" What , " he stammered hoarsely , his voice broken with awe ,
" 什么 , " 他 结结巴巴 沙哑地 , 他的 嗓音 破碎的 和 敬畏 ,

“什么？”他结结巴巴地问道，声音因敬畏而颤抖。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rɔŋz] — [ðə; ði][wəʊz][ænd; ənd] ['hɒrəz] — [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [rɔŋz]
" what of the hideous wrongs — the woes and horrors — and hideous wrongs
" 什么 的 这 可怕 错误 — 这 烦恼 和 恐怖 — 和 可怕 错误
? "
? "
? "

“那么那些骇人听闻的罪行——那些苦难和恐怖——以及骇人听闻的罪行呢？”

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [nʌn] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] — [ɪf] [wiː; wi]['nevər] [θɔːt] ['nɑːθɪn] -
" There wouldn't be none if we was right — if we never thought nothin '
" 那里 不会 是 没有任何如果 我们 曾是 正确的 — 如果 我们 绝不 想法 什么也没有 -
[bʌt; bət] - ['gʊdz] ['kʌmɪn] - — ['gʊdz] - [er] . -
but ' Good's comin ' — good's ' ere . '
但 - 商品 即将到来 - — 商品 - 埃雷 . -

“如果我们是对的——如果我们除了‘好事即将到来’——‘好事就在这里’之外什么都没想过，就不会有坏事发生。”

[ɪf] [wiː; wi] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] ['mɪnɪt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

If	we	everyone	of	us	thought	it	—	every	minit	of	every	day	.
如果	我们	每个人	的	我们	想法	它	—	每一个	迷你	的	每一个	天	.

如果我们每个人每时每刻都这样想。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	did	not	know	she	was	speaking	of	a	millennium	—	the	end	of	the
"	她	做过	不是	知道	她	曾是	请讲	的	一个	千年	—	这	结尾	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

"她当时并不知道自己说的是千禧年——世界末日。"

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][wʌn]['kænd(ə)l] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	sat	by	her	one	candle	,	threading	her	needle	and	believing	she	was
她	卫星	经过	她	一	蜡烛	,	螺纹	她	针	和	相信	她	曾是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

speaking	of	To	-	day	.
请讲	的	到	-	天	.

她坐在唯一的蜡烛旁，穿着针线，以为自己说的就是今天。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

He	laughed	a	hollow	laugh	.
他	笑了	一个	空洞的	笑	.

他发出了一声空洞的笑声。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] ! " [hiː; hi] [sed] .

"	If	we	were	right	!	"	he	said	.
"	如果	我们	是	正确的	!	"	他	说	.

"如果我们是对的就好了！"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] — [lɔːŋ] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ] . "

"	It	would	take	long	—	long	—	long	—	to	make	us	all	so	.	"
"	它	会	拿	长的	—	长的	—	长的	—	到	制作	我们	全部	所以	.	"

"要让我们所有人都变成那样，需要很长时间——很长——很长。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] .

"	It	would	be	slow	p'raps	.
"	它	会	是	慢的	或许	.

"那可能会很慢。"

[wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [bʌt; bət] [gʊd] [kʌmz] [kwɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'gɪnz] ['kælɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

Well	,	so	it	would	—	but	good	comes	quick	for	them	as	begins	callin	'	it
出色地	,	所以	它	会	—	但	好的	来	快的	为了	他们	作为	开始	卡林	-	它

.

:
.

确实如此——但好运很快就会降临到他们身上，因为他们开始呼唤它。

[its] [bɪn] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ]

It's	been	quick	for	me	,	"	drawing	her	thread	through	the	needle's	eye
它是	到过	快的	为了	我	,	"	绘画	她	线	通过	这	针头	眼睛

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

"对我来说很快，"她得意地将线穿过针眼。

" [lɔː] - , [jes] , [ˌem 'iː][legz][ɪz] ['betər] — [ˌem 'iː] [lʌks] ['betər] — ['piːpəlz] ['betər] .

"	Lor	'	,	yes	,	me	legs	is	better	—	me	luck's	better	—	people's	better	.
"	洛尔	-	,	是的	,	我	腿	是	更好的	—	我	运气	更好的	—	人们的	更好的	.

"老天爷啊，是的，我的腿更好了——我的运气更好了——人们也更好了。"

[bles] [jər] , [jes] ! "
Bless yer , yes ! "
保佑 你的 , 是的 ! "

谢谢你!

" [its] [truː] , " [sed] [glæd] ; " [ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn] ['sʌmhaʊ] .
" It's true , " said Glad ; " she gets on somehow .
" 它是 真的 , " 说 高兴的 ; " 她 获得 在 不知何故 .

“没错,”格拉德说;“她总算混过去了。”

[θɪŋz] [kʌmz] .
Things comes .
事物 来 .

事情总会发生。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɒnts] [noʊ] [drɪŋk] .
She never wants no drink .
她 绝不 想要 不 喝 .

她从来不想喝酒。

[ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [mɪs] - ,
Me now , " she applied to Miss Montaubyn ,
我 现在 , " 她 应用 到 错过 - ,

“现在轮到我了,”她向蒙托宾小姐说道。

" [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] — - [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gæl] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
" if I took it up same as you — wot'd come to a gal like me ? "
" 如果 我 采取 它 向上 相同的 作为 你 — - 来 到 一个 女孩 喜欢 我 ? "

“如果我像你一样接受它——像我这样的女孩会怎么样呢?”

" [wɑːtˌwʌt] [ʌd] [jər] [wɑːnt] [ter] [kʌm] ?
" Wot ud yer want ter come ?
" 什么 ud 你的 想 特尔 来 ?

“你想来吗?”

" [dɑːrt] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Dart saw that in her mind was an absolute lack of any premonition of
" 镖 锯 那 在 她 头脑 曾是 一个 绝对 缺少 的 任何 预感 的
['ɑːbstək(ə)l] .
obstacle .
障碍 .

“达特看出她心中完全没有预感到会遇到任何障碍。”

" - [jər] [ɑːrst] ['fɝː, 'fɛr] [ɪn] [jər] [oʊn] [maɪnd] ?
" Wot'd yer arst fer in yer own mind ?
" - 你的 艺术家 fer 在 你的 自己的 头脑 ?

你心里到底在想什么?

" [glæd] [rɪ'flektɪd] [prə'faʊndli] .
" Glad reflected profoundly .
" 高兴的 反映 深刻地 .

“欣喜若狂，深思熟虑。”

" ['pɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] - [oʊm] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ['mʌðər] [æn; ən] - [tuː; tə] [ðə; ði]
" Polly , " she said , " she wants to go ' ome to ' er mother an ' to the
" 波莉 , " 她 说 , " 她 想要 到 去 - 一些 到 - 呃 母亲 一个 - 到 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“波莉,”她说,“她想回家找她妈妈,去乡下。”

[aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt]
I ain't got no mother an ' wot
我 不是 得到 不 母亲 一个 - 什么

我没有母亲，还有什么？

[aɪ] - [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [laɪk][aɪ'd][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I ' ear of the country seems like I'd get tired of it .
我 - 耳朵 的 这 国家 似乎 喜欢 ID 得到 疲劳的 的 它 .

我感觉我对这个国家的一切都会感到厌倦。

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['kwaɪət][æn; ən] - [læmz] [æn; ən] - [bɜːrdz][æn; ən] - [θɪŋz] [grəu in] . -
Nothin ' but quiet an ' lambs an ' birds an ' things growin . '
什么也没有 - 但 安静的 一个 - 羔羊 一个 - 鸟类 一个 - 事物 成长中 . -

只有寂静、羔羊、鸟儿和万物生长的声音。

[ˌem 'iː] , [aɪ][laɪks] [θɪŋz] ['gɔɪn] - [ɑːn] .
Me , I likes things goin ' on .
我 , 我 点赞 事物 去 - 在 .

我喜欢热闹热闹。

[aɪ][laɪks]['piːp(ə)l][æn; ən] - - [ænd; ənd]['ɔrgənz][æn; ən] - - ['bʌsɪz] .
I likes people an ' ' and organs an ' ' buses .
我 点赞 人们 一个 - - 和 器官 一个 - - 公交车 .

我喜欢人、管风琴和公共汽车。

[aɪ'd] [steɪ] - [er] — [seɪm] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [dɑːrt] .
I'd stay ' ere — same as I told you , " with a jerk of her hand toward Dart .
ID 停留 - 埃雷 — 相同的 作为 我 讲述 你 , " 和 一个 混蛋 的 她 手 朝向 镖 .

"我会留在这里——就像我跟你说的那样，"说着，她朝达特挥了挥手。

" [æn; ən] - [duː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] — [ɪf] [aɪ] - [æd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['mʌni] .
" An ' do things in the court — if I ' ad a bit o ' money .
" 一个 - 做 事物 在 这 法庭 — 如果 我 - 广告 一个 少量 o - 钱 .

"如果我有点钱，我就可以在法庭上做点什么。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][noʊ] [geɪ] [laɪf] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] .
I don't want to live no gay life when I'm a woman .
我 不 想 到 居住 不 同性恋 生活 什么时候 我是 一个 女士 .

我不想身为女人却过着同性恋的生活。

[its] [tuː] - ['ɑːrd] .
It's too ' ard .
它是 也 - 硬 .

太难了。

[ˌjuː 'es] [pɔːr] ['ʌnz] ['ɛndz] [tuː] [bæd] .
Us pore uns ends too bad .
我们 孔隙 联合国 结束 也 坏的 .

我们毛孔的结局太糟糕了。

[wɪʃt] [aɪ] ['noʊd] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] - . "
Wisht I knowed I could get on some'ow . "
愿望 我 已知 我 可以 得到 在 - . "

真希望我早知道我能找到出路。

" - [kʌm] , " [sed] [mɪs] - .
" Good'll come , " said Miss Montaubyn .
" - 来 , " 说 错过 - .

"好事总会到来，"蒙托宾小姐说。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːrnɪn] - — - ['gʊdz] ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði][wɜːrld] ,
" Just you say the same as me every mornin ' — ' Good's fillin ' the world ,
" 只是 你 说 这 相同的 作为 我 每一个 早晨 - — - 商品 填写 - 这 世界 ,

"你每天早上都跟我说同样的话——'美好正在充满世界',

[æn; ən] - [sʌm; səm][ʌv; əv] [its] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
an ' some of it's comin ' to me .
一个 - 一些 的 它是 即将到来 - 到 我 .

其中一些要传到我这里来。

[its] ['biːn] - [sent] — [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's bein ' sent — an ' I'm goin ' to meet it .
它是 是 - 发送 — 一个 - 我是 去 - 到 见面 它 .

它正在运送途中——我将去迎接它。

[its] ['kʌmɪn] - — [its] ['kʌmɪn] - . -
It's comin ' — it's comin ' . '
它是 即将到来 - — 它是 即将到来 - . -

它要来了——它要来了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [aɪz]
" She bent forward and touched the girl's shoulder with her astonishing eyes
" 她 弯曲 向前 和 感动 这 女孩们 肩膀 和 她 惊人 眼睛
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

她俯身向前，用她那双闪着光芒的迷人眼睛轻轻碰了碰女孩的肩膀。

" [bles] [jər] , [wɑːts] [ɪn][maɪ] ['ruːmz] [ɪn] [jɔːrz] ; [lɔː] - , [jes] .
" Bless yer , wot's in my room's in yours ; Lor ' , yes .
" 保佑 你的 , 什么? 在 我的 房间的 在 你的 ; 洛尔 - , 是的 .

"上帝保佑你，我房间里的东西也都在你房间里；主啊，是的。"

" [glædz] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][hɜːrz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪriəsli] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːsəmli] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
" Glad's eyes stared into hers , they became mysteriously , almost awesomely , astonishing
" 高兴 眼睛 凝视 进入 她的 , 他们 成为 神秘地 , 几乎 太棒了 , 惊人
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

"格拉德的目光与她的目光交汇，变得神秘莫测，几乎令人敬畏，也令人惊叹。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" she breathed in a hushed voice .
" 她 呼吸 在 一个 静静地 嗓音 .

她轻声喘息着。

" [jes] , [lɔː] - , [jes] !
" Yes , Lor ' , yes !
" 是的 , 洛尔 - , 是的 !

"是的，洛尔，是的！"

[wen] [jər] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [juː; jʊ][dʒʌst][stænd] [stɪl] [æn; ən] - [ɑːrst][ˌaɪ 'tiː] .
When yer get up in the mornin ' you just stand still an ' arst it .
什么时候 你的 得到 向上 在 这 早晨 - 你 只是 站立 仍然 一个 - 艺术家 它 .

早上起来，你就站着不动，然后开始吧。

- [spiːk] , [lɔːrd] , - [ˌɛsˌiːˈɛs][juː; jʊ] ; - [spiːk] , [lɔːrd] — - "
' **Speak** , **Lord** , ' **ses** **you** ; ' **speak** , **Lord** — ' **"**
- 说话 , 主 , - ses 你 ; - 说话 , 主 — - "

"主啊，请说话，"你说；"主啊，请说话——"

" [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - - , " ['endɪd] [glædz] [hʌʃt] [spiːtʃ] .
" **Thy** **servant** ' **eareth** , " **ended** **Glad's** **hushed** **speech** .
" 你的 仆人 - - , " 结束 高兴 静静地 演讲 .

"你的仆人，大地，"格拉德低声说道。

" - , [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" **Blimme** , **but** **I'm** **goin** ' **to** **try** **it** !
" - , 但 我是 去 - 到 尝试 它 !

"我的天哪，但我一定要试试！"

" [pər'hæps][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [pər'hæps][ðə; ði]
" **Perhaps** **the** **brain** **of** **her** **saw** **it** **still** **as** **an** **incantation** , **perhaps** **the**
" 也许 这 脑 的 她 锯 它 仍然 作为 一个 咒语 , 也许 这
[soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
soul **of** **her** ,
灵魂 的 她 ,

"或许她的大脑仍然将其视为咒语，或许她的灵魂，

[kɔːld] [ʌp] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd]
called **up** **strangely** **out** **of** **the** **dark** **and** **still** **new** **-** **born** **and** **blind** **and**
称为 向上 奇怪的 出去 的 这 黑暗的 和 仍然 新的 - 出生 和 瞎的 和
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

莫名其妙地从黑暗中被召唤出来，还是个新生儿，双目失明，神情恍惚。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ænd; ənd][hæf]['blaɪndli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
saw **it** **vaguely** **and** **half** **blindly** **as** **something** **else** .
锯 它 依稀 和 一半 盲目地 作为 某物 别的 .

我模糊地、半盲地把它看作是别的东西。

[dɑːrt][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] .
Dart **was** **wondering** **which** **of** **these** **things** **were** **true** .
镖 曾是 好奇 哪个 的 这些 事物 是 真的 .

达特想知道这些事情哪些是真的。

" [wiːv] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - ['nɑːθɪn] - [ðæts] [gʊd] , " [sed] [mɪs] - .
" **We've** **never** **been** **expectin** ' **nothin** ' **that's** **good** , " **said** **Miss** **Montaubyn** .
" 我们已经 绝不 到过 期待 - 什么也没有 - 那就是 好的 , " 说 错过 - .

"我们从来没指望过什么好事，"蒙托宾小姐说。

" [wɪə(r)] ['æləs][ɪk'spɛktɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **We're** **allus** **expectin** ' **the** **other** .
" 是 艾洛斯 期待 - 这 其他 .

"我们都在期待对方。"

[huː] ['iznt] ?
Who **isn't** **?**
WHO 不是 ?

谁不是呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['æləs][ɪk'spɛktɪn] - ['rʊmətɪz] [æn; ən] - - ['ʌŋgɝ] [æn; ən] - [koʊld][æn; ən] - ['stɑːrvɪn] - [oʊld][eɪdʒ]
I **was** **allus** **expectin** ' **rheumatiz** **an** ' ' **unger** **an** ' **cold** **an** ' **starvin** ' **old** **age**
我 曾是 艾洛斯 期待 - 风湿病 一个 - - 昂格尔 一个 - 寒冷的 一个 - 饥饿 - 老的 年龄
.
:
.

我一直以为我会患上风湿病，忍受饥饿和寒冷，过上饥寒交迫的老年生活。

[wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ? " [tuː; tə][dɑːrt] .

Wot	**was**	**you**	**lookin**	**'**	**for**	**?**	**"**	**to**	**Dart**	**.**
什么	曾是	你	在看	-	为了	?	"	到	镖	.

你在找什么？"对达特说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ænsər] ['hevɪli] .

He	**looked**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**answered**	**heavily**	**.**
他	看起来	向下	在	这	地面	和	回答	重度	.

他低头看着地板，沉重地回答道。

" ['feɪlɪŋ] [breɪn] — ['feɪlɪŋ] [laɪf] — [dɪ'sper] — [deθ] ! "

"	**Failing**	**brain**	**—**	**failing**	**life**	**—**	**despair**	**—**	**death**	**!**	**"**
"	失败	脑	—	失败	生活	—	绝望	—	死亡	!	"

"大脑衰竭——生命衰竭——绝望——死亡！"

" [nʌn] [ʌv; əv] - [ɛmz] ['kʌmɪn] - — [ɪf] [jər] [dəunt][kɔːl] - [ɪm] .

"	**None**	**of**	**'**	**em's**	**comin**	**'**	**—**	**if**	**yer**	**don't**	**call**	**'**	**em**	**.**
"	没有任何	的	-	em's	即将到来	-	—	如果	你的	不	称呼	-	呃	.

"如果你不打电话，他们一个也不会来。"

[stænd] [stɪl] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Stand	**still**	**an**	**'**	**listen**	**for**	**the**	**other**	**.**
站立	仍然	一个	-	听	为了	这	其他	.

站住别动，仔细听对方说话。

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæts] [truː] .

It's	**the**	**other**	**that's**	**true**	**.**
它是	这	其他	那就是	真的	.

事实是另一种说法。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'meɪzɪŋ] .

"	**She**	**was**	**without**	**doubt**	**amazing**	**.**
"	她	曾是	没有	怀疑	惊人的	.

她无疑非常出色。

[ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ,

She	**chirped**	**like**	**a**	**bird**	**singing**	**on**	**a**	**bough**	**,**
她	啁啾	喜欢	一个	鸟	歌唱	在	一个	买	,

她像一只在树枝上歌唱的小鸟一样叽叽喳喳地叫着。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

rejoicing	**in**	**token**	**of**	**the**	**shining**	**of**	**the**	**sun**	**.**
欢欣鼓舞	在	令牌	的	这	灼灼	的	这	太阳	.

为太阳的升起而欢欣鼓舞。

" [its] [wɑːtˌwʌt] [jər] [kæn; kən][wɜːrk][ɑːn] — [ðɪs] , " [sed] [glæd] .

"	**It's**	**wot**	**yer**	**can**	**work**	**on**	**—**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Glad**	**.**
"	它是	什么	你的	能	工作	在	—	这	,	"	说	高兴的	.

"这是你可以努力的方向——这个，"格拉德说。

" [ðə; ði] - — - ['iːz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][æn; ən] - [noʊ] - - [ɑːrm][ɪn] - [ɪm] — [bʌt; bət] - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] :

"	**The**	**curick**	**—**	**'**	**e's**	**a**	**good**	**sort**	**an**	**'**	**no**	**'**	**'**	**arm**	**in**	**'**	**im**	**—**	**but**	**'**	**e**	**ses**	**:**
"	这	-	—	-	的	一个	好的	种类	一个	-	不	-	-	手臂	在	-	我是	—	但	-	e	ses	:

"这个家伙——他是个好人，而且他没有胳膊——但他说道：

- ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - - ['ʌŋgɝ] [ɪz][ter] [tiːtʃ] [jər] [ter] [səb'mɪt] .

'	**Trouble**	**an**	**'**	**'**	**unger**	**is**	**ter**	**teach**	**yer**	**ter**	**submit**	**.**
-	麻烦	一个	-	-	昂格尔	是	特尔	教	你的	特尔	提交	.

麻烦和饥饿教会你屈服。

['æksədənts][æn; ən] - [kɔfs] [æz; əz] [terz] [jər] [lʌŋz] [ɪz][sent][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [jər][fɔːr; fər] -
Accidents an ' coughs as tears yer lungs is sent you to prepare yer for '
事故 一个 - 咳嗽 作为 眼泪 你的 肺 是 发送 你 到 准备 你的 为了 -
[iːvən] .
eaven .
天堂 .

意外和咳嗽如同泪水般流淌在你的肺里，是为了让你为天堂做好准备。

[ɪf] [jər] [lʌvz] - [ɪm][æz; əz][sendz] - [ɪm] , - [goʊ][ðer; ðər] . -
If yer loves ' Im as sends ' em , yer'll go there . '
如果 你的 爱 - 我是 作为 发送 - 呃 , - 去 那里 . -

如果你像他们那样爱他，你就会去那里。

- - ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [bɪn] ? -
' ' Ave yer ever bin ? '
- - 大道 你的 曾经 垃圾桶 ? -

你曾经是吗?

[ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . - - ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -
ses I . ' ' Ave yer ever saw anyone that's bin ? '
ses 我 . - - 大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ? -

我问："你见过哪个家伙是傻瓜吗？"

['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [sɔː] ['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] ? -
Ave yer ever saw anyone that's saw anyone that's bin ? '
大道 你的 曾经 锯 任何人 那就是 锯 任何人 那就是 垃圾桶 ? -

你见过见过曾经是……的人吗?

- [noʊ] , - - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] .
' No , ' ' e ses .
- 不 , - - e ses .

"不，"他说。

- [dəunt] , [ˌem 'iː][gɜːrl] , [dəunt] ! -
' Don't , me girl , don't ! '
- 不 , 我 女孩 , 不 ! -

"别这样，姑娘，别这样！"

- [gɑːrn] , - [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] ; - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - - [duː][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd]
' Garn , ' I ses ; ' tell me somethin ' as'll do me some good
- 加恩 , - 我 ses ; - 告诉 我 某物 - - 做 我 一些 好的

"加恩，"我说，"告诉我一些对我有益的事吧。"

[ə'fɔːr] [aɪm] [ded] !
afore I'm dead !
之前 我是 死的 !

在我死之前!

- - [tuː] [fɑːr][ɔːf] . - "
' Eaven's too far off . ' "
- - 也 远的 离开 . - "

"天堂太遥远了。"

" [ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - [iːvən] [ɪz][æt; ət] - [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] - .
" The kingdom of ' eaven is at ' and , " said Miss Montaubyn .
" 这 王国 的 - 天堂 是 在 - 和 , " 说 错过 - .

"天国就在眼前，"蒙托宾小姐说道。

" [bles] [jər] , [jes] , [dʒʌst] - [er] .
" Bless yer , yes , just ' ere .
" 保佑 你的 , 是的 , 只是 - 埃雷 .

"感谢上帝，是的，就在这儿。"

" [ˈæntəni][dɑːrt] [glɑːnst] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .
" Antony Dart glanced round the room .
" 安东尼 镖 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

安东尼·达特环顾了一下房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] .
It was a strange place .
它 曾是 一个 奇怪的 地方 .

那是个奇怪的地方。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
But something was here .
但 某物 曾是 这里 .

但这里确实有什么东西。

[ˈmædʒɪk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Magic , was it ?
魔法 , 曾是 它 ?

是魔法吗?

[ˈfrenzi] — [driːmz] — [wʌt] ?
Frenzy — dreams — what ?
狂热 — 梦境 — 什么 ?

狂热——梦想——什么?

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɜːrmər][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He heard from below a sudden murmur and crying out in the street .
他 听到 从 以下 一个 突然 低语 和 哭泣 出去 在 这 街道 .

他听到楼下突然传来一阵低语声和街上的喊叫声。

[mɪs] - [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ˈniːd(ə)l]
Miss Montaubyn heard it and stopped in her sewing , holding her needle
错过 - 听到 它 和 停止 在 她 缝纫 , 保持 她 针
[ænd; ənd] [θred] [ɪkˈstendɪd] .
and thread extended .
和 线 扩展 .

蒙托宾小姐听到动静，停下了缝纫的活，手里拿着针线。

[glæd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Glad heard it and sprang to her feet .
高兴的 听到 它 和 弹簧 到 她 脚 .

听到这话，她高兴地跳了起来。

" [ˈsʌmθɪnz] - [əˈpɛnd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt] .
" Somethin's ' appened , " she cried out .
" 有什么东西..... - 附加 , " 她 哭 出去 .

“出事了！”她喊道。

" [ˈsʌmˌwənz] - [ɜːrt] .
" Someone's ' urt .
" 某人的 - urt .

有人受伤了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [-] [speɪs] .
" She was out of the room in a breath's space .
" 她 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 呼吸 空间 .

“她一眨眼的功夫就离开了房间。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]

She	stood	outside	listening	a	few	seconds	and	darted	back	to	the	open
她	站立	外部	聆听	一个	很少	秒	和	飞镖	后退	到	这	打开

[dɔːr] , [ˈspiːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

door	,	speaking	through	it	.
门	,	请讲	通过	它	.

她在外面站了几秒钟，然后迅速跑回敞开的门前，隔着门说话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [bɪˈloʊ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ˌeksklәˈmeɪʃənz] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

They	could	hear	below	commotion	,	exclamations	,	the	wail	of	a	child	.
他们	可以	听到	以下	骚动	,	感叹词	,	这	哀号	的	一个	孩子	.

他们能听到楼下传来骚动、惊呼声和孩子的哭声。

" ['sʌmθɪnz] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][bet] ! " [ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt] [ə'gen] .

"	Somethin's	'	appened	to	Bet	!	"	she	cried	out	again	.
"	有什么东西.....	-	附加	到	赌注	!	"	她	哭	出去	再次	.

“贝特出事了！”她再次喊道。

" [aɪ][kæn; kən] - [ɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	can	'	ear	the	child	.
"	我	能	-	耳朵	这	孩子	.

我能听到孩子的声音。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; ['æntəni][dɑːrt][ænd; ənd] [mɪs]

"	She	was	gone	and	flying	down	the	staircase	;	Antony	Dart	and	Miss
"	她	曾是	已消失	和	飞行	向下	这	楼梯	;	安东尼	镖	和	错过

- [roʊz] [təˈgeðər] .

Montaubyn	rose	together	.
-	玫瑰	一起	.

“她走了，飞快地跑下楼梯；安东尼·达特和蒙托宾小姐一起站了起来。

[ðə; ði]['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	tumult	was	increasing	;	people	were	running	about	in	the	court	,
这	骚乱	曾是	增加	;	人们	是	跑步	关于	在	这	法庭	,

骚乱愈演愈烈；人们在法庭里四处奔跑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ʌp]

and	it	was	plain	a	crowd	was	forming	by	the	magic	which	calls	up
和	它	曾是	清楚的	一个	人群	曾是	成型	经过	这	魔法	哪个	呼叫	向上

[kraʊdz] [æz; əz][frʌm; frəm] ['noʊwer] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

crowds	as	from	nowhere	about	the	door	.
人群	作为	从	无处	关于	这	门	.

很明显，门口有一阵人影，这是某种神奇的力量，能凭空召唤人群过来。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skriːmz] [roʊz] [ʃrɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

The	child's	screams	rose	shrill	above	the	noise	.
这	孩子的	尖叫	玫瑰	尖锐	多于	这	噪音	.

孩子的尖叫声在嘈杂声中显得格外尖锐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

It	was	no	small	thing	which	had	occurred	.
它	曾是	不	小的	事物	哪个	有	发生	.

发生的事情非同小可。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [mɪs] - , ['lɪmpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

"	I	must	go	,	"	said	Miss	Montaubyn	,	limping	away	from	her	table	.
"	我	必须	去	,	"	说	错过	-	,	跛行	离开	从	她	桌子	.

“我得走了，”蒙托宾小姐说着，一瘸一拐地离开了餐桌。

" [aɪ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] .

"	P'raps	I	can	'	elp	.
"	或许	我	能	-	帮助	.

或许我可以帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː] , [tuː] , " [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

P'raps	you	can	'	elp	,	too	,	"	as	he	followed	her	.
或许	你	能	-	帮助	,	也	,	"	作为	他	随后	她	.

“或许你也能帮上忙，”他一边说着，一边跟着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

They	were	met	by	Glad	at	the	threshold	.
他们	是	遇见	经过	高兴的	在	这	临界点	.

他们在门口遇到了格拉德。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['pæntɪŋ] .

She	had	shot	back	to	them	,	panting	.
她	有	射击	后退	到	他们	,	喘息	.

她气喘吁吁地跑了回去。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [drʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [mɔːr] .

"	She	was	blind	drunk	,	"	she	said	,	"	an	'	she	went	out	to	get	more	.
"	她	曾是	瞎的	醉	,	"	她	说	,	"	一个	-	她	去	出去	到	得到	更多的	.

“她当时喝得酩酊大醉，”她说，“然后她又出去买更多的酒。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [æn; ən] - [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɑːr] [ʃiːl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [faɪv] [mɪnɪts] .

She	tried	to	cross	the	street	an	'	fell	under	a	car	She'll	be	dead	in	five	minits	.
她	尝试	到	叉	这	街道	一个	-	跌倒	在下面	一个	车	壳	是	死的	在	五	迷你	.

她试图过马路，结果被车撞了。她五分钟后就会死。

[aɪm] ['gɔɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] - .

I'm	goin	'	for	the	biby	.
我是	去	-	为了	这	-	.

我要去拿比比。

" [dɑːrt] [sɔː] [mɪs] - [step] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .

"	Dart	saw	Miss	Montaubyn	step	back	into	her	room	.
"	镖	锯	错过	-	步	后退	进入	她	房间	.

“达特看到蒙托宾小姐走回了她的房间。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	turned	involuntarily	to	look	at	her	.
他	转向	不由自主	到	看	在	她	.

他不由自主地转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] — [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['drɔːɪŋ]

She	stood	still	a	second	—	so	still	that	it	seemed	as	if	she	was	not	drawing
她	站立	仍然	一个	第二	—	所以	仍然	那	它	似乎	作为	如果	她	曾是	不是	绘画

['mɔːrt(ə)l] [breθ] .

mortal	breath	.
凡人	气息	.

她静静地站了一秒钟——一动不动，仿佛停止了呼吸。

[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ɪk'spektənt] [aɪz] [kloʊzd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [spoʊk]

Her	astonishing	,	expectant	eyes	closed	themselves	,	and	yet	in	closing	spoke
她	惊人	,	怀孕	眼睛	关闭	他们自己	,	和	然而	在	结束	辐

[ɪk'spektənsi] [stɪl] .

expectancy	still	.
预期	仍然	.

她那双充满期待、令人惊叹的眼睛闭上了，但即便闭上，眼中依然流露出期待。

" [spiːk] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	Speak	,	Lord	,	"	she	said	softly	,
"	说话	,	主	,	"	她	说	轻轻	,

“主啊，请您说话，”她轻声说道。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [hu:z] ['nɪrnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt]

but	as	if	she	spoke	to	Something	whose	nearness	to	her	was	such	that
但	作为	如果	她	辐	到	某物	谁	接近	到	她	曾是	这样的	那

[hɜ:r; hər][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

her	hand	might	have	touched	it	.
她	手	可能	有	感动	它	.

但就好像她在和某种与她如此亲近，以至于她的手都可能触碰到它的东西说话一样。

" [spi:k] , [lɔ:rd] , [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] - - .

"	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	.
"	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	.

“主啊，请您说话，您的仆人 'eareth。”

" ['æntəni][dɑ:rt]['ɔ:lmoʊst][felt][hɪz; ɪz] [her] [raɪz] .

"	Antony	Dart	almost	felt	his	hair	rise	.
"	安东尼	镖	几乎	毛毡	他的	头发	上升	.

安东尼·达特几乎感到自己的头发都竖了起来。

[hi:; hi] [kweɪkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [hɜ:r; hər] [pʊr] [kloʊðz] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	quaked	as	she	came	near	,	her	poor	clothes	brushing	against	him	.
他	震动	作为	她	来了	靠近	,	她	贫穷的	衣服	刷牙	反对	他	.

她走近时，他浑身颤抖，她那单薄的衣服拂过他的身体。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [pæs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

He	drew	back	to	let	her	pass	first	,	and	followed	her	leading	.
他	画	后退	到	让	她	经过	第一的	,	和	随后	她	领导	.

他后退一步让她先行，然后跟在她后面。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hu:] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	court	was	filled	with	men	,	women	,	and	children	,	who	surged	about	the
这	法庭	曾是	已填	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	WHO	激增	关于	这

['dɔ:rweɪ] ,

doorway	,
门口	,

法庭里挤满了男人、女人和孩子，他们涌向门口。

['tɔ:kɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kraʊdɪŋ] .

talking	,	crying	,	and	protesting	against	each	other's	crowding	.
说	,	哭泣	,	和	抗议	反对	每个	其他的	拥挤	.

他们互相交谈、哭泣、抗议，反对彼此的拥挤。

[dɑ:rt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:ktər]

Dart	caught	a	glimpse	of	a	policeman	fighting	his	way	through	with	a	doctor
镖	捕捉	一个	一瞥	的	一个	警察	斗争	他的	方式	通过	和	一个	医生

.

:

.

达特瞥见一名警察正和一名医生搏斗着杀出一条血路。

[ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɜ:r; hər]['dɜ:rti] ,

A	dishevelled	woman	with	a	child	at	her	dirty	,
一个	蓬头垢面	女士	和	一个	孩子	在	她	肮脏的	,

一个衣衫褴褛的女人，怀里抱着一个孩子，浑身脏兮兮的，

[ber] [brest] [hæd; həd][gɑ:t][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['laʊdli] .

bare	breast	had	got	in	and	was	talking	loudly	.
裸	胸部	有	得到	在	和	曾是	说	高声	.

她袒胸露乳地走了进来，大声说话。

" [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [æn; ən] - [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Just	outside	the	court	it	was	,	"	she	proclaimed	,	"	an	'	I	saw	it	.
"	只是	外部	这	法庭	它	曾是	,	"	她	宣布	,	"	一个	-	我	锯	它	.

“就在法院外面，”她宣称，“我亲眼看到了。”

[ɪf] [ʃiːd] [bɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] - [ə'pɛnd] .
If she'd bin ' erself it couldn't ' ave ' appened .
如果 棚 垃圾桶 - - 它 不能 - 大道 - 附加 .

如果她自己选择自杀，这件事就不会发生了。

- [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] - - , - [ˌɛsˌiː'ɛs] [aɪ] . [ʃiːz] [nɑːt] ['twenti] [breθs] [tuː; tə] [drɔːr] ;
' No time for ' osspitles , ' ses I . She's not twenty breaths to dror ;
- 不 时间 为了 - - , - ses 我 . 她是 不是 二十 呼吸 到 德罗 ;

“没时间玩‘小游戏’了，”我说。“她还没到可以喘口气的年纪；

[let] - [ɜːr; ər] [daɪ] [ɪn] - [ɜːr; ər] [oʊn] [bed] , [pɔːr] [θɪŋ] !
let ' er die in ' er own bed , pore thing !
让 - 呃 死 在 - 呃 自己的 床 , 孔隙 事物 !

让她死在自己的床上吧，可怜的家伙！

" [ænd; ənd] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [weilz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" And both she and her baby breaking into wails at one and the same time ,
" 和 两个都 她 和 她 婴儿 打破 进入 哀嚎 在 一 和 这 相同的 时间 ,

“她和她的孩子同时嚎啕大哭起来，

['ʌðər] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm] [ˌhɪ'sterɪk] , [sʌm; səm] ['mɔːdlɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['aʊtbɜːrst] .
other women , some hysteric , some maudlin with gin , joined them in a terrified outburst .
其他 女性 , 一些 歇斯底里的 , 一些 感伤 和 杜松子酒 , 加入 他们 在 一个 恐惧 爆发 .

其他妇女，有的歇斯底里，有的喝了杜松子酒后伤感不已，也加入到她们的惊恐爆发中。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" Get out , you women , " commanded the doctor , who had forced his way across the threshold .
" 得到 出去 , 你 女性 , " 命令 这 医生 , WHO 有 强制 他的 方式 穿过 这 临界点 .

“你们这些女人，都出去！”医生命令道，他强行跨过了门槛。

" [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['ɑːfɪsər] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" Send them away , officer , " to the policeman .
" 发送 他们 离开 , 官 , " 到 这 警察 .

“把他们赶走，警官，”他对警察说。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,
There were others to turn out of the room itself ,
那里 是 其他的 到 转动 出去 的 这 房间 本身 ,

还有一些人从房间里走了出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrbɪd] [ɔːr] ['terəfaɪd] ['kriːtʃərz] , [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
which was crowded with morbid or terrified creatures , all making for confusion .
哪个 曾是 挤 和 病态的 或者 恐惧 生物 , 全部 制作 为了 困惑 .

那里挤满了惊恐或病态的生物，一片混乱。

[glæd] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [er] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .
Glad had seized the child and was forcing her way out into such air as there was outside .
高兴的 有 查获 这 孩子 和 曾是 强制 她 方式 出去 进入 这样的 空气 作为 那里 曾是 外部 .

格拉德抓住孩子，强行挤到外面的空气中。

[ðə; ði][bed] — [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][loʊðli; 'loʊðli] [θɪŋ] — [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['empti] , ['rʌsti] ['faɪərpleɪs]

The	bed	—	a	strange	and	loathly	thing	—	stood	by	the	empty	,	rusty	fireplace
这	床	—	一个	奇怪的	和	令人厌恶的	事物	—	站立	经过	这	空的	,	生锈的	壁炉

.

:

.

那张床——一个奇怪又令人厌恶的东西——立在空荡荡、生锈的壁炉旁。

['drʌŋkən] [bet] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Drunken	Bet	lay	on	it	,
醉	赌注	躺	在	它	,

醉酒打赌就这么躺下，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][bent][fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

a	bundle	of	clothing	over	which	the	doctor	bent	for	but	a	few	minutes
一个	捆	的	衣服	超过	哪个	这	医生	弯曲	为了	但	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

before	he	turned	away	.
前	他	转向	离开	.

医生弯腰查看了一捆衣物，只看了几分钟就转身离开了。

['æntəni][dɑːrt] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [mɪs] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Antony	Dart	,	standing	near	the	door	,	heard	Miss	Montaubyn	speak	to	him	in	a
安东尼	镖	,	常设	靠近	这	门	,	听到	错过	-	说话	到	他	在	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

安东尼·达特站在门口附近，听到蒙托宾小姐低声和他说话。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [ɜːr; ər] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	May	I	go	to	'	er	?	"	and	the	doctor	nodded	.
"	可能	我	去	到	-	呃	?	"	和	这	医生	点头	.

“我可以去看她吗？”医生点了点头。

[ʃiː; ʃi] [limpt] ['laɪtli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hɜːr; hər][smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][ɪk'spektənt] [stɪl]

She	limped	lightly	forward	and	her	small	face	was	white	,	but	expectant	still
她	跛行	轻轻	向前	和	她	小的	脸	曾是	白色的	,	但	怀孕	仍然

.

:

.

她一瘸一拐地向前走去，小脸蛋子苍白，但仍然充满期待。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] [naʊ] — [oʊ][lɔːrd] , [wʌt] ?

What	could	she	expect	now	—	O	Lord	,	what	?
什么	可以	她	预计	现在	—	哦	主	,	什么	?

她现在还能期待什么呢？哦，主啊，还能期待什么呢？

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] .

An	extraordinary	thing	happened	.
一个	非凡的	事物	发生	.

一件非同寻常的事情发生了。

[æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['saɪləns] [fel] .

An	abnormal	silence	fell	.
一个	异常	沉默	跌倒	.

一阵异常的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][æz; əz][ɑːn] [stretʃt] [neks] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd]
The owners of such faces as on stretched necks caught sight of her seemed
这 所有者 的 这样的 面孔 作为 在 拉伸 脖子 捕捉 视线 的 她 似乎
[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
in a flash to communicate with others in the crowd .
在 一个 闪光 到 交流 和 其他的 在 这 人群 .

那些面容狰狞、伸长脖子的人看到她，似乎立刻就与人群中的其他人交流起来。

" ['dʒɪni] - !
" Jinny Montaubyn !
" 金妮 - !

"金妮·蒙托宾！

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] .
" someone whispered .
" 某人 低声说道 .

有人低声说道。

[ænd; ənd] " ['dʒɪni] - " [wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɔːd] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk]
And " Jinny Montaubyn " was passed along , leaving an awed stirring in its wake
和 " 金妮 - " 曾是 通过了 沿着 , 离开 一个 敬畏 搅拌 在 它是 唤醒
.
:
.

《金妮·蒙托宾》一经传唱，便引起了人们的惊叹和反响。

[ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['preʃər] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]
Those whom the pressure outside had crushed against the wall near the window in
那些 谁 这 压力 外部 有 碎 反对 这 墙 靠近 这 窗户 在
[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hɜːri] ,
a passionate hurry ,
一个 热情的 匆忙 ,

那些被外界压力猛烈挤压在窗边墙壁上的人们，

[briːðd] [ɑːn][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [leɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
breathed on and rubbed the panes that they might lay their faces to them .
呼吸 在 和 摩擦 这 窗格 那 他们 可能 躺 他们的 面孔 到 他们 .

对着玻璃哈气、摩擦，好让他们可以把脸贴在上面。

[wʌn] [tɔːr] [aʊt][ðə; ði][rægz] [stʌft] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] .
One tore out the rags stuffed in a broken place and listened breathlessly .
一 撕裂 出去 这 破布 填充 在 一个 破碎的 地方 和 听着 气喘吁吁 .

一人扯出塞在破损处里的破布，屏住呼吸倾听。

['dʒɪni] - [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [oʊld][hænd][ɑːn][ðə; ði]
Jinny Montaubyn was kneeling down and laying her small old hand on the
金妮 - 曾是 跪着 向下 和 躺下 她 小的 老的 手 在 这
['mʌdid] ['fɔːrhed] .
muddied forehead .
浑浊的 前额 .

金妮·蒙托宾跪了下来，把她那只苍老的小手放在沾满泥浆的额头上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [soʊ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [loʊ] [ˈklɪrnəs]
She held it there a second or so and spoke in a voice whose low clearness
她 握住 它 那里 一个 第二 或者 所以 和 辐 在 一个 嗓音 谁 低的 清晰度

[brɔːt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɑːrt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði]
brought back at once to Dart the voice in which she had spoken to the
带来 后退 在 一次 到 镖 这 嗓音 在 哪个 她 有 说 到 这

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌpˈsterz] .
Something upstairs .
某物 楼上 .

她把东西放在那里一秒钟左右，用一种低沉而清晰的声音说话，这声音立刻让达特想起了她之前和楼上某个东西说话时的声音。

" [bet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bet] .
" Bet , " she said , " Bet .
" 赌注 , " 她 说 , " 赌注 .

“打赌，”她说，“打赌。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [sɔːft] [stɪl] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [klɪr] , " [bet] , [maɪ] [dɪr] .
" And then more soft still and yet more clear , " Bet , my dear .
" 和 然后 更多的 柔软的 仍然 和 然而 更多的 清除 , " 赌注 , 我的 亲爱的 .

“然后声音更柔和，也更清晰了，‘我敢打赌，亲爱的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .
" It seemed incredible , but it was a fact .
" 它 似乎 极好的 , 但 它 曾是 一个 事实 .

“这听起来难以置信，但却是事实。”

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈdʒɪni] - ,
Slowly the lids of the woman's eyes lifted and the pupils fixed themselves on Jinny Montaubyn ,
缓慢地 这 盖子 的 这 女性的 眼睛 抬起 和 这 学生 固定的 他们自己 在 金妮 - ,

女人缓缓抬起眼皮，目光落在了金妮·蒙托宾身上。

[huː] [liːnd] [stɪl] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [spoʊk] [əˈgen] .
who leaned still closer and spoke again .
WHO 倾斜 仍然 更近 和 辐 再次 .

他又凑近了一些，再次开口说话。

" - [tiː] [eɪnt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' T ain't true , " she said .
" - T 不是 真的 , " 她 说 .

“那不是真的，”她说。

" [nɑːt] [ðɪs] .
" Not this .
" 不是 这 .

不是这个。

- [tiː] [eɪnt] [truː] .
' T ain't true .
- T 不是 真的 .

这不是真的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deθ] , " [sloʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [bʌt; bət] [ˈpæʃənətli] [dɪˈstɪŋkt] .
There is no death , " slow and soft , but passionately distinct .
那里 是 不 死亡 , " 慢的 和 柔软的 , 但 热情地 清楚的 .

没有死亡，“缓慢而柔和，但却充满激情地清晰”。

" [ðer; ðər] — [ɪz] — [noʊ] — [deθ] . "
" **There** — **is** — **no** — **death** . "
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 . "

“没有死亡。”

" [ðer; ðər] — [ɪz] — [noʊ] — [deθ] .
" **There** — **is** — **no** — **death** .
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 .

“没有死亡。”

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][smaɪl] .
" **The** **muscles** **of** **the** **woman's** **face** **twisted** **it** **into** **a** **rueful** **smile** .
" 这 肌肉 的 这 女性的 脸 扭曲 它 进入 一个 懊悔的 微笑 .

女人的面部肌肉扭曲成一抹苦涩的微笑。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['drægd] [aʊt][wɜːr; wər][soʊ][feɪnt] [ðæt] [pər'hæps] [nʌn] [bʌt; bət]['dɑːrts]
The **three** **words** **she** **dragged** **out** **were** **so** **faint** **that** **perhaps** **none** **but** **Dart's**
这 三 字 她 拖拽 出去 是 所以 头晕的 那 也许 没有任何 但 飞镖的
[streɪnd] [ɪrz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
strained **ears** **heard** **them** .
紧张 耳朵 听到 他们 .

她拖长声音说出的三个字非常微弱，或许只有达特竖起耳朵仔细听才能听见。

" [wɑːtˌwʌt] — [praɪs] — [ˌem 'iː] ?
" **Wot** — **price** — **me** ?
" 什么 — 价格 — 我 ?

“什么——价格——给我？”

" [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['dʒɪni]
" **The** **soul** **of** **her** **was** **loosening** **fast** **and** **straining** **away** , **but** **Jinny**
" 这 灵魂 的 她 曾是 松动 快速地 和 紧张 离开 , 但 金妮
- ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Montaubyn **followed** **it** .
- 随后 它 .

“她的灵魂正在迅速地挣脱和挣扎，但金妮·蒙托宾却追随着它。”

" [ðer; ðər] — [ɪz] — [noʊ] — [deθ] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **There** — **is** — **no** — **death** , " **and** **her** **low** **voice** **had** **the** **tone** **of** **a**
" 那里 — 是 — 不 — 死亡 , " 和 她 低的 嗓音 有 这 语气 的 一个
['slendər] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] .
slender **silver** **trumpet** .
苗条 银 喇叭 .

“没有死亡，”她低沉的声音如同纤细的银色小号。

" [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] - [noʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] .
" **In** **a** **minit** **yer'll** **know** — **in** **a** **minit** .
" 在 一个 迷你 - 知道 — 在 一个 迷你 .

“一会儿你就会知道——一会儿。”

[lɔːrd] , " ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɪk'spektənt] [feɪs] , " [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪ] .
Lord , " **lifting** **her** **expectant** **face** , " **show** **her** **the** **wye** .
主 , " 举重 她 怀孕 脸 , " 展示 她 这 星形 .

主啊，抬起她充满期待的脸庞，指引她走向正路。

" [mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [feɪs] — [mɪ'stɪriəsli] .
" **Mysteriously** **the** **clouds** **were** **clearing** **from** **the** **sodden** **face** — **mysteriously** .
" 神秘地 这 云 是 清理 从 这 烂 脸 — 神秘地 .

“神秘地，云层从湿透的脸上散开了——神秘地。”

[mɪs] - [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] !
Miss **Montaubyn** **watched** **them** **as** **they** **were** **swept** **away** !
错过 - 观看 他们 作为 他们 是 扫荡 离开 !

蒙托宾小姐眼睁睁地看着他们被卷走！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

A	minute	—	two	minutes	—	and	they	were	gone	.
一个	分钟	—	二	分钟	—	和	他们	是	已消失	.

一分钟——两分钟——他们就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Then	she	rose	noiselessly	and	stood	looking	down	,	speaking	quite	simply	as	if	to	herself	.
然后	她	玫瑰	无声	和	站立	寻找	向下	,	请讲	相当	简单地	作为	如果	到	她自己	.

然后她悄无声息地站起身，低头看着地面，仿佛自言自语般平静地说道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [naʊ] — ['fɝː, 'fɛr] [ʃʊr] [æn; ən] - ['sɜːrt(ə)n] .

"	Ah	,	"	she	breathed	,	"	she	does	know	now	—	fer	sure	an	-	certain	.
"	啊	,	"	她	呼吸	,	"	她	做	知道	现在	—	fer	当然	一个	-	肯定	.

“啊，”她轻声说道，“她现在肯定知道了。”

" [ðen] [ˈæntəni][dɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	Then	Antony	Dart	,	turning	slightly	,
"	然后	安东尼	镖	,	转弯	轻微地	,

然后安东尼·达特微微转过身，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

realized	that	a	man	who	had	entered	the	house	and	been	standing	near	him
已实现	那	一个	男人	WHO	有	进入	这	房子	和	到过	常设	靠近	他

,

,

他意识到，有个男人进了屋，一直站在他附近。

['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kwɪknəs] , [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] - [hæd; həd] [nelt] ,

breathing	with	light	quickness	,	since	the	moment	Miss	Montaubyn	had	knelt	,
呼吸	和	光	速度	,	自从	这	片刻	错过	-	有	跪下	,

自从蒙托宾小姐跪下以来，她的呼吸就变得轻快而急促。

[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][glæd][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " - ,

was	plainly	the	person	Glad	had	called	the	"	curick	,
曾是	显然	这	人	高兴的	有	称为	这	"	-	,

显然，这个人就是格拉德所说的“牧师”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] ['trembld] .

"	and	that	he	had	bowed	his	head	and	covered	his	eyes	with	a	hand	which	trembled	.
"	和	那	他	有	鞠躬	他的	头	和	涵盖	他的	眼睛	和	一个	手	哪个	颤抖	.

“他低下了头，用颤抖的手捂住了眼睛。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [soʊl] ,

He	was	a	young	man	with	an	eager	soul	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	渴望的	灵魂	,

他是一个充满热情、渴望成功的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm]

and	his	work	in	Apple	Blossom	Court	and	places	like	it	had	torn	him
和	他的	工作	在	苹果	开花	法庭	和	地方	喜欢	它	有	撕裂	他

['meni] [weɪz] .

many	ways	.
许多	方式	.

他在苹果花苑等地的工作经历让他内心备受煎熬。

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɛnʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd]

Religious	conventions	established	through	centuries	of	custom	had	not	prepared
宗教	惯例	已确立的	通过	几个世纪	的	风俗	有	不是	准备

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][səb'mɜːrdʒd] .

him	for	life	among	the	submerged	.
他	为了	生活	之中	这	湮	.

几个世纪以来形成的宗教习俗并没有让他为在沉没之地的生活做好准备。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'pɔːld] , [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [ɪn] [prer] [ænd; ənd]

He	had	struggled	and	been	appalled	,	he	had	wrestled	in	prayer	and
他	有	挣扎	和	到过	震惊	,	他	有	摔跤	在	祷告	和

[felt] [hɪm'self] [ʌn'ænsərd] ,

felt	himself	unanswered	,
毛毡	他自己	未解答	,

他曾苦苦挣扎，感到震惊；他曾虔诚祈祷，却感觉没有得到回应。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

and	in	repentance	of	the	feeling	had	scourged	himself	with	thorns	.
和	在	悔改	的	这	感觉	有	受鞭笞	他自己	和	荆棘	.

他因这种感觉而忏悔，用荆棘鞭打自己。

[mɪs] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]

Miss	Montaubyn	,	returning	from	the	hospital	,	had	filled	him	at	first
错过	-	,	返回	从	这	医院	,	有	已填	他	在	第一的

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['proʊtest] .

with	horror	and	protest	.
和	恐怖	和	反对	.

蒙托宾小姐从医院回来后，起初让他感到恐惧和抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明日的曙光(The Dawn of a To-morrow)
第4/4页

" [bʌt; bət] [huː] [noʊz] — [huː] [noʊz] ?
" But who knows — who knows ?
" 但 WHO 知道 — WHO 知道 ?

"但谁知道呢——谁知道呢？"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] ['æftərwərd] , " [feɪθ] [æz; əz]
" he said to Dart , as they stood and talked together afterward , " Faith as
" 他 说 到 镖 , 作为 他们 站立 和 谈话 一起 之后 , " 信仰 作为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

"他后来和达特站在一起交谈时，对达特说：'信仰就像个小孩子。'

[ðæt] [ɪz] ['lɪtərəli] [hɜːrz] .
That is literally hers .
那 是 字面上地 她的 .

那确实是她的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And I was shocked by it — and tried to destroy it ,
和 我 曾是 震惊 经过 它 — 和 尝试 到 破坏 它 ,

我当时很震惊——并试图摧毁它。

[ʌn'tɪl][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .
until I suddenly saw what I was doing .
直到 我 突然 锯 什么 我 曾是 正在做 .

直到我突然意识到自己正在做什么。

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɪn][maɪ] ['klɑːdɪʃ] ['iːgətɪzəm] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I was — in my cloddish egotism — trying to show her that she was
我 曾是 — 在 我的 笨拙的 自负 — 尝试 到 展示 她 那 她 曾是
[ɪ'revərənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [wʌt] [ɪn][maɪ][soʊl][aɪ][duː][nɑːt] ,
irreverent because she could believe what in my soul I do not ,
不敬的 因为 她 可以 相信 什么 在 我的 灵魂 我 做 不是 ,

我当时出于愚钝的自负，试图向她证明，她不敬神，因为她能相信我内心深处并不相信的事情。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt][æd'mɪt][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
though I dare not admit so much even to myself .
尽管 我 敢 不是 承认 所以 很多 甚至 到 我 .

虽然我连自己都不敢承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] ['bedsaɪd] [wʌt]
She took from some strange passing visitor to her tortured bedside what
她 采取 从 一些 奇怪的 通过 游客 到 她 受折磨 床头 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
was to her a revelation .
曾是 到 她 一个 启示 .

她从一位路过的陌生访客那里得到了一件对她来说如同醍醐灌顶的事情。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['hiːrz] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['mædʒɪk] .
She heard it first as a child hears a story of magic .
她 听到 它 第一的 作为 一个 孩子 听到 一个 故事 的 魔法 .

她小时候第一次听到这个故事，就像听到一个关于魔法的故事一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] .

When	she	came	out	of	the	hospital	,	she	told	it	as	if	it	was	one	.
什么时候	她	来了	出去	的	这	医院	,	她	讲述	它	作为	如果	它	曾是	一	.

她出院后，就把这件事说得好像是第一次发生一样。

[aɪ] — [aɪ] — " [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] , " ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

I	—	I	—	"	he	bit	his	lips	and	moistened	them	,	"	argued	with	her
我	—	我	—	"	他	少量	他的	嘴唇	和	湿润	他们	,	"	争论	和	她

[ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] .

and	reproached	her	.
和	受责备	她	.

“我——我——”他咬着嘴唇，润了润嘴唇，“和她争吵，责备她。

[kraɪst] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Christ	the	Merciful	,	forgive	me	!
基督	这	仁慈	,	原谅	我	!

仁慈的基督，请原谅我！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['skwɑːlɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] —

She	sat	in	her	squalid	little	room	with	her	magic	—	sometimes	in	the	dark	—
她	卫星	在	她	肮脏的	小的	房间	和	她	魔法	—	有时	在	这	黑暗的	—

['sʌmtaɪmz] [wɪˈðaʊt] ['faɪər] ,

sometimes	without	fire	,
有时	没有	火	,

她坐在自己那间肮脏的小房间里，施展着她的魔法——有时在黑暗中——有时甚至没有火。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

and	she	clung	to	it	,	and	loved	it	and	asked	it	to	help	her	,
和	她	紧紧抓住	到	它	,	和	喜爱	它	和	问	它	到	帮助	她	,

她紧紧抓住它，爱它，并祈求它帮助她。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æsks] [ɪts] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [bred] .

as	a	child	asks	its	father	for	bread	.
作为	一个	孩子	问	它是	父亲	为了	面包	.

就像孩子向父亲要面包一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ænsər] — [ænd; ənd] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

When	she	was	answered	—	and	God	forgive	me	again	for	doubting	that	the
什么时候	她	曾是	回答	—	和	上帝	原谅	我	再次	为了	怀疑	那	这

['sɪmp(ə)l] [gʊd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ænsər] — [wen] ['eni] [smɔːl] [help] [keɪm]

simple	good	that	came	to	her	was	an	answer	—	when	any	small	help	came
简单的	好的	那	来了	到	她	曾是	一个	回答	—	什么时候	任何	小的	帮助	来了

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

当她得到回应时——上帝啊，请再次原谅我，因为我曾怀疑她所得到的这点微不足道的帮助是否算得上是回应——当她得到任何一点小小的帮助时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [θɪŋ] ,

she	was	a	radiant	thing	,
她	曾是	一个	辐射状	事物	,

她光彩照人，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pruːf]

and	without	a	shadow	of	doubt	in	her	eyes	told	me	of	it	as	proof
和	没有	一个	阴影	的	怀疑	在	她	眼睛	讲述	我	的	它	作为	证明

— [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

—	proof	that	she	had	been	heard	.
—	证明	那	她	有	到过	听到	.

她眼中毫无一丝疑虑地告诉我，这证明——她的话已被听到。

[wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

When	**things**	**went**	**wrong**	**for**	**a**	**day**	**and**	**the**	**fire**	**was**	**out**	**again**	**and**
什么时候	事物	去	错误的	为了	一个	天	和	这	火	曾是	出去	再次	和

[ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] ,

the	**room**	**dark**	**,**
这	房间	黑暗的	,

当事情出了岔子，火又灭了，房间一片漆黑的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] - ['ævənt] [kept] [nɪr] [ɪ'nʌf] — [aɪ] - ['ævənt] ['trʌstɪd] [truː] .

she	**said**	**,**	**'**	**I**	**'**	**aven't**	**kept**	**near**	**enough**	**—**	**I**	**'**	**aven't**	**trusted**	**true**	**.**
她	说	,	-	我	-	还没有	保留	靠近	足够的	—	我	-	还没有	可信	真的	.

她说："我离得不够近——我没有真正信任过她。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [geɪv] [ˌem 'iː] [suːn] ,

It	**will**	**be**	**gave**	**me**	**soon**	**,**
它	将要	是	给予	我	很快	,

很快就会给我。

- [ænd; ənd] [wen] [wʌns][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn]

'	**and**	**when**	**once**	**at**	**such**	**a**	**time**	**I**	**said**	**to**	**her**	**,**	**'**	**We**	**must**	**learn**
-	和	什么时候	一次	在	这样的	一个	时间	我	说	到	她	,	-	我们	必须	学习

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

有一次，我对她说："我们必须学会说，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ænsər] :

Thy	**will**	**be**	**done**	**,**	**'**	**she**	**smiled**	**up**	**at**	**me**	**like**	**a**	**happy**	**baby**	**and**	**answered**	**:**
你的	将要	是	完毕	,	-	她	微笑	向上	在	我	喜欢	一个	快乐的	婴儿	和	回答	:

"愿你的旨意成就，"她像个快乐的婴儿一样抬头看着我，笑着回答道：

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [iːvən] .

'	**Thy**	**will**	**be**	**done**	**on**	**earth**	**as**	**it**	**is**	**in**	**'**	**eaven**	**.**
-	你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	-	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[lɔː] - , [ðeəz; ðəz][noʊ][koʊld][ðer; ðər] , [nɔːr][noʊ] - ['ʌŋgɚ] [nɔːr][noʊ]['kraɪɪn] - [nɔːr][peɪn] .

Lor	**'**	**,**	**there's**	**no**	**cold**	**there**	**,**	**nor**	**no**	**'**	**unger**	**nor**	**no**	**cryin**	**'**	**nor**	**pain**	**.**
洛尔	-	,	有	不	寒冷的	那里	,	也不	不	-	昂格尔	也不	不	哭泣	-	也不	疼痛	.

洛尔，那里没有寒冷，也没有饥饿、哭泣或痛苦。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [dʌn] [ɪn] - [iːvən] .

That's	**the**	**way**	**the**	**will**	**is**	**done**	**in**	**'**	**eaven**	**.**
那就是	这	方式	这	将要	是	完毕	在	-	天堂	.

这就是天国执行遗嘱的方式。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ][ɑːrst][fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz]

That's	**wot**	**I**	**arst**	**for**	**all**	**day**	**long**	**—**	**for**	**it**	**to**	**be**	**done**	**on**	**earth**	**as**
那就是	什么	我	艺术家	为了	全部	天	长的	—	为了	它	到	是	完毕	在	地球	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [iːvən] . -

it	**is**	**in**	**'**	**eaven**	**.**	**'**
它	是	在	-	天堂	.	-

这就是我整天所祈求的——愿这事在地上如同在天上一样成就。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	**could**	**I**	**say**	**?**
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

Could	I	tell	her	that	the	will	of	the	Deity	on	the	earth	he	created
可以	我	告诉	她	那	这	将要	的	这	神	在	这	地球	他	创建

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] — [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] — [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [meɪd]

was	only	the	will	to	do	evil	—	to	give	pain	—	to	crush	the	creature	made
曾是	仅有的	这	将要	到	做	邪恶的	—	到	给	疼痛	—	到	压碎	这	生物	制成

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .

in	His	own	image	.
在	他的	自己的	图像	.

我能否告诉她，神明在他所创造的地球上的意志，仅仅是作恶的意志——带来痛苦——摧毁按照他自己形象创造的生物？

[wʌt] [els] [duː][wiː; wi] [miːn] [wen] [wiː; wi] [seɪ] ['ʌndər] [ɔːl] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['ægəni] [ðæt] [bɪ'fɔːlz] ,

What	else	do	we	mean	when	we	say	under	all	horror	and	agony	that	befalls	,
什么	别的	做	我们	意思是	什么时候	我们	说	在下面	全部	恐怖	和	痛苦	那	发生	,

我们所说的“在降临的一切恐怖和痛苦之下”，除了这个意思之外，还能是什么意思呢？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] — ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

'	It	is	God's	will	—	God's	will	be	done	.	'
-	它	是	神的	将要	—	神的	将要	是	完毕	.	-

“这是神的旨意——愿神的旨意成就。”

[beɪs] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] .

Base	unbeliever	though	I	am	,	I	could	not	speak	the	words	.
根据	不信者	尽管	我	是	,	我	可以	不是	说话	这	字	.

虽然我是一个彻头彻尾的无神论者，但我却无法说出那些话。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .

Oh	,	she	has	something	we	have	not	.
哦	,	她	有	某物	我们	有	不是	.

哦，她拥有我们没有的东西。

[hɜːr; hər] [pʊr] , ['lɪt(ə)l][ˌmɪs'spent][laɪf][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] ,

Her	poor	,	little	misspent	life	has	changed	itself	into	a	shining	thing	,
她	贫穷的	,	小的	浪费	生活	有	已更改	本身	进入	一个	灼灼	事物	,

她原本可怜的、虚度的一生，如今却变成了一件光辉灿烂的事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [gləuz] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

though	it	shines	and	glows	only	in	this	hideous	place	.
尽管	它	闪耀	和	发光	仅有的	在	这	可怕	地方	.

但它只在这个丑陋的地方闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] .

She	herself	does	not	know	of	its	shining	.
她	她自己	做	不是	知道	的	它是	灼灼	.

她自己并不知道它闪闪发光。

[bʌt; bət] ['drʌŋkən] [bet] [wʊd] ['stægər] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

But	Drunken	Bet	would	stagger	up	to	her	room	and	ask	to	be	told
但	醉	赌注	会	错开	向上	到	她	房间	和	问	到	是	讲述

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - - - ['stɔːriz] .

what	she	called	her	'	pantermine	'	stories	.
什么	她	称为	她	-	-	-	故事	.

但醉酒的贝特会踉跄地走到她的房间，要求她讲她所谓的“潘特明”故事。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] ['lɪsnɪŋ] — ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['kwaɪət][ɑːn]

I	have	seen	her	there	sitting	listening	—	listening	with	strange	quiet	on
我	有	已见	她	那里	坐着	聆听	—	聆听	和	奇怪的	安静的	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʌl] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n] [aɪz] .

her	and	dull	yearning	in	her	sodden	eyes	.
她	和	乏味的	渴望	在	她	烂	眼睛	.

我曾见过她坐在那里倾听——她神情异常安静，湿漉漉的眼睛里满是淡淡的渴望。

[soʊ] [wʊd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['wɪmɪn] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd]

So	would	other	and	worse	women	go	to	her	,	and	I	,	who	had
所以	会	其他	和	更糟	女性	去	到	她	,	和	我	,	WHO	有

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

struggled	with	them	,
挣扎	和	他们	,

所以其他更糟糕的女人也会去找她，还有我，那些曾经和她们斗争过的人。

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [aɪ]

could	see	that	she	had	reached	some	remote	longing	in	their	beings	which	I
可以	看	那	她	有	达到	一些	偏僻的	渴望	在	他们的	生物	哪个	我

[hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] .

had	never	touched	.
有	绝不	感动	.

我能看出她触及到了他们内心深处某种我从未触及过的渴望。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [siːd] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [tuː; tə][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr]['iːv(ə)n]

In	time	the	seed	would	have	stirred	to	life	—	it	is	beginning	to	stir	even
在	时间	这	种子	会	有	搅拌	到	生活	—	它	是	开始	到	搅拌	甚至

[naʊ] .

now	.
现在	.

随着时间的推移，种子终将萌芽——它现在也已经开始萌芽了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [læft]

During	the	months	since	she	came	back	to	the	court	—	though	they	have	laughed
期间	这	几个月	自从	她	来了	后退	到	这	法庭	—	尽管	他们	有	笑了

[æt; ət][hɜːr; hər] — [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

at	her	—	both	men	and	women	have	begun	to	see	her	as	a
在	她	—	两个都	男人	和	女性	有	开始	到	看	她	作为	一个

['kriːtʃər] ['wɪrdli] [set][ə'pɑːrt] .

creature	weirdly	set	apart	.
生物	奇怪的	放	除	.

自从她回到法庭以来的几个月里——尽管人们嘲笑她——男人和女人都开始把她视为一个与众不同的怪人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [hæf] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]

Most	of	them	feel	something	like	awe	of	her	;	they	half	believe	her
最多	的	他们	感觉	某物	喜欢	敬畏	的	她	;	他们	一半	相信	她

[prerz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪtʃmənts] ,

prayers	to	be	bewitchments	,
祈祷	到	是	巫术	,

他们中的大多数人对她抱有敬畏之情；他们半信半疑地认为她的祈祷是巫术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

but	they	want	them	on	their	side	.
但	他们	想	他们	在	他们的	边	.

但他们想让这些人站在自己这边。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [maɪn] .

They	have	never	wanted	mine	.
他们	有	绝不	通缉	矿	.

他们从来就不想要我的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] — [noʊn] .

That	I	have	known	—	known	.
那	我	有	已知	—	已知	.

我所知道的——我所知道的。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['deɪəti; 'di:əti][ɪz][ɪn]['æp(ə)l] ['blɑ:səm] [kɔ:rt] — [ɪn][ðə; ði]['daɪər][hoʊlz][ɪts]

She	believes	that	her	Deity	is	in	Apple	Blossom	Court	—	in	the	dire	holes	its
她	相信	那	她	神	是	在	苹果	开花	法庭	—	在	这	可怕的	孔	它是

['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] ,

people	live	in	,
人们	居住	在	,

她相信她的神明就在苹果花苑——就在那里的人们居住的那些阴暗洞穴里。

[ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən] ['sterweɪ] ,

on	the	broken	stairway	,
在	这	破碎的	楼梯	,

在破损的楼梯上，

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] ['kræni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [greɪt] ['glɔ:ri][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] — ['oʊnli]

in	every	nook	and	awful	cranny	of	it	—	great	Glory	we	will	not	see	—	only
在	每一个	角落	和	可怕	裂缝	的	它	—	伟大的	荣耀	我们	将要	不是	看	—	仅有的

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] .

waiting	to	be	called	and	to	answer	.
等待	到	是	称为	和	到	回答	.

在其每一个角落和可怕的缝隙中——我们不会见到伟大的荣耀——只是等待被召唤并回应。

[du:][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [du:][ju:; jʊ] — [du:]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'nɔɪntɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [pri:tʃ] [i:tʃ]

Do	I	believe	it	—	do	you	—	do	any	of	those	anointed	of	us	who	preach	each
做	我	相信	它	—	做	你	—	做	任何	的	那些	受膏者	的	我们	WHO	布道	每个

[deɪ] [soʊ] ['glɪbli] - [gɑ:d][ɪz] ['evriwer] - ?

day	so	glibly	'	God	is	everywhere	'	?
天	所以	轻率地	-	上帝	是	到处	-	?

我信吗？你信吗？我们这些每天轻率地宣扬"上帝无处不在"的人，有谁信吗？

[hu:] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [bɪ'li:vz] ?

Who	is	the	one	who	believes	?
WHO	是	这	一	WHO	相信	?

谁是信的人？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ə'baʊt][æz; əz]['moʊzəs][dɪd] [wen] - [hi:; hi][wɪst]

If	there	were	such	a	man	he	would	go	about	as	Moses	did	when	'	He	wist
如果	那里	是	这样的	一个	男人	他	会	去	关于	作为	摩西	做过	什么时候	-	他	维斯特

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] . -

not	that	his	face	shone	.	'
不是	那	他的	脸	闪耀	.	-

如果真有这样的人，他就会像摩西那样行事，"他不知道自己的脸发光"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

"	They	had	gone	out	together	and	were	standing	in	the	fog	in	the	court	.
"	他们	有	已消失	出去	一起	和	是	常设	在	这	多雾路段	在	这	法庭	.

"他们一起出去了，站在法庭的雾中。"

[ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dæmp]

The	curate	removed	his	hat	and	passed	his	handkerchief	over	his	damp
这	策展	已移除	他的	帽子	和	通过了	他的	手帕	超过	他的	潮湿

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

牧师脱下帽子，用手帕擦了擦湿漉漉的额头。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:bɪŋli] ,

his	breath	coming	and	going	almost	sobbingly	,
他的	气息	未来	和	去	几乎	啜泣着	,

他呼吸断断续续，几乎是抽泣着说出来的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] .

his	eyes	staring	straight	before	him	into	the	yellowness	of	the	haze	.
他的	眼睛	凝视	直的	前	他	进入	这	黄色	的	这	阴霾	.

他的目光直直地盯着前方昏黄的薄雾。

" [hu:] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['sɪŋgjələr]['saɪləns] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	,	"	he	said	after	a	moment	of	singular	silence	,	"	who	are	you	?
"	WHO	,	"	他	说	后	一个	片刻	的	单数	沉默	,	"	WHO	是	你	?

“你是谁？”他沉默片刻后说道，“你是谁？”

" ['æntəni][dɑ:rt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

"	Antony	Dart	hesitated	a	few	seconds	,
"	安东尼	镖	犹豫了一下	一个	很少	秒	,

安东尼·达特犹豫了几秒钟，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] .

and	at	the	end	of	his	pause	he	put	his	hand	into	his	overcoat	pocket	.
和	在	这	结尾	的	他的	暂停	他	放	他的	手	进入	他的	大衣	口袋	.

停顿片刻后，他把手插进了大衣口袋里。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði][gɜ:rl][glæd][laɪvz; lɪvz] ,

"	If	you	will	come	upstairs	with	me	to	the	room	where	the	girl	Glad	lives	,
"	如果	你	将要	来	楼上	和	我	到	这	房间	在哪里	这	女孩	高兴的	生活	,

“如果你愿意跟我一起上楼去格拉德住的房间，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

I	will	tell	you	,	"	he	said	,
我	将要	告诉	你	,	"	他	说	,

”我会告诉你，”他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hænd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	but	before	we	go	I	want	to	hand	something	over	to	you	.
"	但	前	我们	去	我	想	到	手	某物	超过	到	你	.

“但在我们离开之前，我想把一样东西交给你。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ə'meɪzd] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	The	curate	turned	an	amazed	gaze	upon	him	.
"	这	策展	转向	一个	惊叹	目光	之上	他	.

牧师惊讶地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

“那是什么？”他问道。

[dɑ:rt] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Dart	withdrew	his	hand	from	his	pocket	,	and	the	pistol	was	in	it	.
镖	退出	他的	手	从	他的	口袋	,	和	这	手枪	曾是	在	它	.

达特从口袋里抽出手，手枪就在里面。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	came	out	this	morning	to	buy	this	,	"	he	said	.
"	我	来了	出去	这	早晨	到	买	这	,	"	他	说	.

”我今天早上出来就是为了买这个，”他说。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] — ['nevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .

"	I	intended	—	never	mind	what	I	intended	.
"	我	故意的	—	绝不	头脑	什么	我	故意的	.

“我原本打算——别在意我原本打算做什么。”

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

A	wrong	turn	taken	in	the	fog	brought	me	here	.
一个	错误的	转动	已采取	在	这	多雾路段	带来	我	这里	.

雾中走错路，把我带到了这里。

[teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take	**this**	**thing**	**from**	**me**	**and**	**keep**	**it**	**.**
拿	这	事物	从	我	和	保持	它	.

把这个东西从我这里拿走，留着吧。

" [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [tʊk] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

"	**The**	**curate**	**took**	**the**	**pistol**	**and**	**put**	**it**	**into**	**his**	**own**	**pocket**	**without**	**comment**	**.**
"	这	策展	采取	这	手枪	和	放	它	进入	他的	自己的	口袋	没有	评论	.

“牧师接过手枪，一言不发地放进了自己的口袋里。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleibəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈdespərət] [men][ænd; ənd] [ˈdespərət]

In	**the**	**course**	**of**	**his**	**labors**	**he**	**had**	**seen**	**desperate**	**men**	**and**	**desperate**
在	这	课程	的	他的	劳动	他	有	已见	绝望的	男人	和	绝望的

[θɪŋz] [ˈmeni] [taɪmz] .

things	**many**	**times**	**.**
事物	许多	时代	.

在他的工作中，他多次见过绝望的人和绝望的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] — [æt; ət][ˈmoʊmənts] — [ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdespərət]

He	**had**	**even**	**been**	**—**	**at**	**moments**	**—**	**a**	**desperate**	**man**	**thinking**	**desperate**
他	有	甚至	到过	—	在	时刻	—	一个	绝望的	男人	思维	绝望的

[θɪŋz] [hɪmˈself] ,

things	**himself**	**,**
事物	他自己	,

他甚至一度陷入绝望，自己也曾做出过绝望的事情。

[ðoʊ] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [səˈspektɪd] [ðə; ði][fækt] .

though	**no**	**human**	**being**	**had**	**ever**	**suspected**	**the**	**fact**	**.**
尽管	不	人类	存在	有	曾经	怀疑	这	事实	.

虽然此前没有任何人想到过这件事。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [feɪst] [sʌm; səm][ˈtrædʒədi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

This	**man**	**had**	**faced**	**some**	**tragedy**	**,**	**he**	**could**	**see**	**.**
这	男人	有	面对	一些	悲剧	,	他	可以	看	.

他看得出来，这个人曾遭遇过一些不幸。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] — [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði]

Had	**he**	**been**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**a**	**crime**	**—**	**had**	**he**	**looked**	**murder**	**in**	**the**
有	他	到过	在	这	边缘	的	一个	犯罪	—	有	他	看起来	谋杀	在	这

[aɪz] ?

eyes	**?**
眼睛	?

他是否曾徘徊在犯罪的边缘——他是否曾直面杀戮?

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ?

What	**had**	**made**	**him**	**pause**	**?**
什么	有	制成	他	暂停	?

是什么让他停下了脚步?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['dʒɪni] - ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [hæd; həd]

Was	**it**	**possible**	**that**	**the**	**dream**	**of**	**Jinny**	**Montaubyn**	**being**	**in**	**the**	**air**	**had**
曾是	它	可能的	那	这	梦	的	金妮	-	存在	在	这	空气	有

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][breɪn] — [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ?

reached	**his**	**brain**	**—**	**his**	**being**	**?**
达到	他的	脑	—	他的	存在	?

金妮·蒙托宾在空中翱翔的梦境是否有可能已经传到了他的大脑——他的灵魂深处?

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [əˈlaʊd] :

He	**looked**	**almost**	**appealingly**	**at**	**him**	**,**	**but**	**he**	**only**	**said**	**aloud**	**:**
他	看起来	几乎	吸引人的	在	他	,	但	他	仅有的	说	大声	:

他几乎带着几分恳求的神情看着他，但只是开口说道:

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ðen] .
" **Let us go upstairs , then .**
" 让 我们 去 楼上 , 然后 .

“那我们上楼吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] .
" **So they went .**
" 所以 他们 去 .

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [dɑːrt] [went] [ɪn]
As they passed the door of the room where the dead woman lay Dart went in
作为 他们 通过了 这 门 的 这 房间 在哪里 这 死的 女士 躺 镖 去 在
[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,
and spoke to Miss Montaubyn ,
和 辐 到 错过 - ,

当他们经过躺着死者的房间门口时，达特走了进去，和蒙托宾小姐说了几句话。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
who was still there .
WHO 曾是 仍然 那里 .

还有谁在那里?

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['wɑːntɪd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] .
" **If there are things wanted here , " he said , " this will buy them .**
" 如果 那里 是 事物 通缉 这里 , " 他 说 , " 这 将要 买 他们 .

“如果这里有人想要什么东西，”他说，“这笔钱就能买到。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
" **And he put some money into her hand .**
" 和 他 放 一些 钱 进入 她 手 .

“然后他把一些钱放在她手里。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] [prə'djʊsɪŋ] ['mʌni] .
She did not seem surprised at the incongruity of his shabbiness producing money .
她 做过 不是 似乎 惊讶 在 这 不协调 的 他的 破旧 生产 钱 .

她似乎并不惊讶于他衣衫褴褛却能赚钱这种反差。

" [wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [æn; ən] - [ə'skɪn] - .
" **Well , now , " she said , " I was wonderin ' an ' askin ' .**
" 出色地 , 现在 , " 她 说 , " 我 曾是 好奇 - 一个 - 问 - .

“嗯，现在，”她说，“我一直在想，也在问。”

[aɪ'd][laɪk] - [ɜːr; ər] [kliːn] [æn; ən] - [naɪs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][mɪlk] ['wɑːntɪd][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
I'd like ' er clean an ' nice , an ' there's milk wanted bad for the biby .
ID 喜欢 - 呃 干净的 一个 - 好的 , 一个 - 有 牛奶 通缉 坏的 为了 这 - .

我希望她干净漂亮，而且宝宝急需牛奶。

" [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][glæd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [bred]
" **In the room they mounted to Glad was trying to feed the child with bread**
" 在 这 房间 他们 安装 到 高兴的 曾是 尝试 到 喂养 这 孩子 和 面包
['sɔfənd] [ɪn] [tiː] .
softened in tea .
软化 在 茶 .

在他们登上的房间里，格拉德正试图用泡过茶的面包喂孩子。

['pɑːli] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['restləs] , ['iːgər] [aɪz] .
Polly sat near her looking on with restless , eager eyes .
波莉 卫星 靠近 她 寻找 在 和 不安 , 渴望的 眼睛 .

波莉坐在她旁边，焦躁不安地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]['beɪbi][bʌt; bət][ɪts][lɪmp] [nuː] - [bɔːrn]

She	had	never	seen	anything	of	her	own	baby	but	its	limp	new	-	born
她	有	绝不	已见	任何事物	的	她	自己的	婴儿	但	它是	跛行	新的	-	出生

[ænd; ənd] [ded] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	dead	body	being	carried	away	out	of	sight	.
和	死的	身体	存在	携带	离开	出去	的	视线	.

她从未见过自己孩子的模样，只见过他软绵绵的新生儿和死去的尸体被抬走，消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kæriən] .

She	had	not	even	dared	to	ask	what	was	done	with	such	poor	little	carrion	.
她	有	不是	甚至	敢于	到	问	什么	曾是	完毕	和	这样的	贫穷的	小的	腐肉	.

她甚至不敢问，这样一具可怜的小尸体会被怎么处理。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [pɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðɪs]

The	tyranny	of	the	law	of	life	made	her	want	to	paw	and	touch	this
这	暴政	的	这	法律	的	生活	制成	她	想	到	爪子	和	触碰	这

['leɪtli] [bɔːrn] [θɪŋ] ,

lately	born	thing	,
最近	出生	事物	,

生命的法则让她想要抚摸这个新生的小生命。

[æz; əz][hɜːr; hər]['ægəni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ][fruːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi][tuː; tə] [tʌtʃ]

as	her	agony	had	given	her	no	fruit	of	her	own	body	to	touch
作为	她	痛苦	有	给定	她	不	水果	的	她	自己的	身体	到	触碰

[ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] ['nʌzl] [ænd; ənd] [kə'res] [æz; əz] ['mʌðər] ['kriːtʃərz] [wɪl] ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]

and	paw	and	nuzzle	and	caress	as	mother	creatures	will	whether	they	be
和	爪子	和	蹭蹭	和	抚摸	作为	母亲	生物	将要	无论	他们	是

['wɪmɪn] [ɔːr] ['taɪgrəs] [ɔːr][dʌvz; doʊvz][ɔːr] ['fiːmeɪl] [kæts] .

women	or	tigresses	or	doves	or	female	cats	.
女性	或者	雌虎	或者	鸽子	或者	女性	猫	.

因为她的痛苦并没有让她得到自己身体的任何果实，让她像所有母性生物那样去触摸、抚摸、轻吻和爱抚，无论她们是女人、母老虎、母鸽还是母猫。

" [let] [ˌem 'iː][hoʊld][hɜːr; hər] , [glæd] , " [ʃiː; ʃi][hæf] ['hwɪmpəd] .

"	Let	me	hold	her	,	Glad	,	"	she	half	whimpered	.
"	让	我	抓住	她	,	高兴的	,	"	她	一半	呜咽	.

“让我抱抱她，格拉德，”她低声呜咽道。

" [wen] [ʃiːz] [fed] [let][ˌem 'iː][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] . "

"	When	she's	fed	let	me	get	her	to	sleep	.	"
"	什么时候	她是	美联储	让	我	得到	她	到	睡觉	.	"

“喂饱她之后，我哄她睡觉。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [glæd] ['ænsər] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] - [ɜːr; ər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf]

"	All	right	,	"	Glad	answered	;	"	we	could	look	after	'	er	between	us	well	enough
"	全部	正确的	,	"	高兴的	回答	;	"	我们	可以	看	后	-	呃	之间	我们	出色地	足够的

.

:

.

“好吧，”格拉德回答说，“我们俩可以好好照顾她。”

" [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

"	The	thief	was	still	sitting	on	the	hearth	,
"	这	贼	曾是	仍然	坐着	在	这	炉	,

“窃贼仍然坐在壁炉旁，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fʊl] [fed] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

but	being	full	fed	and	comfortable	for	the	first	time	in	many	a	day	,
但	存在	满的	美联储	和	舒服的	为了	这	第一的	时间	在	许多	一个	天	,

但这是多日以来第一次吃饱喝足，感觉很舒服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [sliːp] .

he	**had**	**rested**	**his**	**head**	**against**	**the**	**wall**	**and**	**fallen**	**into**	**profound**	**sleep**	**.**
他	有	休息	他的	头	反对	这	墙	和	倒下	进入	深刻的	睡觉	.

他靠着墙睡着了。

" [wɑːts] [ʌp] ? " [sed] [glæd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] .

"	**Wot's**	**up**	**?**	**"**	**said**	**Glad**	**when**	**the**	**two**	**men**	**came**	**in**	**.**
"	什么?	向上	?	"	说	高兴的	什么时候	这	二	男人	来了	在	.

"怎么了？"当那两个人进来时，格拉德问道。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪn] - - - - ? "

"	**Is**	**anythin**	**'**	**'**	**appenin**	**'**	**?**	**"**
"	是	任何东西	-	-	-	-	?	"

"发生什么事了吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [dɑːrt] ['ænsər] .

"	**I**	**have**	**come**	**up**	**here**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**"**	**Dart**	**answered**	**.**
"	我	有	来	向上	这里	到	告诉	你	某物	,	"	镖	回答	.

"我上来是要告诉你一件事，"达特回答道。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

"	**Let**	**us**	**sit**	**down**	**again**	**round**	**the**	**fire**	**.**
"	让	我们	坐	向下	再次	圆形的	这	火	.

让我们再围坐在火堆旁吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

It	**will**	**take**	**a**	**little**	**time**	**.**
它	将要	拿	一个	小的	时间	.

这需要一点时间。

" [glæd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm]['hændɪd][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['pɑːli][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	**Glad**	**with**	**eager**	**eyes**	**on**	**him**	**handed**	**the**	**child**	**to**	**Polly**	**and**	**sat**	**down**
"	高兴的	和	渴望的	眼睛	在	他	递交	这	孩子	到	波莉	和	卫星	向下

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['hezɪtəns] ,

without	**a**	**moment's**	**hesitance**	**,**
没有	一个	瞬间	犹豫	,

她满怀欣喜地将孩子递给波莉，然后毫不犹豫地坐了下来。

['ævɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

avid	**of**	**what**	**was**	**to**	**come**	**.**
狂热	的	什么	曾是	到	来	.

对未来充满期待。

[ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [θiːf] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['elboʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'weɪk] .

She	**nudged**	**the**	**thief**	**with**	**friendly**	**elbow**	**and**	**he**	**started**	**up**	**awake**	**.**
她	轻推	这	贼	和	友好的	弯头	和	他	开始	向上	醒	.

她友好地用手肘轻轻碰了碰小偷，他顿时醒了过来。

" - ['iːz][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**'**	**E's**	**got**	**somethin**	**'**	**to**	**tell**	**us**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	-	的	得到	某物	-	到	告诉	我们	,	"	她	解释	.

"E有话要告诉我们，"她解释道。

" [ðə; ði] - [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	**The**	**curick's**	**come**	**up**	**to**	**'**	**ear**	**it**	**,**	**too**	**.**
"	这	-	来	向上	到	-	耳朵	它	,	也	.

"小家伙也过来听了。"

[sɪt] - [er] , ['pɑːli] , " [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] [dʒɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sæks] .

Sit	**'**	**ere**	**,**	**Polly**	**,**	**"**	**with**	**elbow**	**jerk**	**toward**	**the**	**bundle**	**of**	**sacks**	**.**
坐	-	埃雷	,	波莉	,	"	和	弯头	混蛋	朝向	这	捆	的	麻袋	.

"坐这儿，波莉，"说着，他用胳膊肘猛地一推那捆麻袋。

" [its] [gɑːt][ɪts] [fʊl] [æn; ən] - ['itl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fæst] [ɪ'nʌf] .
" It's got its stummick full an ' it'll go to sleep fast enough .
" 它是 得到 它是 stummick 满的 一个 - 它将 去 到 睡觉 快速地 足够的 .

"它肚子吃饱了，很快就会睡着。"

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['sɜːrk(ə)l] .
" So they sat again in the weird circle .
" 所以 他们 卫星 再次 在 这 诡异的 圆圈 .

于是他们又围坐在一起，围成一个奇怪的圈子。

['niːðər] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [nɔːr][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɜːr; wər]
Neither the strangeness of the group nor the squalor of the hearth were
两者都不 这 奇怪 的 这 团体 也不 这 肮脏不堪 的 这 炉 是
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] .
of a nature to be new things to the curate .
的 一个 自然 到 是 新的 事物 到 这 策展 .

对于这位牧师来说，无论是这群人的怪异之处，还是炉灶的肮脏程度，都不是什么新鲜事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn]['dɑːrts] [feɪs] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,
His eyes fixed themselves on Dart's face , as did the eyes of the thief ,
他的 眼睛 固定的 他们自己 在 飞镖的 脸 , 作为 做过 这 眼睛 的 这 贼 ,

他的目光紧紧盯着达特的脸，就像那个窃贼的目光一样。

[ðə; ði] ['begər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
the beggar , and the young thing of the street .
这 乞丐 , 和 这 年轻的 事物 的 这 街道 .

乞丐，还有街头的年轻女孩。

[noʊ][wʌn] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No one glanced away from him .
不 一 瞥了一眼 离开 从 他 .

没有人把目光从他身上移开。

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mə'nɑːtənəs] [ɪn][ɪts]['semi] - [rɪ'flektɪv] ['kwaɪətnəs]
His telling of his story was almost monotonous in its semi - reflective quietness
他的 讲述 的 他的 故事 曾是 几乎 单调 在 它是 半 - 反光的 寂静
[ʌv; əv][toʊn] .
of tone .
的 语气 .

他讲述自己的故事时，语气近乎单调，带着一种沉思的平静。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə][hɪm'self] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [hiː; hi] [ək'septɪd]
The strangeness to himself — though it was a strangeness he accepted
这 奇怪 到 他自己 — 尽管 它 曾是 一个 奇怪 他 公认
[ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] — [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
absolutely without protest — lay in his telling it at all ,
绝对地 没有 反对 — 躺 在 他的 讲述 它 在 全部 ,

他自己感到奇怪的是——尽管他完全接受了这种奇怪之处，没有任何异议——那就是他竟然会把这件事说出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʊd]
and in a sense of his knowledge that each of these creatures would
和 在 一个 感觉 的 他的 知识 那 每个 的 这些 生物 会
[ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [noʊ] [wʌt] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðɪs] [deɪ] .
understand and mysteriously know what depths he had touched this day .
理解 和 神秘地 知道 什么 深度 他 有 感动 这 天 .

他深知，这些生物中的每一个都会理解并神秘地知道他今天触及了怎样的深度。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Just before I left my lodgings this morning , " he said ,
" 只是 前 我 左边 我的 住宿 这 早晨 , " 他 说 ,

"今天早上我离开住处之前，"他说。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	I	found	myself	standing	in	the	middle	of	my	room	and	speaking	to
"	我	成立	我	常设	在	这	中间	的	我的	房间	和	请讲	到

['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] .

Something	aloud	.
某物	大声	.

"我发现自己站在房间中央，对着某个东西大声说话。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

I	did	not	know	I	was	going	to	speak	.
我	做过	不是	知道	我	曾是	去	到	说话	.

我并不知道自己要发言。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	did	not	know	what	I	was	speaking	to	.
我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	请讲	到	.

我不知道我在跟谁说话。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [kraɪ] [aʊt] [ɪn]['ægəni] , - [lɔːrd] , [lɔːrd] ,

I	heard	my	own	voice	cry	out	in	agony	,	'	Lord	,	Lord	,
我	听到	我的	自己的	嗓音	哭	出去	在	痛苦	,	-	主	,	主	,

我听到自己痛苦地呼喊："主啊，主啊，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? -

what	shall	I	do	to	be	saved	?	'
什么	将	我	做	到	是	已保存	?	-

我该怎样做才能得救?

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [jʌŋ] [feɪs]

"	The	curate	made	a	sudden	movement	in	his	place	and	his	sallow	young	face
"	这	策展	制成	一个	突然	移动	在	他的	地方	和	他的	黄褐色	年轻的	脸

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

"牧师突然动了一下，他蜡黄的年轻脸庞涨红了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[glædz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] .

Glad's	small	and	sharp	countenance	became	curious	.
高兴	小的	和	锋利的	面容	成为	好奇的	.

格拉德那张瘦小而棱角分明的脸变得好奇起来。

" - [spiːk] , [lɔːrd] , [ðaɪ]['sɜːrvənt] - - , - " [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] ['tentətɪvli] .

"	'	Speak	,	Lord	,	thy	servant	'	eareth	,	'	"	she	quoted	tentatively	.
"	-	说话	,	主	,	你的	仆人	-	-	,	-	"	她	引	姑且	.

"'主啊，请您说话，您的仆人'eareth',"她试探性地引用道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [dɑːrt] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

"	No	,	"	answered	Dart	;	"	it	was	not	like	that	.
"	不	,	"	回答	镖	;	"	它	曾是	不是	喜欢	那	.

"不，"达特回答说，"事情不是那样的。"

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	had	never	thought	of	such	things	.
我	有	绝不	想法	的	这样的	事物	.

我从未想过这样的事情。

[aɪ] [bi'li:vd] ['nʌθɪŋ] .
I believed nothing .
我 相信 没有什么 .

我什么都不信。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bloʊ]
I was going out to buy a pistol and when I returned intended to blow
我 曾是 去 出去 到 买 一个 手枪 和 什么时候 我 返回 故意的 到 吹
[maɪ] [breɪnz] [aʊt] . "
my brains out . "
我的 大脑 出去 . "

我当时正要出门去买一把手枪，回来后打算自杀。

" [waɪ] ? " [æskt] [glæd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənətli] [ɪn'tent] [aɪz] ; " [waɪ] ? "
" Why ? " asked Glad , with passionately intent eyes ; " why ? "
" 为什么 ? " 问 高兴的 , 和 热情地 意图 眼睛 ; " 为什么 ? "

"为什么？"格拉德问道，眼神充满热情，"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][wɔ:rn][aʊt][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ,
" Because I was worn out and done for ,
" 因为 我 曾是 磨损 出去 和 完毕 为了 ,

"因为我筋疲力尽，精疲力竭了，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [wɔ:rn][aʊt][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
and all the world seemed worn out and done for .
和 全部 这 世界 似乎 磨损 出去 和 完毕 为了 .

世界仿佛都疲惫不堪，走向衰败。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][goʊ][mæd] .
And among other things I believed I was beginning slowly to go mad .
和 之中 其他 事物 我 相信 我 曾是 开始 缓慢地 到 去 疯狂的 .

而且，我当时还觉得，自己正在慢慢地发疯。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:f] [ðer; ðər][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn]
" From the thief there burst forth a low groan
" 从 这 贼 那里 爆裂 前进 一个 低的 呻吟

"窃贼发出了一声低沉的呻吟。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
and he turned his face to the wall .
和 他 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他转过脸，面向墙壁。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm] [nɪr] [ðer; ðər] [naʊ] .
" I've been there , " he said ; " I'm near there now .
" 我已经 到过 那里 , " 他 说 ; " 我是 靠近 那里 现在 .

"我去过那里，"他说；"我现在就在附近。"

" [dɑ:rt] [tʊk] [ʌp] [spi:tʃ] [ə'gen] .
" Dart took up speech again .
" 镖 采取 向上 演讲 再次 .

"达特又开始说话了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [nʌn] .
" There was no answer — none .
" 那里 曾是 不 回答 — 没有任何 .

"没有回答——一个也没有。"

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] — [gɑːd] [noʊz] [fɔːr; fər] [wʌt] — [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

As	I	stood	waiting	—	God	knows	for	what	—	the	dead	stillness	of	the	room
作为	我	站立	等待	—	上帝	知道	为了	什么	—	这	死的	寂静	的	这	房间

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

was	like	the	dead	stillness	of	the	grave	.
曾是	喜欢	这	死的	寂静	的	这	严重	.

我站在那里等待——天知道在等什么——房间里死一般的寂静，就像坟墓里的死寂一样。

[ænd; ənd][aɪ][went] [aʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] ,

And	I	went	out	saying	to	my	soul	,
和	我	去	出去	说	到	我的	灵魂	,

我走出去，对自己的灵魂说：

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [huː] [kraɪz] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] . - "

'	This	is	what	happens	to	the	fool	who	cries	aloud	in	his	pain	.	'	"
-	这	是	什么	发生	到	这	傻子	WHO	哭泣	大声	在	他的	疼痛	.	-	"

“这就是那些在痛苦中放声痛哭的傻瓜的下场。”

" [aɪv] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

"	I've	cried	aloud	,	"	said	the	thief	,
"	我已经	哭	大声	,	"	说	这	贼	,

“我放声大哭，”小偷说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ]

"	and	sometimes	it	seemed	as	if	an	answer	was	coming	—	but	I
"	和	有时	它	似乎	作为	如果	一个	回答	曾是	未来	—	但	我

['ɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] !

always	knew	it	never	would	!
总是	知道	它	绝不	会	!

“有时似乎答案就要来了——但我一直都知道它永远不会到来！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [vɔɪs] .

"	in	a	tortured	voice	.
"	在	一个	受折磨	嗓音	.

“用痛苦的声音说道。”

" - [tiː] [eint] [fer] [tuː; tə][ɑːrst] [ðæt] [waɪ] , " [glæd][pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['lɑːdʒɪk] .

"	'	T	ain't	fair	to	arst	that	wye	,	"	Glad	put	in	with	shrewd	logic	.
"	-	T	不是	公平的	到	艺术家	那	星形	,	"	高兴的	放	在	和	精明	逻辑	.

“这样说不公平，”格拉德用精明的逻辑说道。

" [mɪs] - [ʃiː; ʃi] ['ɔlɜ-z] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

"	Miss	Montaubyn	she	allers	knows	it	will	come	—	an	'	it	does	.	"
"	错过	-	她	过敏	知道	它	将要	来	—	一个	-	它	做	.	"

“蒙托宾小姐早就知道这一天会到来——而它确实到来了。”

" ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt][maɪ'self] — [tɜːrnd] [maɪ] [fiːt] [tɔːrd] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [dɑːrt] .

"	Something	—	not	myself	—	turned	my	feet	toward	this	place	,	"	said	Dart	.
"	某物	—	不是	我	—	转向	我的	脚	朝向	这	地方	,	"	说	镖	.

“是某种力量——不是我自己的力量——驱使我来到这里，”达特说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	I	was	thrust	from	one	thing	to	another	.
"	我	曾是	推力	从	一	事物	到	其他	.

我被推来推去，一会儿忙这个，一会儿忙那个。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

I	was	forced	to	see	and	hear	things	close	at	hand	.
我	曾是	强制	到	看	和	听到	事物	关闭	在	手	.

我被迫亲眼目睹、亲耳听到近在眼前的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ] [spel] .

It	has	been	as	if	I	was	under	a	spell	.
它	有	到过	作为	如果	我	曾是	在下面	一个	拼写	.

我仿佛中了魔法一般。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði]['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ded] !

The	woman	in	the	room	below	—	the	woman	lying	dead	!
这	女士	在	这	房间	以下	—	这	女士	说谎	死的	!

楼下房间里的女人——躺着的死女人!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : " [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kraɪɪŋ]

"	He	stopped	a	second	,	and	then	went	on	:	"	There	is	too	much	that	is	crying
"	他	停止	一个	第二	,	和	然后	去	在	:	"	那里	是	也	很多	那	是	哭泣

[aʊt] [ə'laʊd] .

out	aloud	.
出去	大声	.

他停顿了一下，然后继续说道："有太多事情在大声疾呼。"

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — ['kænɑːt] [liːv] [sʌtʃ]

A	man	such	as	I	am	—	it	has	forced	itself	upon	me	—	cannot	leave	such
一个	男人	这样的	作为	我	是	—	它	有	强制	本身	之上	我	—	不能	离开	这样的

[θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][dʌst] .

things	and	give	himself	to	the	dust	.
事物	和	给	他自己	到	这	灰尘	.

像我这样的人——这种想法已经强加于我——不能放弃这些事情，让自己化为尘土。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

I	cannot	explain	clearly	because	I	am	not	thinking	as	I	am	accustomed	to
我	不能	解释	清楚地	因为	我	是	不是	思维	作为	我	是	习惯	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

我无法清楚地解释，因为我的思维方式与以往不同。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	change	has	come	upon	me	.
一个	改变	有	来	之上	我	.

我身上发生了一些变化。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	use	the	pistol	—	as	I	meant	to	use	it	.
我	将	不是	使用	这	手枪	—	作为	我	意思是	到	使用	它	.

我不会使用那把手枪——就像我原本打算做的那样。

" [glæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] .

"	Glad	made	a	friendly	clutch	at	the	sleeve	of	his	shabby	coat	.
"	高兴的	制成	一个	友好的	离合器	在	这	袖子	的	他的	破旧	外套	.

"格拉德友好地抓住了他那件破旧外套的袖子。

" [raɪt] [oʊ] !

"	Right	O	!
"	正确的	哦	!

"好的！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

"就是这样!

[juː; jʊ] [bʌk] [ʌp]['saɪm][æz; əz][aɪ][toʊld] [jər] .
You buck up sime as I told yer .
你 巴克 向上 西姆 作为 我 讲述 你的 .

你得振作起来，就像我跟你说的那样。

[waɪ] - [eint] ['stoʊni] [broʊk] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['ɔlɝz] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .
Y ' ain't stony broke an ' there's allers to - morrer .
是 - 不是 石质的 打破 一个 - 有 过敏 到 - 莫勒 .

你还没穷到破产，而且明天还有过敏症。

" ['æntəni]['dɑːrts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɪrdli] [ˌretrə'spektɪv] .
" Antony Dart's expression was weirdly retrospective .
" 安东尼 飞镖的 表达 曾是 奇怪的 回顾性 .

"安东尼·达特的表情很奇怪，带着一丝回忆的意味。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I did not think so this morning , " he answered .
" 我 做过 不是 思考 所以 这 早晨 , " 他 回答 .

"我今天早上并不这么认为，"他回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" But there is , " said the girl .
" 但 那里 是 , " 说 这 女孩 .

"但是有的，"女孩说。

" [eint] [ðer; ðər] [naʊ] , - ?
" Ain't there now , curick ?
" 不是 那里 现在 , - ?

"现在不在那里吗，库里克？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [wɜːrk][ɪn] [jər] [jet] ;
There's a lot o ' work in yer yet ;
有 一个 很多 o - 工作 在 你的 然而 ;

你还有很多工作要做；

[jər] [kʊd; kəd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [θɪŋz] [ɪf] [waɪ] - [eint] [tuː] [praʊd] .
yer could do all sorts o ' things if y ' ain't too proud .
你的 可以 做 全部 排序 o - 事物 如果 是 - 不是 也 自豪的 .

只要你不太骄傲，你可以做各种各样的事情。

[aɪl] - ['iːˌɛl'piː] [jər] .
I'll ' elp yer .
患病的 - 帮助 你的 .

我会帮你的。

[-] [ðə; ði] - .
So'll the curick .
所以 这 - .

所以，库里克也会如此。

[waɪ] - [eint] [faʊnd] [aʊt] [jet] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][foʊks][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [tɪl] [lʌk] [tɜːrnz] .
Y ' ain't found out yet what a little folks can live on till luck turns .
是 - 不是 成立 出去 然而 什么 一个 小的 各位 能 居住 在 直到 运气 转弯 .

你还没见识过普通百姓在运气好转之前能靠什么生活。

[ˌem 'iː] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ] [mɪs] - [waɪ] .
Me , I'm goin ' to try Miss Montaubyn's wye .
我 , 我是 去 - 到 尝试 错过 - 星形 .

我，我要去试试蒙托宾小姐的岔路。

[lɛz] [bəuθ][traɪ] .
Le's both try .
le's 两个都 尝试 .

我们俩都试试。

[lɛz] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [ɪz]['kʌmɪn] - .
Le's believe things is comin ' .
le's 相信 事物 是 即将到来 - .

我们相信好事即将发生。

[lɛz] [get] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] .
Le's get ' er to talk to us some more .
le's 得到 - 呃 到 讲话 到 我们 一些 更多的 .

我们让她再跟我们聊聊。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] ['diːpli] .
" The curate was thinking the thing over deeply .
" 这 策展 曾是 思维 这 事物 超过 深 .

牧师正在认真思考这件事。

" [jər] [siː] , " [glæd][ɪn'lɑːrdʒd] ['tʃɪrfəli] , " [jər] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" Yer see , " Glad enlarged cheerfully , " yer look almost like a gentleman .
" 你的 看 , " 高兴的 放大 愉快地 , " 你的 看 几乎 喜欢 一个 绅士 .

“你看，”格拉德高兴地说道，“你看起来几乎像个绅士了。”

[jər] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ænd; ənd][æn; ən] - [spel] [ɔːl] [raɪt] .
P'raps yer can write a good ' and an ' spell all right .
或许 你的 能 写 一个 好的 - 和 一个 - 拼写 全部 正确的 .

或许你能写出一个好的“and an”拼写。

[kæn; kən] [jər] ? "
Can yer ? "
能 你的 ? "

可以吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , " [ðə; ði] ['kjʊrət] [bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , " [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [wel] ,
" I think , perhaps , " the curate began reflectively , " particularly if you can write well ,
" 我 思考 , 也许 , " 这 策展 开始 反思地 , " 特别 如果 你 能 写 出色地 ,

“我想，或许，”牧师若有所思地开口道，“特别是如果你文笔好的话。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm][wɜːrk] . "
I might be able to get you some work . "
我 可能 是 有能力的 到 得到 你 一些 工作 . "

我或许能帮你找份工作。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][wɜːrk] , " [dɑːrt] ['ænsər] ['sloʊli] .
" I do not want work , " Dart answered slowly .
" 我 做 不是 想 工作 , " 镖 回答 缓慢地 .

“我不想工作，”达特缓缓回答道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɔːfər] [ˌem 'iː] .
" At least I do not want the kind you would be likely to offer me .
" 在 至少 我 做 不是 想 这 种类 你 会 是 可能 到 提供 我 .

“至少我不想要你可能会给我的那种东西。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [felt][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [koʊld]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" The curate felt a shock , as if cold water had been dashed over him .
" 这 策展 毛毡 一个 震惊 , 作为 如果 寒冷的 水 有 到过 虚线 超过 他 .

“牧师感到一阵震惊，仿佛被一盆冷水泼了下来。”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn]

Somehow	it	had	not	once	occurred	to	him	that	the	man	could	be	one
不知何故	它	有	不是	一次	发生	到	他	那	这	男人	可以	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['vɪʃəs] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ]['paʊər] [tuː; tə][help] [leɪ] [ɪn]['eni][hændz]

of	the	educated	degenerate	vicious	for	whom	no	power	to	help	lay	in	any	hands
的	这	受过教育	退化	恶毒	为了	谁	不	力量	到	帮助	躺	在	任何	双手

— [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['veɪgrənt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði]

—	yet	he	was	not	the	common	vagrant	—	and	he	was	plainly	on	the
—	然而	他	曾是	不是	这	常见的	流浪汉	—	和	他	曾是	显然	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [wɜːrk] .

point	of	producing	an	excuse	for	refusing	work	.
观点	的	生产	一个	原谅	为了	拒绝	工作	.

不知为何，他从未想到这个人可能是受过教育的堕落恶人之一，没有人能够帮助他——然而他又不是普通的流浪汉——而且他显然即将找个借口拒绝工作。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] , ['trʌbld] [flʌʃ] ,

The	other	man	,	seeing	his	start	and	his	amazed	,	troubled	flush	,
这	其他	男人	,	看到	他的	开始	和	他的	惊叹	,	麻烦	冲洗	,

另一个人看到他的开场白和他惊讶、不安的脸红，

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

put	out	a	hand	and	touched	his	arm	apologetically	.
放	出去	一个	手	和	感动	他的	手臂	带着歉意地	.

他伸出手，歉意地碰了碰他的胳膊。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] —

"	One	of	the	things	I	was	going	to	tell	you	—	I	had	not	finished	—
"	一	的	这	事物	我	曾是	去	到	告诉	你	—	我	有	不是	完成的	—

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

was	that	I	am	what	is	called	a	gentleman	.
曾是	那	我	是	什么	是	称为	一个	绅士	.

“我本来想告诉你一件事——我还没说完——那就是我是一位绅士。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

I	am	also	what	the	world	knows	as	a	rich	man	.
我	是	还	什么	这	世界	知道	作为	一个	富有的	男人	.

我也是世人眼中的富人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr]['ɑːlɪvər][hoʊlt] .

I	am	Sir	Oliver	Holt	.
我	是	先生	奥利弗	霍尔特	.

我是奥利弗·霍尔特爵士。

" [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

"	Each	member	of	the	party	gazed	at	him	aghast	.
"	每个	成员	的	这	派对	凝视	在	他	惊愕	.

“党内所有成员都惊恐地看着他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [neɪm] [tuː; tə][kleɪm] .

It	was	an	enormous	name	to	claim	.
它	曾是	一个	巨大的	姓名	到	宣称	.

这是一个响亮的名字，拥有它需要付出巨大的努力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃərz] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər] .

Even	the	two	female	creatures	knew	what	it	stood	for	.
甚至	这	二	女性	生物	知道	什么	它	站立	为了	.

就连那两只雌性生物也知道它代表什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	name	which	represented	the	greatest	wealth	and	power	in	the
它	曾是	这	姓名	哪个	代表	这	最	财富	和	力量	在	这

[wɜːrld][ʌv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

world	of	finance	and	schemes	of	business	.
世界	的	金融	和	方案	的	商业	.

这个名字代表着金融界和商业计划中最大的财富和权力。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

It	stood	for	financial	influence	which	could	change	the	face	of	national
它	站立	为了	金融的	影响	哪个	可以	改变	这	脸	的	国家的

['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt]['kraɪsiz] .

fortunes	and	bring	about	crises	.
财富	和	带来	关于	危机	.

它代表着能够改变国家命运并引发危机的金融影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	known	throughout	the	world	.
它	曾是	已知	自始至终	这	世界	.

它闻名世界。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ruːmər] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [left] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

Yesterday	the	newspaper	rumor	that	its	owner	had	mysteriously	left	England	had
昨天	这	报纸	谣言	那	它是	所有者	有	神秘地	左边	英格兰	有

[kɔːzd] [men][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌpɔsə'bilitiz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] .

caused	men	on	'	Change	to	discuss	possibilities	together	with	lowered	voices	.
导致	男人	在	-	改变	到	讨论	可能性	一起	和	降低	声音	.

昨天，报纸上流传着老板神秘离开英国的谣言，这让"变革"号上的男人们压低声音讨论各种可能性。

[glæd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrət] .

Glad	stared	at	the	curate	.
高兴的	凝视	在	这	策展	.

格拉德盯着牧师看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

For	the	first	time	she	looked	disturbed	and	alarmed	.
为了	这	第一的	时间	她	看起来	不安	和	惊慌	.

她第一次露出了不安和惊恐的神色。

" - , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " - ['iːz] [gɔːn] [ɔːf] - [ɪz] [nʌt] , [pɔːr] [tʃæp] ! — - ['iːz] [gɔːn] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] !

"	Blimme	,	"	she	ejaculated	,	"	'	e's	gone	off	'	is	nut	,	pore	chap	!	—	'	e's	gone	off	it	!
"	-	,	"	她	射精	,	"	-	的	已消失	离开	-	是	坚果	,	孔隙	小伙子	!	—	-	的	已消失	离开	它	!

"

"

"我的天哪，"她脱口而出，"他疯了，可怜的家伙！——他疯了！"

" [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ,

"	No	,	"	the	man	answered	,
"	不	,	"	这	男人	回答	,

"不，"那人回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd] [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

"	you	shall	come	to	me	"	—	he	hesitated	a	second	while	a	shade
"	你	将	来	到	我	"	—	他	犹豫了一下	一个	第二	尽管	一个	阴影

[pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

passed	over	his	eyes	—	"	to	-	morrow	.
通过了	超过	他的	眼睛	—	"	到	-	明天	.

"你明天要来见我。"他犹豫了一下，眼前一黑，"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

And	you	shall	see	.
和	你	将	看	.

你会看到的。

" [hiː; hi][roʊz]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [roʊz]['ɔːlsoʊ] .

"	He	rose	quietly	to	his	feet	and	the	curate	rose	also	.
"	他	玫瑰	悄悄	到	他的	脚	和	这	策展	玫瑰	还	.

他静静地站了起来，牧师也站了起来。

[æb'nɔːrm(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] ,

Abnormal	as	the	climax	was	,
异常	作为	这	高潮	曾是	,

尽管高潮部分很不寻常，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

it	was	to	be	seen	that	there	was	no	mistake	about	the	revelation	.
它	曾是	到	是	已见	那	那里	曾是	不	错误	关于	这	启示	.

事实证明，这一启示没有任何错误。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [baɪ]

The	man	was	a	creature	of	authority	and	used	to	carrying	conviction	by
这	男人	曾是	一个	生物	的	权威	和	用过的	到	携带	定罪	经过

[hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [wɜːrd] .

his	unsupported	word	.
他的	不支持	单词	.

这个人崇尚权威，习惯于仅凭空捏造的话语就让人信服。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] , [baɪ][sʌm; səm] [klɪr] , [ʌn'spoʊkən] ['meθəd] , [pleɪn] .

That	made	itself	,	by	some	clear	,	unspoken	method	,	plain	.
那	制成	本身	,	经过	一些	清除	,	未说出口的	方法	,	清楚的	.

这件事通过某种清晰的、不言而喻的方式变得显而易见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɜːr]['ɑːlɪvər][hoʊlt] !

"	You	are	Sir	Oliver	Holt	!
"	你	是	先生	奥利弗	霍尔特	!

“您是奥利弗·霍尔特爵士！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — "

And	a	few	hours	ago	you	were	on	the	point	of	—	"
和	一个	很少	小时	前	你	是	在	这	观点	的	—	"

几个小时前，你还差点——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — "

"	And	a	few	hours	ago	you	were	on	the	point	of	—	"
"	和	一个	很少	小时	前	你	是	在	这	观点	的	—	"

“几个小时前，你差点——”

" ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɑːdʒɪŋ] .

"	Ending	it	all	—	in	an	obscure	lodging	.
"	结束	它	全部	—	在	一个	朦胧	住宿	.

“在一家不起眼的旅馆里结束了一切。”

['æftərwərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃʌvld] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk] - [haʊs] ['kɔːfɪn] .

Afterward	the	earth	would	have	been	shovelled	on	to	a	work	-	house	coffin	.
之后	这	地球	会	有	到过	铲	在	到	一个	工作	-	房子	棺材	.

之后，泥土会被铲到济贫院的棺材上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

It	was	an	awful	thing	.
它	曾是	一个	可怕	事物	.

那是一件很糟糕的事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ʃʌdər] .
" He shook off a passionate shudder .
" 他 摇晃 离开 一个 热情的 不寒而栗 .

他猛地颤抖了一下，抑制住内心的激动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [welθ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [iːz] — [sliːp]
" There was no wealth on earth that could give me a moment's ease — sleep
" 那里 曾是 不 财富 在 地球 那 可以 给 我 一个 瞬间 舒适 — 睡觉
— [hoʊp] — [laɪf] .
— hope — life .
— 希望 — 生活 .

“世上没有任何财富能给我带来片刻的安宁——睡眠——希望——生命。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] .
The whole world was full of things I loathed the sight and thought of .
这 所有的 世界 曾是 满的 的 事物 我 令人厌恶 这 视线 和 想法 的 .

整个世界充满了令我厌恶的事物，无论是看到还是想到。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] .
The doctors said my condition was physical .
这 医生 说 我的 状况 曾是 身体的 .

医生说我的病情是生理性的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [dʒoʊlt]
Perhaps it was — perhaps to - day has strangely given a healthful jolt
也许 它 曾是 — 也许 到 - 天 有 奇怪的 给定 一个 健康的 颠簸
[tuː; tə][maɪ] [nəːvs] — [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]
to my nerves — perhaps I have been dragged away from the agony of
到 我的 神经 — 也许 我 有 到过 拖拽 离开 从 这 痛苦 的
[mɔːr'bɪdəti][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [nuː] [ɪn'tens] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
morbidity and plunged into new intense emotions which have saved me from
发病率 和 暴跌 进入 新的 激烈的 情绪 哪个 有 已保存 我 从
[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] — [seɪvd] [ˌem 'iː] !
the last thing and the worst — saved me !
这 最后的 事物 和 这 最差 — 已保存 我 !

也许是这样——也许今天奇怪地刺激了我的神经——也许我被从病态的痛苦中解脱出来，投入到新的强烈情感中，这使我免于最糟糕的境地——救了我！

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sloʊli] [tɜːrnd] [peɪl]
" He stopped suddenly and his face flushed , and then quite slowly turned pale
" 他 停止 突然 和 他的 脸 酡 , 和 然后 相当 缓慢地 转向 苍白
.
:
.

他突然停了下来，脸涨得通红，然后慢慢地脸色变得苍白。

" [seɪvd] [ˌem 'iː] !
" Saved me !
" 已保存 我 !

“救了我！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːd] [blʌd] ['kriːpɪŋli] [rɪ'siːd] .
" he repeated the words as the curate saw the awed blood creepingly recede .
" 他 重复 这 字 作为 这 策展 锯 这 敬畏 血 悄悄地 消退 .

“他重复着这些话，牧师看到他脸上敬畏的神色渐渐消退。

" [huː] [noʊz] , [huː] [noʊz] !
" Who knows , who knows !
" WHO 知道 , WHO 知道 !

谁知道呢，谁知道呢！

[haʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʌn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ]
How **many** **explanations** **one** **is** **ready** **to** **give** **before** **one** **thinks** **of** **what** **we** **say**
如何 许多 解释 一 是 准备好 到 给 前 一 思考 的 什么 我们 说
[wiː; wi] [bɪ'liːv] .
we **believe** **.**
我们 相信 .

在认真思考自己所宣称的信仰之前，一个人究竟准备给出多少种解释?

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['ænsər] !
Perhaps **it** **was** **—** **the** **Answer** **!**
也许 它 曾是 — 这 回答 !

也许这就是答案!

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] .
" **The** **curate** **bowed** **his** **head** **reverently** **.**
" 这 策展 鞠躬 他的 头 虔诚地 .

牧师恭敬地低下了头。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" **Perhaps** **it** **was** **.**
" 也许 它 曾是 .

或许真是如此。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [glæd] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ,
" **The** **girl** **Glad** **sat** **clinging** **to** **her** **knees** **,**
" 这 女孩 高兴的 卫星 依恋 到 她 膝盖 ,

“格拉德女孩蜷缩着身子，抱着膝盖坐着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [terz]
her **eyes** **wide** **and** **awed** **and** **with** **a** **sudden** **gush** **of** **hysteric** **tears**
她 眼睛 宽的 和 敬畏 和 和 一个 突然 喷 的 歇斯底里的 眼泪
['rʌʃɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
rushing **down** **her** **cheeks** **.**
匆忙 向下 她 脸颊 .

她双眼睁得大大的，充满了敬畏，突然间，歇斯底里的泪水夺眶而出。

" [ðæts] [ðə; ði] [waɪ] !
" **That's** **the** **wye** **!**
" 那就是 这 星形 !

“那就是Y形路！”

[ðæts] [ðə; ði] [waɪ] !
That's **the** **wye** **!**
那就是 这 星形 !

那是Y形岔路!

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [aʊt] .
" **she** **gulped** **out** **.**
" 她 吞咽 出去 .

她咽了口唾沫。

" [noʊ] [wʌn] [wəʊnt] ['nevər] [bɪ'liːv] — [ðeɪ] [wəʊnt] , ['nevər] .
" **No** **one** **won't** **never** **believe** **—** **they** **won't** **,** **never** **.**
" 不 一 惯于 绝不 相信 — 他们 惯于 , 绝不 .

“没有人会相信——他们永远不会相信。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [mɪs] - .
That's **what** **she** **sees** **,** **Miss** **Montaubyn** **.**
那就是 什么 她 看到 , 错过 - .

蒙托宾小姐，她看到的就是这样。

[juː; jʊ][dəunt] , - [iː][dəunt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

You	don't	,	'	e	don't	,	"	with	a	jerk	toward	the	curate	.
你	不	,	-	e	不	,	"	和	一个	混蛋	朝向	这	策展	.

"你不行，他也不行，"说着，猛地朝牧师猛地一甩。

" [aɪ] [eint] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [ɪf] [aɪ][dəunt] — - !

"	I	ain't	nothin	'	but	me	,	but	blimme	if	I	don't	—	blimme	!
"	我	不是	什么也没有	-	但	我	,	但	-	如果	我	不	—	-	!

"我就是我，但我发誓——我发誓！"

" [sɜːr]['ɑːlɪvər][hoʊlt] [gruː] ['peɪlər] [stɪl] .

"	Sir	Oliver	Holt	grew	paler	still	.
"	先生	奥利弗	霍尔特	生长	肤色较浅	仍然	.

奥利弗·霍尔特爵士的脸色更加苍白了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wen] ['dʒɪni] - [pʊr] [dres] [swept] [ə'genst]

He	felt	as	he	had	done	when	Jinny	Montaubyn's	poor	dress	swept	against
他	毛毡	作为	他	有	完毕	什么时候	金妮	-	贫穷的	裙子	扫荡	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感觉就像当年金妮·蒙托宾那件破旧的裙子拂过他身体时一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

His	voice	shook	when	he	spoke	.
他的	嗓音	摇晃	什么时候	他	辐	.

他说话时声音颤抖。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [diːp] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ;

"	So	do	I	,	"	he	said	with	a	sudden	deep	catch	of	the	breath	;
"	所以	做	我	,	"	他	说	和	一个	突然	深的	抓住	的	这	气息	;

"我也是，"他突然深吸了一口气说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	it	was	the	Answer	.
"	它	曾是	这	回答	.

这就是答案。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['pɑːli] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

"	In	a	few	moments	more	he	went	to	the	girl	Polly	and	laid	a	hand	on
"	在	一个	很少	时刻	更多的	他	去	到	这	女孩	波莉	和	铺设	一个	手	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

"过了一会儿，他走到女孩波莉身边，把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	take	you	home	to	your	mother	,	"	he	said	.
"	我	将	拿	你	家	到	你的	母亲	,	"	他	说	.

"我会送你回家见你妈妈，"他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

"	I	shall	take	you	myself	and	care	for	you	both	.
"	我	将	拿	你	我	和	关心	为了	你	两个都	.

"我会亲自带你们去，照顾你们俩。"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

She	shall	know	nothing	you	are	afraid	of	her	hearing	.
她	将	知道	没有什么	你	是	害怕的	的	她	听力	.

她不会知道你害怕被她听到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	shall	ask	her	to	bring	up	the	child	.
我	将	问	她	到	带来	向上	这	孩子	.

我会请她抚养这个孩子。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] .

You	will	help	her	.
你	将要	帮助	她	.

你会帮助她。

" [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [gɑːt][ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz]

"	Then	he	touched	the	thief	,	who	got	up	white	and	shaking	and	with	eyes
"	然后	他	感动	这	贼	,	WHO	得到	向上	白色的	和	摇晃	和	和	眼睛

[mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

moist	with	excitement	.
潮湿	和	激动	.

"然后他碰了碰那个窃贼，窃贼立刻站了起来，脸色苍白，浑身颤抖，眼里噙满了激动的泪水。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ə'nʌðər] [mæn][kleɪm][jʊr; jər] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

"	You	shall	never	see	another	man	claim	your	thought	because	you	have	not
"	你	将	绝不	看	其他	男人	宣称	你的	想法	因为	你	有	不是

[taɪm][ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

time	or	money	to	work	it	out	.
时间	或者	钱	到	工作	它	出去	.

"你永远不会看到别人窃取你的想法，因为你没有时间或金钱去实现它。"

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	will	go	with	me	.
你	将要	去	和	我	.

你会跟我一起去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	are	to	-	morrows	enough	for	you	!
那里	是	到	-	明天	足够的	为了	你	!

明天还多着呢！

" [glæd] [stɪl] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Glad	still	sat	clinging	to	her	knees	and	with	tears	running	,	but	the
"	高兴的	仍然	卫星	依恋	到	她	膝盖	和	和	眼泪	跑步	,	但	这

['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,

ugliness	of	her	sharp	,
丑陋	的	她	锋利的	,

"格拉德仍然抱着膝盖坐着，泪流满面，但她尖锐的丑陋，

[smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] .

small	face	was	a	thing	an	angel	might	have	paused	to	see	.
小的	脸	曾是	一个	事物	一个	天使	可能	有	暂停	到	看	.

小巧的脸庞，或许连天使都会驻足欣赏。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sɜːr]['ɑːlɪvər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	You	don't	want	to	go	away	from	here	,	"	Sir	Oliver	said	to	her	,
"	你	不	想	到	去	离开	从	这里	,	"	先生	奥利弗	说	到	她	,

"你不想离开这里，"奥利弗爵士对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	she	shook	her	head	.
和	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

"	No	,	not	me	.
"	不	,	不是	我	.

"不，不是我。"

[aɪ][toʊld] [jər] [wɑːtˌwʌt][aɪ]['wɑːntɪd] .

I	told	yer	wot	I	wanted	.
我	讲述	你的	什么	我	通缉	.

我告诉过你我想要什么。

['lemi] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Lemme	do	it	.	"
让我	做	它	.	"

让我来做。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

"	You	shall	,	"	he	answered	,	"	and	I	will	help	you	.
"	你	将	,	"	他	回答	,	"	和	我	将要	帮助	你	.

“你一定会的，”他回答说，“我会帮助你。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪn]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [kɔːrt] ['leɪtər] ,

"	The	things	which	developed	in	Apple	Blossom	Court	later	,
"	这	事物	哪个	发达	在	苹果	开花	法庭	之后	,

“后来在苹果花苑发生的事，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['sɜːrk(ə)l]

the	things	which	came	to	each	of	those	who	had	sat	in	the	weird	circle
这	事物	哪个	来了	到	每个	的	那些	WHO	有	卫星	在	这	诡异的	圆圈

[raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

round	the	fire	,
圆形的	这	火	,

围坐在篝火旁那奇特圆圈里的每个人，都经历了以下事情：

[ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [nuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ə'raʊzd] [noʊ] [ə'meɪzmənt] [ɪn]

the	revelations	of	new	existence	which	came	to	herself	,	aroused	no	amazement	in
这	启示	的	新的	存在	哪个	来了	到	她自己	,	被唤醒	不	惊愕	在

['dʒɪni] - [maɪnd] .

Jinny	Montaubyn's	mind	.
金妮	-	头脑	.

金妮·蒙托宾对自身所领悟到的新存在并没有感到丝毫惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɔːl] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər]

She	had	asked	and	believed	all	things	—	and	all	this	was	but	another
她	有	问	和	相信	全部	事物	—	和	全部	这	曾是	但	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

of	the	Answers	.
的	这	答案	.

她曾询问并相信一切——而这一切只不过是另一个答案而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神